

Slavic Alphabets and Identities

Sebastian Kempgen, Vittorio Springfield Tomelleri (eds.)



University
of Bamberg
Press

19 Bamberger Beiträge zur Linguistik

Bamberger Beiträge zur Linguistik

hg. von Sebastian Kempgen, Thomas Becker (†),
Martin Haase, Geoffrey Haig, Manfred Krug und
Patrizia Noel Aziz Hanna

Band 19

Slavic Alphabets and Identities

Sebastian Kempgen, Vittorio Springfield Tomelleri (eds.)



Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Informationen sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk ist als freie Onlineversion über den Publikationsserver (OPUS; <http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/>) der Universität Bamberg erreichbar. Das Werk – ausgenommen Cover, Zitate und Abbildungen – steht unter der CC-Lizenz CC BY-NC-ND.



Lizenzvertrag: Creative Commons Namensnennung - Nicht Kommerziell - Keine Bearbeitung 2.0
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/de/>

Herstellung und Druck: docupoint Magdeburg
Umschlaggestaltung: University of Bamberg Press, Larissa Günther
Umschlagbild: S. Kempgen

© University of Bamberg Press Bamberg, 2019
<http://www.uni-bamberg.de/ubp/>

ISSN: 2190-3298
ISBN: 978-3-86309-617-5 (Druckausgabe)
eISBN: 978-3-86309-618-2 (Online-Ausgabe)
URN: urn:nbn:de:bvb:473-opus4-541071
DOI: <http://dx.doi.org/10.20378/irbo-54107>

Contents

Introduction	vii
List of contributors	xi
Per Ambrosiani, <i>Slavic alphabets and languages in publications by the Propaganda Fide during the 17th and 18th centuries</i>	1
Daniel Bunčić, <i>Konfessionen und ihr Schriftgebrauch in Bosnien-Herzegovina</i>	29
Sebastian Kempgen, „Го чувам своето“ – <i>Spuren einer makedonischen Schriftkampagne</i>	55
Holger Kuße, <i>Slavische Schriften. Dokumentation einer Ausstellung</i>	77
Roland Marti, <i>Das Volk des (geschriebenen) Wortes? Die slavischen Schriften und ihre nichtlinguistischen Aspekte</i>	95
Anna-Maria Meyer, <i>The creation of orthographies for Romani by means of ‘Slavic’ alphabets</i>	129
Achim Rabus, <i>Zweischriftigkeit bei den Karpatorussininen</i>	161
Ljiljana Reinkowski, <i>Zwischen Philologie und Ideologie: Die kyrillische Schrift im heutigen Kroatien</i>	195
Елена Руденко, <i>Востоочнославянские латинографичные тексты Великого княжества Литовского</i>	221

Contents

Vittorio S. Tomelleri, Г. А. Дзагуров: <i>Новая осетинская графика на латинской основе. Наборное переиздание текста</i>	255
Katharina Tyran, <i>Deutungen kroatischer Schriftkultur: Schreibsysteme als nationale und kulturelle Symbole</i>	283

Introduction

With their entry into Christendom the Slavs got acquainted with different rituals, sacred languages and, consequently, written traditions. After some unsuccessful attempts at applying the Greek and Latin alphabets to the graphic representation of Slavonic, as stated in the famous treatise “On the letters” by the monk Chrabăr, the creation of a genuine Slavonic alphabet by Constantin the Philosopher, better known under his monastic name of Cyril, marked a new era in the cultural and written history of the Slavs. “Naked are indeed all those nations without their own books” (“Nazi bo vsi / bez kn’igъ języci”; Jakobson 1985 [1963]: 196, 197; “НАШИ БО ВСИ БЕС КЪНИГЪ ЯЗЫЦИ”; Toporov 1979: 30), wrote Constantin himself or his homonym from Preslav in the Prologue (*Proglas*) to the Gospels; in this “manifesto”, which lies at the foundation of the Christian and, more generally, cultural history in the Slavonic world, we find the quintessence of Slavonic written culture. In the words chosen by Constantin one immediately recognizes the strong linguistic and ideological link between language and ethnos, on the one side, and written (Christian) culture on the other. Some centuries later, in a totally different spirit and cultural context, Ferdinand de Saussure expressed a similar position, pointing to the dangerous influence of the written word (“tyrannie de la lettre”; Saussure 1931: 53). Therefore, writing cannot be considered as “merely a way of recording language by means of visible marks”, as once stated by Bloomfield (1933: 21).

Today, however, it is widely recognized that on the contrary, writing has a perceptible function within a given speech community and can serve to visually decrease or increase the distance and demarcate boundaries from other languages and/or communities (Coulmas 2013: 53).

The topic of the present volume, which continues our previous work (Tomelleri & Kempgen 2015) not only ideationally, is the strong ideological connection between the choice of writing system and linguistics or ethnic identity not only among Slavs, but also among other linguistic groups living within their territorial boundaries.

The intimate connection between written word and people is reflected in one of the interpretations of the ethnonym *Slověnin*, which, according to a rather disputable etymology, is related to the word *slovo* ‘word’. Ro-

land Marti (**Das Volk des (geschriebenen) Wortes? Die slavischen Schriften und ihre nichtlinguistischen Aspekte**) provides a thorough historical overview of the three main Slavonic alphabets, namely Glagolitic, Cyrillic and Latin, showing their symbolic functions and the huge emotional charge that they still have nowadays. The cultural and political relevance of the written history of the Slavs is also documented by Holger Kuße (**Slavische Schriften. Dokumentation einer Ausstellung**) in a short presentation of a poster exhibition, organized by students and addressed to a broader public, about the development and the contemporary situation of Slavonic alphabets.

Several contributions to this volume deal with the tendency to project the contemporary situations and/or attitudes to the depiction of the past, or, not less anachronistically, to selectively search in the past a legitimization of the current situation. Katharina Tyran (**Deutungen kroatischer Schriftkultur: Schreibsysteme als nationale und kulturelle Symbole**) discusses the promotion of the Glagolitic alphabet in Croatia, where it is employed today, not without exaggeration, in everyday life, to the role of graphic marker of national identity, and this notwithstanding the much more relevant role played by the Cyrillic script, now associated almost exclusively with Serbian, in the Croatian culture. With this respect, Ljiljana Reinkowski (**Zwischen Philologie und Ideologie: Die kyrillische Schrift im heutigen Kroatien**) describes the contrasting attitudes of philologists and political forces towards the acceptance or refusal of Cyrillic.

In contrast to its 'demotion' in Croatia, the Cyrillic script was strongly defended in Macedonia a decade ago, whereby the specific 'Macedonian' character of the script has been underlined. Sebastian Kempgen (**„Го чувам своето“ – Spuren einer makedonischen Schriftkampagne**) documents this campaign in defense of Cyrillic through original photographic material and painstaking "excavations" of a now defunct webpage. The main idea of this action, which makes use of Christian references mixed with advertising methods, is that only the preservation of the Cyrillic script can save the Macedonian language and people.

The contemporary situation is even more complex in Bosnia and Herzegovina, where one can observe four scripts (with the addition of the Arabic script) and three variants of Cyrillic. Daniel Bunčić (**Konfessionen und ihr Schriftgebrauch in Bosnien-Herzegovina**) tackles the historical

distribution of this variance, which over time lead to the replacement of the Cyrillic script with the Latin one, used today independently of the religious beliefs of the people involved. The author provides a very interesting picture of the graphic situation in this multiconfessional region, which during the Ottoman period was characterized by the use of different forms of the same script.

The use of all three major Slavonic scripts in several editions of the Apostles' Creed printed in Rome by the Congregation for Propagation of Faith (*Congregatio de Propaganda Fide*) is examined by Per Ambrosiani (**Slavic alphabets and languages in publications by the Propaganda Fide during the 17th and 18th centuries**). Here, different orthographical features of the published texts are carefully compared with the aim to identify more or less pronounced linguistic tendencies and to match them with certain East or South Slavic models. Ambrosiani further proposes to combine intra-script and inter-script comparison, in order to disentangle the complicate picture of textual (in a linguistic and orthographic sense) variants.

Questions of identity related to the synchronic resp. diachronic use of two different scripts and orthographies among the minority speech community of the Carpatho-Rusyns are highlighted in the contribution by Achim Rabus (**Zweischriftigkeit bei den Karpatorussinien**). In the area of conflict between script choice and struggle against assimilation he observes an interesting interplay of different orientations, which, as a rule, do not take into account their target groups. Elena Rudenka (**Восточнославянские латинографичные тексты Великого княжества Литовского**) refers to a special chapter of biscriptality in Belorussian. She concentrates her attention upon the earliest text written in the so-called "prosta mova" and in Latin letters, showing that they were not simply transliterations from Cyrillic originals. An interesting case-study within the domain of the interaction of script and identity is without any doubt represented by the struggle for a new Latin alphabet in the Soviet Caucasus with respect to a non-Slavic language. Vittorio Springfield Tomelleri (**Г. А. Дзагуров: Новая осетинская графика на латинской основе. Наборное переиздание текста**) gives an introduction to the reprint of a short brochure by Grigorij Dzagurov, originally pub-

lished in 1923, in which the substitution of the old Cyrillic-based alphabet is discussed and approved.

Examples of mostly Latin-based orthographic projects for the Romani communities, spread all over Central and Eastern Europe, are presented in the paper by Anna-Maria Meyer (**The creation of orthographies for Romani by means of ‘Slavic’ alphabets**). In trying to answer the difficult question on the grade of acceptance of such attempts, the author detects a preference of these minorities for the orthographic rules and conventions of the majority languages of the countries where they live.

The ten papers contained in this volume, written in three languages (German – 6, English and Russian – each 2), do not obviously pretend to cover every aspect of the multifarious alphabetic world of the Slavs, nor to answer all questions related to the topic expressed in the title. We are, however, quite confident that the present tome is a worthy companion to the previous one, and that the reader will find in them useful information on concrete cases and inspiring ideas for further research.

References

- BLOOMFIELD (1933) – Leonard Bloomfield, *Language*. New York: Henry Holt and Co.
- COULMAS (2013) – Florian Coulmas, *Sociolinguistics. The Study of Speaker's Choices*. Cambridge: University Press.
- JAKOBSON (1985) – Roman Jakobson, *St. Constantine's Prologue to the Gospels*. In: Id., *Selected Writings*, vol. VI: Early Slavic Paths and Crossroads, edited, with a preface, by Stephen Rudy. Part 1: Comparative Slavic Studies, The Cyrillo-Methodian Tradition. Berlin etc., Mouton, 191–206.
- SAUSSURE (1931) – Ferdinand de Saussure, *Cours de Linguistique Générale* (3e éd.). Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye avec la collaboration de Albert Riedlinger. Paris: Payout.
- TOMELLERI & KEMPGEN (2015) – Vittorio Springfield Tomelleri & Sebastian Kempgen (eds.), *Slavic alphabets in contact* (BABEL 7). Bamberg: University Press. Full text at <urn:nbn:de:bvb:473-opus4-261355>.
- ТОПОРОВ (1979) – Владимир Николаевич Топоров, *Проглас Константина Философа как образец старославянской поэзии // Славянское и Балканское языкознание. История литературных языков и письменность*. Москва: Наука, 26–46.

Sebastian Kempgen, Vittorio Springfield Tomelleri

List of contributors

Per AMBROSIANI, professor of Russian at the Department of Language Studies, Umeå University (Sweden). His main scholarly fields of interest include Slavic historical linguistics, Russian onomastics, Church Slavic manuscripts and early printed books, and Slavic writing systems.

Email: per.ambrosiani@umu.se

Daniel BUNČIĆ, full professor of Slavic Linguistics at the Slavic Department of the University of Cologne (Germany). He is very interested in the linguistics of writing (both graphematics and the sociolinguistics of writing) but also in verbal semantics (especially impersonal constructions, passive, and aspect), sociolinguistics, and language history. He often takes a comparative or typological perspective but also focuses on Russian, Polish, Serbo-Croatian, and Ukrainian.

E-mail: daniel.buncic@uni-koeln.de

Sebastian KEMPGEN, full professor of Slavic Linguistics at the University of Bamberg (Germany) 1991–2018. Three times editor of the German Contributions to the International Congress of Slavists, main editor of the HSK volumes “The Slavic Languages. An International Handbook”. His research has a special focus on Russian, Old Church Slavonic and the Balkan languages. He has always been especially interested in historic alphabets, as well as their representation in computer fonts.

Email: sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

Holger KUSSE, Professor and Chair for History of Slavic Languages and Linguistics at the Institute for Slavic Studies at the Technical University Dresden (Germany). His fields of interest include Russian and Czech, Cultural Linguistics, Pragmalinguistics, Argumentation theory, Semantics, and Russian philosophy.

Email: Holger.Kusse@tu-dresden.de

Roland MARTI, Professor and Chair of Slavic Philology at Saarland University, Saarbrücken (Germany). His main fields of interest include Old Church Slavonic language and literature, Sorbian language and litera-

ture, minority languages in general, and Slavic writing systems (Glagolitic, Cyrillic, Latin).

Email: rmwslav@mx.uni-saarland.de

Anna-Maria MEYER, PhD, research assistant of Slavic Linguistics at the University of Cologne (Germany), currently working on the impact of Slavic languages on Romani varieties in Eastern Europe. Her further research interests have been Slavic constructed languages, Polish migration and Ponglish, “Army Slavic” in the Habsburg Monarchy and Slavic writing systems.

Email: anna-maria.meyer@uni-koeln.de

Achim RABUS, Professor and Chair of Slavic linguistics at the University of Freiburg (Germany). His academic interests include Slavic socio- and contact linguistics, dialectology, Digital Humanities, and historical linguistics. Currently, his research is especially concerned with Carpatho-Rusyn.

achim.rabus@slavistik.uni-freiburg.de

Ljiljana REINKOWSKI, Senior Lecturer at the Department for Slavic Studies at the University of Basel (Switzerland). She is the founder and organizer of the Basel Study Group for Southeastern Europe (BASO), pooling interdisciplinary Southeast Europe expertise in Switzerland. Her main interest in research and teaching is South Slavic linguistics as well as Yugoslav and post-Yugoslav culture and history.

Email: ljiljana.reinkowski@unibas.ch

Alena RUDENKA, Dr. habil., professor of the Department of Theoretical and Slavic Linguistics at the Belarusian State University (Minsk). Expert in the field of East Slavic studies, author of numerous publications on comparative linguistics and Slavistics. Her main interests are contrastive linguistics, ethnolinguistics, historical lexicology and cognitive semantics in historical perspective.

Email: alena@rudenka.com

Introduction

Vittorio Springfield TOMELLERI, Alexander von Humboldt fellow (Bonn 1998–1999), Lise-Meitner fellow (Vienna 2008), associate professor of Slavic Philology at the Department of Humanities, University of Macerata (Italy). He is mainly interested in (Old) Church Slavonic translations from Latin and Greek, Slavic and general aspectology, and languages of the Caucasus.

Email: vittorio.tomelleri@unimc.it

Katharina TYRAN, university assistant (post-doc) of Slavic philology at the Department of Slavonic Studies of the University of Vienna (Austria). She gained her PhD at the Humboldt-University of Berlin with a work on language codification processes and identification attitudes in the Burgenland Croatian community, with a cross-border perspective. Her research interests cover sociolinguistic topics with a focus on minority languages, language and identity, border studies, linguistic landscape research, and script linguistics.

Email: katharina.tyran@univie.ac.at.

Per Ambrosiani

Slavic alphabets and languages in publications by the *Propaganda Fide* during the 17th and 18th centuries

Abstract

The paper discusses the Glagolitic, Cyrillic, and Latin orthographies of the Slavic books published by the Sacra Congregatio de Propaganda Fide in Rome during the seventeenth and eighteenth centuries. Through a comparison of eight versions of the Slavic text of the Apostles' Creed, the specific features of the respective orthographies are analysed in a chronological perspective. In addition, cross-scriptal comparisons of three editions of Robert Bellarmine's *Nauk karstjanski kratak* (published in the Glagolitic alphabet in 1628, in the Cyrillic alphabet in 1629, and in the Latin alphabet in 1633) and of the parallel Glagolitic and Cyrillic texts of Matej Karaman's biscriptal *Bukvar* (1753) are made. As the analysis shows, all texts exhibit a clear development from orthographies reflecting Central South Slavonic linguistic features to orthographies that show influence of East Slavic orthographic models. These tendencies are most pronounced in the Glagolitic and Cyrillic texts, whereas the orthography of the Latin-script texts seems to be more stable.

The article includes as an appendix a preliminary check-list of Slavonic books published by the Propaganda Fide during the period 1627–1791.

Keywords: Propaganda Fide, Glagolitic, Cyrillic and Latin alphabets; intrascript studies; Robert Bellarmine; Matej Karaman

1. Introduction

The publishing by the Sacra Congregatio de Propaganda Fide of works in Slavic languages is well known.¹ Starting in the 1620:s, the publishing of Slavic books expanded, and during the period 1627–1791 approximately forty Slavic titles in both Glagolitic, Cyrillic, and Latin² letters were published. Books printed in different scripts were intended for

¹ The Sacra Congregatio de Propaganda Fide was founded in 1622, and printed both religious works and grammars, dictionaries, and primers in Latin, Greek, Arabic, Armenian, Japanese, and other languages, see Henkel (1971: 335, 346f; 1977: 9–35).

² Following Bunčić et al. (2016: 24), I will use the term Latin script, letters, alphabet, etc., for what is sometimes also called the “Roman” alphabet.

different audiences within the Slavic-speaking world, and there are several cases where a more or less identical text is printed in more than one script, either in separate titles published in separate years, or in the same title.³

Among the Propaganda Fide Slavic books, the Cyrillic-script titles constitute the smallest group: the 1629 *Nauk karstjanski kratak* by Robert Bellarmine (C1629),⁴ the 1630 *Ispoviedaonik* by Girolamo da Palermo (C1630), the 1648 *Ispovedanie pravoslavnoe very* (C1648), and Filip Stanislavov's 1651 *Abagar* (C1651). A second edition of Bellarmine's *Nauk karstjanski kratak* was published in 1661 (C1661). Cyrillic letters were also used in the two editions of Matej Karaman's biscriptal Glagolitic and Cyrillic *Bukvar slavenskij* (C1739 and C1753).⁵

Of the approximately forty Slavic Propaganda Fide titles published during the 17th and 18th centuries, almost half, at least eighteen titles, were printed with Glagolitic letters. Between 1628 and 1648, six Glagolitic books were published by Rafael Levaković (c. 1590–1650): the 1628 edition of Bellarmine's *Nauk karstjanski kratak* (G1628), the 1629 *Azbukividnĕk slovinskij* (G1629),⁶ the 1631 *Missal rimskij* (G1631), the 1635 edition of Juan de Polanco's *Ispravnik za erei ispovidnici* (G1635), the 1637 *Ordo missæ* (G1637), and the 1648 *Časoslov rimskij* (G1648). At the end of the seventeenth and the beginning of the eighteenth century, four Glagolitic titles were published: the 1688 *Časoslov rimskij* (G1688), a new edition of the *Azbukividnĕk slovinskij* (G1693), a 1706 *Missal rimskij*

³ Worth mentioning is also the multiscriptal book that was presented to the Swedish king Gustav III at his visit to the Propaganda Fide in Rome in 1784 (D1784, see appendix 1). Together with texts in many different languages and scripts, the book includes seven Slavic versions of a poem in honour of the king, printed in Glagolitic ("Illyrice/Characteres Hieronymiano"), Latin ("Dalmatice", "Polonice"), and Cyrillic ("Bulgarice", "Russice", "Ruthenice", "Serviane") letters. For more details on this title, see Ambrosiani (2012).

⁴ For bibliographical details on the Propaganda Fide titles, see Appendix 1, below, where all titles mentioned in the text are listed.

⁵ The abbreviations C1739 and C1753 refer to the Cyrillic pages, G1739 and G1753 to the parallel Glagolitic pages in the respective editions.

⁶ In the *Azbukividnĕk* (G1629), the Slavonic text is printed with Glagolitic letters. However, at the end of the book there is a Latin language prayer in three script versions: in the original Latin, and in two versions where the Latin text is transcribed with Glagolitic and Cyrillic letters, respectively (cf. Cleminson et al. 2000, no. 81; König 2003).

(G1706), and the 1707 *Misse za umervšie* (G1707). Later during the same century, a new *Missal rimskij* was published (G1741), and in 1767 a new edition of the 1707 *Misse za umervšie* (G1767) appeared. The Glagolitic script was also used in the two editions of Matej Karaman's biscriptal *Bukvar slavenskij* (G1739 and G1753, cf. above). After Karaman's death in 1771 four more Glagolitic titles were published. In 1789 the belated second appendix to the 1741 *Missal rimskij* came out (G1789), and in 1791 three separate titles were published: a *Čini svêtih* (G1791a), and a *Časoslov rimskij* in two parts (winter, G1791b, and summer, G1791c).

The Propaganda Fide Slavic Latin-script publications include at least fifteen titles, of which approximately half were published between 1627 and 1640, that is, at the very beginning of the publishing activities of the Propaganda Fide. These titles include the 1627 *Istvmacenge navka karstyanskoga* by Robert Bellarmine (L1627), a Latin-script version of Bellarmine's *Nauk karstjanski kratak* (L1633), a Latin-script version of Juan de Polanco's *Ispravnik* (L1636), Saint Bonaventure's 1638 *Razmiscglianya* (L1638a), Bartol Kašič's *Xivot gospodina nascega Isvkarsta* (L1638b), a 1640 *Kalendar iz missala rimskoga* (L1640a), and a 1640 *Ritual rimski* (L1640b).

In 1657 Juan de Jesús María's *Način za dobro vmriti* (L1657) appeared, and in 1661 and 1662 two works by Robert Bellarmine were published: the longer version of the *Nauk karstyanski* (L1661), and his *Istvmacenye symbola apostolskoga* (L1662). In 1708 a new edition of Bellarmine's *Istvmacenge obilnie Navka Karstyanskoga* (L1708) was published, and the next year a new edition of the *Način za dobro vmriti* (L1709) appeared. Finally, in 1789 the *Ispovidagne Viere za Garczi promisgliagne Verhu Najposlidnih* (L1789) was published.

As the overview above shows, Slavic translations of works by several well-known theologians were published by the Propaganda Fide during the seventeenth and eighteenth centuries. The most popular was Robert Bellarmine (1542–1621), who is represented by no less than eight titles printed in both Cyrillic (C1629, C1661), Glagolitic (G1628), and Latin characters (L1627, L1633, L1661, L1662, L1708). Other authors include for example Juan de Polanco (1510–1576 [G1635, L1636]), Juan de Jesús

María (1564–1615 [L1657, L1709]), and Girolamo da Palermo (d. 1595 [C1630]).⁷

2. Orthographic characteristics of the Slavic Propaganda Fide titles

In the following, a more detailed picture of the orthographic characteristics of the Cyrillic, Glagolitic, and Latin-script titles published by the Propaganda Fide will be presented. The discussion will be limited to an analysis of eight different versions – two Cyrillic, three Glagolitic, and three Latin-script – of the Slavic text of the Apostles' Creed.

2.1. Cyrillic-script versions of the Slavic text of the Apostles' Creed

Cyrillic-script versions of the Apostles' Creed can be found in the 1629 *Nauk karstjanski kratak* (C1629) and in the Cyrillic part of Matej Karman's *Bukvar*, published in 1753 (C1753), see Tables 1a and 1b.⁸

	C1629 (pp. 7–8)	C1753 (pp. 37, 39)
1	Вѣрѹемъ ѹ Бога Ѡца всемогѹщаго, Створителя Неба, и землиѣ.	Вѣрѹю въ Бѹга Отца всемогѹщаго Творца небѹ и землиѣ.
2	И ѹ Исѹкарста Сина нѣгѹва ѣдинога Г҃А нашего.	И во Исѹса Хрѣста, Сына Егѹ Единаго, Гѹспода нашего.
3	Кои зачѣть іестъ ѿ Дѹха Светога, рѹиень ѿ Маріе Дѣвѣе.	Зачѣта ѿ Дѹха свѣта, рождѣна изъ Маріа Дѣвы.
4	Мѹчень под Пѹнцием Пилатомъ, пропеть, мартав, и погребень бы.	Страдавша при Понтіѣстѹмъ Пѣлатѹ, распѣта, оумерша и погребѣна.
5	Снѣиде над пакаль, третій дань ѹскарснѹ ѿ мартвицѹхъ.	Сошѣдшаго во адъ въ третій дѣнь воскресшаго ѿ мѣртвѹцѹхъ.
6	Ѣзиде на небеса, сѣди на деснѣ Бѹга Ѡца всемогѹщаго.	Возшѣдшаго на небеса, сѣдѣщаго ѹдеснѣѹ Бѹга Отца всемогѹщаго.
7	Ѡдъ тѣда има прити сѣдѣти живе, и мартѣе.	Ѡдѣ тѣдѣ же градѣщаго сѣдѣти живѹмъ, и мѣртвѹмъ.
8	Вѣрѹемъ ѹ Дѹха Светога.	Вѣрѹю въ Дѹха свѣтаго.

⁷ For a recent discussion of Girolamo's *Confessionario*, which also mentions the translation into Slavic published by the Propaganda Fide in 1630, see Borraccini (2016: 297).

⁸ Here and in the following, Cyrillic letters are transliterated according to a specially designed system intended to capture all relevant orthographic distinctions, see Appendix 2, below. The use of double underlining indicates that the second letter is placed above the first, as, for example, in ot.

9	СВѢТЪ ЦРКВѢЪ КАТОЛИЧАСКЪ: СВѢТИХ ѠПШНЪ.	СВАТЪЮ ЦЕРКОВЬ КАДОЛІЧЕСКЮ, СВАТЫХЪ ѠЩЕНІЕ.
10	ѠПЩЕНІЕ ГРѢХѠВЪ.	ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѠВЪ.
11	ПЪЛТИ ЗСКРЕШЕНІЕ.	ПЛОТИ ВОСКРЕСЕНІЕ.
12	ЖИВОТЬ ВЪЧНІИ.	ЖИЗНЬ ВЪЧНЮ.
13	АМЕНЬ.	АМИНЬ.

Table 1a. Two Cyrillic-script Slavic texts of the Apostles' Creed

	C1629 (pp. 7–8)	C1753 (pp. 37, 39)
1	Věruěmъ u Boga Őtca svemogu- čega, Stvoritelâ Neba, i zemlě.	Vě' ruŭ vъ Bōga Otca vsemoguša- go Tvorcâ nebu i zemli.
2	Ī u Īsukarsta Sina nĕgōva ědino- ga GñA našega.	Ī vo Iisusa Hrista, Sýna Ēgō` Ēdínago, Góspoda nášego.
3	Koi začetъ ěstъ ōt duha Svetoga, rōěň ōt Marie Dĕve.	Záčata ōt` Dúha svâta, roždĕna izъ Mariâ Dĕ' vy.
4	Mučěň pod Pōnciem Pilatomъ, propetъ, martav, i pogreběň bъi.	Stradávša pri Pontŭistĕmъ Pilátĕ, raspā' ta, ūmerša i pogrebĕna.
5	Snĭide nad pakalъ, tretĭi danъ uskarsnu ōt martviň.	Sošĕdšago vo adъ vъ tretĭi dĕň voskresšago ōt mĕrtvyň.
6	Uzĭide na nebesa, sĕdi na desnu Bōga Őtca svemoguega.	Vozšĕdšago na nebesâ, sĕdâ' šago ōdesnuō Bōga Otca vsemogušaago.
7	Őd tuda ima priti suditi žive, i martve.	Őttúdu že grādúšago suditi žívŭmъ, i mĕrtvŭmъ.
8	Věruemъ u Duha svetoga.	Vě' ruŭ vъ Dúha svâtágo.
9	Svetu Crikvu katoličasku: Svetih općinu.	Svâtúu Cerkovъ Katoličeskuú, svâtŭň ōbšĕniĕ.
10	Őtpušenĕ grĕhōvъ.	Őstavlenĕ grĕhō' vъ.
11	Pulti uskrešenĕ.	Plóti voskresĕniĕ.
12	Životъ věčnĭi.	Žízň vě' čnuú.
13	Amenъ.	Amínъ.

Table 1b. Two Cyrillic-script Slavic texts of the Apostles' Creed (transliterated)

The main characteristic of the letter inventory of C1629 is the presence of the letter **Ѡ** (ĉ), which is used to indicate the sound [č] in words such as, for example, **ѠДЪАИ**, **рѠИ**, etc. This letter is usually considered characteristic of the Bosančica variety of the Cyrillic script.⁹ In C1629, **Ѡ** (ĉ) is

⁹ This Cyrillic variety is also known as “Western Cyrillic” or “Croatian Cyrillic”, cf., for example, Nazor (2014: 18). The letter **Ѡ** is used also in C1630, but not in the later Cyrillic editions C1648 or C1651.

used to spell the reflex of Common Slavic *tj in words such as *svemogučega* (1) and *opčinu* (9), whereas C1753 in the corresponding instances exhibits the standard late Russian Church Slavonic spelling with the letter ψ (š): *vsemogúšago* (1), *óbšenie* (9).

In C1629, the reflex of the Common Slavic front nasal *ę is, as expected, spelled with the letter *e*: *začety* (3), *propety* (4), *Svetu*, *Svetih* (9). C1753, however, following the Russian Church Slavonic standard retains the “nasal” letter \aleph (ã) (or, after *č*, *a*): *Začata* (3), *raspã'ta* (4), *Svãtũũ*, *svãtyhъ* (9).

In C1629, the reflexes of Common Slavic *i and *y have merged and are both spelled with the letter *i*: *suditi* (7), *Sina* (2), *Svetih* (9), etc. In C1753, on the other hand, the reflexes of *i and *y are kept distinct and spelled with the letters *i* and *y*, respectively: *suditi* (7), *Sýna* (2), *svãtyhъ* (9).

In C1629, the reflex of Common Slavic *ī in strong position is spelled *a*: *danъ* (5), whereas C1753 in the same position uses the letter *e*: *dénъ* (5).

In C1629, the reflexes of Common Slavic syllabic *r̥ and *l̥ and the reflexes of the sequences *r̥b/r̥b and *l̥b/l̥b both are spelled with the vowel letter before the liquid: *martav* (4), *Pulti* (11). In C1753, the two are kept distinct, with the vowel preceding the liquid in the first case and following it in the second case: *ũmerša* (4), *Plóti* (11).

In C1629, the preposition *vъ is written *u* (*u Boga* [1], *u Isukarsta* [2], *u Duha* [8]), whereas C1753 shows the spelling *vъ* (*vъ Bóga*, *vъ Dúha*) or *vo* (*vo Iisusa*, *vo adъ* [5]). Similarly, in C1629, the verbal prefix *vъz- is written *uz-* or *us-* (*uskarsnu* [5], *Uzĩide* [6], *uskrešeně* [11]), whereas C1753 spells this prefix *voz-/vos-* (*voskressago*, *Vozšédšago*, *voskresenie*).

Additional differences include the presence of metathesis of word-initial *vs in C1629 *svemogučega* (1) and *svemoguega* (6), whereas C1753 exhibits the original sequence: *vsemogúšago* (1, 6).

When it comes to the spelling of certain endings, C1629 shows the ending *-mъ* in the 1 sg present tense (*Věruěmъ* [1], *Věruetъ* [8]), while C1753 at the corresponding places shows the ending *-u* (*Vě'ruũ*, *Vě'ruũ*). In the genitive singular, C1629 shows the ending *-ě* (*zemlě* [1]) and C1753 the ending *-i* (*zemli*). The gen./acc. masculine adjectival ending is *-oga/-ega* in C1629 (*svemoguega* [6], *svetoga* [8]), and *-ago* in C1753 (*vsemogúšago*, *svãtágo*).

	na desnu Boga Oca vsemogučega.	seditъ o desnuû Boga otca vsemogučago.	sêdê´čago ô desnúû Boga Otca vsemogučagô.
7	Odtuda ima priti suditi žive, i martve.	Od tudu pridet suditi živie, i mertvie.	Отъ туду же грêдúčago судити живимъ, i mértvimъ.
8	Viruem u Duha svetoga.	Veruû vъ Duha svetago.	Vêruû vъ Dúha Svêtago.
9	Svetu Crikvu Katoličasku: Svetih Opčinu.	Sťu Cerkav Katoličasku, Svetihъ opščinu.	Svêtuû Cêrkov´ъ Kaťoličeskuû, Svêtihъ ôbčênje.
10	Odpušćenje grihov.	Otpušćenje grehovъ.	Ostavlênje grêhóvъ.
11	Pulti uskresenje.	Pulti voskresenie.	Ploti voskresenje.
12	Život večni.	I život večnijъ.	Žízniъ věčnuû.
13	Amen.	Амень.	Amiúnъ.

Table 2b. Three Glagolitic-script Slavic texts of the Apostles' Creed (transliterated)

As illustrated in Tables 2a and 2b, the seventeenth-century titles (G1628 and G1629) use fewer different letters (or at least fewer letter variants) than G1753. For example, G1628 and G1629 both have only one *i* letter and one *o* letter, whereas G1753 offers at least four different *i* letters (*i*, *ï*, *ĩ*, *î*), and two letters for *o* (*o*, *ô*). In addition, G1753 presents a systematic use of accent marks, where the only accent mark attested in the G1628 and G1629 text excerpts appears in the word *zemlé* (1). However, this difference in the number of letters and letter variants is partially compensated for by the use of ligatures: in the short text excerpt, G1628 includes as many as seven different ligatures (*go*, *pa*, *po*, *pr*, *to*, *tr*, *tv*), G1629 includes five ligatures (*go*, *mo*, *tv*, *tvo*, *za*), where the G1753 text has no ligatures at all. However, in both G1628 and G1753 the digraph *ot* is represented (G1629 *ot Duha*, *ot Marie Dive* [3], *ot martvih* [5]; G1753 *ot Duha* [3], *ot mértvihъ* [5]).

When it comes to orthography, the text excerpts show a clear opposition between G1628 and G1753. Where the former appears to represent Central South Slavonic morphology and pronunciation, the latter seems to present a Glagolitic "mirror" of the Cyrillic Russian Church Slavonic orthography of the parallel Cyrillic pages (C1753, cf. above). The 1629 *Azbukividnêk* (G1629), at least as far as the short excerpt indicates, seems to occupy a compromise position between G1628 and G1753. The G1629 text exhibits several typical East Slavic spellings such as, for example, *Veruû* (1), *edinago* (2), *našego* (2), but there are also several spellings that

connect G1629 with the more South Slavic G1628, see, for example, *zemlé* (1), *začety* (3), *danь* (5), *Pulti* (11).¹¹

In all three sources, the reflex of Common Slavic *tj is spelled with the letter č: G1628 *vsemogučega* (1, 6), G1629 *vsemogučago* (1), *vsemogučago* (6); G1753 *vsemogučago* (1), *vsemogučagō* (6); G1628 *Opčinu* (9), G1753 *ōbčēnīe*. However, in the latter word G1629 shows a spelling with šć (*opšćinu*).

In G1628, the reflex of Common Slavic *dj is spelled with the letter j: G1628 *rojen*, whereas G1753 shows the Russian Church Slavonic spelling *žd*: *roždēna* (3).

In G1628 and G1629, the reflex of the Common Slavic front nasal *ę is spelled with the letter e: G1628/G1629 *začet/záčety*, *svetoga/sveta* (3), *Svetih/Svetihь* (9), whereas G1753 exhibits spellings with a or ê: *Začāta*, *svēta* (3), *raspē ta* (4), *Svētūū*, *Svētīhь* (9).

In G1628 and G1629, the reflexes of *i and *y have merged and are both spelled with the letter i: *suditi* (7) etc., vs. *Sina/sina* (2), *Svetih/Svetihь* (9). In G1753, on the other hand, the reflexes of Common Slavic *i and *y are kept distinct: *sudīti* (7) etc., vs. *Sīna* (2), *Svētīhь* (9).

In G1628 and G1629, the reflex of Common Slavic *ī in strong position is spelled a: *dan/danь* (5), whereas G1753 has e: *deñь*.

In G1628 and G1629, the reflexes of syllabic *r̥ and *l̥ and the reflexes of the sequences *rь/rь and *lь/lь, respectively, have both merged: *martav/mertav* (4) vs. *Pulti* (11). In G1753, though, they are kept distinct, with the vowel preceding the liquid in the first case and following it in the second case: *umérša* (4) vs. *Ploti* (11).

The reflex of Common Slavic *ě (*jat'*) shows a threeway distinction: G1628 generally uses i: *Viruem* (1, 8), *Dive* (3), *grihov* (10), but *večni* (12); G1629 uses e: *Veruū* (1, 8), *grehovь* (10), *večniьb* (12); finally, G1753 uses ê: *Vêruū* (1, 8), *Dê ví* (3), *grêhóvь* (10), *věčnuū* (12).

¹¹ Cf. König (2003: 3), who notes that the 1629 *Azbukividnĕk* (G1629) shows an increased number of “Kirchenslavismen” compared with the 1628 *Nauk karstjanski kratak* (G1628). Babič (1999), concentrating on Levaković’s two editions G1631 and G1648, analyses the development of the orthographic “eastslavicisation” in Croatian printed books during the seventeenth and eighteenth centuries, with a few examples also from G1688, G1706, G1741, and G1791bc.

In G1628, the preposition *въ is written *u* (*u Boga* [1], *u Isukarsta* [2], *u Duha* [8]), where G1629 and G1753 show the spellings *vb*, *va*, or *vo* (G1629 *vb Boga*, *va Isusa*, *vb Duha*, *vb ad* [5]; G1753 *vb Bóga*, *vo Iisúsa*, *vb Dúha*, *vo ádb*). Similarly, in G1628, the verbal prefix *въз- is written *uz-* or *us-* (*uskarsnu* [5], *Uzide* [6], *uskrešenje* [11]), whereas G1629 and G1753 spell this prefix *voz-*, *vos-*, or *vz-* (G1629 *voskrese*, *Vzijde*, *voskrešenje*; G1753 *voskrésšago*, *Vozšédšago*, *voskresénje*).

Word-initial *vs is preserved (i.e., has not undergone metathesis, cf. above) in all three texts: G1628 *vsemogučega* (1, 6); G1629 *vsemogučago* (1, 6); G1753 *vsemogučago* (1), *vsemogučagō* (6).

In the 1 sg present tense forms, G1628 has the ending *-m* (*Viruem* [1], [8]), whereas G1629 and G1753 in both places have the ending *-û* (G1629 *Veruû*, G1753 *Vêruû*). The genitive singular nominal ending is in both G1628 and G1629 *-e* (*zemlé* [1]), while G1753 has the ending *-i* (*zemli*). In the gen./acc. masculine adjectival ending, G1628 has *-oga/-ega* (*vsemogučega* [1, 6], *edinoga* [2], *svetoga* [8]), whereas both G1629 and G1753 consistently show the ending *-ago* (G1629 *vsemogučago* [1, 6], *edinago*, *svetago*; G1753 *vsemogučago* [1], *vsemogučagō* [6], *edinago*, *Svétágo*).

2.3. Latin-script versions of the Slavic text of the Apostles' Creed

The Latin-script versions of the Apostles' Creed are quoted from three works by Robert Bellarmine: *Nauk karstjanski kratak* (L1633), *Istvmacenyne symbola apostolskoga* (L1662), and the 1708 edition of the *Istvmacenge obilnie Navka Karstyanskoga* (L1708), see Table 3.

	L1633 (p. 19)	L1662 (pp. 7–113) ¹²	L1708 (pp. 10–11)
1	Vierruyem ù Bogga Oça sfemogúchiega, f̄tvoritteglia od neba, ì od zemgliā.	Virruyu / V Boga / V Očza / Svemogu-chiega / Stuoriteglia Nebba, i Zemglie.	Viruyu ù Boga Otca fuemoguchega, ftuoritelya nebba i zemgle.
2	I ù Ifukarf̄ta Sijna gnogova yedijnoga,	V Iffufa Karf̄ta Sina gnegova yedinoga	I' ù Ifukarf̄ta fina gnegona [sic] gedino-

¹² In L1662, the different parts of the Apostles' Creed are quoted from the headings on pp. 7, 10, 14, 16, 19, 26 (V Iffufa Karf̄ta Sina gnegova yedinoga Gofpodina nafcega), 27 (V Iffufa), 30 (V Karf̄ta), 32 (Sina gnegova yedinoga), 35 (Gofpodina nafcega), 36 (Ki bi začet od Duha Sveta, royen od Marie Dive), 42 (Rodyen od Marie Dive), 47, 57, 65, 73, 82, 93, 100, 109, 113.

	Gospodinna nafcega.	Gospodina nafcega. [V Iffufa / V Karfta / Sina gnegova yedinoga / Gospodina nafcega]	ga Gospodina naffe-ga.
3	Koyi bij zaccet pò Duhusfétomu, poroyhèn od Dieviççæ Mariæ.	Ki bi zaçet od Duha Sveta, royen od Marie Dive. [Rodyen od Marie Dive]	Koi bi zaçet od Duha fuetoga, i rodgen od Marie diue.
4	Muccen pod Ponçi-om Pilatom, prop-pet, vmro, i po-koppän.	Muçen pod Pontion Pilatom, propet, martav, i pogreben.	Muçen pod Pontiem Pilatom, propet, martau, i pokoppän.
5	Siide nad pakao . trecchi dan vskarfnù od martvìeh.	Sayde nad Pakal, illiti na dolgna mifta, trechi dan uskarfnu od martvih.	Sayde nad pakal, treti dā vskarfnu od martuih.
6	Vzijde nà nebefa ; fìedij ob defnu Bogga Oça sfemogú-chiega.	Vzayde na Nebeffa, fidi na Defnu Boga Otcza fuemoguchiega.	Vzayde na Nebesa, fidi na desnu Boga Otca fuemoguchega.
7	Od tuda imma dóyc-chi súditi xíve, i martvè.	Od kuda yema priti fuditi xive, i martve.	Od tuda imma priti fuditi xiuih i martuih.
8	Viérruyem ù Dúhas-fétoga.	Virruyem ù Duha Svetoga.	Viruyem ù Duha fuetoga.
9	Sfétu çærquv Katolicansku ; od Sfétieh Opchinu.	Svetu Criquu Katoliçansku, Svetih opchinu.	Suetu Criquu Katoliçasku ; Suetih opchinu.
10	Odpufctenye od grieha.	Odpufchienye grihov.	Odpufchenge grihou.
11	Vskarfnùtye od putti.	Putti uskrifcenyè.	Putti vskarfenge.
12	Xivòt viecni.	Xivot viççgni.	Xiuot viççgni.
13	Amen.		Amen

Table 3. Three Latin-script Slavic texts of the Apostles' Creed

As the excerpts in table 3 show, the Latin-script texts of the Apostles' Creed include several letter variants that have no immediate correspondence in the Propaganda Fide Cyrillic and Glagolitic orthography. All three Latin-script texts distinguish between the two “s-letters” *s* and *f*, and between the “c-letters” *c* and *ç*. In addition, L1633 makes a distinction between non-italic “v” and italic “v” (see, for example, “Dieviç-

çæ” [3] with non-italic “v”, and “gnogova” [2], with italic “v”).¹³ L1633 also uses the letter æ in certain words (*zemgliæ* [1], *Dieviççæ* [3], *çærqvυ* [9]). All three texts employ a considerable number of digraphs (L1633 *ch*, *gl*, *gn*, *ny*, *fc*; L1662 *ch*, *çz*, *gl*, *gn*, *ny*; L1708 *ch*, *dg*, *gl*, *gn*, *ng*)¹⁴ and ligatures (L1633 *ct*, *fi*, *ft*; L1662 *ft*; L1708 *ft*).

In both L1633 and L1708, the preposition *vъ is written ù (L1633 ù *Bogga Oça* [1], ù *Ifukarf̄ta* [2], ù *Dúhasf̄etoga* [8]; L1708 ù *Boga Otca* [1], ù *Ifukarf̄ta* [2], ù *Duha fuetoga* [8]). In L1662 the same preposition is written either V (*V Boga / V Otçza*, *V Ifuſa Karf̄ta*) or, similarly to L1633 and L1708, ù (*ù Duha Svetoga*). In L1633 and L1708, the verbal prefix *vъz- is written either with the majuscule V or with the minuscule v (L1633 *vskarfnù* [5], *Vzijde* [6], *Vskarfnùtye* [11]; L1708 *vskarfnu*, *Vzayde*, *vskarfenge*), whereas L1662 shows spellings with either the majuscule V (*Vz-*) or the minuscule u (*us-*) (*uskarfnu*, *Vzayde*, *uskriſceny*). However, the analysis of these examples is complicated by the fact that historically u and v were considered variants of the same letter (cf. Marti 2012: 298). Spelling systems that use both the majuscule V and the minuscule u to express the vowel sound [u] are attested in other works also printed by the Propaganda Fide, such as, for example, L1638a and L1662 (cf. Maretić 1889: 93, 117). Thus, a comprehensive analysis of the development of the spelling of the preposition *vъ and the prefix *vъz- in the Latin-script titles of the Propaganda Fide needs to be based on a much broader material than what is possible here.

In all three texts, the reflex of Common Slavic *tj is spelled with *ch(i)*: L1633 *ſfemogúchiega*, L1662 *Svemoguchiega*, L1708 *fuemoguchega* (1); L1633 *Opcchinu*, L1662 *opchinu*, L1708 *opchinu* (9). In L1633 and L1662 the reflex of Common Slavic *dj is spelled *yh* or *y*: L1633 *poroyhèn*, L1662 *royen* (3), whereas L1708 possibly reflects a pronunciation with a soft [d’]: *rodgen* (3).¹⁵

¹³ Cf. Marti (2012: 290, 308) on the orthography employed by Rajmund Džamanjić in his *Nauk za Pisati dobro* (1639), with its use of italic and non-italic variants of letters as different characters.

¹⁴ Cf. Marti (2012: 279), who considers the consistent use of the digraphs *gl* and *gn* in a fourteenth-century Croatian manuscript to be “most likely influenced by the Italian tradition”.

¹⁵ Examples of *dg-* with a similar function can be found for example in Ivan Tomko Mrnavić’s *Osmanshica*, printed in Rome in 1631, cf. Maretić (1889: 88).

In all three texts, the reflex of the front nasal *ę is spelled *e*: L1633 *zaccet, sfétomu* (3), *Sfétu, Sfétieh* (9), L1662 *zaçet, Sveta* (3), *Svetu, Svetih* (9), L1708 *zaçet, fuetoga* (3), *Suetu, Suetih* (9).

In all three texts, the reflexes of *i and *y have merged and are both spelled with the letter *i*: L1633 *súđiti* (7) etc. vs. *Sijna* (2); L1662 *fusiti* [sic] (7) etc. vs. *Sina* (2); L1708 *fuditi* (7) etc. vs. *řina* (2).

In all three texts, the reflex of Common Slavic *ř in strong position is spelled *a*: *dan/dan/dā* (5).

In all three texts, the reflex of *ІѢ is spelled *u*: *putti/Putti/Putti* (11).

In L1633, the reflex of Common Slavic *ě (*jat'*) is spelled *ie*: *Vierruyem/Vierruyem* (1, 8), *Dieviççæ* (3), *grieha* (10), *viecni* (12). However, both L1662 and L1708 show spellings with *i* in these words: L1662 *Virruyu* (1, 8), *grihov* (10), *viççgni* (12); L1708 *Viruyu* (1, 8), *grihou* (10), *viççgni* (12).

The palatalized consonant *l'* is spelled with the letters *gl(i)* or *ly*: L1633 *řivoritiegliā* (1), *zemgliā* (2); L1662 *Stuoritegliā* (1), *Zemgliē* (2); L1708 *řtuoritelyā* (1), *zemgle* (2).

The palatalized consonant *n'* is spelled with the digraphs *gn, ng, nř*: L1633 *gnogova* (2), *Ođpuřçtenye* (10); L1662 *gnegova* (2), *Ođpuřçhienye* (10); L1708 *gnegona* (2), *Ođpuřçhenge* (10).

L1633 shows the reflex *o* of final *l in *vmro* (4) and *pakao* (5), whereas both L1662 and L1708 show spellings with final *l*: L1662 *Pakal*, L1708 *pakal*.

In L1633, the consonant *č* is spelled with the digraph *cc* or with a single *c* (see L1663 *zaccet* [3], *Muccen* [4], *viecni* [12]). Both L1662 and L1708 use the letter *ç* in these words (L1662 *zaçet, Muçen, viççgni*; L1708 *zaçet, Muçen, viççgni*). Conversely, for the consonant sequence [ts] L1633 has *ç* (*Oçā* [1], *çærqvū* [9]), L1662 both *ç* and *c* (*Otçza, Criquū*), and L1708 *c* (*Otca, Criquū*). As for the consonant *š*, L1633 and L1662 both use the digraph *řc* (L1633 *nařcega* [2], L1662 *nařcega*), whereas L1708 has *řř* (*nařřega*).

In words beginning with the sequence *vs-, all three texts show metathesis: L1633 *řfemogúchiega* (1), *řfemogúchiega* (6); L1662 *Svemoguchiega, řuemoguchiega*; L1708 *řuemoguchega, řuemoguchega*.

In the 1 sg present tense forms, L1633 has the ending *-em* (L1633 *Vierruyem* [1], *Vierruyem* [8]), where both L1662 and L1708 have the ending *-u* (L1662 *Virruyu*, L1708 *Viruyu*). The genitive singular nominal ending in

all three texts is *-e (-æ)*: L1633 *zemgliaē* (2), L1662 *Zemglie*, L1708 *zemgle*. Similarly, in the gen./acc. masculine adjectival ending all three texts have *-oga/-ega*: L1633 *yedijnoga, nafcega* (2); L1662 *yedinoga, nafcega*; L1708 *gedinoga, naffega*.

As we can see, all three Latin-script texts are firmly Central South Slavonic (Croatian) and it does not seem possible to discern any clear chronological development between them, with the possible exception of the ending *-u* in the 1 sg present tense in L1662 and L1708. When it comes to the spelling of *ě*, *č*, and *c*, the early L1633 is opposed to the later L1662 and L1708. However, the spelling of *š* and *n'* unites L1633 and L1662 against L1708 (see table 4).

	L1633	L1662	L1708
ě	ie	i	i
č	c	ç	ç
c	ç	ç, c	c
š	fc	fc	ff
n'	gn, ny	gn, ny	gn, ng
1sg pres.	-em	-u	-u

Table 4. Spellings of certain sounds in L1633, L1662, and L1708

If we compare this with the four orthographic groups identified by Marti (2012: 283), based on the spelling of consonants, our three texts seem to fit best within the Dalmatian (Čakavian) group, but there are also traits connecting them with the Kajkavian group. As for the spelling of **ě*, the ikavian reflexes in L1662 and L1708 connect them with Dalmatia and other ikavian areas, whereas the L1633 spellings with *ie* indicates a possible connection with Dubrovnik and other jekavian areas.

10	ВѢДЦЕННѢ ГРѢХУВЬ.	ՅԵՐԿՅԱԽՋԵՐՈՅ ԿԵՃԿՅԱՍՍ.	Odpufctenye od grieha.
11	ПѢЛТИ ДСКРЕШЕНІЕ.	ԲՅՈՒԹՈՒՅ ԶԿԿԵՅՄԵՐՈՅ.	Vskarfnŭtŭye od putti.
12	Животъ вѣчный.	ՄԻՋՈՒՅՈՍ ՈՒՅՔԻՅ.	Xivòt viečni.
13	Амень.	ԻՄՆԵՐ.	Amen.

Table 5a. The text of the Apostles' Creed in C1629, G1628 and L1633

	C1629 (pp. 7–8)	G1628 (pp. [7]–[9])	L1633 (p. 19)
1	Věruem̄ u Boga Ōtca svemogučega, Stvoritelâ Neba, i zemlĕ.	Viruem u Boga Otca vsemogučega, Stvoritelĕ neba, i zemlĕ.	Vierruyem ù Bogga Oça sfemogúchiega, ftvoritteglia od neba, i od zemgliaĕ.
2	Ī u Isukarsta Sina nĕgova ědinoga GnA našega.	I u Isukarsta Sina nĕgova edinoga Gospo- dina našega.	I ù Ifukarfta Sijna gnogova yedijnoga, Goġpodinna nafcega.
3	Koi začet̄ ěst̄ ōt̄ duha Svetoga, rōĕn̄b̄ ōt̄ Marie Dĕve.	Koi začet̄ est̄ ot̄ Duha svetoga, roġen ot Marie Dive.	Koyi bij zaccet pò Du- husfĕtomu, poroyhĕn od Dievičçæ Mariaĕ.
4	Mučĕn̄b̄ pod Pōn- ciem Pilatom̄, propet̄, martav, i pogreben̄b̄ b̄j.	Mučĕn pod Ponciem Pilatom, propet, martav, i pogreben bi.	Muccen pod Ponçiom Pilatom, proppet, vmro, i pokoppān.
5	Snĭde nad pakalb̄, tretĭj dan us- karsnu ōt̄ martvih̄.	Snide nad pakal, tretĭ dan uskarsnu ot mart- vih.	Siide nad pakao . trecchi dan vskarfnù od martvieh.
6	Uzĭde na nebesa, sĕdi na desnu Bōga Ōtca svemoguega.	Uzide na nebesa, sidi na desnu Boga Oca vsemo- gučega.	Vzijde nà nebefa ; fĭedij ob defnu Bogga Oça sfemogúchiega.
7	Ōd tuda ima priti suditi žive, i mart- ve.	Odtuda ima priti suditi žive, i martve.	Od tuda imma dōycchi súditi xive, i martve.
8	Věruem̄ u Duha svetoga.	Viruem u Duha svetoga.	Vierruyem ù Dúhas- fĕtoga.
9	Svetu Crikvu katoličasku: Svetih Općinu.	Svetu Crikvu Katoličas- ku: Svetih Općinu.	Sfĕtu çærqvū Katoli- cansku ; od Sfĕtieh Općinu.
10	Ōt̄pušenĕ grĕhōv̄.	Odpuščenĕ grihov.	Odpufctenye od grieha.
11	Pulti uskřešenĕ.	Pulti uskřešenĕ.	Vskarfnŭtŭye od putti.
12	Život̄ vĕčnĭj.	Život večni.	Xivòt viečni.
13	Амень.	Amen.	Amen.

Table 5b. The text of the Apostles' Creed in C1629, G1628 and L1633 (transliterated)

As the tables show, the three editions present a remarkably similar text, even if, as we know, C1629 and G1628 were translated by Aleksandar Komulović, while L1633 was translated by Bartol Kašić (cf. Burić 1973: 836).¹⁶

However, even if all three texts show the presence of some typical Central South Slavonic linguistic features, there is a clear difference between on the one hand the ekavian or jekavian C1629 and L1633 (*Věruěť / Vierruyet* (1), *Věruеть / Viěrruyet* (6), *Děve / Dievičæ* (3), *grě-hōv / grieha* (10)), and on the other hand the ikavian G1628 (*Viruem* (1, 8), *Dive* (3), *grihov* (10)).¹⁷ In L1633 there is also a reflex of the late -l > -o sound change (*pakaο* [5]). Finally, both C1629 and L1633 show metathesis of word-initial *vs- (C1629/L1633 *svemogučega/sfemogučiega* (1)), whereas G1628 preserves the original sequence (*vsemogučega*).

3.2. Tables 6a and 6b show the text of the Apostles' Creed in the Glagolitic and Cyrillic biscriptal *Bukvar* by Matej Karaman (second edition, 1753: G1753, C1753).

	G1753 (pp. 36, 38)	C1753 (pp. 37, 39)
1	ВѢРУЕМЪ ПОТЪ ДѢЯНІАХЪ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛЪХЪ, ВОЗНЕСЕНЪХЪ НА КРЕСТО, СЪНЪХЪ СЪ НЕБОМЪ, СЪЗДАНИИ НЕБЪ И ЗЕМЛИ.	ВѢРѢЮ ВЪ БОГА ОУЦА ВСЕМОГѸЩАГО ТВОРЦА НЕБЪ И ЗЕМЛИ.
2	И ПОЯ ВЪСХОДИША НА НЕБЕ, СЪДѢША СЪ ДѢВЮ СВЯТУЮ, РОДИША СЫНА ЕДИНАГО, ГОСПОДА НАШЕГО.	И ВО ИИСУСА ХРИСТА, СЫНА ЕДИНАГО, ГОСПОДА НАШЕГО.
3	СЪНЪХЪ СЪ НЕБОМЪ, СЪЗДАНИИ НЕБЪ И ЗЕМЛИ, СЪНЪХЪ СЪ ДѢВЮ СВЯТУЮ, РОДИША СЫНА ЕДИНАГО, ГОСПОДА НАШЕГО.	ЗАЧАТА ѿ ДѢВЫ СВАТА, РОЖДЕНА ИЗЪ МАРИА ДѢВЫ.
4	СЪНЪХЪ СЪ НЕБОМЪ, СЪЗДАНИИ НЕБЪ И ЗЕМЛИ, СЪНЪХЪ СЪ ДѢВЮ СВЯТУЮ, РОДИША СЫНА ЕДИНАГО, ГОСПОДА НАШЕГО.	СТРАДАВША ПРИ ПОНТИЙСТВЪМЪ ПИЛАТЪ, РАСПЯТА, ОУМЕРША И ПОГРЕБЕНА.
5	СЪНЪХЪ СЪ НЕБОМЪ, СЪЗДАНИИ НЕБЪ И ЗЕМЛИ, СЪНЪХЪ СЪ ДѢВЮ СВЯТУЮ, РОДИША СЫНА ЕДИНАГО, ГОСПОДА НАШЕГО.	СОШЕДШАГО ВО АДЪ ВЪ ТРЕТІЙ ДЕНЬ

¹⁶ Textual differences concern lexicon and word formation (C1629/G1628 *Děve/Dive* vs. L1633 *Dievičæ* (3), C1629/G1628 *progrebenъ bji/progreben bi* vs. L1633 *pokoppān* (4), etc.), the choice of prepositions (C1629/G1628 *ot duha Svetoga/ot Duha svetoga* vs. L1633 *pō Duhusfētomu* (3), C1629/G1628 *na desnu/na desnu* vs. L1633 *ob defnu* (6)), as well as the use of the genitive with or without a preposition (C1629/G1628 *Stvoritelâ Neba, i zemlě/Stvoritelē neba, i zemlě* vs. L1633 *ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ* (1), C1629/G1628 *Pulti uskřešenje/Pulti uskřešenje* vs. L1633 *Vskarfnūyte od putti* (11)).

¹⁷ Note, however, the presence of the jekavian reflex of *jat'* in L1633 *viecni*.

	воскресшаго ѿ мѣртвыхъ.
6	Возше́дшаго на небеса́, сѣдѣ́щаго ѿдесну́ю Бѣга Отца́ всемогúщаго.
7	Ѹ́тѣдѣ же градúщаго сѣдѣ́ти живы́мъ, и мѣртвы́мъ.
8	Вѣрѣ́ю въ Дѣ́ха свѣта́го.
9	Свѣтúю Церковь Ка̀толи́ческую, свѣты́хъ ѡбще́нїе.
10	Ѹставле́нїе грѣхóвъ.
11	Плòти воскресенїе.
12	Жизнь вѣ́чнүю.
13	Ами́нь.

Table 6a. The text of the Apostles' Creed in G1753 and C1753

	G1753 (pp. 36, 38)	C1753 (pp. 37, 39)
1	Vĕruù vь Bóga Otca vsemogúča- go, tvorcà nébu, i zemli.	Vě' ruù vь Bóga Otca vsemo- gúšago Tvorcà nebu i zemli.
2	I vo Iisúsa Hrištà, Sina egò edínago, Góspoda nášego.	Ī vo Iisusa Hrišta, Sýna Ęgò` Ędínago, Góspoda nášego.
3	Začata <u>ot</u> Duha svĕta, roždĕna izь Mariĕ Dĕ' vĭ.	Začata <u>ot</u> Dúha svĕta, roždĕna izь Mariā Dĕ' vy.
4	Stradávša pri Pontústĕmь Pilátĕ, raspĕ' ta umĕrša, i pogrebĕna.	Stradávša pri Pontústĕmь Pilátĕ, raspā' ta, umĕrša i pogrebĕna.
5	Sošĕdšago vo adь: vь trĕtĭj denь voskresšago <u>ot</u> mértvĭhь.	Sošĕdšago vo adь vь trĕtĭj denь voskresšago <u>ot</u> mértvyhь.
6	Vozšĕdšago na nebesà, sĕdĕ' čago o desnúu Boga Otca vsemogúčagò.	Vozšĕdšago na nebesà, sĕdā' šago òdesnúò Bóga Otca vsemogúšago.
7	Отъ túdu že grĕdúčago sudĭti živĭmь, i mértvĭmь.	Ūttúdu že grādúšago sudĭti živýmь, i mĕrtvĭmь.
8	Vĕruù vь Dúha Svĕtágo.	Vě' ruù vь Dúha svĕtágo.
9	Svĕtúu Cĕrkov' ь Kàtoľičeskuù, Svĕtĭhь òbčĕnĕ.	Svātúu Cerkovь Kàtoľičeskuù, svĕtyhь òbšĕnĕ.
10	Ostavlĕnĕ grĕhóvь.	Ōstavlenĕ grĕhò' vь.
11	Ploti voskresĕnĕ.	Plòti voskresenĕ.
12	Žízň vĕčnuù.	Žízň vĕ' čnuù.
13	Amínь.	Amínь.

Table 6b. The text of the Apostles' Creed in G1753 and C1753 (transliterated)

Similarly as with the parallel editions of Bellarmine's *Nauk karstjanski kratak* that were discussed above, the Glagolitic and Cyrillic texts are remarkably similar when it comes to lexicon, word formation, syntax, morphology, and orthography: both versions show a number of typical East Slavic Church Slavonic features. However, as East Slavic Church Slavonic texts of this type were normally printed with Cyrillic letters, it can be assumed that the Glagolitic orthography here is secondary in relation to the orthography of the Cyrillic text. As we have seen (cf. above, section 2.2), the Glagolitic orthography in G1753 also differs considerably from the earlier Glagolitic texts, for example, by the absence of ligatures, the presence of variant letters and accent marks.¹⁸

4. Conclusions

The results of the analysis of some orthographical peculiarities in a small sample of Slavic texts printed by the Propaganda Fide in Rome during the seventeenth and eighteenth century show that the Cyrillic, Glagolitic, and Latin-script developments share certain similarities, but that the tendencies are more or less pronounced. In both the Cyrillic and Glagolitic texts we can observe a clear chronological development from orthographies reflecting Central South Slavonic linguistic features to orthographies that show influence of East Slavic orthographic models. In the Latin-script texts, on the other hand, the orthography seems to be more stable, even if certain East Slavic Church Slavonic traits can be observed, albeit in a very limited way.

The discussion indicates the necessity of complementing extant “intra-script” studies (such as, for example, Babič 1999, König 2003, and Trunte 2009 on Glagolitic, and Marti 2012 on the development of Latin-script orthography) with comparative “inter-script” studies of orthographical developments within all three script contexts of early Slavonic printing. The titles published by the Propaganda Fide present a unique material

¹⁸ Cf. Trunte (2009: 306–308), who discusses the differences between Levaković's 1631 Missal (G1631) and Karaman's 1741 Missal (G1741).

for such inter-script studies, and it is my hope that it will be used for both this and other types of studies even more actively in the future.

Bibliography

- AMBROSIANI (2012) – Per Ambrosiani, *Slaviska språk i en hyllningsbok till Gustav III*. «Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures» 53: 7–28.
- AMBROSIANI (2014a) – Per Ambrosiani, *Types of Books and Types of Records: A Short Presentation of the CGS Database of Cyrillic and Glagolitic Books and Manuscripts in Sweden*. «Scripta & e-Scripta» 13: 9–24.
- AMBROSIANI (2014b) – Per Ambrosiani, *Johan Gabriel Sparwenfelds kyrilliska och glagolitiska 1600-talstryck utgivna av Sacra Congregatio de Propaganda Fide i Rom*. «Slovo. Journal of Slavic Languages, Literatures and Cultures» 55: 9–17.
- AMBROSIANI (2015) – Per Ambrosiani, *Copies of Filip Stanislavov's Abagar (Rome, 1651)*. «Scripta & e-Scripta» 14–15: 63–71.
- AMBROSIANI & GRANBERG (2010) – Per Ambrosiani & Antoaneta Granberg, *Slavonica Glagolitica and Cyrillica in Swedish Repositories. The Project Digitalised Descriptions of Slavic Cyrillic Manuscripts and Early Printed Books in Swedish Libraries and Archives*. «Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures» 51: 107–113.
- BABIČ (1999) – Vanda Babič, *Vzhodnoslovanizacija hrvaških glagolskih liturgičnih tekstov v 17. in 18. stoletju in oblikovanje značilnih grafičnih sistemov Levakovičevih izdaj misala in brevirja*. «Slovo» 47–49: 255–284.
- BADURINA (2012) – Lada Badurina, *Hrvatski slovopis i pravopis u predstandardizacijskome razdoblju*. In: Krešimir Mićanović (ed.), *Povijest hrvatskoga jezika. Književnost i kultura devedesetih*. Zagreb: Zagrebačka slavistička škola, 65–96.
- BORRACCINI (2016) – Rosa Marisa Borraccini, *An Unknown Best-Seller: The Confessionario of Girolamo da Palermo*. In: Flavia Bruni & Andrew Pettegree (eds.), *Lost Books: Reconstructing the Print World of Pre-Industrial Europe*. Leiden & Boston: Brill, 291–309.
- BUNČIĆ (2016) – Daniel Bunčić, Sandra L. Lippert & Achim Rabus (eds.), *Biscriptality: A Sociolinguistic Typology*. Heidelberg: Winter.
- BURIĆ (1973) – Josip Burić, *Libri croati publicati a cura della S. C. di Propaganda Fide. In: Sacrae Congregationis de Propaganda Fide memoria rerum: 350 anni a servizio delle missioni 1622–1972, vol. II 1700–1815, Rom—Freiburg—Wien: Herder, 827–841*.
- CATALOGUS 1765 = *Catalogus librorum qui ex typographio Sac. congregat. de Propaganda Fide*. Romæ MDCCLXV.
- CATALOGUS 1793 = *Catalogus librorum qui ex typographio Sacrae congregationis de Propaganda Fide*. Romæ MDCCXCIII.
- CLEMINSON ET AL. (2000) – Ralph Cleminson, Christine Thomas, Dilyana Radoslavova & Andrej Voznesenskij, *Cyrillic Books Printed before 1701 in British and Irish Collections: A Union Catalogue*. London: The British Library.

- HENKEL (1971) – Willi Henkel, *The Polyglot Printing-office of the Congregation. The Press Apostolate as an Important Means for Communicating the Faith*. In: *Sacrae Congregationis de Propaganda Fide memoria rerum: 350 anni a servizio delle missioni 1622–1972*, vol. I/1, 1622–1700. Rom—Freiburg—Wien: Herder, 335–350.
- HENKEL (1977) – Willi Henkel, *Die Druckerei der Propaganda Fide. Eine Dokumentation*. München—Paderborn—Wien: Ferdinand Schöningh.
- KEMPGEN (2015a) – Sebastian Kempgen, *Slavic Alphabet Tables. An Album (1538–1824)*. Second, expanded edition (= Bamberger Beiträge zur Linguistik 10). Bamberg: University of Bamberg Press.
[<https://opus4.kobv.de/opus4-bamberg/frontdoor/index/index/docId/45466>]
- KEMPGEN (2015b) – Sebastian Kempgen, *Slavic Alphabet Tables. Volume 2 (1527–1956)* (Bamberger Beiträge zur Linguistik 12). Bamberg: University of Bamberg Press.
[<https://opus4.kobv.de/opus4-bamberg/frontdoor/index/index/docId/45130>]
- KJELLBERG (1951) – Lennart Kjellberg, *Catalogue des imprimés slaves des XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles conservés à la bibliothèque de l'université royale d'Uppsala*. Uppsala.
- KÖNIG (2003) – Dorothea König (ed.), *Azbukivodnek slovenskij: Einleitung, transliterierter Text, Wortindex, glagolitischer Faksimiletext*. Würzburg: Institut für Slavistik
[<http://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/volltexte/2003/671/>].
- LINDBERG (1973) – Sten G. Lindberg, *Italienska och franska presentband till Gustav III 1784*, «Biblis» 1972: 9–91.
- LOKMER (2008) – Juraj Lokmer, *Tiskane glagoljske liturgijske knjige u fondu knjižnice biskupija senjske i modruške u Senju*. «Senjski zbornik: prilozi za geografiju, etnologiju, gospodarstvo, povijest i kulturu» 35: 161–212.
- MARETIĆ (1889) – Tomislav Maretić, *Istorija hrvatskoga pravopisa latinskijem slovima* (Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Knjiga IX). Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- MARTI (2012) – Roland Marti, *On the creation of Croatian: The development of Croatian Latin orthography in the 16th century*. In: Susan Baddeley & Anja Voeste (eds.), *Orthographies in Early Modern Europe*. Berlin—Boston: de Gruyter, 269–320.
- NAZOR (2014) – Anica Nazor, *Hrvatski ćirilčki molitvenik iz 1512. godine*. «Filologija» 62: 17–31.
- RUNJAK (2010) – Tamara Runjak, *Glagoljičke knjige u knjižnici Hrvatske Akademije Znanosti i Umjetnosti*. [<http://www.croatianhistory.net/glagoljica/runjak.html>]
- TRE ALFABETI (1985) – *Tre alfabeti per gli slavi. Catalogo della mostra allestita nella Biblioteca Vaticana per l'undicesimo centenario della morte di San Metodjo*. Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- TRUNTE (2009) – Nikolaos H. Trunte, *Von Levaković zu Karaman. Die Überwindung der babylonischen Sprachverwirrung bei den Kroaten*. In: Juliane Besters-Dilger & Achim Rabus (eds.), *Text – Sprache – Grammatik. Slavisches Schrifttum der Vormoderne. Festschrift für Eckhard Weiher*. München: Sagner, 295–319.

Appendix 1: Editions of Slavonic books published by the Propaganda Fide during the period 1627–1791

*A. Cyrillic-script editions*¹⁹

- G1629** — Robert Bellarmine: НАУКЪ КАРСТІАНСКИИ КРАТАКЪ... Tre alfabeti 1985, no. 107. Quoted from a digital surrogate of a copy at the British Library, see <http://books.google.co.uk/books?vid=BL:A0020264409>.
- G1630** — [Girolamo da Palermo:] ИСПОВѢДАВНИКЪ | СЪБРАНЪ | ИЗЪ ПРАВОСЛАВНЫХЪ НАДЧИТЕЛЯ | по П. Ѡ. МеццрѢ ИеронимѢ ПанормитанѢ | [...] Принесен оу ѣзикъ Босански | [...], Rome 1630. Tre alfabeti 1985, no. 109; Henkel 1971: 347; Burić 1973: 839; Kjellberg 1951, no. 27. For a detailed description see Cleminson et al. 2000: 83–85 (no. 82). Quoted from a digital surrogate of a copy at the Bavarian State Library, see http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10597415_00003.html.
- G1648** — PROFESSIO ORTHODOXAE FIDEI AB ORIENTALIBVS Facienda / ИСПОВѢДАНІЕ ПРАВОСЛАВНОЕ ВЕРЫ Ѡ Восточныхъ творимое, Rome, 1648. Tre alfabeti 1985, no. 117; Kjellberg 1951, no. 56.
- G1651** — [Filip Stanislavov:] Abagar. Tre alfabeti 1985, no. 119. For a detailed description see Rajkov 1979, Ambrosiani 2015, with further references.
- G1661** — Robert Bellarmine: Nauk karstianski kratak [new edition], Rome 1661.²⁰
- G1739** — (the Cyrillic parts of) Matej Karaman: Bukvar' slavenskij pismeny ... B. Ieronima ... / Bukvar' slavenskij pismeny prepodobnago Kyrilla ..., Rome 1739. Tre alfabeti 1985, no. 129; Kempgen 2015a, 112–135 (cf. below, **G1739**).
- G1753** — (the Cyrillic parts of) Matej Karaman: Bukvar' slavenskij pismeny ... B. Ieronima ... / Bukvar' slavenskij pismeny prepodobnago Kyrilla ..., [new edition], Rome 1753. Tre alfabeti 1985, no. 129; Kempgen 2015a, 112–135 (cf. below, **G1753**). Quoted from a digital surrogate of a copy at Umeå University Library.

B. Glagolitic-script editions

- G1628** — Robert Bellarmine: Крѣпкѣи Крѣпкѣи Крѣпкѣи [Naukъ karstěnski kratakъ], Rome 1628. Tre alfabeti 1985, no. 106. Quoted from a digital surrogate of a copy at the Bavarian State Library, see <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn-resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10862379-2>.
- G1629** — Крѣпкѣи Крѣпкѣи Крѣпкѣи [Azbukividnĕk slovinskij], Rome 1629. Tre alfabeti 1985, no. 108; Burić 1973: 839; Kjellberg 1951, nr 24; König 2003; Kempgen 2015b, 28–33. Quoted from the facsimile edition König 2003.

¹⁹ König (2003: 7) also mentions a 1636 Cyrillic edition of Juan de Polanco's *Ispravnik za erei ispovidnici* (cf. the Glagolitic version, below [G1635]). Except for in König 2003, I have been unable to find any mention of this title.

²⁰ A copy of this title is preserved at the British Library, see [http://explore.bl.uk/primo_library/libweb/action/dlSearch.do?query=rid,exact,BLL01003115190&indx=1&dym=false&onCampus=false&group=ALL&institution=BL&ct=search&v1\(freeText0\)=BLL01003115190&vid=BLVU1](http://explore.bl.uk/primo_library/libweb/action/dlSearch.do?query=rid,exact,BLL01003115190&indx=1&dym=false&onCampus=false&group=ALL&institution=BL&ct=search&v1(freeText0)=BLL01003115190&vid=BLVU1).

- G1631** — MISSALE ROMANVM SLAVONICO IDIOMATE ... / **ՋԵՏԵՆԻՆԻ ԵՑԵՆԻՆԻ** [Missal rimskij] ... , Rome 1631. Tre alfabeti 1985, no. 110; Babič 1999:262ff; Trunte 2009: 304ff.
- G1635** — [Juan de Polanco:] **ԻՍՊՐԱՎՆԻԿ ԴԵ ԵՐԵԻ ԻՍՊՈՎԻԴՆԻՑԻ** ... [Ispravnik za erei ispodivnici], Rome 1635. Tre alfabeti 1985, no. 111; Burić 1973: 840; Kjellberg 1951, no. 31. Quoted from a digital surrogate of a copy at the Bavarian State Library, see http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10862010_00005.html.
- G1637** — [Ordo missæ]. Tre alfabeti 1985, no. 113.
- G1648** — BREVIARIVM ROMANVM SLAVONICO IDIOMATE ... / **ՇԱՏՈՍԼՈՎ ԵՅԻԿՈՄԻ** [Časoslovy rimskij slavinskimъ ézikomъ] ... Rome,1648. Tre alfabeti 1985, no. 118; Babič 1999: 270ff.
- G1688** — BREVIARIVM ROMANVM SLAVONICO IDIOMATE ... / **ՇԱՏՈՍԼՈՎ ԵՅԻԿՈՄԻ** [Časoslovy rimskij slavinskimъ ézikomъ] ... Rome 1688. Tre alfabeti 1985, no. 123.
- G1693** — **ԱԶԲՈՒԿԱՆԵՔ ՍԼՈՎԻՆՍԿԻ** [Azbukividnèk slovinskij] ..., [new edition], Rome 1693. Lokmer 2008: 175; Runjak 2010.
- G1706** — MISSALE ROMANVM SLAVONICO IDIOMATE ... / **ՋԵՏԵՆԻՆԻ ԵՑԵՆԻՆԻ ԲՈՒԿԱՆԻՆ ԵՅԻԿՈՄԻ** [Missal rimskij na ezik slovenskij] ..., Rome 1706. Tre alfabeti 1985, no. 124.
- G1707** — **ՄԻՍՏԵՆԻՆԻ ԵՑԵՆԻՆԻ** [Misse za umervšie] ... Rome 1707. Tre alfabeti 1985, no. 125.
- G1739** — (the Glagolitic parts of) Matej Karaman: Bukvar' slavenskij pismeny ... B. Ieronima ... / Bukvar' slavenskij pismeny prepodobnago Kyrilla ..., Rome 1739. Tre alfabeti 1985, no. 129; Kempgen 2015a, 112–135 (cf. above, **C1739**).
- G1741** — Missale romanum slavonico idiomate ... / **ՋԵՏԵՆԻՆԻ ԵՑԵՆԻՆԻ** [Missal rimskij] ... Rome 1741. Tre alfabeti 1985, no. 128; Trunte 2009: 304ff.
- G1753** — (the Glagolitic parts of) Matej Karaman: Bukvar' slavenskij pismeny ... B. Ieronima ... / Bukvar' slavenskij pismeny prepodobnago Kyrilla ..., [new edition], Rome 1753. Tre alfabeti 1985, no. 129; Kempgen 2015a, 112–135 (cf. above, **C1753**). Quoted from a digital surrogate of a copy at Umeå University Library.
- G1767** — **ՄԻՍՏԵՆԻՆԻ ԵՑԵՆԻՆԻ** [Misse za umervšie] [new edition], Rome 1767. Lokmer 2008: 181.
- G1789** — [second appendix to G1741]. Lokmer 2008:181.
- G1791a** — Officia sanctorum slavonico idiomate ... / **ՇԻՆԻ ՍՎԵՏԻՆ** [Čini světih] ... Rome 1791. Tre alfabeti 1985, no. 131.
- G1791b** — Breviarium romanum slavonico idiomate ... pars hiemalis ... / **ՇԱՏՈՍԼՈՎ ԵՅԻԿՈՄԻ ԶԻՄՈՎԱԵ ԵՅԻԿՈՄԻ** ... [Časoslov rimskij slavenskim ézikom ... část zimovaè ...], Rome 1791. Tre alfabeti 1985, no. 132.
- G1791c** — Breviarium romanum slavonico idiomate ... pars æstiva ... / **ՇԱՏՈՍԼՈՎ ԵՅԻԿՈՄԻ ԶԵՄԵՐՆԱԵ ԵՅԻԿՈՄԻ** ... [Časoslov rimskij slavenskim ézikom ... část létnaè ...], Rome 1791. Tre alfabeti 1985, no. 133.

*C. Latin-script editions*²¹

- L1627** — Robert Bellarmine: Istvmacenge obilnie navka karstyanskoga ..., Rome 1627. Tre alfabeti 1985, no. 105.
- L1633** — Robert Bellarmine: Navk karstyanski kratak. Sloxen pò naredbi S. Oca Papae Klementa Osmoga [...], Rome, 1633. Quoted from a digital surrogate of a copy at the National Library of France.
- L1636** — Juan de Polanco: Ispravnik za erei ispovidnici i za pokornici. Prenefen s'latinskoga yazika, v slovignski. Breve directorio, per Sacerdoti Confessori, e per Penitenti, tradotto da lingua Latina, nella Illirica, Rome 1636. Tre alfabeti 1985, no. 112. Quoted from a digital surrogate of a copy at the Austrian National Library, see http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ179357206.
- L1638a** — Meditationes S. Bonaenturae. To yest BOGOLIVBNA RAZMISGLIANYA Od Otaystva Odkupglienya Covičanskoga. S. BONAVENTVRUAE CARDINALA Prenesena V yezik Slovinski [...], Rome 1638. Tre alfabeti 1985: 164, no. *.
- L1638b** — [Bartol Kašič:] XIVOT GOSPODINA NASCEGA ISVKARSTA / VITA DEL SIGNOR NOSTRO GIESV CHRISTO, Rome 1638. Tre alfabeti 1985, no. 114; Burić 1973: 840.
- L1640a** — Kalendar iz missala rimskoga i spovidanye pravae virrae ..., Rome 1640. Tre alfabeti 1985, no. 115.
- L1640b** — Ritual rimski istomaccen slovinski ... Tre alfabeti 1985, no. 116.
- L1657** — Juan de Jesús María: Način za dobro vmriti ..., Rome 1657. Tre alfabeti 1985, no. 120.
- L1661** — Robert Bellarmine: Nauk karstyanski sloxen po prisvitlomu gospodinu Robertu Bellarminu Kardinalu S.R.C. ..., Rome 1661. Tre alfabeti 1985, no. 121.
- L1662** — Robert Bellarmine: Istvmacenyje symbola apostolskoga, to yest virrovanya ..., Rome 1662. Tre alfabeti 1985, no. 122. Quoted from a digital surrogate of a copy at the National Library of the Czech Republic, see https://books.google.se/books?id=x81jAAAACAAJ&dq=Istvmacenyje+symbola+apostolskoga&hl=sv&source=gbs_navlinks_s.
- L1708** — Robert Bellarmine: Istvmacenge obilnie navka karstyanskoga, ... [new edition], Rome 1708. Tre alfabeti 1985, no. 126. Quoted from a digital surrogate of a copy at the British Library, see https://books.google.se/books/about/Vberior_explicatio_doctrinae_Christianae.html?id=UdNSmgEACAAJ&redir_esc=y.
- L1709** — Juan de Jesús María: Način za dobro vmriti... [new edition], Rome 1709. Tre alfabeti 1985, no. 127.
- L1789** — Ispovidagne Viere za Garczi promisgliegne Verhu Najposlidnih ..., Rome 1789. Tre alfabeti 1985, no. 130.

²¹ Burić (1973) also mentions a 1636 Latin-script edition of Girolamo da Palermo's *Ispoviedaonik* (p. 839, cf. C1630), a 1637 Latin-script edition of Robert Bellarmine's *Nauk krstjanski kratak* (p. 836, cf. C1629, G1628), and a 1774 Croatian Latin-script *Instructio de Sacramentis Poenitentiae et Eucharistiae* (p. 840).

D. Multiscriptal editions

D1784 — Specimen idiomatum et characterum exoticorum [...]. Polyglot edition, celebrating the visit of King Gustav III of Sweden to the Propaganda Fide in Rome. The edition includes texts in 46 languages including seven Slavic, printed with Cyrillic, Latin, and Glagolitic letters. Lindberg 1973: 78, no. 10; Ambrosiani 2012.

Appendix 2:

Transliteration of Cyrillic and Glagolitic letters used in the present article

A. Cyrillic

Letter	Transcription	Letter	Transcription
а	a	ѡ	ō
б	b	Ѣ	ô _t
в	v	п	p
г	g	р	r
д	d	с	s
е	e	т	t
ѣ	ě	Ѹ	u
є	ė	оу	u̇
ж	ž	Ѵ	f
з	z	х	h
з	z	ц	c
и	i	ч	č
ѣ	ī	Ѡ	ć
і	ı	ш	š
і	ı̇	щ	ṧ
ї	ĩ	ъ	ъ
й	ĩ̇	ы	y
к	k	ь	ь
л	l	Ѣ	ě
м	m	ю	û
н	n	Ѡ	ã
о	o	Ѡ	â
w	ô	Ѡ	ṫ

B. Glagolitic

Letter	Transcription	Letter	Transcription
Ɑ	a	Ɱ	o
Ɱ	b	Ɐ	ō
Ɐ	v	Ɒ	p
Ɒ	g	ⱱ	r
ⱱ	d	Ⱳ	s
Ⱳ	e	ⱳ	t
ⱳ	ž	ⱴ	ṭ
ⱴ	z	Ⱶ	u
Ⱶ	i	ⱶ	û
ⱶ	ī	ⱷ	f
ⱷ	ī	ⱸ	h
ⱸ	ī	ⱹ	c
ⱹ	ĵ	ⱺ	č
ⱺ	k	ⱻ	š
ⱻ	l	ⱼ	ĉ
ⱼ	m	ⱽ	ɸ
ⱽ	n	Ȿ	ê
Ȿ	ñ	Ɀ	ê

Daniel Bunčić

Konfessionen und ihr Schriftgebrauch in Bosnien-Herzegovina

Abstract

Bosnia and Herzegovina has a part in Slavia Orthodoxa, Slavia Romana, Slavia Islamica, and Slavia Iudaica while at the same time using varieties of just one language, Serbo-Croatian. However, since “script follows religion”, this language has been written in four scripts (Glagolitic, Cyrillic, Arabic, Latin) and three variants of the Cyrillic script (Eastern Cyrillic, “Croatian Cyrillic”, “Begovica”). The present paper retraces the development of the various types of confessional biscriptality over the centuries. It shows that since the Ottoman conquest Bosnia and Herzegovina has always been pluricentric because the religious groups have differed in their script use. A general tendency of Bosnian script history is the gradual replacement of Cyrillic, which was originally used by all religious groups as the traditional Bosnian script, with the Latin alphabet, which is used by all religious groups today.

Keywords: Serbo-Croatian language; sociolinguistics of writing; biscriptality; digraphia; Cyrillic alphabet; Latin alphabet

1. Einleitung

Bosnien-Herzegovina¹ ist oft als „Jugoslawien im Kleinen“ (z. B. Žunec & Kulenović 1999: 394) oder “miniature model of Yugoslavia” (z. B. Pavlowitch 2008: 83) angesehen worden. Darüber hinaus ist das Land in vieler Hinsicht aber auch eine „Slavia im Kleinen“: Es enthält die beiden von Picchio (1958) identifizierten großen kulturellen Sphären SLAVIA

¹ In diesem Text benutze ich als Bezeichnung des Gebiets, auf dem heute der Staat Bosnien und Herzegovina (Vollform in der Landessprache: *Bosna i Hercegovina*) liegt, konsequent *Bosnien-Herzegovina*, als Adjektiv und Einwohnername aber der Einfachheit halber *bosnisch* und *Bosnier(in)* (im Gegensatz zum Auswärtigen Amt (2017), das als Adjektiv *bosnisch-herzegowinisch* vorsieht, dann aber gar keine *Bosanac/Bosanka* entsprechende Bezeichnung für die Staatsangehörigen hat, die amtlich wohl nur als *Bürger(in) von Bosnien und Herzegovina* zu bezeichnen sind). Wo *Bosnien* also als Substantiv gebraucht wird, ist tatsächlich nur der größere, nördliche Teil von Bosnien-Herzegovina gemeint.

ORTHODOXA and SLAVIA ROMANA und ist gleichzeitig das einzige Land mit einer slavisch-muslimischen Mehrheit und daher das Zentrum der SLAVIA ISLAMICA. Auch die SLAVIA IUDAICA ist in Bosnien-Herzegovina sowohl durch sephardische als auch durch aschkenasische Juden vertreten, die vor der Schoa ein sehr aktiver Teil der bosnischen Gesellschaft waren. All diese verschiedenen konfessionellen Gruppen sprechen aber Varietäten ein und derselben Sprache, nämlich Serbokroatisch.²

In der Schrift jedoch unterscheiden sich die religiösen Gruppen stark. Im Laufe der Jahrhunderte haben sie mehrere verschiedene Schriften (Glagolitisch, Kyrillisch, Lateinisch, Arabisch), verschiedene Varianten der kyrillischen Schrift und verschiedene Orthographien benutzt. Dies lässt sich auf den Grundsatz “script follows religion” (Sampson 1985: 16) zurückführen, den schon Mieses (1919) in einer ganzen Monographie vertreten hat.

Zur Beschreibung der Beziehungen, in denen die verschiedenen Schriftsysteme zueinander stehen, verwende ich hier das in Bunčić et al. (2016: 51–71) entwickelte Modell. Es beruht vor allem darauf, soziolinguistisch zu unterscheiden, ob die Anwendung der Schriftsysteme durch privative (diaphasische, diastratische, diamesische oder mediale) oder durch äquipollente (diatopische, ethnische oder konfessionelle) Merkmale beschrieben werden kann oder ob die Wahl der Schrift von

² Ich betrachte das Serbokroatische nach wie vor als eine einzige plurizentrische Sprache, deren Varietätenstruktur sich allerdings im Laufe der Zeit stark verändert hat und die heute über unabhängig voneinander kodifizierte nationale Varietäten verfügt; genauer dazu siehe Bunčić (2008).

Natürlich gibt es auch in Bosnien-Herzegovina Minderheiten mit anderen Sprachen, unter anderem Roma (nach Sandić et al. [ca. 2013: 23] ca. 50.000–70.000, also rund 1,5–2,0 % der Bevölkerung) und Juden. Die Situation dieser Minderheiten ist insofern eine besondere, als die in Dayton beschlossene Verfassung sie diskriminiert, indem sie sie von der Präsidentschaft und von der Mitgliedschaft in der Völkerkammer des bosnischen Parlaments ausschließt, da in diesen Kammern die drei ehemals gegeneinander Krieg führenden Nationalitäten von Bosnien-Herzegovina paritätisch vertreten sein müssen. Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat 2009 geurteilt, dass die Verfassung geändert werden muss (ebd. 14), jedoch ist das Urteil bis heute nicht umgesetzt worden – obwohl es zumindest in der Völkerkammer ein Leichtes wäre, den 15 Sitzen für Bosniaken, Serben und Kroaten noch einen Sitz für andere Nationalitäten hinzuzufügen und obwohl sogar der von den Vereinten Nationen entsandte Hohe Repräsentant selbst Gesetze verändern kann und dies auch schon mehrfach getan hat, wenn die bosnischen Parteien sich nicht auf eine sinnvolle Lösung einigen konnten.

	Schrift	Schriftvariante	Orthographie
privativ	Digraphie	Diglyphie	Diorthographie
äquipollent	Schrift-plurizentrismus	glyphischer Plurizentrismus	orthographischer Plurizentrismus
diasituativ	Bigraphismus	Biglyphismus	Biorthographismus

Abb. 1: Die Haupttypen der Zweischriftigkeit

mehreren unabhängigen diasituativen Faktoren abhängt. Privative Oppositionen zwischen Schriften bezeichne ich als DIGRAPHIE, äquipollente Oppositionen zwischen Schriften als SCHRIFT-PLURIZENTRISMUS und ein diasituatives Nebeneinander von Schriften als BIGRAPHISMUS. Darüber hinaus wird nach der graphematischen Ebene, die betroffen ist, zwischen Schriften (wie Kyrillisch, Lateinisch, Arabisch), Schriftvarianten (wie Fraktur und Antiqua innerhalb der lateinischen Schrift) und Orthographien unterschieden. Zweischriftigkeit auf der Ebene der Schriftvarianten kann dementsprechend als Diglyphie, glyphischer Plurizentrismus und Biglyphismus beschrieben werden, Zweischriftigkeit auf der Ebene von Orthographien als Diorthographie, orthographischer Plurizentrismus und Biorthographismus. So entstehen die in Abb. 1 schematisch dargestellten 3×3 Haupttypen der Zweischriftigkeit. In diesem Beitrag werde ich allerdings auf den orthographischen Aspekt nicht eingehen können, dazu sei auf Bunčić et al. (2016: 210–212) verwiesen.

2. Vorošmanische Zeit

Das Christentum war schon vor den Slaven in Bosnien-Herzegovina. Nach Auskunft seines Briefes an die Römer (15, 19) war es der Apostel Paulus selbst, der die Frohe Botschaft in der römischen Provinz Illyricum verbreitete, zu der das Gebiet Bosnien-Herzegovinas gehörte, und wenn Bulić (1920) mit seiner Lokalisierung der spätantiken Stadt Stridon Recht hat, wurde der Heilige Hieronymus, der Übersetzer der Vulgata, Mitte des 4. Jahrhunderts in Bosnien geboren. Dementsprechend ist davon auszugehen, dass die Slaven, als sie ab dem 6. Jahrhundert die

Gegend besiedelten, sofort in Kontakt mit Christen und ihrem Schrifttum kamen, so dass Einzelne wahrscheinlich schon vor der kyrillomethodianischen Mission versucht haben, ihren slavischen Dialekt mit dem lateinischen Alphabet zu schreiben (wohl nicht mit dem griechischen, da das Illyricum unter der Jurisdiktion Roms stand), wie der Mönch Chrabr es in seinem Traktat über die Buchstaben beschrieben hat: „Кѣтѣвшѣ же сѧ поуѣахѣ сѧ римьскыи и гръчьскыи писмены писати словеньскѣю рѣчь безъ оустроенїа“ („Als sie getauft waren, benutzten sie römische und griechische Buchstaben, um ohne Ordnung die slavische Sprache aufzuschreiben“; zitiert nach der Čudovo-Handschrift Nr. 269 aus dem 15. Jahrhundert in Kuev 1967: 198).

Die Schrift aber, die in Bosnien-Herzegovina zuerst systematisch zum Schreiben slavischer Texte verwendet wurde, war die glagolitische. Dies ist vor allem durch einzelne dort gefundene glagolitische Inschriften (vgl. Fučić 1982) und glagolitische Spuren in kyrillischen Inschriften belegt, so etwa durch glagolitische Buchstaben in der Tafel von Humac (vgl. auch Nosić 1995).³ Da Method von 870 bis zu seinem Tod 885 Erzbischof von Sirmium war (heute Sremska Mitrovica in Serbien, rund 30 km von der bosnischen Grenze entfernt), kam die glagolitische Schrift womöglich direkt aus Moravia nach Bosnien-Herzegovina, nicht erst aus Bulgarien/Makedonien.

Sowohl der hypothetische Gebrauch des lateinischen als auch der spätere Gebrauch des glagolitischen Alphabets betrafen wohl nur recht wenige Menschen in Bosnien-Herzegovina. Die erste reich belegte und offenbar (im mittelalterlichen Rahmen) weiter verbreitete Schrift, die vom 12. Jahrhundert bis zum 19. Jahrhundert *die* Schrift von Bosnien-Herzegovina sein sollte, war das kyrillische Alphabet.

Durch die wachsende Menge von Textbelegen wird auch klarer fassbar, von welchen religiösen Gruppen das kyrillische Alphabet benutzt wurde. Zunächst ist hier die so genannte Bosnische Kirche zu nennen – eine christliche Gemeinschaft im 13.–15. Jahrhundert, deren Zuordnung, Entstehung und Lehren bis heute umstritten sind (vgl. Šidak

³ Handschriften wie die Gršković- und Mihanović-Apostolarfragmente aus dem 12. Jahrhundert, für die eine bosnische Herkunft in Betracht gezogen wird, sind hingegen mangels Ortsgebundenheit als Belege für den Gebrauch der glagolitischen Schrift in Bosnien-Herzegovina weniger geeignet.

1977, Štimac 2004). Als inzwischen gesichertes Erkenntnis darf aber wohl gelten, dass die Identifikation der Bosnischen Kirche mit den Bogumilen lediglich eine Verwechslung ist (die vielleicht zum Teil auf der Existenz einzelner Bogumilen auch in Bosnien-Herzegovina beruht und zum Teil in diffamierender Absicht aufrecht erhalten wurde) und dass es sich um eine monastische Kirchenorganisation mit gewissen Bezügen zum frühen irischen Christentum handelte, die sowohl von Rom als auch von Konstantinopel unabhängig war (vgl. Miletić 1957, Malcolm 1994). Mitglieder dieser Kirche haben in kyrillischer Schrift sowohl Handschriften als auch Inschriften auf den *stećak* genannten typisch bosnischen Grabsteinen hinterlassen (die vielleicht tatsächlich ein Spezifikum der Bosnischen Kirche sind, vielleicht aber auch einfach zur gleichen Zeit in der gleichen Region auftraten). Dass Texte einen Bezug zur Bosnischen Kirche haben, ist häufig daran zu erkennen, dass Personen mit den charakteristischen Titeln der Hierarchie dieser Kirche versehen werden, z. B. *gost* 'Gast' für einen Abt oder *děd* 'Großvater' für den Bischof.

Daneben gab es wohl schon seit dem 11. Jahrhundert innerhalb der römisch-katholischen Kirche ein bosnisches Bistum, das ab dem 13. Jahrhundert in Konkurrenz zur Bosnischen Kirche trat, so dass zunächst Dominikaner und ab dem 14. Jahrhundert vor allem Franziskaner eine verstärkte Missionstätigkeit entfalteten. Dabei benutzten auch sie in Texten in slavischer Sprache stets das kyrillische Alphabet.

Die historische Region Hum (oder Zahumlje) in der westlichen Herzegovina wurde im 12. und 13. Jahrhundert von serbischen Herrschern aus Raszien (Raška) regiert. Infolgedessen verbreitete sich dort als weitere christliche Konfession die Orthodoxie, die sich ab dem 15. Jahrhundert unter osmanischer Herrschaft auch nach Bosnien ausbreitete. Selbstverständlich verwendeten auch die Orthodoxen die kyrillische Schrift, die ja auch in Serbien selbst konkurrenzlos war.

Für die gesamte vorosmanische Zeit ist also kein konfessionsspezifischer Schriftgebrauch festzustellen. Alle bosnischen Christen benutzten zunächst (und vereinzelt noch bis ins 15. oder gar 16. Jahrhundert, vgl. Fučić 1982) die glagolitische und ab dem 12. Jahrhundert vorwiegend die kyrillische Schrift.

3. Frühe Neuzeit

Infolge der Eroberung Bosnien-Herzegovinas durch die Osmanen ab Ende des 14. Jahrhunderts (endgültige Einnahme des Königreichs Bosnien 1463, der Herzegovina 1482, der Bosanska Krajina mit Bihać 1592) traten viele Bosnier zum Islam über. Dadurch lernten sie eine weitere Schrift kennen, die arabische. Abgesehen von den in arabischer und osmanischer Sprache abgefassten Texten, die in Bosnien-Herzegovina benutzt wurden, verwendeten die bosnischen Muslime die arabische Schrift auch teilweise für slavische Texte (ein Phänomen, das als *Aljamiado*, skr. *alhamijado*, bekannt ist) – dies aber fast ausschließlich im religiösen Kontext sowie für literarische Texte. Der erste überlieferte derartige Text, ein Liebesgedicht, stammt von 1588 oder 1589 (vgl. Nametak 1981: 8). Andere Texte schrieben die Muslime weiterhin kyrillisch. In der muslimischen Gemeinschaft von Bosnien-Herzegovina entstand also eine Digraphie mit der arabischen Schrift als ‚H-Schrift‘ (gekennzeichnet durch ein Merkmal, das man z. B. als [+ literarisch] beschreiben könnte und das religiöse Literatur mit umfassen müsste) und dem kyrillischen Alphabet als ‚L-Schrift‘ (entsprechend [– literarisch]).

In ähnlicher Weise verwendeten auch die bosnischen Katholiken, die das Serbokroatische anfangs, wie erwähnt, ausschließlich kyrillisch schrieben, aber natürlich auch Texte in lateinischer Sprache benutzten, im Laufe der Zeit immer häufiger auch für die Volkssprache die lateinische Schrift. Anfangs wurde das lateinische Alphabet dabei sicherlich in ähnlicher Weise wie die arabische Schrift bei den Muslimen im Rahmen einer Digraphie als ‚H-Schrift‘ verwendet. Ab dem 17. Jahrhundert gibt es bei den Katholiken dann aber sogar mehr Texte in lateinischer Schrift als in kyrillischer (Neweklowsky 2000: 19), und zum Ende der frühen Neuzeit verdrängt das lateinische Alphabet in Texten, die nur innerhalb der katholischen Gemeinschaft gelesen wurden, das kyrillische komplett. Welche Faktoren dabei zu verschiedenen Zeiten die Schriftwahl der bosnischen Katholiken beeinflussten, ist bisher nicht untersucht worden.

Diese zweischriftigen Situationen waren eingebettet in einen konfessionellen Schrift-Plurizentrismus, in dem die serbokroatische Sprache der bosnischen Muslime durch Digraphie mit Kyrillisch und Arabisch,

die der bosnischen Katholiken durch ein Nebeneinander von Kyrillisch und Lateinisch, die der orthodoxen Bosnier aber durch kyrillische Einschriftigkeit gekennzeichnet war.

Obwohl alle in Bosnien-Herzegovina vertretenen Konfessionen die kyrillische Schrift benutzten, entwickelten sich im Laufe des 13.–15. Jahrhunderts (Mošin 1965: 177) doch Unterschiede in den konkreten Buchstabenformen, d. h. es entstanden verschiedene glyphische Varianten der kyrillischen Schrift. In der Slavistik allgemein bekannt ist die Variante, die traditionell *Bosančica*, teilweise auch *hrvatska cirilica* ‘kroatisches Kyrillisch’ genannt wird. Beide Bezeichnungen sind ein wenig irreführend, da diese Schriftvariante weder auf Bosnien-Herzegovina beschränkt war (sondern auch im heutigen Kroatien benutzt wurde, vgl. Zelić-Bučan 2000) noch auf Kroaten/innen. Ich ziehe daher vor, diese Schriftvariante neutral *Westkyrillisch*⁴ zu nennen, im Unterschied zum bei den orthodoxen Slaven üblichen *Ostkyrillisch* (für das es bisher gar keinen eigenen Terminus gab, da es einfach als Standard angesehen wurde; vgl. Bunčić et al. 2016: 198).

Darüber hinaus unterschied sich aber auch die westkyrillische Kursive der Katholiken von der westkyrillischen Kursive der Muslime, welche unter dem Namen *Begovica* (von osmanisch-türkisch *beğ*, heute *bey* ‘Herr’) bekannt ist, weil sie vor allem in reichen Familien benutzt wurde (Neweklowsky 2000: 18; Truhelka 1894: 373 benutzt die Bezeichnung „Schrift des muhamed. Adels“). Die katholische Variante hingegen wurde vor allem in den Franziskanerklöstern geprägt, weshalb Vuletić (1890b: 7) sie in seiner Tabelle (siehe den Ausschnitt in Abb. 2; ursprünglich wohl von Truhelka 1889) als *manastirsko pismo* ‘Klosterschrift’ bezeichnet; für diese katholische Variante – nicht für das Westkyrillische insgesamt – wäre wohl auch der Ausdruck *hrvatska cirilica* angemessen. Laut Truhelka (1894: 371–372) benutzten die bosnischen Serben ursprünglich auch das Westkyrillische, gingen dann aber im Laufe der Zeit zum Ostkyrillischen über.

⁴ Die überwiegende Mehrzahl der WissenschaftlerInnen schreibt bisher entweder *bosančica* oder *hrvatska cirilica* (oder beides), obwohl schon Vatroslav Jagić (vgl. Zelić-Bučan 2000: 46) und andere (z. B. Mošin 1965: 177–178) den Terminus *zapadna cirilica* verwendet haben.

In einigen Fällen (z. B. dem herzegovinischen ⟨z⟩ für ⟨r⟩) scheint die Begovica ältere Buchstabenformen zu bewahren, die auch im Ostkyrillischen üblich sind, in anderen hat sie eigenständige Formen entwickelt (z. B. die ⟨#⟩-Formen für ⟨B⟩), bei denen die vertikalen Linien über die horizontalen hinausragen – ein Merkmal, das die kyrillische Schrift der Muslime übrigens auch außerhalb Bosnien-Herzegovinas auszeichnet, vgl. Zelić-Bučan 2000: Tafel 1). Mein Eindruck ist, dass die westkyrillischen Buchstabenformen sich insgesamt weiter von den Ustav- und Poluustav-Formen entfernt haben als die ostkyrillische Skoropis'. Dies wäre dadurch zu erklären, dass die Schreiber der Skoropis' orthodoxe Kirchenbücher verwendeten, während die Katholiken und Muslime die kyrillische Schrift nur für nichtreligiöse Zwecke benutzten, da ihre religiöse Literatur in lateinischer bzw. arabischer Schrift war.

Jedenfalls sind die katholische und die muslimische Variante offensichtlich Subvarianten der westlichen Variante der kyrillischen Schrift. So ergibt sich eine komplexe Hierarchie der Schriftvarianten, die ich versucht habe in Abb. 3 schematisch darzustellen. Dieses Schema ist als rein graphematische Variantenhierarchie zu verstehen, nicht als Stammbaum (da sich z. B. sowohl das Westkyrillische als auch Poluustav und Skoropis' aus dem Ustav entwickelt haben).

Manastirsko pismo	Begovsko pismo	
	u Krajini	u Hercegovini
g	g	u
o	o	o 6 8
π	#	# #
f	Γ	2 6
Δ	A	A A
.	.	.
e	e	κ u
z	z	z *
3	3	3 3
h	h	h ±
.	e	ε
k	k	κ κ
λ	λ	λ
.	.	.
μ	μ	μ
ν	ν h	# ±
.	.	.
o	o	o
π	π	π ρ
ρ	ρ	ρ ρ
c	c	c
т	т	т т
z	z	z 7
.	.	.
x	x	z
z	z	+ y
.	.	.
v	v	v
.	.	.
ш	ш	ш ш

Abb. 2: Westkyrillische Varianten

Trotz seiner Komplexität ist es immer noch eine starke Vereinfachung. Beispielsweise können, wie in Abb. 2 zu sehen, innerhalb der Begovica noch einmal regionale Varianten unterschieden werden, von denen die eine in der Bosanska Krajina (dem Nordwesten Bosniens) und die andere in der Herzegovina üblich war. Auch die Skoropis' ist in einer Vielzahl diatopischer und diachroner Varianten belegt, anhand derer paläographische Datierungen und Lokalisierungen von Texten vorgenommen werden können (vgl. Sobolevskij 1901: 42–43, Tafel V; Ščepkin 1999: 148–158). Ebenso lässt sich auch die katholische westkyrillische Kursive noch weiter diatopisch und diachronisch differenzieren (vgl. die bosnische, mitteldalmatinische (Split-Poljica-) und Dubrovniker Schreibschule bei Mošin 1965: 177 sowie die verschiedenen Buchstabenformen innerhalb Mitteldalmatiens bei Zelić-Bučan 2000: Tafel 1).

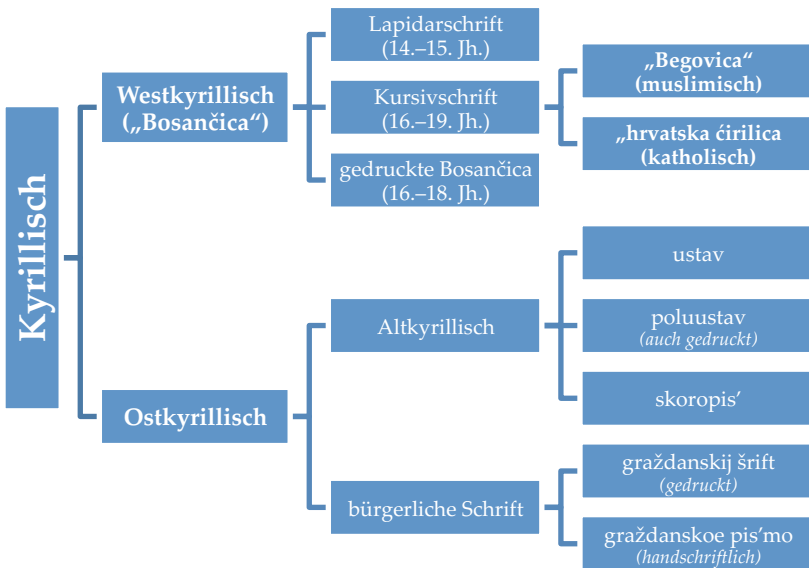
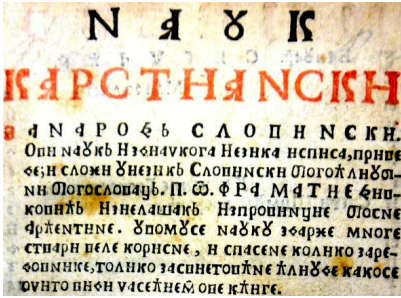
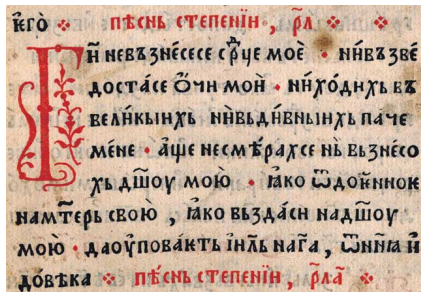


Abb. 3: Variantenhierarchie der kyrillischen Schrift

Abb. 4: Nauk karstjanski (Venedig 1611)⁵

1894) und Vuletić (1890b) belegen, war das bis ins 19. Jahrhundert offenbar der Fall. Dementsprechend lässt sich für die osmanische Zeit in Bosnien-Herzegovina feststellen, dass innerhalb der kyrillischen Schrift ein konfessioneller glyphischer Plurizentrismus herrschte, da die Muslime die Begovica, die Katholiken die katholische Variante der westkyrillischen Schrift („hrvatska ćirilica“, „Klosterschrift“) und die Orthodoxen die ostkyrillische Schrift benutzten. Dabei blieb die kyrillische Schrift als solche aber bis zum Ende der osmanischen Zeit die überkonfessionelle Schrift von Bosnien-Herzegovina. Die arabische und lateinische Schrift spielten für die Schreibung von Texten in serbokroatischer Sprache nur

Aus soziolinguistischer Sicht ist die genaue Variantengliederung aber letztlich irrelevant. Hier zählt unabhängig von der Position einer Schriftvariante in der Hierarchie lediglich, ob es sichtbare Unterschiede in den Buchstabenformen gibt, die von Zeitgenossen mit bestimmten Gruppen der Gesellschaft assoziiert werden. Wie Truhelka (1889;

Abb. 5: Psalter von Goražde (Goražde 1521)⁶

⁵ Gedruckt von Matija Divković; hier ein Ausschnitt des vom Benutzer Eleassar auf Wikimedia Commons eingestellten Faksimiles der Titelseite, [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Nauk_krstjanski_za_narod_slovinski_-_Divković_\(1611\).jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Nauk_krstjanski_za_narod_slovinski_-_Divković_(1611).jpg) (abgerufen 06.03.2017).

⁶ Gedruckt von Teodor Ljubavić in der Druckerei von Goražde; hier ein Ausschnitt des vom Benutzer Vladimir auf Wikimedia Commons eingestellten Faksimiles von Blatt 124v, [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Goražde_Psalter_\(1521\)_124v.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Goražde_Psalter_(1521)_124v.png) (abgerufen 06.03.2017).

untergeordnete Rollen im Rahmen der jeweiligen Zweischriftigkeit der Muslime und Katholiken.

Die beiden christlichen Schriftvarianten sind auch im Druck eingesetzt worden – in Bosnien-Herzegovina selber allerdings nur die ostkyrillische, da dort vor dem 19. Jahrhundert nur drei Bücher gedruckt wurden (zwischen 1519 und 1523, darunter der Psalter von Goražde, Abb. 5), aber auch die außerhalb des Landes gedruckten Bücher (z. B. *Nauk karstianski* in Abb. 4) sind sicherlich in Bosnien-Herzegovina ebenso gelesen worden. Später entstanden dann auch nichtreligiöse gedruckte Texte, die aber schon in eine neue Zeit gehören.

4. Das 'lange' 19. Jahrhundert

Im 19. Jahrhundert erschienen in Bosnien-Herzegovina die ersten Periodika, die sich aufgrund ihrer klar definierten Thematiken und Zielgruppen sehr gut eignen, um den Gebrauch der Schrift bei den einzelnen konfessionellen Gruppen zu untersuchen. In Abb. 6 sind die Daten aus Kuna (1981: 13–16) dargestellt, ergänzt durch die bei Huković (1986: 237–295) erwähnten nur in arabischer Schrift gedruckten Zeitschriften, die bei Kuna (1981: 15) fehlen. Mit *lk* werden zweischriftig im lateinischen und kyrillischen Alphabet erscheinende Periodika bezeichnet, mit *lka* in allen drei Schriften – lateinisch, kyrillisch und arabisch – gedruckte.

Wie in Abb. 6 zu sehen, waren die Katholiken – die sich inzwischen national als Kroaten identifizierten – im 19. Jahrhundert bei internen Publikationen bereits komplett zur lateinischen Schrift übergegangen. Die Orthodoxen – inzwischen als Teil der serbischen Nation identifiziert – benutzten hingegen wie schon zuvor ausschließlich die kyrillische Schrift; die einzige Ausnahme ist der *Trebević*, den Pavle Jovanović 1881–1882 in Sarajevo parallel in kyrillischer und lateinischer Schrift herausgab (Kuna 1981: 14).

	Osmanische Zeit			Habsburgische Zeit			
	1850er	1860er	1870er	1880er	1890er	1900er	1910er
katholisch	1 lat	1 lat	1 lat	5 lat	5 lat	6 lat	3 lat
muslimisch		1 kyr	1 kyr		1 lat	4 lat 2 lk 1 ar	7 lat 3 lk 3 ar 1 lka
orthodox		1 kyr		3 kyr 1 lk	5 kyr	7 kyr	12 kyr
Regierung/ gemischt		1 kyr	3 kyr	3 lk	5 lk 1 lat	10 lk	7 lk

Abb. 6: *Bosnische Periodika bis 1918*

Die osmanischen Behörden benutzten ebenfalls nur die kyrillische Schrift, wohingegen die 1878 an ihre Stelle tretende k. u. k. Verwaltung die lateinische Schrift in den offiziellen Gebrauch einfuhrte, jedoch (mit einer Ausnahme) stets zusammen mit einer kyrillischen Fassung druckte, oft sogar direkt in parallelen Spalten nebeneinander. Dabei waren die beiden Versionen sprachlich stets identisch, also nicht etwa – wie später im sozialistischen Jugoslawien – eine ‘kroatische’ und eine ‘serbische’ Fassung. So steht etwa im *Glasnik zakona i naredaba za Bosnu i Hercegovinu* (dem Gesetz- und Verordnungsblatt für Bosnien-Herzegovina), Bd. 2 (1888), in beiden Versionen *sô* ‘Salz’ (S. XVI), *kronološki* ‘chronologisch’ (S. VI), *italijanski* ‘italienisch’ (ebd.), *juli* ‘Juli’ (S. VIII), *august* ‘August’ (ebd.), *duhan* ‘Tabak’ (S. IX) usw. – und nicht etwa kroat. *sol*, serb./bosn. *hronološki*, kroat. *talijanski*, kroat. *srpanj* ‘Juli’, serb. *jul*, kroat. *kolovoz* ‘August’, serb. *avgust* oder serb. *duvan*.⁷ Auch die erste in Bosnien-Herzegovina erschienene serbokroatische Grammatik, die Frane Vuletić (1890a, 1890b) im Auftrag Benjamin von Kállays, des k. u. k. Finanzministers und Verwalters für Bosnien-Herzegovina, geschrieben hatte, erschien parallel in lateinischer und kyrillischer Schrift (vgl. Bunčić et al. 2016: 176, Greenberg 2004: 137).

⁷ Der einzige Unterschied, den ich auf den ersten 20 eng bedruckten Seiten dieses Bandes gefunden habe, ist *alfabetični* in der lateinischen gegenüber *azbučni* (S. XVII und XV) in der kyrillischen Spalte. Diese Wörter sind hier aber nicht synonym, denn der alphabetische Index, um den es hier geht, ist in der linken Spalte tatsächlich nach dem lateinischen *alfabet* sortiert (A, B, C, Ć...), in der rechten aber nach der *azbuka*, dem kyrillischen Alphabet (A, B, V, G...).

Die Muslime – die sich damals übrigens noch nicht als eigenes Volk, sondern lediglich als religiöse Gruppe und national entweder als muslimische Serben oder als muslimische Kroaten identifizierten (vgl. Kemura 1999) – benutzten unter osmanischer Herrschaft, wie schon im vorangehenden Abschnitt gesehen, primär die kyrillische Schrift. So erschien auch die erste Zeitschrift speziell für die bosnischen Muslime, der *Sarajevski cvjetnik* (1868–1872), in kyrillischer Schrift, jeweils parallel gesetzt mit einer Spalte in osmanisch-türkischer Sprache (natürlich in arabischer Schrift). Die serbokroatische Spalte wurde aber nicht etwa in Bosančica gedruckt, sondern ebenso wie die serbischen und die von der Regierung gedruckten Periodika im *graždanskij šrift*, d. h. hier vollzog sich ein Wechsel vom West- zum Ostkyrillischen, so dass der zuvor bestehende glyphische Plurizentrismus nun zumindest im Druck aufgegeben war. Als einige Jahre nach der habsburgischen Okkupation wieder spezifisch muslimische Periodika erschienen, folgten sie der Schriftpräferenz der habsburgischen Verwaltung: Die meisten erschienen in lateinischer Schrift, mehrere zweischriftig. Drei Zeitungen enthielten nun aber auch den serbokroatischen Text in arabischer Schrift: *Tarik* (1908–1909), *Muallim* (1910–1912) und *Misbah* (1912–1913). Der Nachfolger dieser Zeitungen hieß *Jenji Misbah* und war die einzige dreischriftige Zeitung, die 1914 nur für kurze Zeit in Sarajevo erschien (Kuna 1981: 15; Huković 1986: 294–295). Nach dem Faksimile bei Glück (1994: 753) hatte sie ein dreischriftiges Titelblatt, das die wichtigsten Angaben (Titel, Nummer, Preis, Datum) parallel in arabischer, kyrillischer und lateinischer Schrift enthielt, wobei das Datum nach dem islamischen, gregorianischen und julianischen Kalender angegeben wurde.

Eine kulturell sehr aktive Gruppe ist bisher noch gar nicht erwähnt worden: die bosnischen Juden. Seit der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts lebten sephardische Juden in Bosnien-Herzegovina (Deutsch & Franco 1902), ab dem 17. Jahrhundert auch einige aus Ungarn vertriebene aschkenasische, und 1878 kamen mit den österreichisch-ungarischen Behörden weitere aschkenasische Juden. Bis zum Ende des ‚langen 19. Jahrhunderts‘ scheinen sie jedoch, wo sie als Juden in Erscheinung traten, quasi ausschließlich in ihren eigenen Sprachen, Hebräisch sowie Judenspanisch (Ladino) bzw. Jiddisch, publiziert zu haben, die in he-

bräischer Schrift geschrieben wurden. Auch die erste bosnisch-jüdische Zeitschrift, *La Alborada (Die Morgenröte)*, erschien 1901 auf Judenspanisch (weshalb sie unter den serbokroatischen Periodika in Abb. 6 nicht aufgeführt ist) und in hebräischer Schrift (Pinto 1987: 135).

Kurz gesagt: Zum Ende der osmanischen Zeit waren die einzigen Bosnier, die für das Serbokroatische nicht die kyrillische Schrift benutzten, die Kroaten; in der habsburgischen Zeit waren die einzigen, die (mit einer Ausnahme) nicht die lateinische Schrift benutzten, die Serben.

5. Vom Ersten bis zum Zweiten Weltkrieg

Nachdem der bosnische Serbe Gavrilo Princip am 28. Juni 1914 den österreichisch-ungarischen Thronfolger Franz Ferdinand und seine Frau erschossen und damit einen Weltkrieg ausgelöst hatte, reagierte die habsburgische Regierung mit zahlreichen gegen die Serben gerichteten Maßnahmen. Dazu gehörte auch, dass in Kroatien und Bosnien-Herzegovina der Gebrauch der kyrillischen Schrift verboten wurde (Gröschel 2009: 189). Als am 20. Juli 1917 in der Deklaration von Korfu die Gründung eines gemeinsamen Königreichs der Serben, Kroaten und Slovenen vereinbart wurde, wurde daher ausdrücklich auf die Gleichberechtigung beider Schriften hingewiesen:

Обе азбуке, ћирилица и латиница, такође су потпуно равноправне и свако их слободно може употребљавати на целој територији Краљевине. Све државне и самоуправне власти дужне су и у праву употребљавати и једну и другу азбуку, саображавајући се у томе жељи грађана. (zit. nach Janković 1967: 483; dort in lateinischer Transliteration)

(Beide Alphabete, das kyrillische und das lateinische, sind ebenfalls völlig gleichberechtigt, und jeder kann sie frei auf dem gesamten Gebiet des Königreichs verwenden. Alle Staats- und Selbstverwaltungsbehörden sind verpflichtet und berechtigt, sowohl das eine als auch das andere Alphabet zu verwenden, wobei sie sich nach dem Wunsch der Bürger richten.)

Auch als das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen dann 1918 tatsächlich gegründet worden war, wurde an dieser Gleichberechtigung der Schriften festgehalten. Zum ersten Mal gesetzlich festgeschrieben

wurde sie am 3. November 1918 im „Gesetz über Amtssprache und -schrift“ („Zakon o zvaničnom jeziku i pismu“) für Bosnien-Herzegovina, in dem es in § 2 heißt: „Ćirilica i latinica upotrebljavaju se ravnopravno u unutarnjem i spoljnom saobraćaju“ („Die kyrillische und die lateinische Schrift werden im inneren und äußeren Verkehr gleichberechtigt gebraucht“; zitiert nach Šipka 2001: 115; vgl. Gröschel 2009: 180f.). In den Grundschulen wurden beide Schriften unterrichtet (was in Kroatien schon seit 1861 und in Serbien immerhin seit 1914 praktiziert worden war, vgl. Gröschel 2009: 165), die Serben benutzten auch in Bosnien-Herzegovina wieder die zuvor verbotene kyrillische Schrift, die Muslime und Kroaten hielten an der lateinischen Schrift fest. Man gewöhnte sich mehr und mehr daran, auch die jeweils andere Schrift zu benutzen. Ein schönes Beispiel ist die vom späteren Literaturnobelpreisträger Ivo Andrić gegründete Literaturzeitschrift *Književni jug*, die 1918–1919 erschien und in der die einzelnen Texte in unterschiedlichen Schriften abgedruckt wurden (und der Schriftzug des Titels versuchte, Merkmale beider Schriften zu vereinigen, vgl. Abb. 7) – oft aber gerade nicht in der Schrift, die man von dem jeweiligen Autor erwarten würde. So finden sich dort etwa im zweiten Band direkt hintereinander ein Gedicht des kroatischen Nationaldichters Miroslav Krleža in kyrillischer (S. 23–24) und ein Essay von Ivo Andrić in lateinischer Schrift (S. 24–25).



Abb. 7: *Književni jug*

Auch die arabische Schrift wurde von den Muslimen weiterhin benutzt, wenn auch nicht mehr im gleichen Umfang wie noch im 19. Jahrhundert, da die Muslime sich mehr und mehr entweder als weltfene eigenständige Nationalität oder als Teil der serbischen (im Sinne der Kulturorganisation *Gajret*) oder kroatischen Nation (im Sinne der *Narodna uzdanica*, vgl. Kemura 2002) definierten.

Die Juden gaben ab 1918 eigene Zeitungen heraus, darunter *Židovska svijest* (1918–1924), fortgesetzt als *Narodna židovska svijest* (1924–1927), die einen parallelen kyrillisch-lateinischen Titel trugen, den eigentlichen Text aber vor allem lateinisch druckten, sowie die rein lateinschriftigen Zeitungen *Jevrejski život* (1924–1926) und *Jevrejski glas* (1928–1941; vgl. Pinto 1987: 136–140; Mediacentar 2016). Die Präferenz für die lateinische Schrift ist zumindest bei den sephardischen Juden wohl dadurch

zu begründen, dass auch das Judenspanische innerhalb und außerhalb Bosnien-Herzegovinas zunehmend in lateinischer Schrift geschrieben wurde, oft in einer romanischen Orthographie, aber auch in einer „phonetischen“ Schreibweise, die die Orthographie des jeweiligen Landes nutzt (Kamhi 2016: 12–13). Darüber hinaus nahmen die Juden aber



Abb. 8: Fahne des Gesangsvereins „Lyra“

auch an der demonstrativen Zweischriftigkeit des Landes teil, wie man etwa an der Fahne in Abb. 8 sieht, auf der der Name des Vereins in lateinischer Schrift, das Motto „Život naš se u zvukove sleva / I o pesmi nad pesmama sneva“ („Unser Leben wird in Töne gegossen / Und träumt vom Hohelied (Lied der Lieder)“) aber in kyrillischer Schrift gestickt ist.

Jedoch zeigte sich auch bald, dass die Praxis der in Artikel 3 der Verfassung von 1921 als „srpsko-hrvatsko-slovenački“ („Serbokroatoslovenisch“) bezeichneten Staatssprache in diesem in Belgrad von einem serbischen König regierten Zentralstaat dann doch sehr zentralistisch war. Alle amtlichen Veröffentlichungen aus Belgrad waren in jeder Hinsicht in der ‚Regierungsvarietät‘ abgefasst: lexikalisch serbisch, ekavisch und natürlich kyrillisch. Während die Katholiken und Muslime weiter lateinisch und die Orthodoxen weiter kyrillisch schrieben, war die Zeit der zweischriftigen Amtsblätter der Habsburgerzeit in Bosnien-Herzegovina also erst einmal wieder vorbei.

Von 1941 bis 1945 war Bosnien-Herzegovina Teil des faschistischen Unabhängigen Staates Kroatien, der am 25. April 1941 abermals die kyrillische Schrift verbot. Da es sich hier um eine totalitäre Diktatur handelte, betraf dieses Verbot aber im Gegensatz zum Ersten Weltkrieg nicht nur den öffentlichen, sondern auch den privaten Gebrauch (Šipka 2001: 123; Gröschel 2009: 19, 189f.). Außerdem wurde in dieser Zeit die jüdische Bevölkerung Bosnien-Herzegovinas auf ein Zehntel verringert (Pinto 1987: 18).

6. Sozialismus

Dementsprechend betrieben auch die Tito-Partisanen wiederum eine pluralistische Sprach- und Schriftpolitik, in die allerdings die arabische Schrift – wohl vor allem wegen ihrer religiösen Assoziationen – nicht einbezogen wurde. Daher erschienen nach 1942 keine serbokroatischen Aljamiado-Texte mehr (vgl. Nametak 1981: 8). Nach der Gründung der Volksrepublik Bosnien und Herzegovina und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien wurde diese Schriftpolitik im bosnischen Alltag umgesetzt: Die Vereinbarung von Novi Sad von 1954 sah wiederum die Gleichberechtigung beider Schriften vor. In den serbokroatischsprachigen Schulen wurden beide Alphabete unterrichtet – das in der jeweiligen Region üblichere in der ersten, das andere in der zweiten Klasse. Ab der dritten Klasse waren die Tafelschriebe im wöchentlichen Wechsel kyrillisch und lateinisch, die SchülerInnen mussten von vier Aufsätzen zwei kyrillisch und zwei lateinisch schreiben. 1960 erschien eine einheitliche Orthographie für die serbokroatische Sprache, gemeinsam von den Kulturorganisationen Matica Srpska und Matica Hrvatska herausgegeben in einer in Novi Sad gedruckten kyrillischen und einer in Zagreb gedruckten lateinischen Ausgabe. Das Ziel der kommunistischen Führung war offensichtlich eine komplett zweischriftige Bevölkerung von Jugoslawen.⁸ Offenbar erschien es als das beste Mittel gegen ein erneutes Aufkommen von ‚Schriftnationalismus‘, alle BürgerInnen des Landes dazu zu bringen, beide Schriften gleichermaßen als die Ihrigen anzusehen.

⁸ Die einzige Institution, in der Schrift- und Sprachpluralismus offenbar für nicht umsetzbar gehalten wurde, war die Jugoslawische Volksarmee (JNA). Dementsprechend blieb man hier bei der traditionellen serbischen Kommandosprache, die im Königreich Jugoslawien geprägt worden war, und anfangs auch bei der kyrillischen Schrift. Zu Beginn der 1950er Jahre wurde jedoch – offenbar ohne offiziellen Beschluss und auch ohne Begründung – auf die lateinische Schrift umgestellt; z. B. erschien die armeeeigene Wochenzeitschrift *NA* kommentarlos vom 15. Oktober 1953 an in lateinischer Schrift (vgl. Dimitrijević 2000: 263). So entstand als Militärsprache eine Kompromissvarietät mit serbischer Militärterminologie und ekavischer Aussprache, aber ‚kroatischer‘ Schrift. Diese lateinische Einschriftigkeit der Armee führte paradoxerweise dazu, dass alle serbischen Männer perfekt zweischriftig wurden, da sie zusätzlich zu ihrer gewohnten kyrillischen die lateinische Schrift während des Militärdienstes ausgiebig benutzten.

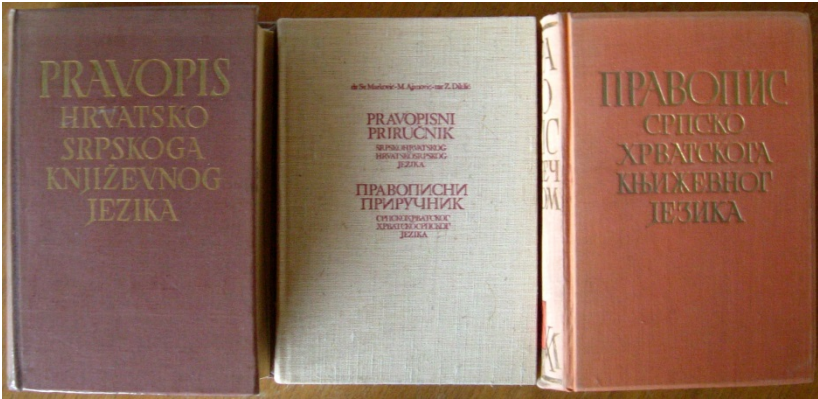


Abb. 9: Die gemeinsame Orthographie aus Zagreb, Sarajevo und Belgrad

Am radikalsten umgesetzt wurde diese Zweischriftigkeitspolitik in Bosnien-Herzegovina. So wurde etwa die bosnische Tageszeitung *Oslobođenje* seitenweise abwechselnd kyrillisch und lateinisch gedruckt (vgl. Gröschel 2009: 190; Gustavsson 2009: 206f., 246; Neweklowsky 2000: 14; heute erscheint die Zeitung nur noch in lateinischer Schrift). 1972 erschien unter dem Titel *Pravopisni priručnik srpskohrvatskog/hrvatskosrpskog jezika* (*Rechtschreibhandbuch der serbokroatischen/kroatoserbischen Sprache*) in Sarajevo eine gekürzte Schulversion der gemeinsamen Orthographie von 1960 (Marković et al. 1972). Die ursprünglich siebzehn Kapitel des Regelwerks wurden dafür durch Zusammenlegung zweier Kapitel zu sechzehn Kapiteln gemacht, wodurch sich eine gerade Zahl ergab, so dass die Hälfte der Kapitel in kyrillischer und die andere Hälfte in lateinischer Schrift gedruckt werden konnte (Brborić [1972] 2000: 45; vgl. Abb. 9).

So wurde die Bevölkerung Bosnien-Herzegovinas tatsächlich zweischriftig, alle konnten beide Schriften lesen und schreiben. Was jedoch bis zum Zerfall Jugoslawiens nicht überwunden wurde, waren die nationalen Assoziationen mit den Schriften: “individual preferences for one or another script are very strong” (DeFrancis 1984: 62). Insbesondere die Verbindung zwischen Serbentum und kyrillischer Schrift blieb bestehen, während die lateinische Schrift als relativ neutral angesehen wurde und die Muslime (die seit 1968 amtlich als eigenständiges Volk galten)

offenbar allmählich vergaßen, dass die kyrillische Schrift eine lange Tradition gerade bei den Muslimen Bosnien-Herzegovinas hatte.

7. Nach dem Zerfall Jugoslaviens

Im Bosnienkrieg (1992–1995) verstärkten sich noch einmal die Assoziationen der bosnischen Schriften mit den kriegführenden Völkern. Insbesondere die bosnischen Serben benutzten nun – auch in der Armee – ausschließlich die kyrillische Schrift. Schilder in der ‚feindlichen Schrift‘ wurden oft zerstört oder übermalt und später durch Schilder in der ‚eigenen Schrift‘ ersetzt.

Für das heutige Bosnien-Herzegovina stellt Magner (2001: 23) fest, dass die kyrillische Schrift von den Serben und die lateinische Schrift von Kroaten und Bosniaken verwendet werde. In der Tat ist überall, wo Texte in allen drei Staatssprachen (Bosnisch, Serbisch, Kroatisch) geschrieben werden, die serbische Version unweigerlich in kyrillischer Schrift gedruckt. Ein schönes Beispiel sind die Zigarettenschachteln und -reklamen in Bosnien-Herzegovina mit der Aufschrift „Pušenje ubija. Pušenje ubija. Пушење убија.“ („Rauchen tötet.“). Bei der unmittelbaren Gegenüberstellung der drei Versionen werden aus grafischen Gründen oft die beiden lateinischen Versionen zu einer zusammengefasst, wie auf dem Briefkopf in Abb. 10 zu sehen: Der einzige Unterschied zwischen der bosnischen und der kroatischen Version, *bosn. sekretarijat* vs. *kroat. tajništvo* ‚Sekretariat‘, wird durch einen Schrägstrich realisiert. Der einzige Unterschied zwischen der serbischen und der bosnischen Version, abgesehen von der Schrift, ist übrigens *serb. sa* vs. *bosn./kroat. s* ‚mit‘ in der letzten Zeile.

Trotz dieses symbolischen Wertes der kyrillischen Schrift ist die Sprachsituation für die Serben auch in der Republika Srpska letztlich die

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
СЕКРЕТАРИЈАТ
ЗАЈЕДНИЧКА СЛУЖБА
Сектор за односе са јавношћу



BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE
SEKRETARIJAT / TAJNIŠTVO
ZAJEDNIČKA SLUŽBA
Sektor za odnose s javnošću

Abb. 10: Briefkopf des bosnischen Parlaments

gleiche wie in Serbien und Montenegro (die ich ausführlich in Bunčić et al. 2016: 233–241 beschrieben habe): Es herrscht Bigraphismus, d. h. für jeden Text kommen grundsätzlich sowohl die kyrillische als auch die lateinische Schrift in Frage, wobei immer nur eine der beiden Schriften benutzt wird, nie beide parallel, und die Wahl der Schrift von verschiedenen, sich teilweise widersprechenden Faktoren abhängt, die in der jeweiligen Situation individuell gewichtet werden. So erscheinen z. B. die Tageszeitung *Nezavisne novine* und das Wochenmagazin *Fokus* in lateinischer und die Tageszeitung *Glas Srpske* (alle in Banja Luka herausgegeben) in kyrillischer Schrift. Im Straßenbild findet sich die lateinische Schrift ob ihrer Assoziation mit Modernität, Weltgewandtheit, Schnelligkeit usw. ebenso wie die kyrillische Schrift, die mit Tradition, Orthodoxie, Serbentum usw. assoziiert wird. In amtlichen Anschriften ist eine klare Tendenz zur kyrillischen Schrift zu erkennen. Auch die Existenz von Parallelversionen in anderen Sprachen (einschließlich Englisch) führt dazu, dass die serbische Version kyrillisch gesetzt wird.

Gustavsson (2009: 135, 167) hat bei seiner Untersuchung bosnischer Schulbücher festgestellt, dass Schulbücher für serbische Schulen durchaus Teile in lateinischer Schrift enthalten. Umgekehrt enthalten auch die bosniakischen Schulbücher einige kyrillische Texte (ebd. 173, 207), kroatische Schulbücher allerdings nicht. Ein ähnliches Bild ergibt auch Brehmers (2008) Untersuchung von Lehrbüchern für Bosnisch, Kroatisch und Serbisch als Fremdsprache.

Insgesamt ist die heutige Sprachsituation in Bosnien-Herzegovina also als Schrift-Plurizentrismus zu beschreiben, bei dem die bosnische und die kroatische Varietät durch den (nahezu) ausschließlichen Gebrauch der lateinischen Schrift, die serbische Varietät aber durch kyrillisch-lateinischen Bigraphismus gekennzeichnet ist.

8. Fazit

Bosnien-Herzegovina ist seit ca. 600 Jahren von verschiedenen Arten der Zweischriftigkeit innerhalb des Serbokroatischen geprägt, bei denen stets ein konfessionell-plurizentrisches Element im Vordergrund steht.

Nach der Ersetzung der glagolitischen Schrift durch die kyrillische ab dem 12. Jahrhundert wurde Letztere sowohl von der Bosnischen Kirche als auch von den bosnischen Katholiken verwendet, und zwar in einer ab dem 15. Jh. deutlich unterschiedenen katholischen Variante. Die Katholiken gingen dann mehr und mehr zur lateinischen Schrift über, in der ja auch ihre lateinische Kirchensprache geschrieben war, so dass spätestens ab dem 19. Jahrhundert das bosnisch-kroatische Schrifttum einschriftig lateinisch war, auch wenn die bosnischen Kroaten immer noch in der Lage waren, die von ihren Nachbarn und teilweise von der Verwaltung benutzte kyrillische Schrift zu lesen, da sie sie in den Schulen lernten. Dies scheint sich erst jetzt in den kroatischen Schulen von Bosnien-Herzegovina zu ändern, wo die kyrillische Schrift nicht mehr unterrichtet wird.

Seit sich die Orthodoxie auf dem Gebiet von Bosnien-Herzegovina verbreitet hat, verwenden ihre Anhänger die kyrillische Schrift. Ab der Herausbildung des glyphischen Plurizentrismus ist ihre konfessionelle Variante das Ostkyrillische, das auch in Serbien verwendet wird. Erst mit der österreichisch-ungarischen Besetzung Bosnien-Herzegovinas kamen die Serben in verstärkten Kontakt mit der lateinischen Schrift, jedoch verwendete die habsburgische Verwaltung für sie weiterhin auch die kyrillische Schrift, ebenso wie die Regierung des Königreichs Jugoslawien, so dass der Alltag der Serben auch nach der 1914 erfolgten Einführung der lateinischen Schrift in den Schulen weitgehend einschriftig blieb. Erst im sozialistischen Jugoslawien – und dort insbesondere durch die Jugoslawische Volksarmee – entstand der lateinisch-kyrillische Bigraphismus, der heute den Alltag der bosnischen Serben prägt.

Auch die Muslime schrieben in erster Linie in der traditionellen bosnischen Schrift, also kyrillisch, und zwar in ihrer eigenen Variante, der so genannten Begovica. Daneben produzierten sie zwischen 1588 und 1942 auch serbokroatische Aljamiado-Literatur in arabischer Schrift. Ebenso wie die Serben kamen auch die Muslime erst nach dem Ende der osmanischen Herrschaft über Bosnien-Herzegovina 1878 in Kontakt mit der lateinischen Schrift, jedoch passten sie sich der neuen Situation schriftlich sehr schnell an: Schon im 19. Jahrhundert definierten sie sich als zweischriftig und benutzten verstärkt die lateinische Schrift. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts verlor die kyrillische Schrift trotz

der demonstrativen Zweischriftigkeit Bosnien-Herzegovinas immer mehr an Bedeutung für die Muslime, bis sie im Bosnienkrieg vollends zu einer ‚feindlichen‘ Schrift wurde, so dass die heutigen Bosniaken die kyrillische Schrift zwar noch in der Schule lernen, sie ansonsten aber nicht benutzen.

Insgesamt lässt sich im geschichtlichen Überblick eine allgemeine Bewegung von der kyrillischen zur lateinischen Schrift beobachten, die bei den Kroaten und Bosniaken von kyrillischer Einschriftigkeit zu lateinischer Einschriftigkeit und bei den Serben von kyrillischer Einschriftigkeit zu kyrillisch-lateinischem Bigraphismus verlaufen ist. Die Gesamtregion war in der osmanischen Zeit noch glyphisch plurizentrisch, indem alle drei Konfessionen verschiedene Varianten der kyrillischen Schrift benutzten, heute ist sie nur noch auf der Schriftebene (und auf der hier nicht behandelten orthographischen Ebene) plurizentrisch, und alle drei Konfessionen verwenden entweder ausschließlich oder teilweise die lateinische Schrift.

Literaturverzeichnis

- AUSWÄRTIGES AMT (2017) – Auswärtiges Amt, *Verzeichnis der Staatennamen für den amtlichen Gebrauch in der Bundesrepublik Deutschland*. <http://www.auswaertiges-amt.de/cae/servlet/contentblob/332368/publicationFile/225013/Staatennamen.pdf> (zuletzt abgerufen 06.03.2017).
- BRBORIĆ ([1972] 2000) – Бранислав Брборић, *Шта ново доноси босански ћравојис?* In: id., *О језичком расколу* (Социолингвистички огледи I). Београд: ЦПЛ & Нови Сад: Прометеј, 45–47 (zuerst veröffentlicht in «Front» 23 (49), 08.12.1972, 35).
- BREHMER (2008) – Bernhard Brehmer, *Die Digraphie-Problematik im Unterricht B/K/S als Fremdsprache*. In: Biljana Golubović & Jochen Raecke (Hg.), *Bosnisch, Kroatisch, Serbisch: BKS als Fremdsprachen an den Universitäten der Welt*. München: Sagner, 31–41.
- BULIĆ (1920) – Frane Bulić, *Stridon (Grahovo polje u Bosni): Rodno mjesto svetoga Jeronima*. «Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku» 43: 5–104.
- BUNČIĆ (2008) – Daniel Bunčić, *Die (Re-)Nationalisierung der serbokroatischen Standards*. In: Sebastian Kempgen et al. (Hg.), *Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress, Ohrid 2008*. München: Sagner, 89–102.
- BUNČIĆ ET AL. (2016) – Daniel Bunčić, *Biscriptality: A sociolinguistic typology*. Edited by Daniel Bunčić, Sandra L. Lippert, Achim Rabus. With contributions by Anastasia Antipova, Carmen Brandt, Ekaterina Kislova, Henning Klöter, Alexandra von Lieven, Sandra L. Lippert, Helma Pasch, Achim Rabus, Jürgen Spitzmüller, Constanze Weth. Heidelberg: Winter.

- DEFRANCIS (1984) – John DeFrancis, *Digraphia*. «Word» 35: 59–66.
- DEUTSCH & FRANCO (1902) – Gotthard Deutsch & M. Franco, *Bosnia*. In: *The Jewish Encyclopedia: A descriptive record of the history, religion, literature, and customs of the Jewish people from the earliest times to the present day*, vol. 3. New York—London: Funk and Wagnalls, 329.
- DIMITRIJEVIĆ (2000) – Bojan B. Dimitrijević, *Armija i jugoslovenski identitet 1945–1992. godine*. «Dijalog povjesničara – istoričara» 2: 255–272.
- FUČIĆ (1982) – Branko Fučić, *Glagoljica na natpisima u Bosni i Hercegovini*. «Nova et vetera: Revija za filozofsko-teološke i srodne discipline» 32 (1–2): 255–267.
- GLÜCK (1994) – Helmut Glück, *Schriften im Kontakt*. In: Hartmut Günther & Otto Ludwig (Hg.), *Schrift und Schriftlichkeit / Writing and its use*. Bd. 1 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 10.1). Berlin—New York: de Gruyter, 745–766.
- GREENBERG (2004) – Robert D. Greenberg, *Language and identity in the Balkans: Serbo-Croatian and its disintegration*. Oxford: Oxford University Press.
- GRÖSCHEL (2009) – Bernhard Gröschel, *Das Serbokroatische zwischen Linguistik und Politik. Mit einer Bibliographie zum postjugoslavischen Sprachenstreit*. München: Lincom.
- GUSTAVSSON (2009) – Sven Gustavsson, *Standard language differentiation in Bosnia and Herzegovina: Grammars, language textbooks, readers*. Uppsala: Centre for Multiethnic Research.
- HUKOVIĆ (1986) – Muhamed Huković, *Alhamijado književnost i njeni stvaraoči*. Sarajevo: Svjetlost.
- JANKOVIĆ (1967) – Dragoslav Janković, *Jugoslovensko pitanje i Krfska deklaracija 1917. godine*. Beograd: Savremena administracija.
- KAMHI (2016) – David Kamhi, *O jeziku sefardskih jevreja*. <http://benevolencija.eu.org/content/view/437/79/> (abgerufen 06.03.2017).
- KEMURA (2002) – Ibrahim Kemura, *Značaj i uloga "Narodne uzdanice" u društvenom životu Bošnjaka (1923.–1945.)*. Sarajevo: Bošnjački institut.
- KUEV (1967) – Куйо М. Куев. *Черноризец Храбър*. София: Издателство на Българската академия на науките.
- KUNA (1981) – Херта Куна, *Jezik šiāmīe у Bosni и Херцеговини до 1918. године*. Сарајево: Институт за језик и књижевност у Сарајеву.
- MAGNER (2001) – Thomas F. Magner, *Digraphia in the territories of the Croats and Serbs*. «International Journal of the Sociology of Language» 150: 11–26.
- MALCOLM (1994) – Noel Malcolm, *Bosnia: A short history*. London: Macmillan.
- MARKOVIĆ ET AL. (1972) – Svetozar Marković, Mustafa Ajanović & Zvonimir Diklić, *Pravopisni priručnik srpskohrvatskog/hrvatskosrpskog jezika*. Sarajevo: Svjetlost.
- MEDIACENTAR (2016) – o. A., *Naslovnice prvih novina: Period Kraljevine SHS*. «Mediacentar_online», <http://www.media.ba/bs/magazin-novinarstvo/naslovnice-prvih-novina-period-kraljevine-shs> (abgerufen 06.03.2017).
- MIESES (1919) – Matthias Mieses, *Die Gesetze der Schriftgeschichte: Konfession und Schrift im Leben der Völker*. Wien: Braumüller.
- MILETIĆ (1957) – Maja Miletić, *I «Krstjani» di Bosnia alla luce dei loro monumenti di pietra*. Roma: Pont. institutum orientalium studiorum.

- MOŠIN (1965) – Vladimir Mošin, *Metodološke bilješke o tipovima pisma u ćirilici*. «Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu» 15–16: 150–182.
- NAMETAK (1981) – Abdurahman Nemetak, *Hrestomatija bosanske alhamijado književnosti*. Sarajevo: Svjetlost.
- NEWEKLOWSKY (2000) – Gerhard Neweklowsky, *Kulturelle und sprachliche Verflechtungen Bosniens und der Herzegovina*. «Die Welt der Slaven» 45 (1): 1–26.
- NOSIĆ (1995) – Milan Nosić, *Humačka ploča*. «Riječ: Časopis za slavensku filologiju» 1 (1–2): 33–41.
- PAVLOWITICH (2008) – Stevan K. Pavlowitch, *The legacy of two world wars: A historical essay*. In: Lenard J. Cohen & Jasna Dragović-Soso (eds.), *State collapse in South-Eastern Europe: New perspectives on Yugoslavia's disintegration*. West Lafayette (IN): Purdue University Press, 75–88.
- PICCHIO (1958) – Riccardo Picchio, *La «Istorija slavënobolgarskaja» sullo sfondo linguistico-culturale della Slavia ortodossa*. «Ricerche slavistiche» 6: 103–118.
- PINTO (1987) – Avram Pinto, *Jevreji Sarajeva i Bosne i Hercegovine*. Sarajevo: Veselin Masleša.
- SAMPSON (1985) – Geoffrey Sampson, *Writing systems: A linguistic introduction*. Stanford (CA): Stanford University Press.
- SANDIĆ ET AL. (ca. 2013) – Ljubomir Sandić, Jasminka Džumhur & Nives Jukić, *Special report on the status of Roma in Bosnia and Herzegovina*. Banja Luka: Institution of Human Rights Ombudsman of Bosnia and Herzegovina.
- ŠČERKIN (1999) – Вячеслав Николаевич Щепкин, *Русская палеография*. 3-е дополненное издание. Москва: Аспект Пресс.
- ŠIDAK (1977) – Jaroslav Šidak, *Heretička „crkva bosanska“*. «Slovo: Časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu» 27: 149–184.
- ŠIPKA (2001) – Milan Šipka (Hg.), *Standardni jezik i nacionalni odnosi u Bosni i Hercegovini (1850–2000): Dokumenti*. Sarajevo: Institut za jezik.
- SOBOLEVSKIJ (1901) – Алексѣй Ивановичъ Соболевскій, *Славяно-Русская Палеография: Курсъ первый*. С. Петербургъ: Тип. А. П. Лопухина. (Nachdruck: Москва: Издательство АКИ, 52007.)
- ŠTIMAC (2004) – Zrinka Štimac, *Die bosnische Kirche. Versuch eines religionswissenschaftlichen Zugangs*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- TRUHELKA (1889) – Ćiro Truhelka, *Bosančica: Prinos bosanskoj paleografiji*. «Glasnik Zemaljskog muzeja u Bosni i Hercegovini» 1 (4): 65–74.
- TRUHELKA (1894) – Ćiro Truhelka, *Die Bosančica*. «Wissenschaftliche Mitteilungen aus Bosnien und der Herzegovina» 2: 357–374.
- VULETIĆ (1890a) – [Фране Вулегић], *Граматика босанскога језика за средње школе. Део I и II: Наука о гласовима и облицима*. Сарајево: Наклада Земаљске владе за Босну и Херцеговину.
- VULETIĆ (1890b) – [Фране Вулегић], *Граматика босанскога језика за средње школе. Део I и II: Наука о гласовима и облицима*. Сарајево: Наклада Земаљске владе за Босну и Херцеговину.

Konfessionen und ihr Schriftgebrauch in Bosnien-Herzegovina

- ZELIĆ-BUČAN (2000) – Benedikta Zelić-Bučan, *Bosančica ili hrvatska cirilica u srednjoj Dalmaciji*. Split: Državni arhiv.
- ŽUNEC & KULENOVIĆ (1999) – Ozren Žunec & Tarik Kulenović, *Die jugoslawische Volksarmee und ihre Erben: Entstehung und Aktionen der Streitkräfte 1991–1995*. In: Dunja Melčić (Hg.), *Der Jugoslawien-Krieg: Handbuch zu Vorgeschichte, Verlauf und Konsequenzen*. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 381–407.

Sebastian Kempgen

„Го чувам своето“
Spuren einer makedonischen Schriftkampagne

Abstract

The paper presents information about an official Macedonian campaign from 2008 to preserve the “Macedonian Cyrillic script” and to foster its use in the society and in the public space. As such, it is an example of a top-down initiative to dominate the ‘linguistics landscape’. The main slogan of the award-winning campaign was “I protect what is mine – as long as I write in Cyrillic, I exist!” Not only because of its biblical allusions, the text of the campaign seems somewhat pathetic. Linguistically, its main arguments are unsound. It was preceded by a corresponding Serbian campaign in the years immediately before its launch.

The campaign and the accompanying promo material had a very colourful design mainly aimed at children. The web-site of the campaign is no longer online, but its traces are preserved and documented here, using the original material the PR agency *Idea+ Communications* had created. One intention of the campaign was to stimulate the development of fonts which would contain all “Macedonian” characters. Such fonts were indeed created and are still available today for download (although not longer necessary or up-to-date).

Keywords: Cyrillic, Alphabet, Campaign, Macedonia

1. Am 22.4.2008 wurde in Makedonien eine Kampagne zur Bewahrung der „makedonischen Kyrillica“ gestartet, wie diverse Tageszeitungen vermeldeten. Ursprünglich sollte die Kampagne nur bis 10. Juni des gleichen Jahres laufen, wurde dann aber verlängert.¹ Für den vorliegenden Beitrag soll das Material zusammengestellt und dokumentiert werden, das es über diese und von dieser Kampagne noch gibt. Durch entsprechende Kontakte in Skopje können wir dabei dankenswerterweise auch auf die Originalgrafiken zurückgreifen, die seinerzeit von der Agentur

¹ So der *Utrinski Vesnik* am 23.6.2008 (online) mit einem Beitrag von Nevena Popovska. Siehe die Webquellen am Ende des Beitrages.

„Idea+ Communications“ für die Kampagne gestaltet wurden.² Die Kampagne, so wurde ein Jahr später, und zwar am 25.5.2009, stolz vermeldet, wurde bei einem Wettbewerb in Opatija (Kroatien) mit einem ersten Preis ausgezeichnet.³ Kreativer Kopf hinter der Kampagne war Ivo Laurenčič, „Legende des makedonischen Marketing“.⁴ Wie ein aufmerksamer Forumsbeiträger aber anmerkte, gab es auffallenderweise in den Jahren zuvor schon in Serbien eine analoge Kampagne unter dem Stichwort „Piši ćirilicom“, die von der *Karić fondacija* initiiert worden war. Unter dem genannten Stichwort findet man auch hinreichend Treffer im Web, z.B. den nachfolgenden (Abb. 1⁵). Wir wollen uns an dieser Stelle aber auf die makedonische Kampagne beschränken.⁶



Abb. 1: serbische Kyrillica-Kampagne (Beispiel)

2. Parallel zur Kampagne wurde auch eine passende Webseite gestaltet und freigestaltet: www.mojatakirillica.com.mk. Diese Domain ist seit langem nicht mehr online, aber die Kampagne hat einige Spuren im Netz hinterlassen. Abb. 2 zeigt einen (von uns damals angefertigten) Screenshot der Webseite, wie sie sich im Juli 2008 präsentierte.

² An dieser Stelle möchte ich ganz herzlich Saško Golov (Stringer für den Bayerischen Rundfunk in Skopje) danken, der die Originalgraphiken von der Agentur besorgen konnte. (Facebook: <https://www.facebook.com/IDEAplusSkopje/>.) Alle Urheberrechte verbleiben selbstverständlich bei der Agentur.

³ *Utrinski Vesnik*, 25.5.2009 (online, kurze Notiz von Ek.P.).

⁴ Der *Utrinski Vesnik* vermeldete am 14.5.2013 (online) seinen Tod „nach langer schwerer Krankheit“ und erwähnte dabei ausdrücklich die Kyrillica-Kampagne.

⁵ Quelle für diese und weitere ähnliche Slogans: <http://forum.klix.ba/averzija-bosnjaka-prema-cirilicnom-pismu-t127751s25.html>.

⁶ Es sei nur erwähnt, daß diese Kampagne sich gleichzeitig gegen die Kroaten richtete, die sich angeblich der Kyrillica bemächtigt hätten.

ГО ЧУВАМ СВОЕТО

МОЈАТА КИРИЛИЦА
Кампања за зачувување, користење и модернизација на кирилицата во Р. Македонија

НАСЛОВНА | КОНТАКТ | МАПА НА САЈТОТ

ВО ПОЧЕТОКОТ БЕШЕ СЛОВОТО

КИРИЛИЦА

нашеќо колективно и индивидуално битие ќе биде зачувано. Зачувано од заборава и вредно за траење. А постои само она што трае.

КИРИЛИЦАТА ПОСТОИ И КЕ ТРАЕ

И затоа своето име пишувај го со кирилица... или името на својата земја... или името на својата мајка... на својата љубов... или имињата на своите негери и тајни. Обиди се да замислиш поголема светичена реченица испишана со кирилица како се „смешка“ преплавена со светлоста на новиот ден и новото доба... Обиди се да погледнеш на видоците во улицата на твоето

Abb. 2: Webseite der Kampagne „Meine Kyrillica“

Der Screenshot zeigt zugleich den Untertitel zu *Мојата Кирилица* („Meine Kyrillica“): Eine „Kampagne zur Bewahrung, Nutzung und Modernisierung der Kyrillica in der Rep. Makedonien“ (*Кампања за зачувување, користење и модернизација на кирилицата во Р. Македонија*). Der eigentliche Slogan samt Logo ist sozusagen der Ankerpunkt der Seiten (in der linken oberen Ecke). Er lautet: „Ich bewahre das Meine. Solange ich kyrillisch schreibe, existiere ich“ (*Го чувам своето. Додека пишувам на кирилица, постојам!*). Die Unterseiten der gezeigten Seite lauten (siehe links im Menü): „Kinderecke“ (*Детско катче*) „Kyrillica für den Computer“ (*Кирилица за компјутер*), „Unsere Kampagne“ (*Нашата кампања*), „Aktivitäten“ (*Активности*), „Fotogalerie“ (*Фото галерија*), „Wettbewerb für einen neuen Zeichensatz“ (*Конкурс за нов фонт*), „Freunde der Kyrillica“ (*Пријатели на кирилицата*).

Im Anhang dokumentieren wir denjenigen Teil des Textes der Webseite, der sich noch extrahieren ließ. Er ist ebenso pathetisch wie schwülstig und vernachlässigt – bewußt oder unbewußt – vollkommen den Gesichtspunkt, daß das kyrillische Alphabet primär ein gemeinsamer Besitz mehrerer slavischer Völker ist, und daß man vielleicht doch gemeinsam vorgehen sollte, wenn man Anlaß für eine entsprechende Aktion zu sehen glaubt. Nationale Identitäten werden stattdessen in den Vordergrund gestellt: die „serbische Kyrillica“ oder die „makedonische Kyrilli-

ca“ gelte es zu bewahren, nicht „die Kyrillica“ als Schrift slawischer Völker allgemein.⁷

Auch benennt die Kampagne keine Erscheinungen, gegen die man sich konkret zur Wehr setzen möchte. Wird in Makedonien zuviel lateinisch geschrieben? Von wem und in welchen Sprachen? Ist damit indirekt das Albanische und seine Präsenz im öffentlichen Raum gemeint oder wird auch das Makedonische (angeblich) zuviel mit lateinischen Buchstaben geschrieben? Wenn lateinisch geschrieben wird, an wen richtet sich dann eine solche Kommunikation?⁸

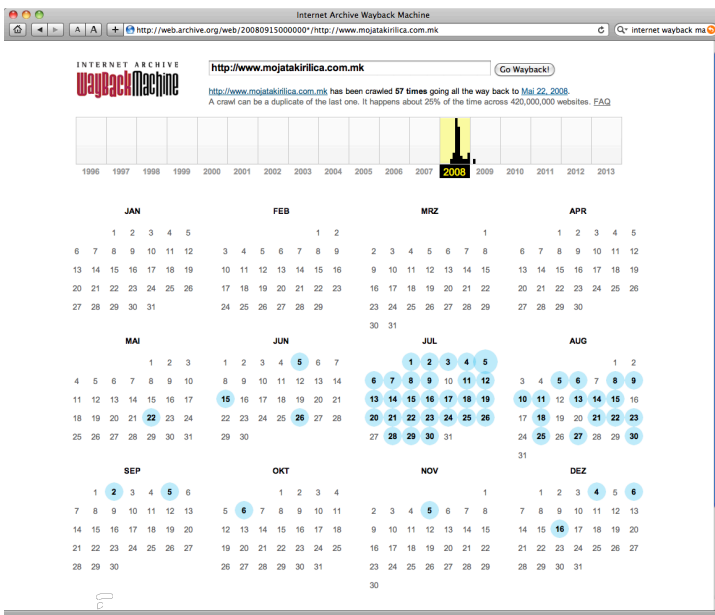


Abb. 3: Die Wayback-Machine zu [mojatakirilica.com.mk](http://www.mojatakirilica.com.mk) (Stand 2013)

⁷ Vgl. auch den Slogan „Пишувај КИРИЛИЦА, Биди МАКЕДОНЕЦ!“ (auch in der umgedrehten Fassung: „Биди МАКЕДОНЕЦ – Пишувај КИРИЛИЦА!“), den man ebenfalls im Netz, auf Facebook, bei Youtube und in Forenbeiträgen findet.

⁸ Wir selbst konnten auf zahlreichen Reisen nach Makedonien eigentlich nur feststellen, daß dort, wo Touristen aus dem Rest Ex-Jugoslawiens in größerer Zahl ihren Urlaub verbringen, das Makedonische auch mit lateinischen Buchstaben geschrieben wird, z.B. auf Speisekarten von/vor Touristenlokalen. Da die meisten dieser Touristen aber nach wie vor wohl aus Serbien stammen, bestünde für diese Gruppe eigentlich kaum eine Notwendigkeit, lateinisch zu schreiben.

3. Diese Webseite ist, wie gesagt, längst offline, es läßt sich aber mithilfe der “Wayback Machine” (einer Art Internet-Gedächtnis für Webseiten) sehr schön zeigen, wann sie aktiv war und von dem benutzten Web-Crawler durchsucht werden konnte (s. Abb. 3). Zwar gibt es auch am 15. Febr. 2009 noch einen Treffer (den einzigen für dieses Jahr verzeichneten), man sieht aber, daß die Webseite hauptsächlich im Juli und August 2008 aktiv durchsucht wurde, mit sporadischen Treffern davor und danach. Interessanterweise hat es also doch einige Zeit gedauert, bis die Webseite nach ihrem Launch zum Start der Kampagne im April von einem solchen Tool richtig wahrgenommen wurde – am intensivsten wurde sie vom Web-Crawler im Juli und August durchforstet.

Ob übrigens irgendein inhaltlicher oder zeitlicher Zusammenhang der Kampagne mit dem Internationalen Slavistenkongreß geplant war, der im September 2008 in Ohrid stattfand und 750 Slavisten aus aller Welt nach Makedonien holte, ist nicht bekannt. Tatsache ist aber, daß man diverse Spuren der Kampagne noch während des Internationalen Kongresses sehen konnte – Plakate etc. (s. Abb. 6, unten).

4. Das schön bunte Logo der Kampagne enthält neben und auf bunten Wolken 10 kyrillische Buchstaben in verschiedenen Schrifttypen und -größen, gerade, kursiv, Druckschrift und Schreibschrift, alles gemischt. Unter den verwendeten Buchstaben finden sich spezifisch makedonische (Ќ) ebenso wie solche, die man speziell und nur mit dem Serbischen gemeinsam hat (Љ), solche, die man – neben slavischen Sprachen – mit dem Griechischen gemeinsam hat (Φ, φ), aber auch solche, die genauso im Lateinischen Alphabet existieren (A, M). ‘Gesamtslavische’ kyrillische Buchstaben sind ebenfalls vertreten (Б, Г, III). Da sich die Kampagne ausdrücklich auf den Gebrauch der Kyrillica in Makedonien richtet und sich damit gegen den zunehmenden Gebrauch des lateinischen Alphabetes wendet, könnte man meinen, daß die Auswahl der Buchstaben vielleicht sogar noch geschickter hätte erfolgen können: noch ein speziell makedonischer (Ѓ) anstelle eines dem lateinischen Alphabet entsprechenden Buchstaben z.B. (A, M)? (Bei dem einen weiteren denkbaren nur-makedonischen Buchstaben, S, wäre wieder eine graphische Doppelung eines lateinischen Buchstaben gegeben gewesen.) Insgesamt gliedert man sich mit den verwendeten Zeichen in seine

nicht-lateinisch schreibende Nachbarschaft ein (Serbien, Bulgarien, Griechenland), die lateinisch deutbaren Anteile des Logos stehen nicht prominent im Vordergrund, sondern sind kleiner (M) oder grau (A). Auf einem Teil der Werbematerialien wird das Logo übrigens z.T. etwas am oberen Rand abgeschnitten.



Abb. 4: Das Logo der Kampagne (© Idea+)

5. Wie es sich für eine offizielle Kampagne gehört, wurden neben der Webseite diverse Promo-Materialien produziert, mit denen die Botschaft transportiert werden sollte. Dazu gehörten kleine wie große Plakate für entsprechende Plakattafeln und Aufsteller, eine Briefmarke, die Verpackung einer Tafel Schokolade, Stifte, Ringbücher, Mousepads, T-Shirts, Lesezeichen etc. Abb. 5 zeigt die großflächige Reklame, aufgenommen vom Autor in Bitola Anfang Juni 2008, d.h. während der ursprünglichen Laufzeit der Kampagne. Die kleine Werbefläche (Abb. 6) wurde vom

„Го чувам своето“

Autor im September 2008 in Skopje aufgenommen, vor dem Internationalen Slavistenkongress.⁹



Abb. 5: Reklametafel (groß) (Photo: S. Kempfen 2008)

⁹ Photos dieser Kampagne im Netz sind sehr spärlich. Ein solches Photo findet sich hier: <https://www.flickr.com/photos/tokyoselbstmord/2816633519/in/photostream/>.



Abb. 6: Reklametafel klein (Photo: S. Kempgen 2008)

Die Briefmarke (Abb. 7) trägt noch einen weiteren Slogan: „Mein erster Buchstabe, meine erste Liebe“ (*Мојата прва буква, моја прва љубов*). Ein solcher Spruch auf einer Briefmarke wirkt vielleicht etwas merkwürdig, denn er richtet sich, würde man denken, eher an Klein- und Schulkinder, für die Briefmarken aber normalerweise kein Gebrauchsobjekt sind (höchstens ein Sammelobjekt). Für Erwachsene hingegen, zumal solche mit Kindern, soll es wohl eher eine emotionale und erzieherische Botschaft sein, die sich mit dieser Aussage verbinden soll. Interessant ist aber auch: Die Briefmarke scheint nur Entwurf geblieben

6. Der informationstechnische Aspekt der Kampagne („Kyrillica für den Computer“) hatte einen durchaus realen und rationalen Hintergrund: makedonische Computernutzer konnten sich bis in die jüngere Zeit von den großen Herstellern der Betriebssysteme, der physischen wie virtuellen Tastaturen, der zugehörigen Computerschriften usw. tatsächlich benachteiligt fühlen, da sie als kleine Sprachgemeinschaft nicht die allererste Zielgruppe waren. Was z.B. die Computerschriften betrifft, so hat die Unicode-Codierung für das Kyrillische ja neben den besonderen Alphabetzeichen des Makedonischen (also neben Ѓ, Ќ, S) auch noch zwei akzentuierte Vokalpaare (È Ѝ, è ì), deren Funktion nicht allgemein bekannt war und ist: Sie werden im Makedonischen benutzt, um in besonderen Fällen eine Betonung des Wortes im Satz anzugeben bzw. bei Homonymen die richtige Lesung anzuzeigen (*ce* ‘sich’ – *cè* ‘alles’, *и* ‘und’ – *ì* ‘ihr’). Diese Zeichen waren in den ersten kyrillischen Codierungen sowohl unter Windows wie auf dem Mac noch nicht vorhanden, und Appelle an Microsoft bezüglich der Tastatortreiber und Fonts verhallten lange ungehört.

0400	0401	0402	0403	0404	0405	0406	0407	0408	0409	040A	040B	040C	040D	040E	040F
È	Ë	Ђ	Ѓ	Є	Ѕ	І	Ї	Ј	Љ	Њ	Ћ	Ќ	Ў	Ѕ	Ц
0410	0411	0412	0413	0414	0415	0416	0417	0418	0419	041A	041B	041C	041D	041E	041F
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П
0420	0421	0422	0423	0424	0425	0426	0427	0428	0429	042A	042B	042C	042D	042E	042F
Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
0430	0431	0432	0433	0434	0435	0436	0437	0438	0439	043A	043B	043C	043D	043E	043F
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п
0440	0441	0442	0443	0444	0445	0446	0447	0448	0449	044A	044B	044C	044D	044E	044F
р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
0450	0451	0452	0453	0454	0455	0456	0457	0458	0459	045A	045B	045C	045D	045E	045F
è	ë	ђ	ѓ	є	ѕ	і	ї	ј	љ	њ	ќ	ќ	ў	ѕ	ц

Abb. 11: Codierung der makedonischen Fonts

In dieser Situation sah sich sogar die makedonische Regierung genötigt, neue Computerschriften für die eigene Bevölkerung in Auftrag zu geben und bereitzustellen – sie können auch heute noch von den offiziellen

Regierungsseiten heruntergeladen werden.¹¹ In Makedonien haben sie in der Folge weite Verbreitung erhalten. Etwas kurzfristig und geradezu kleingeistig scheint es aber aus heutiger Sicht, sich bei den kyrillischen Zeichen nur auf die unbedingt für das Makedonische benötigten zu beschränken, also auch serbische Zeichen wegzulassen, und natürlich auch die bulgarisch-russischen-weißrussischen-ukrainischen Zeichen nicht vollständig anzubieten. Abb. 11 zeigt diesen rudimentären, makedonischen Zeichensatz, der andererseits alle westlichen lateinischen Zeichen enthält und auch das Kroatische bedenkt (grau: nicht enthaltene Zeichen).¹² Informationstechnisch war somit ein echtes Problem vorhanden, und die in vielen Forenbeiträgen usw. nachlesbaren Appelle, das Makedonische doch kyrillisch zu schreiben, hatten also auch den Hintergrund, daß es in der damaligen Zeit gar nicht unbedingt technisch einfach war, dies auch zu tun, selbst wenn man gewollt hätte.

Zum Thema „Kyrillica und Informationstechnologie“ fand am 4. Juni 2008 in der Makedonischen Industrie- und Handelskammer auch ein spezielles Forum statt (vgl. Abb. 12).¹³

Noch 2013 wurde allerdings in der Presse beklagt, daß „russische und bulgarische Buchstaben im Internet die makedonische Kyrillica unterdrücken“.¹⁴ Gemeint war damit die Tatsache, daß das Makedonische (in Anlehnung an das Serbische) einige Kursivbuchstaben präferiert, die von den genannten beiden Sprachen abweichen. Zur Demonstration diente die Tabelle in Abb. 13.

¹¹ Adresse: <http://www.mio.gov.mk/?q=node/3365>. Die Schriften heißen *Skola Sans* und *Skola Serif*, gestaltet von Lasko Đurovski. Ein ausführliches Interview mit dem Font-Designer findet sich hier: <http://okno.mk/node/33904>. – Neue kyrillische Fonts zu inspirieren und Sieger auszuzeichnen, war im übrigen schon Teil der serbischen Kampagne, die einleitend erwähnt wurde.

¹² Man kann dahinter natürlich auch eine Strategie vermuten: mit der Weglassung der in den Nachbarländern benötigten Zeichen verhindert man den die nationale Identifikation störenden Export und den Gebrauch dieser Schriften im Ausland.

¹³ Ein Bericht findet sich unter dieser Adresse: <http://uzkn.gov.mk/dokumenti/Kirilica.pdf>.

¹⁴ „Бугарски и руски букви на интернет ја потиснуваат македонска кирилица.“ Dnevnik online, 15.12.2013. <http://www.dnevnik.mk/?ItemID=B5A3AE33F943C4458541F76C308BD72B>.

ТРИБИНА

ГО ЧУВАМ
СВОЕТО



КИРИЛИЦАТА И ИНФОРМАТИЧКАТА ТЕХНОЛОГИЈА

Среда, 4 јуни 2008 година во 11 часош
Сшойанска комора на Македонија

ДОДЕКА
ПИШУВАМ
НА КИРИЛИЦА
ПОСТОЈАМ!

www.mojatakirilica.com.mk

Abb. 12: Veranstaltung „Kyrillica und Informationstechnologie“

Стил на фонотот	МК	БГ	РУ	СР
Регулар / Ишлик	б (Ѣ) Ѣ	б б	б б	Ѣ Ѣ
Регулар / Ишлик	Г і	Г з	Г з	Г і
Регулар / Ишлик	Д г	Д ѓ	Д ѓ	Д г
Регулар / Ишлик	П ѹ	П п	П п	П ѹ
Регулар / Ишлик	Т ѱ	Т т	Т т	Т ѱ
Регулар / Ишлик	Ж ж	ж ж	Ж ж	Ж ж
Регулар / Ишлик	К к	к к	К к	К к

Abb. 13: Serbisch-makedonische Kyrillica vs. Russisch-Bulgarische

Diese Klage war tatsächlich berechtigt, wenn man das Design verbreiteter Fonts betrachtet. Die allgegenwärtigen und auch im Web gebräuchlichen Fonts (Times New Roman, Arial, Verdana etc.) orientieren sich an der dominierenden russischen Kyrillica, nicht an der regionalen serbisch-makedonischen Variante. In Bulgarien war schon länger eine eige-

ne Font-Produktion aktiv, so daß man seine graphischen Vorstellungen hier schneller umsetzen konnte, in Serbien hatte man ebenfalls früher als in Makedonien entsprechende Initiativen ergriffen (s. oben).

7. Die Kampagne umfaßte zwar in erster Linie gedruckte Materialien, wurde aber auch in anderen Medien weitergeführt: Vlatko Stefanovski, früher bekannt vor allem als Sänger und Songschreiber der makedonischen Rockgruppe „Leb i Sol“ (Brot und Salz) schrieb extra einen Song „Kirilica“. Der Clip ist auf Youtube vorhanden,¹⁵ hat aber seit seinem Hochladen im April 2008 nicht sehr viele Aufrufe ansammeln können (gegenwärtig knapp 80 Tausend), und er ist auch, so muß man zugeben, nicht mehr als eine Gelegenheitskomposition. Interessanterweise läßt sich der Sänger – passend zur Gestaltung der Kampagne – von einem Kinderchor begleiten.

8. Fazit: Die Kampagne zur Bewahrung der Kyrillica ist eine für Kinder ansprechend gestaltete, farbenfrohe bunte Werbemaßnahme. Auf Erwachsene zielen eher die verwendeten Slogans. Informationstechnische Defizite, die seinerzeit noch vorhanden waren, sollten durch die fortschreitende Verbreitung von Unicode und entsprechenden Fonts mit vollständigem kyrillischen Zeicheninventar längst überwunden sein. Die Kampagne richtet sich primär an den slavischsprachigen Teil der makedonischen Bevölkerung, andere Teile können sie allenfalls zur Kenntnis nehmen. Da es zuvor eine ähnliche Kampagne mindestens auch schon in Serbien gegeben hatte, ist sie von einem etwas allgemeineren Betrachtungspunkt eher nachahmend, wenn auch in der Gestaltung natürlich kreativ. Über ihre Wirkung kann im Grunde nicht geurteilt werden – im Anhang nennen wir nur einige Webseiten, die über die Kampagne berichtet haben, oft einfach unter Benutzung des Wortlautes der Kampagne. Auf jeden Fall ist sie aber ein interessanter Fall dafür, wie staatliche Institutionen versuchen, die „linguistic landscape“ des eigenen Landes zu beeinflussen und zu steuern, d.h. das im öffentlichen Raum verwendete Schriftsystem zu festigen. Einige der verwendeten Behauptun-

¹⁵ Zum Beispiel hier: <https://www.youtube.com/watch?v=-GicVHQLZh4>. Die Webseite des Künstlers findet sich unter <http://vlatkostefanovski.com.mk>, zur – seinerzeit in Jugoslawien sehr bekannten und aktiven – Gruppe vgl. https://en.wikipedia.org/wiki/Leb_i_sol.

gen sind nichts weiter als genau dieses: Behauptungen, die sich nicht verifizieren lassen, weil sie subjektiv sind, z.B. die Behauptung, die makedonische Kyrillica sei eine der schönsten Schriften. Eine andere Behauptung ist linguistisch schlicht falsch, nämlich diejenige, daß eine Sprache ohne Schrift nichts sei oder es sie nicht geben könne. Auch wenn sie zum Teil nationalistisch angelegt ist, wirkt die Kampagne doch alles in allem (glücklicherweise) eher harmlos.

Ausgewählte Internetquellen

КАМПАЊА ЗА ЗАЧУВУВАЊЕ НА НАШЕТО ПИСМО: Се додека пишуваме на кирилица - ќе постоиме. (А.Ј.). Večer, 23.4.2008.

<http://vecer.mk/kultura/se-dodeka-pishuvame-na-kirilica-kje-postoime>

КАМПАЊА ЗА ЗНАЧЕЊЕТО НА МАКЕДОНСКОТО ПИСМО: Пишувам на кирилица - постојам. Vest, 24.4.2008.

<http://star.vest.com.mk/default.asp?id=150648&idg=8&idb=2358&rubrika=Kultura>

КИРИЛИЦАТА Е НАЈГОЛЕМ БРЕНД НА МАКЕДОНИЈА Иницијативата за зачувување на македонската кирилица ќе продолжи наесен. Невена Поповска. Utrinski Vesnik, 23.6.2008. <http://www.utrinski.mk/default.asp?ItemID=8C93AA8C26E62042A9E6E5A3D3B649DB>

МАКЕДОНСКИ СЕ ПИШУВА СО КИРИЛИЦА. Јазикот го зачуваме. Да ја зачуваме и кирилицата, зашто јазик без писмо нема. Невена Поповска. Utrinski Vesnik, 29.4.2008 <http://www.utrinski.mk/?ItemID=E83844F5B1EC0040933B2E66EFD6829B>

Мојата Кирилица - Кампања за зачувување, користење и модернизирање на кирилицата во Р. Македонија. <http://www.top.mk/blog/3265>

НАГРАДА ЗА МАКЕДОНСКАТА КИРИЛИЦА. Utrinski Vesnik 25.5.2009. <http://www.utrinski.mk/default.asp?ItemID=9F37B5FE179FDE4FA3E5D8B2F3B8D47E>

Прво место за македонската „Кирилица“. Makfaks, 25.9.2009. <http://makfax.com.mk/opsto/203312/>

Трибина "Кирилицата и информатичката технологија". 5.6.2008.

<http://preminportal.com.mk/content/category/1/1/138/30/1985/>

Изработени оригинални кирилични фонтови. Utrinski Vesnik, 30.9.2009;

<http://www.utrinski.mk/default.asp?ItemID=70A6BDC68E31134E8130C13553214A2C>

Facebook: Makedonska Kirilica. <https://www.facebook.com/МАКЕДОНСКА-КИРИЛИЦА-АБВГДЃЕЖЗСИЈКЛЉМНЊОПРСТЌУФХЦЧЦШ-118037658218308/>

Анхänge: Text der Webseite und Graphiken der Design-Agentur

ВО ПОЧЕТОКОТ БЕШЕ СЛОВОТО

Во почетокот беше Словото и Словото беше во Бога и Бог беше Словото. Тоа во почетокот беше во Бога. Сè стана преку Него и без Него ништо не стана, што стана. Во Него имаше живот и животот им беше светлина на луѓето. И светлината во темнина свети и мракот не ја опфати. (Од Евангелието по Светиот Апостол Јован 1:1, 1:14) На целата територија во Република Македонија и во нејзините меѓународни односи службен јазик е македонскиот јазик и неговото кирилско писмо. (Од Уставот на Република Македонија. Член 7, Амандман V)

ПИСМОТО

Писмото е запишување на јазикот. Тоа е средство за просторна и временска комуникација. Писмото е припадност кон колективниот идентитет и индивидуалното определување. Вредноста на писмото се мери со систем на знаци, кои претставуваат елементи на говорниот јазик. А нашиот јазик – македонскиот, е јужнословенски јазик со една од најстарите книжевно-јазички традиции. И се пишува со кирилица.

Кирилицата е едно од најстарите и најубавите писма. Јазикот го зачувавме. Да ја зачуваме и кирилицата. Зашто јазик без писмо - нема. А писмото најдобро со употреба се чува.

МАКЕДОНСКИ СЕ ПИШУВА СО КИРИЛИЦА

Иако е создадена пред повеќе од 10 века, токму тука на нашиве простори, во земјата на древни цивилизации, со прегорната работа на светите Кирил и Методиј и со посветеноста на Епископот Охридски Свети Климент, како и многубројните ученици и мисионери, кои нивното дело го продолжиле, се чини дека во временското и просторното траење, кирилицата по малку неправедно како да се подзаборава. Поточно, сета нејзина убавина, инспиративност и сликовност, со сè поретката употреба, како да поткликнува.

КИРИЛИЦАТА Е УБАВА

Еднакво е убава, испишана со мајсторската рака врз пергаментот по кој се лизга перото или со техниките на новите мајстори, сместени на компјутерските тастатури. Со спојување и комбинирање на 31 буква од нашата азбука, можат да се изразат сите зборови на овој свет. Само со зачувување и со користење на кирилицата, може да се изрази сета нејзина убавина, но и да се зачуваат колективниот идентитет и индивидуалното определување на секој од нас. И затоа: **додека пишуваме на кирилица – постоиме.** Сè додека ја користиме кирилицата, сето она што е најблагородно и највредно во нашето колективно и индивидуално битие ќе биде зачувано. Зачувано од заборав и вредно за траење. А постои само она што трае.

КИРИЛИЦАТА ПОСТОИ И ЌЕ ТРАЕ

И затоа своето име пишувај го со кирилица... или името на својата земја... или името на својата мајка... на својата љубов... или имињата на своите жел-

би и тајни. Обиди се да замислиш голема светлечка реклама испишана со кирилица како се „смешка“ преплавена со светлоста на новиот ден и новото доба...Обиди се да погледнеш на ѕидовите во улицата на твоето детство и ќе видиш убава, чиста и читка табла, испишана со убава, чиста и читка кирилица. Сети се на својата прва љубов, на првиот изговорен збор, на својата прва напишана буква, на своето прво писмо, на првата прочитана или напишана книга... и ќе видиш дека сè е поврзано со твоето прво писмо. Богатството е во разновидноста. А кирилицата нуди толку многу различни можности за примена и за унапредување. Настојувај да ги откриваш сите нејзини волшепства и да бидеш уверен дека во рацете држиш силно и моќно оружје на модерното доба, кое го надахнува нашето постоење.

И сè додека пишуваме на кирилица, ќе постоиме!

Зошто кампања?

Затоа што народ без јазик и писмо – нема. Затоа што кирилцата е официјалното писмо на Република Македонија. Затоа што писмото е доказ на нашето колективно потекло и на индивидуалното определување. Затоа што писмото е средство за просторна и временска комуникација. Затоа што автентичниот дух на народот може да се изрази единствено со примена на автентичното писмо. УНЕСКО апелира да се чуваат и негуваат јазиците, а посебно малите јазици.

Кому му е наменета?

На сите, зашто кирилицата е нашата прва љубов, нашето прво писмо. На младите генерации кои користат електронска комуникација. На медиумите, да им укаже на убавината и применливоста на кирилицата. На младите деловни луѓе, за да ја откријат убавината на кирилицата и да ја користат како свој идентитет. Наменета им е на сите кои комуницираат преку писмото низ образованието, творештвото.

Цел на кампањата.

Да се укаже дека кирилицата е: Убава и применлива. Отмена, грациозна и прогресивна. Читка и модерна. Да поттикне повеќе да се користи секогаш и секаде кога е можно. Да ја зачуваме со користење и да ја модернизирате.

ЗАШТО МАКЕДОНСКИ СЕ ПИШУВА СО КИРИЛИЦА.

Македонскиот литературен јазик е јужнословенски јазик со една од најстарите книжевно-јазички традиции. Јазикот го зачувавме. Да ја зачуваме и КИРИЛИЦАТА, зашто јазик без писмо нема. И затоа велите: ГО ЧУВАМ СВОЕТО! Зашто знам: ДОДЕКА ПИШУВАМ НА КИРИЛИЦА – ПОСТОЈАМ.

ГО ЧУВАМ СВОЕТО

www.mojatakirilica.com.mk



Кирилицата е
едно од најстарите и наубавите писма.
Јазикот го зачувуваме. Да ја зачуваме и кирилицата.
Зашто јазик без писмо - нема.
А писмото најдобро со употреба се чува.
Македонски се пишува со кирилица.

Додека
пишувам
на кирилица
ПОСТОЈАМ!

Abb. 14: Material zur Kampagne (© Idea+)

„Го чувам своето“

ГО ЧУВАМ
СВОЕТО

www.mojatakirilica.com.mk



Додека
пишувам
на кирилица
ПОСТОЈАМ!

ГО ЧУВАМ
СВОЕТО

www.mojatakirilica.com.mk



Додека
пишувам
на кирилица
ПОСТОЈАМ!

Abb. 15: Material zur Kampagne (© Idea+)



The image features a hand with four fingers holding white keyboard keys with Cyrillic characters: 'Б' (B) on the index, 'Ф' (F) on the middle, 'К' (K) on the ring, and 'Ж' (ZH) on the pinky. Above the hand is a vibrant, stylized graphic of various Cyrillic letters in different colors and fonts, including 'А', 'Ч', 'К', 'М', and 'Ф', set against a background of colorful circles and patterns.

ГО ЧУВАМ СВОЕТО

Кирилицата е едно од најстарите и најубавите писма. Јазикот го зачувавме. Да ја зачуваме и кирилицата. Зашто јазик без писмо - нема. А писмото најдобро со употреба се чува. Македонски се пишува со кирилица.

ДОДЕКА ПИШУВАМ НА КИРИЛИЦА **ПОСТОЈАМ!**

www.mojatakirilica.com.mk

Abb. 16: Material zur Kampagne (© Idea+)

„Го чувам своето“



ГО ЧУВАМ СВОЕТО

Кирилицата е
едно од најстарите и
најубавите писма.
Јазикот го зачувавме.
Да ја зачуваме и кирилицата.
Зашто јазик без писмо - нема.
А писмото најдобро
со употреба се чува.
Македонски се
пишува со кирилица.

ДОДЕКА
ПИШУВАМ
НА КИРИЛИЦА
ПОСТОЈАМ!

www.mojatakirilica.com.mk



Abb. 17: Material zur Kampagne (© Idea+)

Holger Kuße

Slavische Schriften. Dokumentation einer Ausstellung

Abstract

The paper presents an exhibition about the historical development and the contemporary state of slavic alphabets. The poster exhibition was organized by students from the Institute of Slavonic Studies at the TU Dresden under the guidance of the author of the present documentation. It was shown in summer 2006 at the Saxon State and University Library Dresden (SLUB). The main topics are the development of the Glagolitic, Cyrillic, and the Latin alphabets since middle ages, the use of elder scriptography or typography forms in advertising, and the political implications of alphabets and some orthographies, which is shown at the example of Belarussian.

Keywords: Cyrillic, Latin, Glagolitic, Slavic Alphabets, Exhibition, Dresden

Im Sommersemester 2005 entstand im Rahmen eines Seminars zum Thema „Schrift und Schriftlichkeit“ am Institut für Slavistik der TU Dresden der Plan zu einer Ausstellung, die die Entwicklung der slavischen Schriftsysteme, ihre Semiotik und ihre Rezeption einem breiten Publikum veranschaulichen sollte. Die Staats-, Landes- und Universitätsbibliothek (SLUB) in Dresden war zu dieser Zeit sehr offen für solche Initiativen und zeigte kleine und größere Ausstellungen von Forschungs- und auch studentischen Projekten gerne in ihrem großzügigen, hellen Foyer.

Noch im laufenden Sommersemester traf sich eine kleine Gruppe von Studierenden zur Vorbereitung der Ausstellung, die dann im Sommersemester 2006 zu sehen war. Es entstanden insgesamt vierzehn großformatige Plakate, die auf Aufsteller geklebt wurden. Für die Texte und die Bildauswahl waren von studentischer Seite Steffi Arnold, Sylvi Drobny und Marina Scharlaj, für die Gestaltung Alexandra Ratz zuständig. In Vitrinen wurden zudem Beispiele aus der slavischen Sprach- und Schriftgeschichte gezeigt, wie etwa die Kralitzer Bibel als Faksimile (er-

schiene in der Reihe Biblia Slavica), aber auch Beispiele aus der aktuellen Werbung und Schrift-Spielereien. Für zum Teil starke emotionale Reaktionen sorgte ein T-Shirt mit dem kyrillischen Aufdruck *Венн ды дае лезеи каннст, бист ды кеи думмер вессу!!* Das Ausstellungsstück wurde von einigen Besuchern als Botschaft der Ausstellungsmacher (und wohl auch der Bibliothek) missverstanden, die sich dann beklagten, wie man „so etwas“ mit Steuergeldern „aus dem Westen“ zeigen könne. Immerhin wurde mit solchen Reaktionen auch ein Ziel der Ausstellung erreicht, nämlich deutlich zu machen, dass Schrift mit verschiedenen, auch politischen Inhalten aufgeladen sein kann. Die ausgestellten Plakate veranschaulichten unter anderem Konflikte, die um Schriften in der Geschichte und Gegenwart geführt wurden und werden, und die Inhalte und Emotionen, die mit ihnen in der Werbung erzeugt werden können.

Das Hauptanliegen der Ausstellung bestand allerdings darin, Menschen, die kaum eine Orientierung in slavischen Sprachen und Schriften haben, den sprachlichen Raum, die Schriftsysteme und ihre Geschichte überhaupt nahe zu bringen. Deshalb trägt das erste Plakat den Titel „Spurwechsel“. Der Wechsel der Spurbreite der Eisenbahnschienen an der polnisch-belarussischen Grenze wird hier zur Metapher für den Wechsel von der Latinica zur Kyrillica. Vier Plakate sind der Glagolica von ihrer Entstehung und ihren Ursprüngen über ihre mögliche religiöse Symbolik und ihre kirchenpolitischen Hintergründe bis hin zu ihrer Verwendung in der Gegenwart gewidmet. Jeweils drei Plakate informieren über die Geschichte der Kyrillica und Latinica. Die letzten drei Plakate zeigen den Schriftdualismus und die Auseinandersetzungen um die Orthographie im Belarussischen, die zu dieser Zeit stark politisiert waren und nicht wenig mit politischer, gesellschaftlicher und nationaler Identität zu tun hatten.

Es freut mich, nach nunmehr über einem Jahrzehnt, die Plakate des studentischen Projekts, das ganz ohne Creditpoints oder andere äußere Anreize auskam und realisiert werden konnte, als Beitrag zum Thema „Alphabete und Identitäten“ dokumentieren zu können.

Spurwechsel: Latinica und Kirillica



So wie man im Zug an der Grenze zur Ukraine oder nach Weißrussland die Schiene wechselt, so wechselt man auch die Schrift.

Aber die zwei genannten Länder sind nicht die einzigen slavischsprachigen. Auch in Russland, Tschechien, der Slowakei, Polen, Kroatien und Bulgarien – ja sogar in Regionen im nächsten Umkreis Dresdens – bei den Sorben – wird slavisch gesprochen. Dass Slovenisch, Bosnisch, Makedonisch und Serbisch neben einigen anderen Sprachen auch noch dazugehört, ist eine reine Lernfrage.



Mit dieser Ausstellung wollen wir Ihnen den slavischen Sprachraum visuell näherbringen, einige historische Zusammenhänge bei der Entwicklung der Schriften aufzeigen – und interessante Kuriositäten präsentieren.

Viel Vergnügen bei der Entdeckungstour wünscht Ihnen das Institut für Slavistik der TU Dresden.



Slavisches Buchstaben-Scrabble?

In den folgenden zwei Diagrammen sind sämtliche ‚Sonderbuchstaben‘ der modernen slavischen Alphabete zusammengetragen. Die Zeichen, die in allen Schriften gleichermaßen verwendet werden, stehen waagrecht in der Zeile über der Tabelle. Darunter sind in Spalten die besonderen Schriftzeichen jeder einzelnen Slavine aufgeführt.

Vergleich der kyrillischen Alphabete

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я

Vergleich der lateinischen Alphabete

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Y	Z							
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я

Die sechs Sprachen, die sich der Kirillica bedienen, benötigen im Vergleich zur Lateinschrift weitaus weniger Zeichen, um ihre typischen Laute auszudrücken.

GLAGOLICA „die erste Schrift der Slaven“

Die systematische Verschriftung der slavischen Sprachen ist unmittelbar mit der Christianisierung der Slaven im 9. Jahrhundert verbunden. Sie begann im westlichen Siedlungsraum, in „Moravien“ und „Pannonien“. Die Grenzen und der politische Status dieses auch als „Großmährisches Reich“ bezeichneten Gebiets sind umstritten. Nach traditioneller Auffassung schloss es das heutige Tschechien und Ungarn mit dem damals slavisch besiedelten Raum um den Plattensee ein.

863 Fürst Rastislav von „Großmähren“ bittet den byzantinischen Kaiser Michael III. (842- 867) um die Entsendung „slavischer Lehrer“.

Die Brüder Konstantin (826/27-869; mit geistlichem Namen Kyrill) und Michael (ca. 815-885; mit geistlichem Namen Method) aus dem makedonischen Saloniki nehmen die Missionstätigkeit in Pannonien auf und führen die Liturgie in slavischer Sprache auf bulgarisch-makedonischer Grundlage ein („Altkirchenslavisch“).

867 Papst Hadrian II. (867-872) lässt das Slavische als Liturgiesprache zu.

Für die Mission entwickelt Kyrill (wohl in Zusammenarbeit mit Method) ein eigenes Alphabet, das sich sowohl vom Griechischen wie dem Lateinischen deutlich unterscheidet:

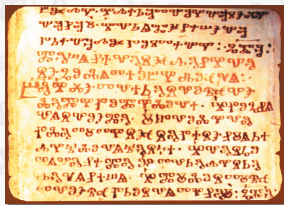
die GLAGOLICA

Der Name Glagolica ist von dem Verb „glagoliti“ (= reden, sprechen) abgeleitet. Das „glagolitische Alphabet“ ist also das „sprechende Alphabet“ oder auch das „predigende Alphabet“ – das Alphabet, in dem der Glaube verkündigt wird.



Die Slavapostel Kyrill und Method (Ikon), Prunkbild Vassier, 1859. Die Schriftrolle ist nicht in Glagolica, sondern Kyrillica, der später nach Kyrill benannten Schrift beschriftet.

„(s)chick) einen Bischof und Lehrer, der uns in unserer Sprache den wahren christlichen Glauben verkündige“ (aus der Vita Konstantini)



Die Kiever Blätter

Als früheste glagolitische Handschrift gelten die nach ihrem Aufbewahrungsort benannten „Kiever Blätter“. Es handelt sich um eine Sammlung von 38 Messgebeten nach westlichem Ritus.

Fragment aus dem „Glagolitischen Messale“ in Kiev (zwischen den 9. und 11. Jh.). Die Abbildung zeigt nicht auf den Kopf. Die Glagolica ist in dieser frühen Form eine hängende, unter der Linie geschriebene Schrift.

Alphabet und Symbol: die Bedeutung der Buchstaben

Die Buchstaben des glagolitischen Alphabets bilden nicht nur Laute ab. Wie bei den Alphabeten des Altertums (z.B. dem phönizischen oder hebräischen) ebenso wie im griechischen Alphabet dient das System der Buchstaben zugleich als Zahlensystem.

Die Buchstaben haben außerdem Namen, die etwas bedeuten. Während im Deutschen ein „A“ heißt, bedeutet „Az“, der Name für „a“ im glagolitischen oder kyrillischen Alphabet, „Ich“. Mit „Alphabetgedichten“ wurden die Buchstaben gelehrt, und in der Gattung der „Alphabetgebete“ konnten mit den Buchstabennamen religiöse Inhalte vermittelt werden.

„Az slovom molju Bogu
Bože vsej tvari zidatelju
Vladim i nevladim“
„Ich bete zu Gott,
Gott I dem Schöpfer aller Kreatur,
der Sichtbaren und der Unsichtbaren“

(Anfang eines Alphabetgebets)

GLAGOLICA „die erste Schrift der Slaven“

Das Geheimnis der Herkunft

Für zahlreiche Laute der slavischen Sprachen gibt es im Grundbestand des lateinischen oder griechischen Alphabets keine Buchstaben. Kyrill löste dieses Problem der Verschriftung des Slavischen, indem er ein neues Alphabet schuf. Auf welcher Grundlage dies geschah, ist aber bis heute umstritten. Es gibt nahezu so viele Meinungen wie Forscher. Ist die Glagolica eine unabhängige Erfindung des Slavenapostels oder lehnt sie sich an andere Alphabete an? Als Vorbilder können Kyrill neben dem griechischen auch das georgische und das armenische und sogar das lateinische Alphabet gedient haben. Ein Buchstabe, das **Ш** („Scha“), das auch im kyrillischen Alphabet vorkommt, ist aus dem hebräischen oder koptischen Alphabet entlehnt.

I. In der älteren Forschung wurde angenommen, die Glagolica sei eine Abwandlung der griechischen Schreibschrift (Minuskel).



August Leskien
(1840 - 1916)

Ὁ μὲν γὰρ μάρτυρ-θεοδωρὸς
φρασεύσας ὡς εἶπεν Ἰωάννης
τὸν ἀσπασίαν-παιδαγωγὸν καὶ ἄλλοι
ὄντες ἐξείρισαν διὰ τὴν ἰσχυρὰν ἐπι-
πέραντι καὶ τὸν ἀσπασίαν-ἀποστόλου
καὶ ἀσπασίαν-ἀποστόλου τὸν ἀσπασίαν-
ἀποστόλου καὶ ἀσπασίαν-ἀποστόλου
ἀσπασίαν-ἀποστόλου ἀσπασίαν-ἀποστόλου
ἀσπασίαν-ἀποστόλου ἀσπασίαν-ἀποστόλου

griechische Minuskel (um 960)



Vatroslav Jagić
(1838 - 1923)

Ɑ Ɱ Ɐ
As Buki Věti
„Ich kenne die Buchstaben“
(Anfang eines didaktischen Alphabetgedichts)

II. Ähnlichkeit besteht auch zur vor kyrillischen Minuskel-schrift, die ebenfalls die für die Glagolica typischen Schlingen aufweist. Da die Mission von Kyrill und Method im Raum der lateinischen Westkirche angesiedelt war, wurde auch diese Schrift als mögliches Vorbild angenommen.

Ɱ Ɐ Ɒ ⱱ Ⱳ ⱳ ⱴ Ⱶ ⱶ ⱷ ⱸ ⱹ ⱺ
m n o p r s t u x y tz

vor kyrillische Minuskel



Wilhelm
Lettenbauer
(1907 - 1984)

III. In jüngerer Zeit ist auch vermutet worden, dass Kyrill für die Glagolica einige Zeichen aus griechischen magischen und astrologischen Texten verwendet hat.

1 2 3
Ɱ Ɐ Ɒ
ⱱ Ⱳ ⱳ

Zeichen aus griechischen
astrologischen Texten
3.4. Jh. (1,2) 4.-15. Jh. (3)

Ɱ Ɐ Ɒ ⱱ

äthiopische glagolitische Buchstaben



Helmut Jachnow
(*1939)

IV. Der Russische Sprachwissenschaftler Nikolaj S. Trubeckoj sah im glagolitischen Alphabet vor allem eine eigenständige Erfindung Kyrills, die jedoch aus dem „griechischen Schriftdenken“ entstanden sei, also zur griechisch-byzantinischen Kultur gehöre.

Nikolaj S.
Trubeckoj
(1890 - 1938)



Das glagolitische Alphabet

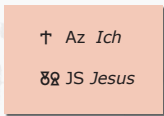
runde Glagolica	eckige Glagolice	Zahlenwert	Buchstabenname	Lautwert
Ɑ	Ɱ	1	az	ich a
Ɱ	Ɐ	2	buky	Buchstaben b
Ɐ	Ɒ	3	védě	wissen v
Ɒ	ⱱ	4	glagol	Wort g
ⱱ	Ⱳ	5	dobro	gut d
Ⱳ	ⱳ	6	jest	sein je
ⱳ	ⱴ	7	živěte	-leben ž
ⱴ	Ⱶ	8	velo	-stark dz
Ⱶ	ⱶ	9	zemlja	Erde z
ⱶ	ⱷ	10	i	und I, i
ⱷ	ⱸ	20	iže	der i
ⱸ	ⱹ	30	g'rv	j
ⱹ	ⱺ	40	kako	wie k
ⱺ	ⱻ	50	ljudije	Menschen l
ⱻ	ⱼ	60	myslite	denken m
ⱼ	ⱽ	70	naš	unser n
ⱽ	Ȿ	80	on	er o
Ȿ	Ɀ	90	pokoj	Ruhe p
Ɀ	ⱽ̇	100	rci	r
ⱽ̇	ⱽ̈	200	slovo	Wort s
ⱽ̈	ⱽ̉	300	tverdo	fest t
ⱽ̉	ⱽ̊	400	uk	u
ⱽ̊	ⱽ̋	500	fert	f
ⱽ̋	ⱽ̌	600	chěr	ch
ⱽ̌	ⱽ̍	700	ot	von ō
ⱽ̍	ⱽ̎	800	šta	št
ⱽ̎	ⱽ̏	900	ci	c
ⱽ̏	ⱽ̐	1000	červ	č
ⱽ̐	ⱽ̑	-	ša	š
ⱽ̑	ⱽ̒	-	jer	ǰ
ⱽ̒	ⱽ̓	-	jer	y
ⱽ̓	ⱽ̔	-	jer	i
ⱽ̔	ⱽ̕	4000	jat	ě
ⱽ̕	ⱽ̖	5000	jus	ju
ⱽ̖	ⱽ̗	-	9000	es e
ⱽ̗	ⱽ̘	-	jes	je
ⱽ̘	ⱽ̙	-	os	o
ⱽ̙	ⱽ̚	-	jos	jo
ⱽ̚	ⱽ̛	-	fitā	f
ⱽ̛	ⱽ̜	-	žica	y

GLAGOLICA „die erste Schrift der Slaven“

Missionarische Buchstaben: Das symbolische Alphabet

Unabhängig davon, an welchen Vorbildern sich Kyrill orientierte, plante er sein Alphabet wahrscheinlich als ein besonderes Symbolsystem für die christliche Mission. Diese Vermutung wurde zuerst 1949 von dem früh gestorbenen finnischen Slavisten Georg Tschernochvostoff in einer Diplomarbeit geäußert. Es fällt auf, dass die Buchstaben auf den Grundformen „Kreuz“, „Dreieck“ und „Kreis“ (für den Erdkreis und die Ewigkeit), also christlichen Symbolen basieren.

Der erste Buchstabe des Alphabets („A“) heißt „Az“, d.h. im altkirchenslavischen „Ich“. Er hat die Form eines Kreuzes: der Christ bezeichnet sich selbst mit dem Zeichen des Kreuzes. Die Buchstaben „I“ und „S“, mit denen der Name „Jesus“ abgekürzt wurde, zeigen ein Dreieck, das mit der Spitze in einen Kreis mündet. Bei „I“ zeigt die Spitze nach unten, bei „S“ nach oben. Auf diese Weise konnte Kyrill mit den Buchstaben Gottes Menschwerdung in Jesus und die Auferstehung und Himmelfahrt des Christus symbolisieren.



Beispiele für Symbolformen der Glagolica.

Schrift zwischen Byzanz und Rom: Die Glagolica als Politikum

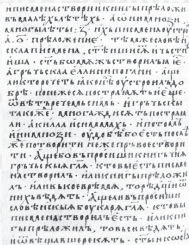
Die Glagolica war wahrscheinlich auch kirchenpolitisch motiviert. Vermutlich hat Kyrill ganz bewusst ein Alphabet geschaffen, das weder mit dem Lateinischen noch mit dem Griechischen verwechselt werden kann. Der Hintergrund ist die im 9. Jahrhundert, also schon 200 Jahre vor der eigentlichen Kirchenspaltung (1054), spürbare Trennung von byzantinischer Ost- und römischer Westkirche. Kyrill und Method kamen von Saloniki über Konstantinopel, also dem Bereich der Ostkirche, das Missionsgebiet „Großmähren“ befand sich aber bereits in der römischen Einflusszone. Ein neues Alphabet, in dem die Heilige Schrift, Gebete und Liturgie im Slavischen aufgeschrieben wurden, bot die Möglichkeit einer konfessionell „neutralen“ Mission: Die „neuen Buchstaben“ wiesen weder nach Byzanz, noch nach Rom, sondern allein auf den Inhalt der Schriften. Die slavische Liturgiesprache und die glagolitische Schrift erfuhren nach dem Tod Kyrills dennoch starke Widerstände:

- 870 Method wird durch den katholischen deutschen Klerus gefangengesetzt.
- 872 Papst Johannes VIII. (872-882) veranlasst Methods Freilassung.
- 885 Nach Methods Tod werden dessen Schüler endgültig aus Mähren und Pannonien vertrieben. Das Zentrum der methodianischen Schriftkultur verlagert sich nach Preslav im heutigen Bulgarien und Ochrid im heutigen Makedonien.

Im Westen wurde die glagolitische Schrift verboten, konnte sich allerdings in Kroatien durchsetzen, wo sie bis zum Ende des 15. Jahrhunderts die dominierende Schriftform blieb.

Nicht nur im Bereich der katholischen Westkirche war die Glagolica umstritten. Im Osten musste sie gegen das Griechische verteidigt werden. Überliefert ist die Apologie des Chrabr, eines Mönchs aus Ochrid in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts.

Der Mönch Chrabr „Über die Buchstaben“



Kyrillische Laurentius-Handschrift (1368): die älteste Handschrift der Apologie des Chrabr, rechts: Übersetzung.

Wieder andere sagen: Wozu brauchen wir slavische Buchstaben? Diese haben ja weder Gott noch die Apostel geschaffen, und es gab sie nicht von jeher wie die hebräischen, römischen und griechischen, die seit alters her bestehen und gottgefällig sind.

Was sagen wir oder was entgegnen wir solchen Narren? In den anderen Sprachen trugen viele Leute in vielen Jahren 38 Buchstaben zusammen. Später, nach langer Zeit, fanden sich auf Gottes Gebot hin 70 Männer, die die Heilige Schrift aus dem Hebräischen ins Griechische übersetzt haben. Aber für die Slaven schuf allein einer, der Heilige Konstantin, als Mönch Kyrill genannt, die Buchstaben und übersetzte innerhalb weniger Jahre die Schriften. Und auch deshalb sind die slavischen Buchstaben heiliger und anbetungswürdiger, denn sie wurden von einem Heiligen geschaffen, während die griechischen Buchstaben von heidnischen Hellenen geschaffen wurden.

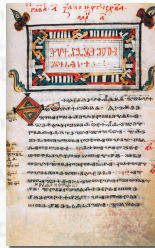
Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobny, Marina Scharif. Gestaltung: Alexandra Ratz.

GLAGOLICA „die erste Schrift der Slaven“

Formen der Schrift

Die glagolitische Schrift entwickelte sich in zwei Formen: Im 9. Jahrhundert zunächst als eine zierliche, unterzeilig geschriebene Schrift, die als runde Glagolica bezeichnet wird. Zwischen dem 11. und 12. Jahrhundert entstand in Kroatien eine Blockschrift mit geschlossenen Buchstabenformen: die eckige Glagolica.

runde Glagolica



Blatt aus dem
Codex Zographensis
(Ende 10. - Anfang 11. Jk.).

Die Evangelienhandschrift
stammt aus Makedonien und
ist nach dem Fundort, dem
Zographenbistum auf dem Athos,
benannt. Entdeckung 1803.

eckige Glagolica



Kalender aus dem
Hvojski-Missale (1404).

Illuminierte Handschrift
in zwei Kolonnen mit
kolorierten Initialen und
musikalischen Notationen.
Geschrieben für den
böhmischen Fürsten Hvojs
Vukčić Hrvatinc.

Glagolica heute: Fortbestand nach dem Verlust

Warum die Glagolica verschwand

Im Mittelalter war die Glagolica neben dem Lateinischen und Griechischen und seiner slavischen Variante, dem Kyrillischen, die dritte Schrift Mittel- und Osteuropas, von deren Verbreitung und Bedeutung ab dem 10. Jahrhundert eine reiche Handschriftenproduktion zeugt. Ihr letztendliches Verschwinden hat drei Gründe:

1. die kirchenpolitisch motivierten Schriftverbote durch die römisch-katholische Kirche
2. die Konkurrenz der lateinischen und kyrillischen Verschriftung der slavischen Sprachen, die direkt an die großen Schriftkulturen, Latein in West- und Griechisch in Osteuropa, anschließen konnten
3. die Komplexität der Schriftzeichen, die gegenüber dem Lateinischen und dem Kyrillischen einen größeren Schreibaufwand erforderten.

In Böhmen versuchte Kaiser Karl IV (1355-1378; *1318) im 14. Jahrhundert die Glagolica als Schrift des Tschechischen zu etablieren, und sie blieb eine mögliche Alternative zum Lateinischen bis zur Zeit von Jan Hus (um 1369-1415).

Im kroatischen kirchlichen Schrifttum überlebte die glagolitische Schrift bis ins 20. Jahrhundert. Noch 1927 wurde ein glagolitisches Messbuch veröffentlicht.

Heute

Die im 19. Jahrhundert gefundene Tafel von Baška (Bašćanska ploča) aus dem 11. Jahrhundert – heute ein ‚kroatisches Nationalheiligtum‘ - diente ursprünglich als Altarschranke in der Kapelle Sv. Lucija in Jurandvor bei Baška (Insel Krk). Die Schrift bildet ein Übergangsstadium von der runden zur eckigen Glagolica, vermischt mit lateinischen und kyrillischen Buchstaben. Der kroatisch-kirchenslavische Text weist auf die Souveränität des kroatischen Königs Zvonimir hin.

Die Glagolica ist in Kroatien ein Element der nationalen Erinnerung. Sie findet im Alltag designische Verwendung auf Gebrauchsgegenständen und begegnet als Motiv auf Briefmarken und Geldscheinen.



Die Tafel von Baška (Bašćanska ploča) (11. Jk.).



Knienstrümpfe mit Glagolica

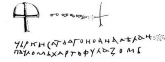


100-Kuna-Schein (2002) mit einer Abbildung der Tafel von Baška

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kubé, Steffi Arnold, Sylvi Drobny, Marina Scharlag. Gestaltung: Alexandra Ratz.

Kyryllica - „die Schrift im Osten“

Die „Kyryllica“ ist keine Erfindung des „Slavenapostels“ Konstantin-Kyrylls, sondern trägt ihren Namen ihm zu Ehren. Die Schrift entstand gegen Ende des neunten Jahrhunderts zur Blütezeit des Ersten Bulgarischen Reiches unter der Regentschaft Symeons des Großen (893-927). Ein Großteil der Buchstaben wurde direkt aus dem griechischen Alphabet übernommen. Auf das Jahr 927 datierte Inschriften aus der Rundkirche in Preslav (heute: Veliki Preslav), der damaligen Hauptstadt des bulgarischen Reiches, weisen eine Mischung aus Griechisch, Kyryllica und Glagolica auf. Mit der Durchsetzung der Kyryllica entstanden für Laute, für die es im Griechischen keine Entsprechung gab, eigene Zeichen, die sich sowohl vom Griechischen wie vom Glagolitischen unterscheiden.

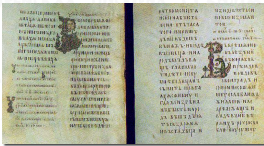


Glagolitisch-Kyryllische Inschrift in der Rundkirche in Preslav (um 927).

Der Vergleich des Griechischen Alphabets (links), des Kyryllischen in alter Form (Mitte) und im heutigen russischen Alphabet (rechts) zeigt ihre Ursprungsstammung im Grundebestand. Rot markiert sind die kyrillischen Buchstaben, für die im Griechischen keine Entsprechung gibt.

μ	А	Б	В	Г	Д	Е
	Ж	З	И	Й	К	
	Л	М	Н	О	П	Р
	С	Т	У	Ф	Х	
	Ц	Ч	Ш	Щ		
	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	
Ѣ	Ѥ	Ѧ	Ѩ			
Ѧ	Ѩ	Ѫ	Ѭ			
Ѯ	Ѱ	Ѳ	Ѵ			

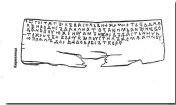
Schriftformen



Die Kyryllica wurde mit der Christianisierung am Ende des ersten Jahrtausend auch in Russland übernommen und dort bis zum 18. Jahrhundert nahezu unverändert gebraucht. Es entwickelten sich verschiedene Schriftformen, die zum Teil unterschiedliche Funktionen erfüllten. Die erste Buchstabenform war die Unziale („Ustav“), eine Majuskel mit weitgehend regelmäßigen Buchstabenabständen. Sie fand als Schrift von Evangelien und später auch Urkunden Verwendung.

Ostromir-Evangelium (Novgorod 1056/1057) in kyrillischer Unziale („Ustav“).

Die Majuskel ist eine „feierliche Schrift“, die die Bedeutung eines Textes hervorhebt. Sie konnte aber auch technische Gründe haben, also auf die verwendeten Schreibmaterialien zurückzuführen sein. Das ist bei den „Novgoroder Birkenrindentexten“ der Fall. Die bei Novgorod gefundenen Texte aus dem 12. bis 15. Jahrhundert enthalten unter anderem kurze Privat- und Handelskorrespondenzen. Das Material, die Birkenrinde, in die mit einem spitzen Griffel geritzt wurde, ließ kaum eine andere Schriftform als die Majuskel zu.



Novgorodes Birkenrindentext mit Majuskel-Schrift Ende des 13. Jh., rechts schematisch



Apostolos (um 1467-1497) Handschrift im Polustav und mit Teilzeilen in „Vjag“.

Im 14. Jahrhundert entwickelte sich aus dem kyrillischen Ustav eine „pragmatischere Schriftform“, die Halbunziale („Polustav“). Diese Schriftform wurde in Russland seit dem 16. Jahrhundert auch die Grundform der Lettern des Buchdrucks. Hinzu kamen im 14. Jahrhundert die kursive Schnellschrift („Skoropis“) und aufwendige Zierschriften („Vjag“), in denen Buchstaben zum Teil graphisch verschmolzen, zum Teil übereinander angeordnet sind („Ligaturen“).



Das „Apostolos“ von Ivan Fedorov: Blätter aus den ersten gedruckten Abecedarien in Russland (1574 und 1578). Links sind die Buchstaben in „Polustav“, Rechts in „Vjag“ dargestellt.



Kyryllica - „die Schrift im Osten“

Peter I. und die „bürgerliche Schrift“

Für seine Politik der „Westöffnung“ und Effektivierung des Staatswesens reformierte Peter I. (1672-1725) eigenhändig auch die kyrillische Schrift. Buchstaben wurden gestrichen, die Schreibweise deutlich vereinfacht. Diese „bürgerliche Schrift“ („Gräzdanka“) wurde für alle Bereiche außerhalb des Sakralen eingeführt. Sie wurde zur neuen kyrillischen Schrift, die auch in den anderen slavischen Sprachen übernommen wurde. Nach weiteren kleineren Änderungen im 18. und 19. Jahrhundert wurde in Russland 1917-1918 die nächste wesentliche Reform des kyrillischen Alphabets durchgeführt.



Peter I. (1672-1725)



Blatt mit Strichungen und Ersetzungen von Buchstaben durch Peter I.



Titelblatt des ersten in „bürgerlicher Schrift“ gedruckten Buches 1709 „Geometrie“. Die Typographie lehnt sich deutlich an westliche Vorbilder an.



Der Einfluss französischer Kultur in Russland im 19. Jahrhundert zeigt sich auch im Schriftbild. Beispiel eines Korrespondenzbriefs „nach französischer Manier“ von 1796.

Die Schriftreform von 1917-1918

Obwohl schon im Zarenreich vorbereitet, wurde die russische Schrift- und Rechtschreibreform von 1917-1918 im politischen Kontext von Revolution und Bürgerkrieg zum Politikum. Der Wegfall einiger Buchstaben wie des lateinischen <I>, das nun durchweg durch kyrillisches <и> ersetzt wurde, des „harten Zeichens“ <ѣ> im Austausch und vor allem des Buchstabens <ѣ> („jat“), das den gleichen Lautwert wie <е> bezeichnete, galten als Ausdruck der Revolution. Gegner des Sowjetregimes behielten die alte Orthografie bei. In der Presse der Emigration hielt sie sich bis zum Zweiten Weltkrieg. Die „alte Orthografie“ taucht heute besonders als Nostalgie-merkmal in der Werbung auf.



„Dmitrij Bykow, Orthografie. Oper in drei Akten, Moskau 2003“ Umwandel eines aktuellen Romans zur Oktoberrevolution, in dem die Orthografieform von 1918 thematisiert wird. Auf dem Umschlag ist der gebirgische Buchstabe „І“ zu sehen.



„Ein-russische Kultur“ (Morgenson – Roschij Obelod) „Hortelofische“ Aufschrieb in alter Orthografie mit harten Zeichen <ѣ>.

„Der Weg“ (Put). Titelblatt eines 1925-1940 von Nikolaj A. Bondarew (1874-1948) in Paris herausgegebenen Emigrantenzertung. Die Zeitschrift folgt der orthografischen Norm von 1918; hier erkennbar am harten Zeichen <ѣ> und lateinischen <I>.



Vuk Karadžić: Neue Zeichen für das Serbokroatische

Im 19. Jahrhundert entstand das Serbokroatische. Bis zu seinem Zerfall war es die Standardsprache Jugoslawiens. Die Sprache wird in zwei Alphabeten geschrieben: In Latinica in der kroatischen Variante, in Kirylica und Latinica in der serbischen Variante. Ebenso werden heutiges Kroatisch und Bosnisch lateinisch und Serbisch kyrillisch und lateinisch geschrieben. Vuk Stefanović Karadžić (1787-1864), der maßgebliche „Erfinder“ der Serbokroatischen Standardsprache, fügte dem russischen kyrillischen „bürgerlichen“ Alphabet ebenso wie auch der lateinischen Variante eigene Buchstaben hinzu.



Vuk Stefanović Karadžić (1787-1864)

Ђ ђ	Đ đ
Љ љ	Lj lj
Њ њ	Nj nj
Ѣ ѣ	Ć ć
Ѣ ѣ	Dž dž
Ј ј	J j

Buchstaben der serbokroatischen Kirylica und ihre lateinischen Entsprechungen.

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kulte, Steffi Arnold, Sybille Drobny, Marina Scharif. Gestaltung: Alexandra Ratz.

Kyryllica - „die Schrift im Osten“

Alte Schriften heute

Historische Formen der Kyryllica, Unzial-, Halbunzial- und Zierschriften, begegnen heute vielfältig im Alltag und im Straßenbild russischer Städte, in der Werbung und im Buchdruck. Unzialschriften sind besonders in der Gestaltung religiöser Publikationen üblich. Sie sind aber vor allem ein Zeichen für russische Herkunft und Tradition. Alte Schriftformen werden deshalb ebenso für die Gestaltung von Märchenbüchern wie bei Verpackungen „traditioneller“ Lebensmittel (zum Beispiel russische Pfannkuchen) verwendet. Es gibt gemischte Beschriftungen, in denen Ustav-Formen mit moderner Typographie kombiniert sind, und Kuriosa wie Kyryllisch in Pseudofaktur, die „historisches“ aus Westeuropa signalisieren soll.

Schon gegen Ende des 19. Jahrhunderts kam es zur Wiederbelebung alter Schriftformen zum Ausdruck russischer Traditionen. Herausragend sind die Märchengestaltungen des Jugendstilillustrators Ivan Bilbin (1876-1942), die bis heute immer wieder neu verlegt werden.



Vom Bildungsministerium der russischen Föderation empfohlene Fiktion: links in der Aufmachung eines Märchenbuchs mit Titel in Unzialschrift (Moskau 2003), rechts in moderner serifenloser Schrift (Smolensk 2004).



Staatliches Historisches Museum in Moskau (Unzialschrift über dem Eingang).



Märchen (Slogki)
- Maria Moserova:
Reprint des
Angebots von 1901.
Illustrationen
von I. Ia. Bilbin.

Beispiel für die Verwendung von Unzialschrift im religiösen Kontext.



Das Vitenbuch von Solovki (Solovschij Petroski) Moskau: Sondereditionsjahr 1991.

„Vost“ in Kursivschrift („nachfranzösischer Art“).



Schokoladenverpackungen

„Ruständisch“ in stilisierter Unzialschrift.



„Pfannkuchen“

Verpackungen mit Unzialschriften



„Selye“



„Melt“

Verpackung mit Zierschrift („Vjag“)

Mischbeschriftungen und Pseudofaktur



„Taschenatlas Moskau: Städtisches Nahverkehr“.



„Mini-Markt“. Reklametafel in Moskau.



„Das Kapsel“, Kapselkondensier in Moskau. Die rechte Name in kyrillischen Buchstaben.



„Sovetskaia Goschdel'skaia“, Laden in Moskau (Prübel).



„Möncheklausur“, litellisches Weißbier. Beispiel für kyrillische Pseudofaktur in der Werbung. Im Hintergrund ein Franziskanerarmut. Der Pfleibler auf der rechten Seite ist in stilisierter Halbunzialschrift gebildet.

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobný, Marina Scharif, Gestaltung: Alexandra Ratz.

Latimica „die Schrift im Westen“

Bei den westslavischen Völkern, die römisch-katholisch wurden, wie die Tschechen und Polen, hatte sich das lateinische Alphabet auch zur Wiedergabe der eigenen Sprache durchgesetzt.

Im Slavischen existieren allerdings Laute, über die das Lateinische nicht verfügt und für die somit auch keine Buchstaben vorhanden sind. So gab es keine Möglichkeit, im Schriftbild lange und kurze Vokale zu unterscheiden, verschiedene Zischlaute konnten nicht differenziert dargestellt, palatale, d.h. erweichte Konsonanten konnten nicht bezeichnet werden.

Das lateinische Alphabet musste also zusätzliche Zeichen erhalten, um dem Lautsystem der slavischen Sprachen gerecht zu werden. Neben der Erfindung völlig neuer Buchstaben oder der Übernahme aus einer anderen Schrift gab es dazu noch weitere Möglichkeiten:

In mittelalterlichen Handschriften war es noch jedem Schreiber selbst überlassen, mit dem Problem des ungeeigneten Alphabets umzugehen. Eine normierte Rechtschreibung gab es nicht. Meist bediente man sich der sogenannten einfachen Orthographie: Jeder Laut wurde durch den ähnlichsten lateinischen Buchstaben wiedergegeben. Das führte dazu, dass viele Buchstaben für mehrere Laute stehen konnten und Wörter nicht eindeutig zu erkennen waren.

Die ersten Lösungsversuche wurden im Tschechischen unternommen: Ab ca. 1300 begann man dort, Buchstaben-Gruppen zu verwenden. Für ein langes a schrieb man aa, für c z.z.B. chz. Das war zwar schon ein Fortschritt im Vergleich zur einfachen Orthographie, hatte aber den Nachteil, dass die Wörter oft sehr lang und unübersichtlich wurden. Außerdem gab es noch immer keine einheitliche Regelung der Schreibung und es traten die verschiedensten Varianten nebeneinander auf.

LIGATUREN
Verbindung zweier Buchstaben zu einem Zeichen (in einer Drucktype) Bsp.: deutsches ß aus f und 3

DIAKRITIKA
Zeichen, das die besondere Aussprache eines Buchstaben anzeigt. Bsp.: Umlaut von o zu ö tschechisch ě für „tsch“

DIGRAPHEN/BUCHSTABENGRUPPEN
Kombination mehrerer Zeichen, um einen Laut wiederzugeben Bsp.: deutsches ch polnisch sz für „sch“

čas (sprich „tschass“ – „Zeit“)
erscheint als:

chzazz	czas	czass
czzas	czas	...

ORTHOGRAPHIA BOHEMICA

Das erste zusammenhängende System zur Schreibung des Tschechischen stammt von dem Reformator Jan Hus. Für ihn war eine allgemeine, verständliche Orthographie wichtig, weil er seine Schriften hauptsächlich in gedruckter Form im Volk verbreiten wollte. Seine Rechtschreibung veröffentlichte er etwa 1411 im Traktat „Orthographia Bohemica“.

Hus hielt sich streng an das Prinzip „Ein Laut – ein Buchstabe“: Wenn ein tschechischer Laut im Lateinischen nicht vorkam, so sollte er dennoch eindeutig bezeichnet werden, und zwar nicht durch eine Buchstaben-Gruppe, sondern durch einen eigenen Buchstaben.

Eine Besonderheit des Tschechischen ist die Unterscheidung langer und kurzer Vokale. Zur Kennzeichnung der Länge führte Hus einen Schrägstrich ein, die kurzen Vokale sollten nicht markiert werden. Für alle „besonderen“ tschechischen Konsonanten wurde der lateinische Buchstabe oben mit einem Punkt versehen. So kennzeichnete er neben der Palatalität von d, t, n auch die Laute ě, ř, š, ž, für die es im Lateinischen nicht einmal ansatzweise ein Äquivalent gab.

Darüber, woher Hus die Idee mit dem Punkt hatte, wurden viele Vermutungen angestellt. Wahrscheinlich war er vom hebräischen Dagesch, einem Punkt im Buchstaben, inspiriert. Aus Gründen der besseren Druckbarkeit wurde der Punkt später durch ein Häkchen oder ein Apostroph ersetzt, der Grundgedanke blieb aber gleich.

Jan Hus wurde 1415 auf dem Konzil zu Konstanz als Ketzer verurteilt und verbrannt. Dennoch setzte sich sein orthographisches System im Tschechischen und Slowakischen durch. Auch für die wissenschaftliche Transliteration kyrillischer Texte werden seine Zeichen verwendet. Die Kunstsprache Esperanto übernimmt ebenfalls den Gedanken, Zischlaute durch diakritische Zeichen zu kennzeichnen, – der Haken wurde hier jedoch durch ein „Hütchen“ (Zirkumflex) ersetzt, so dass man z.B. „sch“ nicht wie im Tschechischen š, sondern ŝ schreibt.

Aus dem Vorwort der „Orthographia Bohemica“:

„Da das lateinische Alphabet für die Schreibung der tschechischen Sprache nicht ausreichen kann, weil die tschechisch Schreibenden uneins sind, falsch buchstabieren und sich so das richtige Aussprechen beim Lesen erschweren, habe ich den, wie mir scheint, nützlichen Entschluss gefasst, das lateinische Alphabet zum Zwecke der Schreibung des Tschechischen etwas zu verkürzen, seine Mängel auszufüllen und die verschiedenen Werte der Schriftzeichen festzulegen“

a	á	b	c	č	d	ď	e	é
f	g	h	i	í	y	ý	k	l
ḷ	m	ṇ	o	ó	p	r	v	ř
ř	s	š	t	ṭ	v	ř	u	
ú	w	uó	x	z	ž	ch		

Orthographisches System des Jan Hus

Johannes hus



Jan Hus (um 1370 – 1415)



Der Anfang des Genesis aus der Kautzky-Bibel (1579-1594).

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobny, Marina Scharlag. Gestaltung: Alexandra Rätz.

Latimica „die Schrift im Westen“

ORTHOGRAPHIA POLSKA



In Polen begann man ab ca. 1500, sich verstärkter Gedanken über eine einheitliche Schreibung der polnischen Sprache zu machen. Durch die Verbreitung des Buchdrucks waren Bücher billiger geworden und damit einem größeren Publikum zugänglich als Handschriften. Deshalb hatten sowohl Autoren als auch Drucker ein Interesse daran, eine verbindliche Orthographie zu schaffen. So entstanden im ganzen 16. Jahrhundert, zahlreiche Orthographien.

Einfach die Vorschläge von Hus für das Polnische zu bearbeiten und zu übernehmen, wagte man nicht um nicht mit dem „Ketzler“ in Verbindung gebracht zu werden. Deshalb suchte man nach anderen Lösungen. Die Autoren dieser ersten Orthographien entwickelten sehr ausgefallene Systeme von Buchstabengruppen und diakritischen Zeichen. Ihre rechts- und linksgerichteten Schrägstriche, Punkte, Doppelpunkte und Häkchen scheiterten allerdings an der Praxis, da solche Lettern nur mit großem Aufwand herzustellen waren

und da die Rechtschreibregeln für den durchschnittlichen Leser oder Schreiber kaum nachvollziehbar waren. So wurden die Sonderzeichen mit der Zeit größtenteils weggelassen oder ersetzt.

Einer der bekanntesten Rechtschreiberformaler war der Dichter Jan Kochanowski (1530 - 1584). Seine Orthographie erschien erst nach seinem Tod im Jahre 1592. Sie vereint von ihm neu entwickelte Schreibweisen mit solchen, die sich im Laufe des 16. Jahrhunderts bewährt hatten und bereits allgemein üblich waren.



Titellast der Orthographie von Jan Kochanowski, 1594.

Somit war Kochanowskis Entwurf zwar nicht unbedingt der innovativste, aber einer der wichtigsten, da sich viele seiner Vorschläge durchsetzen konnten. Das von Kochanowski entworfenen Alphabet besteht aus 49 (!) Zeichen und enthält sowohl diakritische Zeichen als auch einige Ligaturen und Digraphen.

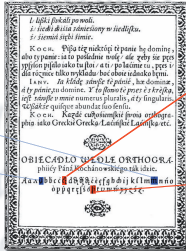
Die Rechtschreibung Jan Kochanowskis

DIAKRITIKA

die Palatalität wird durch einen Strich über dem Konsonanten markiert



ein Häkchen am Vokal zeigt die Nasalität an



DIGRAPHEN UND LIGATUREN



entspricht dem tsch. čz, z.B. in czas



ist das deutsche <sch>

Interessant ist auch der Versuch von Lukasz Górnicki (1527-1603), obgleich sich seine Orthographie nicht durchgesetzt hat. Um zu beweisen, dass die lateinische Schrift für slawische Sprachen genauso gut geeignet ist wie die kyrillische, hat er einige kirchenslawische Psalmen in seiner Schreibung wiedergegeben.

Das 9. Psalmen in Gornickis Schreibung. Aus dem „Nowy Karakter“ Polski von 1594.



Zum Vergleich: Das 9. Psalmen in Gornickis Schrift. Kirchenslawisch (Dresden 1900, Neudruck 1993).



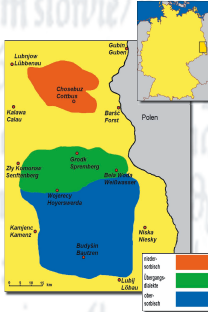
Was in der polnischen Sprache von Kochanowski geliebt ist



Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobny, Marina Scharif, Gestaltung: Alexandra Ratz.

Latimica „die Schrift im Westen“

ORTHOGRAPHIA SORABICA

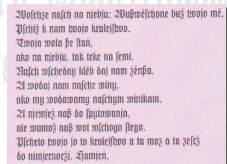


In der Oberlausitz hatte sich die Reformation nicht voll durchgesetzt, Teile der Bevölkerung waren katholisch geblieben. Da das Sorbische fast ausschließlich für religiöse Zwecke verwendet wurde, bildeten sich in der Oberlausitz unabhängig voneinander zwei Schreibweisen – eine evangelische und eine katholische.

Beide Orthographien orientierten sich am Alphabet des Jan Hus und verwendeten Punkte als diakritische Zeichen. Es lassen sich aber auch deutsche Einflüsse erkennen, v.a. in der evangelischen Variante, als deren Begründer Michael Frenzel (1628-1706) gilt. In seiner Übersetzung des Neuen Testaments (1706) verwendete er z.B. das deutsche <sch>.

Ein Argument für die Verwendung deutscher Digraphen war wahrscheinlich, dass man so bereits vorhandene Drucktypen weiter nutzen konnte:

Maßgebend für die Einführung von Diakritika im Niedersorbischen war an der Wende vom 17. zum 18. Jh. Johann Gottlieb Fabricius (1681-1741). Gedruckt wurde noch bis zum Ende des 2. Weltkriegs in Schwabacher Schrift.



Das Vater Unser niedersorbisch in Schwabacher Schrift.

Im 19. Jahrhundert wuchs die Rolle v.a. des Obersorbischen über die einer Kirchensprache hinaus.

Die Nationalbewegung bemühte sich besonders um eine einheitliche Schriftsprache, die als Voraussetzung für die kulturelle (nationale) Einheit der katholischen wiederevangelischen Sorben gesehen wurde.

In den 1840ern wurden verstärkt obersorbische Zeitungen gegründet. Verschiedene Wissenschaftler versuchten sich an einer Reform der Schrift.

1847 trat die wissenschaftliche Gesellschaft „Majica Serbska“ ins Leben, die nicht nur in ihren Publikationen eine neue Rechtschreibung verwendete, sondern auch Grammatiken und Wörterbücher für das Sorbische veröffentlichte.

J.P. Jordan kritisiert im Vorwort seiner „Grammatik der wendisch-serbischen Sprache in der Oberlausitz“ (Prag 1841) die Existenz zweier Rechtschreibungen:

„Und so geschieht das Lächerlichste von der Welt, daß ein so kleines unbedeutendes Völkchen, dessen Mundarten so gleichlautend sind, daß der gemeinste Mann den anderen vollkommen versteht, als seien sie aus demselben Dorfe; dennoch in der Schreibart sich trennt [...] und so fast allen Vorteil und Nutzen, den schriftliche Werke einer Nation bringen können, mit Füßen von sich stoßt.“

Die Vereinheitlichung der obersorbischen Schrift stellte sich als schwierig heraus: Die zwei Varianten unterschieden sich nicht nur orthographisch, sondern auch grammatische Endungen wichen geringfügig voneinander ab. Um beide Parteien für sich zu gewinnen, mussten die Reformen einen möglichst gerechten Kompromiss zwischen katholischer und evangelischer Schreibweise finden.

Sie nutzten die Arbeit an einer allgemeinen Grammatik und Orthographie auch, um das Obersorbische zu „entgermanisieren“: In Wörterbüchern wurde auf deutsche Lehnwörter verzichtet, an ihre Stelle traten Ausdrücke aus dem Tschechischen oder Polnischen. Deutsche Ligaturen und Digraphen wurden abgeschafft und durch Striche und Haken als Digraphen ersetzt, so dass ein „slawisches Schriftbild“ entstand.

Durch die Reinigung von deutschen Einflüssen hatte sich die reformierte Schriftsprache von der tatsächlich gesprochenen Sprache entfernt und wurde nur von der Intelligenz aktiv beherrscht. Anerkennung in der Bevölkerung erlangte sie nur sehr langsam. Noch bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts waren konfessionelle Varianten anzutreffen.

Heute leben in der Lausitz ca. 60.000 Sorben. Sie sind alle zweisprachig, aber nicht alle von ihnen benutzen Sorbisch im Alltag. Obwohl sie den Status einer nationalen Minderheit besitzen und die Bundesländer Brandenburg und Sachsen zur Unterstützung der sorbischen Kultur und Sprache verpflichtet sind, gilt das Niedersorbische als akut vom Aussterben bedroht.

Seit der Zeit der Völkerwanderung siedelt in der Lausitz das slawische Volk der Sorben. Es geriet ab dem 9. Jahrhundert zunehmend in Abhängigkeit vom fränkischen Reich und befand sich in der Folge stets unter deutscher Herrschaft.

Eine eigene Schriftsprache bildete sich bei den Sorben erst spät aus. Der Grund dafür liegt unter anderem in der fehlenden politischen und wirtschaftlichen Unabhängigkeit. Erschwerend kam hinzu, dass Sorbisch vor allem die Sprache der leibeigenen Bauern war, während der Adel und die Stadtbevölkerung hauptsächlich aus Deutschen bestanden.

Einen Impuls zur Entwicklung der Sprache lieferte die Reformation mit ihrer Forderung nach der Bibel und der Liturgie in der Volkssprache. So entstanden im 16. Jahrhundert die ersten sorbischen Übersetzungen religiöser Texte – der Bibel, des Katechismus, von Kirchenliedern –, deren Autoren hauptsächlich Geistliche waren.

Da es noch keinerlei sprachliche Normen gab, machte dabei jeder seinen eigenen Dialekt zur Grundlage. Die Rechtschreibung orientierte sich im wesentlichen am Deutschen. Ein Beleg dafür ist S. Bierlings „Didascaia seu Orthographia vandolica“, die 1663 in Bautzen erschien.

Bemühungen um eine Normierung von Sprache und Schrift wurden durch die Sprachenpolitik Sachsens und besonders Brandenburgs erschwert, die vornehmlich die Germanisierung der Sorben zum Ziel hatte. Zum Ende des 17. Jahrhunderts begannen sich aus den verschiedenen Dialekten zwei Schriftsprachen zu entwickeln: Das **Niedersorbische** aus dem Dialekt um Cottbus und das **Obersorbische** aus dem Dialekt um Bautzen.

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft; Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kühle, Steffi Arnold, Sylvi Drobnig, Marina Scharfaj, Gestaltung: Alexandra Ratz.



Schrift als Politikum

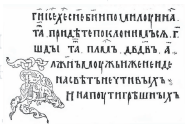
Schriftsysteme des Weißrussischen

Die Kyrillica

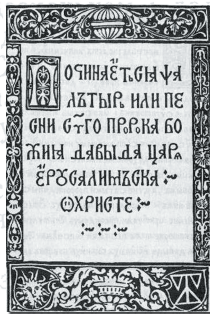
Von Beginn der schriftlichen Überlieferung an wurde das Weißrussische hauptsächlich kyrillisch geschrieben. Die ersten bekannten Zeugnisse (aus dem 12. Jh.) sind religiösen Inhalts, ihre Sprache unterscheidet sich jedoch geringfügig vom Altkirchenslawischen und wird als Ostslawisch-Kirchenslawisch bezeichnet. Im Großfürstentum Litauen, das etwa das heutige Litauen, Weißrussland, die Ukraine und die westlichen Randgebiete Russlands umfasste, dient das gesprochene Weißrussische als offizielle Sprachedes Reiches, wies im Litauischen Statut von 1529 gesetzlich festgelegt wurde.



Teillatt des Litauischen Statuts (Ausgabe von 1581), das erste offizielle Dokument auf Weißrussisch.



Ein Ausschnitt aus dem Psalter von 1296, geschrieben in Altkirchenslawischen „Ukrain“.

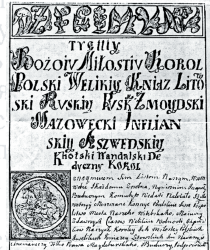


Die erste in einer ostslawischen Sprache gedruckte Psalter wurde zum wichtigsten Buchdrucker Francis Skowina im Jahre 1759 herausgegeben. Hier zeigen sich Merkmale des Altweißrussischen.

Die Latinitica

Infolge des langen Zusammenlebens mit Polen wurde die dort bestehende lateinische Schrifttradition für das Weißrussische übernommen, so dass weißrussische Texte vom Ende des 16. bis Mitte des 20. Jahrhunderts sowohl kyrillisch als auch lateinisch geschrieben wurden. Mit lateinischen Buchstaben wurden offizielle Texte verfasst, vor allem im Rechtswesen, aber auch die meisten literarischen Werke, die im 19. Jahrhundert entstanden sind. Die Latinitica wurde jahrhundertlang von der westlich orientierten Bildungsschicht und weißrussischen Katholiken gepflegt.

1939 wurde die Latinitica infolge der Sowjetisierung in allen öffentlichen Bereichen durch die Kyrillica ersetzt. Sie wurde mehr und mehr zu einer Randerscheinung. Außerhalb Weißrusslands existierten Bücher in beiden Schriften, wie diese weißrussische Bibel.



Verleihung des Statutenrechts an Vitold durch Sigismund III nach dem „Magdeburger Recht“ (1571).

„Kitaby“: Weißrussisch in arabischer Schrift

Eine außergewöhnliche Schriftform des Weißrussischen stellen die „Kitaby“ dar – Bücher, die auf weißrussisch in arabischen Buchstaben verfasst wurden. Die ersten Bücher sind aus dem 16. Jahrhundert bekannt. Sie wurden von den in Weißrussland ansässigen Tataren geschrieben, die im 14. und 15. Jahrhundert als Militärfürsten in das Großfürstentum Litauen kamen und sich an die einheimische Bevölkerung assimilierten. Mit der Zeit verlernten sie ihre Sprache, weswegen der Koran und andere muslimische Bücher ins übernommene Weißrussische übersetzt wurden. Aus religiösen Gründen musste die arabische, als heilige und einzig mögliche Schrift des Koran, beibehalten werden.



Seite aus einem „Kitaby“-Handschrift. Aus der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften der Republik Belarus.

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobný, Marina Scharif, Gestaltung: Alexandra Ratz.

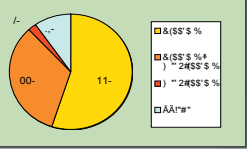
Schrift als Politikum

Schriftpolitik am Beispiel des Weißrussischen

In einer Volkszählung von 1999 wurde u. a. die Frage nach der Sprache gestellt. Den Umfragen zufolge spricht ein Drittel der Bevölkerung beide Sprachen, lediglich 2,4% der Weißrussen jedoch nutzen im Alltag Weißrussisch, 56,6% dagegen Russisch.

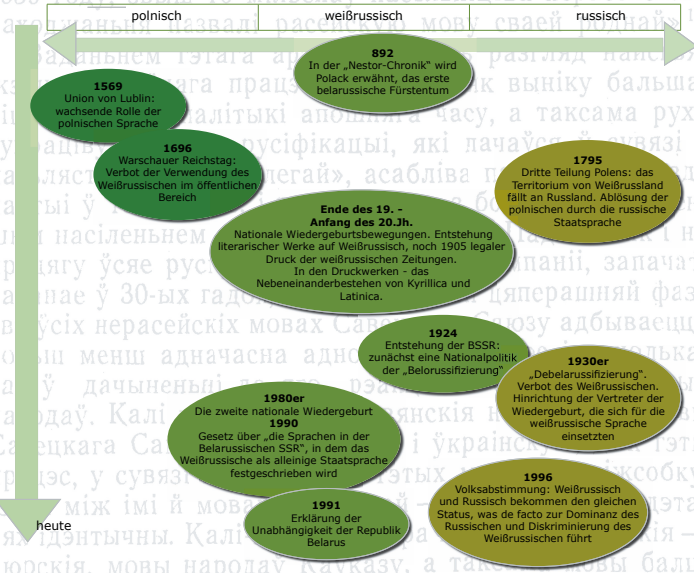
Die sprachlichen Verhältnisse in Belarus sind kompliziert: Offiziell gelten Russisch und Weißrussisch als gleichgestellte Staatssprachen. In allen Bereichen der Öffentlichkeit nimmt jedoch das Russische die dominierende Position ein. Das Weißrussische wird aus dem gesellschaftlichen und kulturellen Leben des Landes nahezu verdrängt.

Der Sprachgebrauch der Weißrussen



Aufgrund seiner geografischen Lage wurde Weißrussland in den vergangenen Jahrhunderten immer wieder neu zwischen den Nachbarmächten Polen und Russland aufgeteilt und ist so zu einem Schnittpunkt westlicher und östlicher Einflüsse geworden. Diese Einflüsse spiegeln sich z.B. in den verschiedenen Alphabeten, Normen und Orthographien des Weißrussischen wider.

Die Verbreitung des kyrillischen Schrifttums auf weißrussischem Territorium ist auf die Christianisierung der Kiewer Rus' von Byzanz aus und die orthodoxen Traditionen zurückzuführen. Die zeitweilige Zugehörigkeit zu Polen-Litauen hat zu einer Orientierung an der westlich-katholischen, im Hinblick auf die Schrift lateinischen Kultur geführt. Die beiden Schriftsysteme existierten lange Zeit nebeneinander. Die Benutzung des jeweiligen Alphabets wurde nicht zuletzt „von oben“ vorgeschrieben, so dass Schrift zum Politikum wurde. Unter dem heutigen politischen Regime in Weißrussland – besonders durch die außenpolitische Orientierung an Russland – unterliegt die Sprache einer starken Russifizierung. Die Kontroversen um die Rechtschreibung sind in den letzten beiden Jahrzehnten zu einem wichtigen Gegenstand nicht nur der Sprachwissenschaft, sondern auch der Politik geworden.



Slavische Schriften (Ausstellung)

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Spannwechsel: Lateinica und Kyrillica

Slawisches Buchstaben-Schicksal?

SLAVISCHE SCHRIFTEN

GLAGOLICA „die erste Schrift des Slaven“

Das Glatzmann der Herkunfts

Das glagolitische Alphabet

Die Kiewer Platten

Alphabet und Symbol der Bedeutung der Buchstaben

SLAVISCHE SCHRIFTEN

GLAGOLICA „die erste Schrift des Slaven“

Missionarische Buchstaben. Das symbolische Alphabet

Schrift zwischen Byzanz und Rom. Die Glagolica als Prototyp

Der Mensch Okruha „Uter der Buchstaben“

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Kyrillica „die Schrift im Osten“

Schriftenformen

SLAVISCHE SCHRIFTEN

GLAGOLICA „die erste Schrift des Slaven“

Das Glatzmann der Herkunfts

Das glagolitische Alphabet

Die Kiewer Platten

Alphabet und Symbol der Bedeutung der Buchstaben

SLAVISCHE SCHRIFTEN

GLAGOLICA „die erste Schrift des Slaven“

Missionarische Buchstaben. Das symbolische Alphabet

Schrift zwischen Byzanz und Rom. Die Glagolica als Prototyp

Der Mensch Okruha „Uter der Buchstaben“

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Kyrillica „die Schrift im Osten“

Peter I. und die „kirchliche Schrift“

Die Schriftformen von 1917-1918

Von Karadžić: Neue Zeichen für das Serbischvolks

SLAVISCHE SCHRIFTEN

GLAGOLICA „die erste Schrift des Slaven“

Missionarische Buchstaben. Das symbolische Alphabet

Schrift zwischen Byzanz und Rom. Die Glagolica als Prototyp

Der Mensch Okruha „Uter der Buchstaben“

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Kyrillica „die Schrift im Osten“

Alte Schriften heute

Modellbelegungen und Druckbelegungen

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Letzteres „die Schrift im Westen“

ORTHOGRAPHIA POLSKA

Die Rechtschreibung des Kurländers

Nur in der polnischen Sprache von Kurlandern giltend ist

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Letzteres „die Schrift im Westen“

ORTHOGRAPHIA SORABICA

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Schrift als Politikum

Schriftsysteme des Westrusslands

Die Cyrillic

Die Latein

„Kirch“ - Westrussland in nationaler Schrift

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Schrift als Politikum

Orthographie als Politikum

Roland Marti

Das Volk des (geschriebenen) Wortes? Die slavischen Schriften und ihre nichtlinguistischen Aspekte

Abstract

The Slavs, whose name in one of the proposed etymologies is linked to *slovo* ('word'), have a particularly emotional relationship to writing in all its aspects. Writing to them seems to be much more than just the visible rendering of speech. It is almost always used to transmit non-linguistic information as well, most often of a symbolic nature. This is especially evident in the case of the Glagolitic alphabet where most letters seem to be constructed on the basis of Christian symbols. Symbolism is also inherent in the choice of alphabets (creation of Glagolitic instead of the use of Greek or Latin, adaptation of the Greek alphabet in the form of Cyrillic), in the forms of writing (Church Slavonic Cyrillic vs. civil script [*гражданский шрифт*], Gothic vs. Roman in Latin script), in orthography (combinatory rendering of phonemes vs. diacritic systems, phonetic vs. morphematic writing of words) and even individual letters (*j* in Serbian Cyrillic, *w* in Czech). The symbolic functions are very diverse: stressing the unity of the Slavs, marking the distance to other (Slavic or non-Slavic) writing traditions, indicating religious, political, or ideological affiliation etc. Often they underly reforms in the area of writing or the opposition to such reforms. These non-linguistic aspects may change in the course of time but the special relationship of the Slavs to writing has survived to this day.

Keywords: alphabet, orthography, writing, Glagolitic, Cyrillic, Latin, reforms

1. Einleitung

Wie bei zahlreichen anderen Völkernamen ist auch im Falle der Slaven die Etymologie unklar bzw. umstritten. Es gibt rund ein Dutzend unterschiedlicher Herleitungen mit unterschiedlichen Graden der Plausibilität (vgl. Хацева 2002a, Vykypěl 2008). Unter den linguistisch weniger wahrscheinlichen sind es zwei, die zwar zu den am häufigsten zitierten

gehören, bei denen aber wohl eher Wunschvorstellungen Pate gestanden haben. Die eine verbindet den Namen mit urslavisch **slāvā* (aksl. **СЛАВА** usw.; vgl. Начева 2002, Valčáková 2008), die andere mit **slava* (aksl. **СЛОВО**, vgl. Начева 2010, Valčáková 2008a). Beides ist, zusammen mit aksl. **СЛОВѢТИ** (zu idg. **k̑lōy-* bzw. **k̑loy-*, Valčáková 2008b), letztlich zurückzuführen auf die Wurzel **k̑ley-* (LIV 334–335). Gemäß letzterer Herleitung wären die Slaven also diejenigen, die über das Wort verfügen, im Gegensatz zu ihren „stummen“ Nachbarn, den Deutschen (aksl. **НѢМЫЦЬ**).¹ Berücksichtigt man weiterhin, daß **СЛОВО** schon in den ältesten überlieferten Texten gerade auch das geschriebene Wort bezeichnet (u.a. auch die Heilige Schrift, vgl. SJS 4: 113), so wären die Slaven also auch das Volk des geschriebenen Wortes.²

Ungeachtet des linguistischen Befundes, der eher gegen diese Herleitung spricht,³ kann man behaupten, daß für die Slaven, jedenfalls im europäischen Vergleich, Fragen der Schrift und der Schriftlichkeit eine ungewöhnlich große Rolle spielen. In besonderem Maße gilt dies für nichtlinguistische Aspekte der Schrift, d.h. im wesentlichen ihre symbolische Funktion. Und dies zieht sich wie ein roter Faden durch die Kulturgeschichte, von der Erstverschriftlichung bis heute. Außerdem fällt auf, daß dies nicht nur für die eigentlich slavischen Schriften, d.h. Glagolica und Kyrillica, gilt, sondern auch für weitere, die von den Slaven verwendet wurden und werden, insbesondere die Latinica. Neben den Schriften selbst können aber auch interne Aspekte von Schrift und Schriftlichkeit symbolisch genutzt werden. Zu nennen ist hier zum einen der Schrifttyp (die Glyphik),⁴ d.h. bei der glagolitischen Schrift rund vs. eckig (kroatisch), bei der kyrillischen die kirchenslavische Vari-

¹ Eine andere Interpretation mit demselben Ausgangspunkt stellt die Gemeinsamkeit in den Mittelpunkt, die Sprachgemeinschaft, vgl. dazu Popowska-Taborska (1991: 57–62).

² In diese Richtung deutet auch, daß *slovo* früher im Ostslavischen, Altpolnischen und -tschechischen und heute noch in einem Teil des südslavischen Raumes den Buchstaben bezeichnet.

³ Aufgrund des Suffixes *-en-* muß man von einer onymischen Wurzel ausgehen. Andernfalls wäre der Slavenname wohl das einzige Wort im Slavischen mit diesem Suffix, wo dies nicht der Fall wäre. Ein Versuch, Onymisches mit der Bedeutung des Sprechens zu verbinden, findet sich bei Kronsteiner (1980).

⁴ Ich folge hier im wesentlichen der Typologie, die Daniel Bunčić für das Phänomen der Zweischriftigkeit entwickelt hat und die zwischen *script*, *glyphic variant* und *orthography* unterscheidet (vgl. Bunčić 2011: 47–65, Bunčić et al 2016: 50–71).

ante (кириллица) gegenüber der neueren „Zivilschrift“ (гражданский шрифт), bei der lateinischen schließlich Fraktur und Antiqua. Ähnliches gilt für den Zeichenbestand. Das kann einerseits als Erweiterung des Inventars durch diakritische Zeichen geschehen (dies gilt vor allem für die lateinische Schrift), andererseits durch neue Buchstaben (bei der kyrillischen Schrift). Und schließlich kann die Orthographie, d.h. das Verhältnis vom lautlichen zum graphischen Zeichen, ebenfalls symbolische Informationen vermitteln.⁵ Im folgenden sollen diese nichtlinguistischen Aspekte im Mittelpunkt stehen.

2. Glagolitische Schrift

Symbolisches war im slavischen Bereich schon bei der Erstverschriftlichung wichtig. Die erste Schrift der Slaven, die Glagolica, wurde zu einer Zeit geschaffen, als neue Schriften schon unüblich waren und eher bestehende Schriften übernommen, gegebenenfalls auch (gleich oder erst später) adaptiert wurden. Ihre Entstehung ist einer spezifischen (kirchen)politischen Situation geschuldet, in welcher das kyrillo-methodianische Wirken in Moravien zu sehen ist. Die erste Schrift war eigentlich negativ definiert: sie sollte weder lateinisch noch griechisch sein und damit in dem sich immer deutlicher abzeichnenden Konflikt zwischen West- und Ostkirche (zwischen Rom und Byzanz) nicht Partei für die eine oder andere Seite ergreifen.⁶ Das betraf aber nur den optischen Eindruck, die äußere Form der Buchstaben; strukturell stand klar die griechische Schrift Pate.⁷ Diese „Negativ-Motivation“ wurde aber in

⁵ Ausgelassen sind hier die nicht lautbezogenen Aspekte der Orthographie (Groß- und Klein-, Zusammen- und Getrennschreibung, Interpunktion, Anführungszeichen usw.), die auch symbolisch genutzt werden könnten. Dies geschieht aber in der Regel nicht, weil diese Feinheiten der Orthographie meistens unterhalb der Wahrnehmungsschwelle derjenigen bleiben, die Schrift verwenden. (Ausgenommen sind dabei diejenigen, die professionell damit beschäftigt sind, etwa Lektoren oder Korrektoren.)

⁶ In Anlehnung an die Kloss'sche Terminologie (*Abstand-* vs. *Ausbausprachen*, vgl. Kloss 1969: 74–76) kann man die Glagolica nach Miklas als *Abstandsschrift* bezeichnen (Miklas 1996: 122 und 1998: 140).

⁷ Dieser Aspekt ist von Trubeckoj als „griechisches Schriftdenken“ bezeichnet worden (Trubetzkoy 1968: 15).

Diese traditionellen Namen haben zweifellos mnemotechnische Funktion, da sich aus ihnen in der Alphabetabfolge z.T. durchaus sinnvolle Aussagen ergeben, am offensichtlichsten am Anfang: **✠ΘϞ ΠΘϞϞ ϜΑΘΑ**.¹³

Die glagolitische Schrift hat im Laufe ihrer Geschichte, die deutlich über tausend Jahre dauert, zahlreiche Veränderungen durchgemacht, die vielfach auch symbolische Funktion hatten. Wie erwähnt, war symbolisch am Anfang die „Negativ-Funktion“ (weder lateinisch noch griechisch) wichtig. Mit der Verpflanzung nach Bulgarien entfiel dieser Aspekt, da sich Bulgarien nach anfänglichem Schwanken eindeutig auf den Patriarchat von Konstantinopel und auf Byzanz ausrichtete, was auch an der Einführung der kyrillischen Schrift und ihrer späteren vollständigen Durchsetzung deutlich wird. Ob sie in der Zeit des Nebeneinanders der beiden Schriften eine spezifische symbolische Funktion entwickelte (z.B. die Verfechter des ursprünglichen kyrillo-methodianischen Gedankens gegenüber einem eher griechisch orientierten, kyrillisch schreibenden Klerus hervorzuheben), läßt sich aufgrund der Quellenlage nicht entscheiden.¹⁴

Eine längere Tradition hat die glagolitische Schrift nur im kroatischen Raum entwickelt. Auch hier spielte die „Negativ-Funktion“ keine Rolle mehr, da der kroatische Raum genauso eindeutig wie der bulgarische auf ein Zentrum ausgerichtet war, hier allerdings Rom. In Kroatien bildete sich auch eine typische eckige Variante heraus, die kroatische Glagolica. In dieser Variante waren die möglicherweise ursprünglich zugrundeliegenden Strukturelemente (Kreuz, Dreieck, Kreis) kaum mehr zu erkennen, da Kreis und Dreieck weitgehend zu rechteckigen Formen

¹³ Es hat auch Vorschläge gegeben, die Buchstabenamen insgesamt (bzw. den größeren Teil davon) als zusammenhängenden Text zu lesen, vgl. Ericsson (1970) – bei ihm als „credo“ interpretiert – und neuerdings Савельева (2014).

¹⁴ Eigenartigerweise ist in den älteren Quellen, die außerdem nur in jüngeren Abschriften überliefert sind, nie von zwei Schriften die Rede. Das ist vor allem bei Chrabrs Traktat auffällig. Die einzige Ausnahme, die kurze griechische Kliment-Vita (Ochrider Legende) von Demetrios Chomatianos, die Kliment die Erfindung einer neuen Schrift bzw. neuer Buchstabenformen zuschreibt, ist spät und nicht eindeutig: Ἑσοφίσαιτο δὲ καὶ χαρακτῆρας ἐτέρους (var. ἐτέρων) γραμμάτων πρὸς τὸ σαφέστερον ἢ οὓς ἐξεῦρεν ὁ σοφὸς Κύριλλος (XIV; Милев 1966: 180).

transformiert wurden. Insofern konnte hier die ursprüngliche Symbolik nicht zum Tragen kommen.

Die kroatische Glagolica wurde, wie erwähnt, in der Tradition schon bald dem heiligen Hieronymus zugeschrieben. Diese neue Zuschreibung kann man im Kontext der römischen Kirche durchaus als äquivalent zur tatsächlichen Entstehungsgeschichte ansehen: jedenfalls war auch durch sie die Herausgehobenheit der Schrift dank dem Bezug auf einen Heiligen, der gleichzeitig als Bibelübersetzer anerkannt war, gegeben.

Die kroatische eckige Glagolica unterschied sich zwar optisch deutlich von der ursprünglichen runden Vorgängerin, doch spielte dies keine Rolle, da die beiden Varianten nicht parallel genutzt wurden. Aus dem gleichen Grund waren auch die Unterschiede im Zeichenbestand (Nichtverwendung einzelner Buchstaben wie etwa derjenigen für Nasalvokale, Verwendung einzelner Buchstaben nur als Zahlzeichen, Einführung des *štapić* für *jer*('))¹⁵ symbolisch nicht von Bedeutung.

Größere Veränderung erfuhr die kroatische Glagolica im 17. und 18. Jahrhundert, und zwar in den in Rom unter der Verantwortung der *Congregatio de propaganda fide* gedruckten Missalen (1631, 1706, 1741) und Breviaren (1648, 1688, 1791). In diesen Drucken wurde mit dem Ziel einer Angleichung der kroatisch-kirchenslavischen Texte an die kyrillische kirchenslavische Praxis der Unierten die Sprache stark verändert, was auf eine Ostslavisierung der kroatisch-kirchenslavischen Sprache hinauslief.¹⁶ Dies betraf auch die Schrift. Der Graphembestand wurde verändert, und zwar im wesentlichen durch diakritische Zeichen (Strich, Punkt, Háček).¹⁷ Durch die Angleichung der kroatischen glagolitischen

¹⁵ Vgl. zu letzterem Mihaljević (2000).

¹⁶ Andere übliche Bezeichnungen dafür sind Russifizierung, Ruthenisierung, Ukrainisierung, vgl. dazu Babič (2000). Für diese sprachliche Redaktion waren nacheinander Rafael Levaković, Ivan Paštrić und Matej Karaman zuständig. Erst mit dem letzten glagolitischen Druck (Missale von 1893) gab man diese Bemühungen auf und kehrte zur Tradition des Missale von 1483 zurück. In der Literatur herrscht weitgehend Einigkeit darüber, daß diese Ostslavisierung mit zum Niedergang der glagolitischen Tradition beigetragen hat, da sie von den Gläubigen nicht akzeptiert wurde.

¹⁷ Vgl. Babič (2000: 70–112) und die Übersicht (117–118). Inwieweit gerade diese graphischen Veränderungen zur Ablehnung beigetragen haben, ist nicht klar. Die morphologischen und lexikalischen Anpassungen dürften wichtiger gewesen sein.

Tradition an die ostslavisch-kirchenslavische der Unierten sollte wohl die Einheit der beiden Sonderbereiche der römischen Kirche auch symbolisch zum Ausdruck gebracht werden.

Schon im 19., aber vor allem im 20. Jahrhundert erfuhr die glagolitische Schrift in Kroatien eine neue Interpretation: sie wurde zu einem nationalen Symbol. Wenngleich für die kroatische Schriftkultur als Kennzeichen das Nebeneinander von drei Schriften (glagolitisch, lateinisch, kyrillisch) und drei Sprachen (lateinisch, kirchenslavisch, kroatisch) hervorgehoben wird (vgl. Lipovčan 2004, Hercigonja 1994), so ist hauptsächlich die glagolitische Schrift das Alleinstellungsmerkmal.¹⁸ Der Symbolcharakter wird allein schon daran deutlich, daß die Schrift nicht als solche genutzt wird, d.h. zur alltäglichen Aufzeichnung von Sprache. Meistens werden nur einzelne Buchstaben verwendet, bestenfalls einzelne Wörter, und sie werden zunehmend als dekorative Elemente eingesetzt, etwa in der Mode, aber auch für Tätowierungen.

Außer in der bulgarischen und der kroatischen Kulturgeschichte hat die glagolitische Schrift sonst nur geringe Spuren hinterlassen. Im ostslavischen Raum ist sie zwar bis in den Norden (Novgorod) gelangt, ist dort aber kaum verwendet worden und auch bald verschwunden. Ähnlich marginal war sie im polnischen Kulturbereich.

Nur für die tschechische Kultur hat sie eine etwas größere Rolle gespielt. Die kyrillo-methodianische Epoche fand zwar gemäß den Quellen 885 mit dem Tod Methods und der Vertreibung seiner Schüler ein abruptes Ende, doch gab es noch zweimal ein Aufflackern: zum einen im Kloster Sázava im 11. Jahrhundert und zum andern in Prag im 14. Jahrhundert, in letzterem Fall als kroatischer Import auf Geheiß von Karl IV., dem Kaiser des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation (als König von Böhmen Karl I.). Letzteres war wohl primär symbolisch motiviert (kroatische *glagoljaši* als Sprecher einer slavischen Sprache und Schrei-

¹⁸ Dazu trägt bei, daß die anderen Völker, die Anspruch auf die Glagolica erheben könnten, nämlich die Bulgaren und Tschechen, dies kaum tun. Für die tschechische Kultur scheint die diakritische (Hus'sche) Orthographie wichtiger zu sein, für die bulgarische die kyrillische Schrift (siehe unten).

ⲀⲚ ⲘⲚⲞⲢⲓ). Die Verwendung der glagolitischen Schrift hat hier eine sehr ausgeprägte Symbolfunktion. Das zeigt sich schon an der Wahl der Schrifttype, aber auch daran, daß die Texte parallel in Lateinschrift abgedruckt sind, weil nicht davon auszugehen ist, daß die Zelebranten und die Gemeinde den glagolitischen Text lesen können.

3. Kyrillische Schrift

Auch bei der kyrillischen Schrift ist am Anfang ein symbolischer Aspekt erkennbar. Sie geht offensichtlich von der griechischen Majuskelschrift aus, was etwa in frühen bilingualen Inschriften eindeutig erkennbar ist.²⁴ Im Gegensatz zur Glagolica, die als Abstandsschrift formal nicht-griechisch (und nicht-lateinisch) wirkte, war die Kyrillica auch formal auf die griechische Majuskel bezogen und in diesem Sinne eine Ausbauschrift. Dies war zum einen sicher eine durch die Umstände bedingte Lösung: in Bulgarien ist in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts von einer größeren Anzahl von Schriftkundigen auszugehen, die griechisch alphabetisiert worden waren. Gleichwohl war die Einführung einer am griechischen Vorbild orientierten Schrift auch symbolisch höchst bedeutsam. Zum einen bekräftigte dieser Akt die Ausrichtung der Kirche auf den Patriarchat von Konstantinopel und kulturell die Anlehnung an Byzanz. Zum andern läßt er sich auch als Rückbezug auf die protobulgarische (heidnische) Zeit verstehen, in der die Inschriften fast ausnahmslos griechisch waren.²⁵ Und schließlich entsprach sie sicherlich den Vorlieben des gräkophilen Simeon.

²⁴ Vgl. dazu etwa die Inschriften von Pliska und Preslav (Georgiev 1978, Топев 1966: 41–45), die eindeutig bilingual sind, auf den ersten Blick aber nicht biskriptal wirken, da der Duktus praktisch identisch ist: der Wechsel von griechischer zu kyrillischer Schrift ist nur an der Sprache und (im slavischen Teil) an denjenigen Buchstaben zu erkennen, die in der griechischen Schrift nicht vorkommen. Diese Ähnlichkeit geht bei beiden Autoren in der Edition verloren, da dort die deutlich unterschiedlichen (alt)kyrillischen und griechischen Typen verwendet werden.

²⁵ Vgl. die Editionen Бешевлиев (1981 und 1992). Dies ist im Kontext der traditionalistischen Opposition zu sehen, die Boris-Michail im Zusammenhang der Christianisierung z.T. gewaltsam zerschlug, aber auch im Kontext der kurzen Regierungszeit seines ältesten Sohnes, Rasate-Vladimir, der offenbar eine Rückkehr zu protobulgarischen Traditionen anstrebte und deswegen von seinem Vater abgesetzt wurde. Die kyrillische

Die symbolische Betrachtungsweise äußert sich in der Geschichte der kyrillischen Schrift wieder sehr stark im 14./15. Jahrhundert im Kontext der euthymianischen Reformen. Am deutlichsten wird das in der langen Abhandlung *Сказаніе изъѣвѣкннѣ ѡ писмене[х]* von Konstantin dem Philosophen (Konstantin von Kostenec).²⁶ Unter dem Einfluß des Hesy-chasmus wertet Konstantin Abweichungen von einer als gegeben vorausgesetzten Orthographie als Abweichungen von der Orthodoxie.²⁷ Dies gilt selbst dort, wo die falsche Orthographie keine Bedeutungsänderung mit sich bringt, also linguistisch irrelevant ist. Deutlich wird das nicht zuletzt an der minutiösen Regelung der supralinearen Zeichen (der ursprünglich aus dem Griechischen übernommenen Akzente und Spiritus). Damit erhält die Orthographie eine symbolische Bedeutung. Die euthymianischen Reformen wirkten sich in unterschiedlichem Maße in der gesamten *Slavia orthodoxa* aus; im ostslavischen Raum wird das Phänomen als zweiter südslavischer Einfluß bezeichnet. Durch die angestrebte Einheitlichkeit in der Orthographie sollte natürlich die Einheitlichkeit der *Slavia orthodoxa* insgesamt zum Ausdruck gebracht werden. In der weiteren Entwicklung des Kirchenslavischen setzte sich tatsächlich Einheitlichkeit durch, aber nicht die euthymianische Variante, sondern die russisch-kirchenslavische.

Eindeutig symbolisch motiviert war die größte Veränderung in der Geschichte der kyrillischen Schrift: die Einführung des *гражданский шрифт* in Rußland durch Peter I. zu Beginn des 18. Jahrhunderts. Es handelt sich um die Einführung einer neuen Schriftform, die zu einer Diglyphie führte, die marginal bis heute fortbesteht. Das Nebeneinander von *кириллица*²⁸ und *гражданский шрифт* erinnert dabei optisch an

Schrift kann durchaus als ein Kompromißangebot an diese Strömung in der bulgarischen Gesellschaft gesehen werden.

²⁶ Vgl. die Faksimile-Ausgabe des *codex unicus* (Киев/Петков 1986: 82–224) sowie die Edition Jagić (1896/1968: 95–199).

²⁷ Dies wird im Titel der Abhandlung von Harvey Goldblatt zu diesem Text (Goldblatt 1987) in die prägnante Formel „Orthography and Orthodoxy“ zusammengefaßt.

²⁸ Es sei darauf hingewiesen, daß *кириллица* im Russischen in der Regel nur die alte, kirchenslavische Schrift bezeichnet. (Bemerkenswerterweise schreibt Даль 1903–09: II 273: „**кириллица, кирилловщина ж.** та, которою мы пишемъ, вѣрнѣе, которою писались наши первыя церковныя книги“.)

Schriftreform wurde auch zu jener Zeit so wahrgenommen und war ein Ausdruck dessen, was zu Recht als „латинофильская ориентация Петра и его приверженцев“ bezeichnet wurde (Живов 1996: 79). Die petrinische Partei stand dabei im Gegensatz zu den eher gräkophilen Anhängern der alten Schrift, denen allerdings dadurch der Wind aus den Segeln genommen wurde, daß die alte Schrift im kirchlichen Bereich weiter verwendet werden konnte.³⁴

Die petrinische Schriftreform blieb in der Geschichte der kyrillischen Schrift nicht auf das Russische beschränkt: der *гражданский шрифт* wurde im Laufe der Zeit von allen kyrillisch schreibenden Slaven übernommen. Vor allem bei den Südslaven gab es dabei ähnliche Vorbehalte seitens des traditionalistischen Klerus, die sich aber im Laufe des 19. Jahrhunderts verloren. Damit wurde der *гражданский шрифт* die Standardvariante für die gesamte kyrillisch schreibende *Slavia*.

Innerhalb dieser Variante gab es aber durchaus Raum für Variation, die auch symbolisch genutzt werden konnte. Insbesondere ging es dabei um die Emanzipation von anderen Standardsprachen und ihrer Schreibung, einen Prozeß, der in der *Slavia orthodoxa* relativ spät einsetzte und abgesehen davon durchaus der süd-, west- und mitteleuropäischen *questione della lingua* entsprach, aber eben auch durch eine *questione della scrittura* ergänzt wurde.

Am deutlichsten ist dies beim Serbischen zu beobachten. Hier gab es im 18. Jahrhundert aufgrund der spezifischen kirchlichen und politi-

<п>, in der Form <n> anfangs auch als Großbuchstabe verwendet), handschriftliches (ursprünglich auch typographisches) *ð* in der Form des handschriftlichen lateinischen *g*; hierher gehört wohl auch die typographische Realisierung von *я* als spiegelverkehrt gedrucktes *R*, obwohl es ähnliche Formen in *скоропись* gab. Bezüglich der Anteile der vorhergehenden kyrillischen Tradition und der Antiqua am *гражданский шрифт* gibt es sehr unterschiedliche Ansichten (vgl. dazu Шицгаль 1985: 44–45 gegen Kaldor 1969–70).

³⁴ Übrigens gab es auch den Versuch, die Schriften räumlich zu trennen. Waren zu Peters Zeiten beide Schriften in Petersburg im Gebrauch (die alte Schrift zusätzlich noch in Moskau), verfügte seine Nachfolgerin Katharina (I.) 1727 für die staatlichen Druckereien, daß die kirchlichen Bücher inskünftig nur in Moskau gedruckt werden sollten (Шицгаль 1985: 51). Diese räumliche Trennung war aber nicht von Dauer: auch in Petersburg wurden wieder kirchliche Bücher in der alten Schrift gedruckt, und es entwickelten sich mit der Zeit sogar unterschiedliche Orthographien, wobei die Moskauer Veröffentlichungen in dieser Hinsicht traditioneller waren (Кравецкий 2008), was sicher auch wieder symbolischen Wert hatte.

schen Verhältnisse vier Komponenten (Serbisch-Kirchenslavisch, serbische Volkssprache, Russisch-Kirchenslavisch, Russisch), die bei der Herausbildung der Standardsprache konkurrierten und in unterschiedlichem Maße in Mischformen einfließen, die unter der Sammelbezeichnung *славеносрпски* zusammengefaßt werden, aber recht heterogen sind. Als Schrift wurde im Einflußbereich der Kirche (und das schloß meist die Schulen ein) grundsätzlich die alte Kyrillica verwendet, sonst eher *гражданский шрифт*.³⁵ Es gab im 18. und frühen 19. Jahrhundert eine ganze Reihe von Vorschlägen, wie eine serbische Kyrillica aussehen könnte,³⁶ aber konsequent umgesetzt wurden sie erst in der *Писменица сербскога језика* von Вук Стефановић Караџић aus dem Jahre 1814 ([Караџић] 1814, noch ohne *џ* und mit einer Ligatur aus *д* und *в* statt des späteren *ђ*), in der endgültigen Fassung in seinem *Српски рјечник* von 1818 (allerdings noch mit *в*; außerdem standen *џ* und *х* außerhalb der alphabetischen Reihe).³⁷ Von symbolischer Bedeutung (und Sprengkraft) war hier die Einführung von *ј* (statt *ј*), da sie als katholischer Einfluß gedeutet und vom orthodoxen Klerus heftig be-

³⁵ Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang die Fibel von Zaharija Orfelin von 1767 (Kempgen 2016: 70–81 und vollständig http://digitalna.nb.rs/wb/NBS/Stara_i_retka_knjiga/Zbirka_knjiga_Zaharije_Orfelina/S-I-0350#page/0/mode/1up), die eine interessante Mischung darstellt: Auf der Titelseite und im Vorwort wird die alte Kyrillica verwendet, ebenso in den Titeln der einzelnen Kapitel. Im grammatischen Teil kommt zuerst das alte Alphabet (pp. 7–11), wobei die Zwischentitel und die Anmerkungen in *гражданский шрифт* stehen. Dafür sind im Kapitel über den *гражданский шрифт* (pp. 12–14) die Zwischentitel in alter Kyrillica, ebenso im Kapitel über die Silben (p. 14–18). Im Kapitel über die Wörter (pp. 18–24) ist es umgekehrt, ebenso im Kapitel über die Sätze (pp. 25–28) und in demjenigen über Titla und Satzzeichen (pp. 28–34). Der religiöse Teil (pp. 35–80) ist, abgesehen vom ersten Abschnitt und einzelnen Anmerkungen (pp. 54–55, 58–59, 60, 62, 68, 80), vollständig in alter Schrift gedruckt, die beiden letzten Kapitel über Rechnen und „weltliche Dinge“ (pp. 81–96) nur in *гражданский шрифт*. Man kann daher kaum feststellen, was die Grundschrift in diesem Büchlein ist.

³⁶ Vgl. dazu die Übersicht bei Младеновић (1989: 66–67) und [Караџић] (1814: 2–9).

³⁷ Im wesentlichen waren die Veränderungen schon von Сава Мркаљ in seiner Abhandlung *Само деблога ера либо азвукпротрес* von 1810 vorgeschlagen worden (abgedruckt in Okuka 1975: 101–122). Мркаљ verwendete allerdings noch die alte Kyrillica. Im übrigen ist bemerkenswert, daß er im Titel nur gerade *ѣ* erwähnt, was gut hundert Jahre später im Russischen eine auffällige Parallele findet (siehe unten).

kämpft wurde.³⁸ Eine weitere Neuerung war die stark phonetisch orientierte Schreibung nach dem Prinzip „Пиши као што говориш“, die Stimmtonassimilationen wiedergab (also *Срб-и*, aber *срп-ску*).³⁹ Im übrigen setzte sich die Vuksche Reform nur langsam durch; besonders problematisch scheint vor allem das *j* gewesen zu sein.⁴⁰

Das *j* im Serbischen ist ein klassisches Beispiel dafür, daß einzelne Buchstaben Symbolfunktion haben können, d.h. als Schibboleth funktionieren. Ähnlich verhält es sich mit *i* im Weißrussischen,⁴¹ das in der maßgeblichen, weil einzigen Zeitung *Наша Нива* ab 1909 *и* ersetzte, so daß sie fortan als *Наша Нива* erschien. Zusammen mit einer stärker phonetischen Schreibung (geschriebenes *аканье*, Wiedergabe der assimilativen Erweichung in Fällen wie *свѣт*) wurde symbolisch der Unterschied zum Russischen verstärkt.⁴² Hier wurden zwei Ebenen genutzt: einzelne Buchstaben (zu *i* kamen auf dieser Ebene als Alleinstellungsmerkmal noch *ѣ* und die obligatorische Verwendung von *ѣ*; in entgegengesetzter Richtung wirkte bis zur russischen Orthographiereform von 1918 der Verzicht auf *ѣ* am Wortende) sowie die Orthographie. Beides symbolisierte die Selbständigkeit gegenüber dem Russischen, wurde in der maßgeblichen Grammatik auch so kodifiziert (Тарашкевіч 1918) und im Rahmen der Politik der *каранізацыя* (wörtl. ‘Einwurzelung’)

³⁸ Tatsächlich gab es den Buchstaben, wengleich mit *Trema* und nicht mit der gleichen Bedeutung, auch als Variante (neben *ї*) in der handschriftlichen Kyrillica, so daß der alleinige Bezug auf die Lateinschrift irreführend ist (vgl. Ђорђевић 1971: 204). Die Deutung war allerdings nicht ganz falsch, da der Vorschlag, *j* zu verwenden, vom slovenischen Katholiken Kopitar stammte.

³⁹ Das Schlagwort geht im Serbischen auf *Мркаљ* zurück, der seinerseits aus Adelnung *Anweisung zur Deutschen Orthographie* schöpfte (vgl. Okuka 1975: 44, 122). *Мркаљ* befolgte das Prinzip allerdings nicht so konsequent: er schrieb z.B. **СЕРБСКИ**.

⁴⁰ Eine Durchsicht der Fibeln für serbische Schulen (Kempgen 2016: 247, 254–57, 276–77, 308, 311, 326) zeigt erst bei der letzten von 1867 die Verwendung von *j*. Bemerkenswert ist die Fibel von Јанковић aus dem Jahre 1862. Auf dem Schutzumschlag steht *Јанковић*, auf dem Titelblatt *Јанковић*. Das Vorwort (р. III) beginnt mit „НАЈПРЕ ДА СЕ ПОЧИТА!“, aber im restlichen Text wird, soweit ich sehe, nur *И/и* verwendet, auch in der Alphabettabelle auf р. 40 (<http://digital.bms.rs/ebiblioteka/pageFlip/reader/index.php?type=publications&id=3901&m=2#page/1/mode/2up>).

⁴¹ Vgl. zur Situation im Weißrussischen allgemein Мечковская (2003), spezifisch zu den zwanziger und dreißiger Jahren in der Sprachwissenschaft Запрудскі (2013).

⁴² Gleichzeitig war das „lateinische“ *i* ein Hinweis darauf, daß das Weißrussische im Gegensatz zum Russischen auch noch in lateinischer Schrift geschrieben wurde.

während der zwanziger Jahre umgesetzt. In den dreißiger Jahren wurde im Rahmen einer Orthographiereform die *тарашкевіца* durch die stärker am Russischen ausgerichtete *наркамаўка* ersetzt, die u.a. die Wiedergabe der assimilativen Erweichung in der Schrift aufgab und das geschriebene *аканье* bei Wörtern reduzierte, die als *міжнародна-рэвалюцыйныя* (sic!) galten (so wurde *рэвалюцыя* zu *рэволюцыя*).⁴³ Sie wurde in den Regeln von 1959 geringfügig modifiziert.⁴⁴ Nach dem Zerfall der Sowetunion gab es die Option der Rückkehr zur *тарашкевіца*, die aber von staatlicher Seite nicht unterstützt wurde. So existieren heute zwei Orthographien (Клімаў 2004): einerseits eine offizielle, der *наркамаўка* verpflichtet, andererseits eine „oppositionelle“, die im wesentlichen der *тарашкевіца* entspricht und als *беларускі клясычны правапіс* (Саўка 2005) angepriesen wird.⁴⁵ Bemerkenswert ist, daß hier die Symbolfunktion der Orthographie eine politische geworden ist: Anhänger und Verwender der *тарашкевіца* sind in der Regel dem gegenwärtigen Regime gegenüber kritisch eingestellt.

Im Russischen wurde die Orthographiereform von 1917/18 ebenfalls symbolisch aufgeladen. Durch die Reform wurden die Buchstaben *і, ъ, ѳ* und *ѵ* durch *и, е, ф* und *у* ersetzt, außerdem wurde die Schreibung von *ѵ* am Wortende und am Ende von Bestandteilen von Komposita abgeschafft.⁴⁶ Der größere Teil der Emigration behielt allerdings kürzere oder längere Zeit die alte Orthographie bei und symbolisierte damit eine

⁴³ Vgl. zur Entwicklung Mayo (1977), Запрудскі (2005). Die Reform und die weitere Entwicklung betraf auch andere Bereiche, insbesondere die Lexik: hier setzten sich immer mehr Wörter durch, die es auch im Russischen gab, während die lexikalischen Parallelen zum Polnischen eher marginalisiert wurden.

⁴⁴ Einige der Exzesse der *наркамаўка* wurden stillschweigend ausgemerzt. Andererseits erfolgte eine stärkere Angleichung ans Russische bei weniger auffälligen Phänomenen (Großschreibung, Zusammen- und Getrennschreibung usw.): „Каб зрабіць больш лёгкім засваенне “Правіла”, аўтары іх імкнуліся захаваць тэкстуальную блізкасць да “Правіла руской орфографіі і пунктуацыі” ў тых раздзелах, дзе адrozenне не выклікаецца нацыянальнай спецыфікай беларускай мовы“ (Правілы 1959: 4).

⁴⁵ Es sei darauf hingewiesen, daß Wikipedia in beiden Varianten existiert, wobei die Artikel sich vielfach nicht nur in der Orthographie (und der Lexik) unterscheiden, sondern auch im Inhalt.

⁴⁶ Vgl. den Text vom 23.12.1917: <http://istmat.info/node/28280> (allerdings in neuer Orthographie: in alter Orthographie <http://www.russportal.ru/index.php?id=oldorth-decret1917>). Eigenartigerweise wurde *ѵ* im Dekret nicht erwähnt.

negative Einstellung zu den neuen Machthabern.⁴⁷ Als Schibboleth diente dabei vor allem *ѵ*, d.h. ausgerechnet der Buchstabe, der nicht vollständig abgeschafft worden war. Diese Symbolik wurde im Kontext von *гласностъ* in umgekehrter Richtung von der Zeitung *Коммерсантъ* genutzt, die sich bewußt mit *ѵ* schreibt und außerdem das Zeichen an den Schluß von Artikeln setzt.

Schließlich können hier noch zwei jüngere Beispiele angeführt werden, wo Alphabet- und Orthographiefragen innerhalb der kyrillisch schreibenden Slavia auch symbolische Bedeutung erlangt haben. Das eine ist die Kodifizierung des Makedonischen (vgl. dazu Friedman 1993). Hier war das Problem der Nähe zum Bulgarischen. Um Distanz zu diesem Nachbarn zu symbolisieren, verzichtete man auf die „bulgarischen“ Buchstaben *ѵ* und *ѵ* (faktisch auch auf *Ѹ*, das zu diesem Zeitpunkt noch Bestandteil des bulgarischen Alphabets war). Die Nähe zum Serbischen (damals noch Serbokroatischen) war bei *ј*, *љ*, *њ* und *џ* manifest.⁴⁸ Dafür wurden mit *ѝ*, *ѕ* und *ќ* spezifisch makedonische Buchstaben geschaffen.⁴⁹ Das andere ist das Montenegrinische, das sowohl in der kyrillischen wie in der lateinischen Schreibung zwei neue Buchstaben eingeführt hat: *ѝ* und *џ* (lateinisch *ž* und *š*). Dazu kommt noch der Buchstabe *ѕ* (lateinisch *ѕ*), dessen Status aber unklar ist.⁵⁰ Auch hier soll

⁴⁷ Ein Hinweis auf diese symbolische Wirkung in umgekehrter Richtung ist der Fall des Philologen Дмитрий Сергеевич Лихачев, der u.a. wegen eines vor Freunden gehaltenen Vortrags zugunsten der Beibehaltung der alten Rechtschreibung zu Lagerhaft verurteilt wurde (Лихачев 1993: 6–14).

⁴⁸ Sie äußert sich auch darin, daß die phonetische Schreibung des Serbischen (Serbokroatischen) übernommen wurde, wenngleich in abgeschwächter Form (z.B. *челаџта*, *надеџта* trotz stimmloser Aussprache aufgrund von Assimilation, aber auch *граџ*, obwohl im Makedonischen die Stimmhaftigkeit im Auslaut verlorengeht).

⁴⁹ Allerdings ist die Position von *ѝ* und *ќ* im Alphabet (nämlich nach *џ* und *м* und nicht nach *ѕ* und *к*, wie es üblicherweise bei diakritisch erweiterten Buchstaben der Fall ist) offensichtlich vom serbischen Vorbild inspiriert und graphisch nicht zu rechtfertigen. Außerdem entsprechen sie nicht dem erwähnten Grundsatz, daß die kyrillische Schrift diakritika-feindlich ist.

⁵⁰ Im offiziellen, vom Bildungsministerium veröffentlichten *Pravopis crnogorskoga jezika i rječnik crnogorskoga jezika* von 2009 (<http://www.gov.me/files/1248442673.pdf>) steht er nicht in der Liste der Buchstaben, sondern wird nachher gesondert angeführt: „3.a. Ovom popisu slova (grafema) dodaje se i slovo (grafem) З з (u latinici) i S s (u ćirilici).“ (p. 8). Im folgenden wird dann erklärt, der Laut, für den der Buchstabe stehe, werde heute in der Mehrzahl der Fälle als [z] realisiert (p. 9). Es handelt sich also faktisch um

durch diese Neuerungen gegenüber dem Serbischen Selbständigkeit symbolisiert werden.

Der jüngste Fall, wo der kyrillischen Schrift symbolischer Wert zugesprochen wurde, steht im Kontext des Beitritts Bulgariens zur EU. Zum Vertragstext und den zahlreichen zusätzlichen Dokumenten fügte Bulgarien noch eine *Декларация на Република България относно използването на кирилицата в Европейския съюз* hinzu, in der ausgeführt wird:

С признаването на българския език като автентичен език на Договорите, а също и като официален и работен език, който се използва от институциите на Европейския съюз, кирилицата ще стане една от трите азбуки, които ще се използват официално в Европейския съюз. Тази съществена част от културното наследство на Европа представлява специфичен български принос към езиковото и културното многообразие на Съюза.⁵¹

Hier wird die kyrillische Schrift nicht nur als ein Mittel der Fixierung gesprochener Sprache gesehen, sondern als ein Symbol für das europäische kulturelle Erbe. Soweit mir bekannt, gibt es im Kontext europäischer Organisationen keine entsprechenden Deklarationen hinsichtlich der lateinischen oder griechischen Schrift: sie werden stillschweigend als repräsentativ für das europäische kulturelle Erbe angesehen.⁵²

4. Lateinische Schrift

Im Gegensatz zur glagolitischen und zur kyrillischen Schrift hatte die Verwendung der lateinischen Schrift für den slavischen Bereich zunächst keinerlei symbolische Bedeutung: es handelte sich in Mitteleuropa um die natürliche Wahl, gleichsam die „default-Schrift“. Auch die

einen Archaismus, was bei einer neu kodifizierten Rechtschreibung verwundert. Eine kyrillische Fassung des Regelwerks ist im Netz offenbar nicht zu finden.

⁵¹ Zitiert nach http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2005.157.01.0377.01.BUL&toc=OJ:L:2005:157:TOC.

⁵² Es ist bemerkenswert, daß die neuen EURO-Noten auch kyrillisch beschriftet sind, obwohl Bulgarien (noch) nicht der EURO-Zone angehört. Ob dies im Vorgriff auf die Übernahme des EURO durch Bulgarien geschieht oder eine Aussage zum europäischen kulturellen Erbe im Sinne der bulgarischen Deklaration darstellt, entzieht sich meiner Kenntnis.

weiteren Entwicklungen von einer „einfachen“ (mehrdeutigen) zu einer „pleographischen“ (mit Buchstabenkombinationen operierenden) Orthographie⁵³ steht ganz im Rahmen paralleler Erscheinungen in anderen Sprachen mit Lateinschrift. Auch Parallelen zu den orthographischen Konventionen benachbarter Sprache sind wohl nur in den wenigsten Fällen symbolisch gemeint, sondern spiegeln in der Regel Beziehungen auf kultureller Ebene wider.⁵⁴

Auch die immer wieder als spezifisch slavische Erfindung gepriesene diakritische Orthographie, die erstmals in dem Jan Hus zugeschriebenen Traktat *Orthographia Bohemica* systematisch für das Čechische entwickelt wurde, hatte ursprünglich keine symbolische Funktion.⁵⁵ Diese kam ihr erst später zu (siehe unten). Dies zeigt sich daran, daß sie im Čechischen nur partiell übernommen wurde und es zu manchmal eigenartigen Mischformen kam.⁵⁶ Für die weitere Entwicklung der Rechtschreibung war die Orthographie der čechischen Brüderunität (*bratrský pravopis*), die im wesentlichen auf der *Orthographia Bohemica* aufbaute, wegweisend. Da sie auch von katholischer Seite als vorbildlich angesehen und verwendet wurde, kann sie keinen konfessionellen Symbolwert gehabt haben. Diesen erlangte sie erst im 19. Jahrhundert, allerdings mit anderer Konnotation: sie wurde zum Symbol der Slavizität derjenigen Slaven, welche die Lateinschrift verwendeten. Ausgenommen ist das Polnische, das, unter dem dominierenden Einfluß des Buchdrucks, faktisch seit dem 16. Jahrhundert ein gemischtes System verwendete

⁵³ Vgl. dazu die čechische Begrifflichkeit: *pravopis primitivní* bzw. *jednoduchý*, *pravopis spřežkový* (Berger 2012: 256–258, Schröpfer 1968: 16–18); vergleichbar ist die polnische: *grafia niezłożona*, *grafia złożona* (Bunčić 2012: 220).

⁵⁴ Dies wird etwa deutlich im Falle der kroatischen Orthographie, die bei der pleographischen Schreibung bis ins 19. Jahrhundert je nach Region zwischen dem italienischen und dem ungarischen Modell schwankte (vgl. Maretić 1889, Diels 1951, Mogaš & Vončina 1969 und die Darstellung in Baddeley & Voeste 2012: 269–320).

⁵⁵ Immerhin ist bemerkenswert, daß der Traktat ausdrücklich zur Begründung der diakritischen und damit monographischen Schreibung auf die Glagolica verweist (Schröpfer 1968: 61). Vgl. zum kyrillisch-methodianischen Hintergrund der čechischen diakritischen Orthographie Mareš (1973).

⁵⁶ Eine Übersicht gibt Berger 2012 (mit weiterführender Literatur). Bemerkenswerterweise entwickelten sich gedruckte und handschriftliche Praxis unterschiedlich, letztere in Form eines gemischten diakritisch-pleographischen *pravopis pro foro interno* (mit nur einem diakritisch erweiterten Zeichen ž, das mit einfachen Buchstaben Digraphen bildete). Diese Variante hielt sich bis ins 18. Jahrhundert.

(vgl. dazu Bunčić 2012). Dieses wurde auch für das Kaschubische übernommen, trotz einiger Bemühungen um größeren Abstand zum Polnischen (Breza 2001).⁵⁷

Einen Sonderfall bezüglich Orthographie stellt das Obersorbische dar. Hier gab es fast gleichzeitig zwei sehr unterschiedliche Vorschläge, wie die Orthographie zu gestalten sei, und zwar einmal von katholischer, einmal von reformierter Seite. 1679 erschienen in Prag Jan Xaver Ticinus *Principia linguæ wendicæ quam aliqui wandalicam vocant*, die für das katholische Schrifttum vorgesehen waren, und darin verfocht er die Nutzung des tschechischen Systems:⁵⁸

Accedit, quòd noſtra [scil. lingua, R.M.], Soror fit Bohemica, utpote ex eadem Matre Slavica originem trahens, ac proinde congruum eſt, ut iſſdem characteribus utatur. Ad hæc expertus ſum, quòd vocabula noſtra omnia (quæ quidem hactenus ſcripſi) bene ac perfectè exprimi queant literis Bohemicis (Ticinus 1679/1985: A4v).

Zehn Jahre später erschien die *Didascalía seu Orthographia wandalica* von Zacharias Bierling, der die entgegengesetzte Position vertrat:

Die Buchſtaben in Wendifcher Sprache / kan man bis auf ein gnaues ſchreiben / theilen und unterſcheiden / leſen /ausſprechen und fonften gebrauchen / gleich der Lateiniſchen und Teutfchen Sprache ; Der beſchwerlichen Enderungen und Neurungen der Buchſtaben / fonderlich durch das vielfältige Punctiren / accentuiren / be- und durchſtreichen / wie von den Böhmen / Pohlen und Slavonen in ihren Büchern geſchicht ; [...]
Doch der Slavonen am wenigſten könt und folte man ſich fo viel möglichen enthalten (Bierling 1689: 1–2).

Ticin redet einer im wesentlich diakritischen Orthographie das Wort, die, wie im Tschechischen, nur für heutiges š aus technischen Gründen ff

⁵⁷ Ein Sonderfall ist das Weißrussische, das bis ins 20. Jahrhundert hinein zu den bigraphischen Sprachen zählte. Ursprünglich drückte sich das in der Zeitung *Наша Нiса* so aus: „выходиць раз у тыдзень рускими и польскими литэрамі“ (1906, No. 1, Hervorhebung R.M.). Ab 1911 hieß es in der selben Zeitung (jetzt allerdings in der Schreibung *Наша Нiса*, s.o.) „рускімі і лацінскімі літэрамі“, und gleichzeitig wechselte die Schreibung des lateinschriftlichen Titels vom „polnischen“ *Nasza niwa* zum stärker „slavischen“ (oder vielleicht auch litauischen) *Naša niwa*. Hier geht es wohl schon um symbolische Distanzierung gegenüber dem Polnischen.

⁵⁸ Diese Art der Schreibung wurde aber im 17. Jahrhundert auch auf reformierter Seite angewandt, so etwa in den frühen Drucken von Michał Frencl, worauf Ticin übrigens auch hinweist.

verwendet, sonst aber pungiert (bei *b, c, d, e, n, r, s, z*) bzw. akutiert (bei *e* und *o*, hier allerdings nicht zur Anzeige von Länge, sondern von unterschiedlicher Vokalqualität). Bierling dagegen ist aus pragmatischen Gründen (Vorhandensein von deutschen Lettern in Lausitzer Druckereien und vorauszusetzende Vertrautheit mit deutscher Schreibung beim lesekundigen sorbischsprachigen Publikum) für Buchstaben, die im Deutschen vorhanden sind, und für Schreibung nach deutschem Vorbild (also <ř> für /z/, <ř̂> für /s/, <ž> für /ts/, <ř̃h> für /š/ usw.); pungiert wurde nur bei Lauten, die dem Deutschen fremd waren (z. B. <ž> für /ʒ/). Symbolische Aspekte scheinen zunächst keine große Rolle gespielt zu haben.

In der Folge setzte sich bezüglich der Pungierung im wesentlichen Bierlings Verfahren durch (wahrscheinlich aus drucktechnischen Gründen). Bei der Schreibung entwickelten sich aber Unterschiede, die konfessionell gebunden waren: im 18.–20. Jahrhundert koexistierten also eine katholische und evangelische Orthographie, was durchaus auch zu Mißverständnissen führen konnte: kath. <nozy> entsprach ev. <nořy> (heute *nozy* ‚Beine‘), kath. <nořy> schrieb man ev. <noř̃y> (heute *nosy* ‚Nasen‘; die ev. Schreibung gab es auf kath. Seite nicht), während ev. <nozy> kath. <nořy> geschrieben wurde (heute *nočy* ‚Nächte‘; die kath. Schreibung existierte in der ev. Orthographie nicht).⁵⁹ Diese unterschiedlichen Schreibungen hatten damit auch Signal- und Symbolfunktion: sie wiesen auf die konfessionelle Ausrichtung der Texte und der anvisierten Leserschaft hin.

Im 19. Jahrhundert, dem Jahrhundert der Nationalbewegungen, wurde die graphische Seite der Sprache bei den lateinisch schreibenden Slaven symbolisch umorientiert und genutzt, um „nationale“ Aspekte zum Ausdruck zu bringen. Dabei haben diese Aspekte auf kulturellem Gebiet eine spezifische Ausprägung erfahren, indem eine größere Einheit anvisiert wurde: nicht eine einzelne slavische Nation, sondern *die* slavische Nation (die Slaven) insgesamt. Dies wird etwa deutlich an der „slavischen (literarischen) Wechselseitigkeit“, wie sie von Jan (Ján)

⁵⁹ Vgl. dazu und zu weiteren Beispielen Fasske (1994: 266–267). Ob allerdings diese Differenzen so gravierend waren, „daß sie die Verbreitung der Literatur über die Grenzen der konfessionellen Gemeinschaft hinaus fast unmöglich machten“ (Fasske 1994: 266), sei dahingestellt.

Kollár in mehreren Veröffentlichungen formuliert wurde (Kollár 1929), die im tschechischen Raum den größten Widerhall fand. In diesem Kontext (d.h. im Rahmen des Habsburgerreichs) stand das Slavische in erster Linie in Konkurrenz zum Deutschen und suchte sich von diesem abzugrenzen.⁶⁰ Auf der graphischen Ebene geschah das durch den Übergang von der Frakturschrift (als „deutscher“ Schrift) zur Antiqua („nicht-deutsch“ bzw. „slavisch“).⁶¹ Damit verbunden war eine konsequentere Anwendung der diakritischen Schreibung: so wurde statt <ff> nun <š> geschrieben, und ebenso verzichtete man auf die gemischte digraphisch-diakritische Schreibung bei Großbuchstaben: <Œž> und <Xž> wurden zu <Č> und <Ř>. Antiqua und (konsequente) diakritische Schreibung wurden damit zu Kennzeichen des Slavischen im Gegensatz zu Fraktur und pleographischer Schreibung, die als deutsch galten. Etwas später fielen weitere „deutsche“ Merkmale der Slavisierung zum Opfer: <w> wurde zu <v>, <au> zu <ou>.⁶² Auch hier gilt, wie schon bei der Einführung der diakritischen Schreibung, daß die geschriebene der gedruckten Schrift erst mit einer gewissen Verspätung folgte.

Das Slovakische orientierte sich im wesentlichen am Čechischen, allerdings zeitlich etwas versetzt. Hier läßt sich zunächst ein zusätzliches, gleichsam gegenläufiges Abgrenzungsbedürfnis beobachten, nämlich die Markierung des Abstandes zum Čechischen. Die ursprüngliche Bernoláksche und die Štúrsche Orthographie waren noch konsequenter dia-

⁶⁰ Vgl. zu den Veränderungen Galmiche (2001), Berger (2012), Čornejová et al. (2010).

⁶¹ Der Wechsel war im südslavischen Raum schon wesentlich früher vollzogen worden: im Kroatischen, wo es kaum Drucke in Fraktur gab, in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, im Slovenischen in der Mitte. Insofern spielte dieser Gegensatz im 19. Jahrhundert keine Rolle mehr und konnte auch nicht symbolisch genutzt werden. Später ging man auch im Polnischen zur Antiqua über, interessanterweise auf dem Umweg über kursive Schrift, vgl. die Orthographie von Januszowski aus dem Jahr 1594, welche den „nowy kárakter Polfki vkošny“ (Urbańczyk/Olesch 1983: 157) verwendet. Mitte des 18. Jahrhunderts war der Wechsel dann vollzogen. In diesen Fällen spielte der Gegensatz deutsch – slavisch, soweit ersichtlich, keine Rolle.

⁶² Einige der alten Schreibungen waren dabei nicht „deutsch“, sondern durchaus praktischen Überlegungen geschuldet. So waren Diakritika auf Oberlängen (<ff>, aber auch <Œ> und <X>) ein drucktechnisches Problem, und <w> statt <v> war in der Fraktur notwendig, weil traditionell <u> im Anlaut nicht geschrieben wurde; dafür trat <v> ein. Nur unter Verwendung von <w> war es möglich, <wložit> (heute <vložit>) und <wložit> (heute <uložit>) zu unterscheiden. Die Veränderungen wurden aber gleichwohl als Slavisierung wahrgenommen.

kritisch als die tschechische, und erst durch die Reform von Hattala kam es zu einer Angleichung an das Tschechische.⁶³

Das Sorbische ließ sich ebenfalls im wesentlichen vom tschechischen Vorbild inspirieren. Die sogenannte „analoge“ Rechtschreibung in Antiqua sollte die Bierlingsche, am Deutschen orientierte Rechtschreibung und die Frakturschrift ersetzen.⁶⁴ Dieser Übergang gelang allerdings nur teilweise: die wissenschaftliche Gesellschaft *Mačica Serbska* wandte zwar die neuen Formen seit ihrer Gründung (1848) an, und Ähnliches galt für kulturelle Zeitschriften und einen Teil der schönen Literatur, stärker im obersorbischen als im niedersorbischen Bereich. Publikationen für ein breiteres Publikum dagegen und insbesondere diejenigen religiösen Inhalts erschienen weiterhin in der alten Form, und das bis zum Verbot sorbischer Veröffentlichungen 1936 bzw. 1938. Erst mit der Wiederaufnahme sorbischer Publikationstätigkeit nach 1945 wurde die analoge Rechtschreibung in Antiqua endgültig durchgesetzt, was durchaus auch symbolische Bedeutung hatte: Angleichung an die anderen Slaven, welche die Lateinschrift verwendeten und mit denen man sich im gleichen politischen Lager befand, und Abgrenzung gegenüber dem traditionellen, vor allem religiösen Schrifttum. Gleichzeitig setzte man eine Rechtschreibereform durch, die das Niedersorbische wesentlich stärker betraf als das Obersorbische und es deutlich letzterem annäherte.⁶⁵ Diese und andere Maßnahmen empfand ein Teil der Niedersor-

⁶³ Vgl. Stanislav (1956: 65–82, bes. 78–79), und Pauliny (1948: 61–80). Es ist nicht klar, ob die Bernoláksche und die Štúrské Rechtschreibung durch ihre Eigenart den Unterschied zum Tschechischen markieren sollten oder ob es sich hier einfach um die konsequente Anwendung des diakritischen Prinzips handelt. Die Reform war dagegen klar vom Wunsch der Annäherung ans Tschechische beseelt und in dieser Hinsicht durchaus symbolisch.

⁶⁴ Die Position der Vertreter der „sorbischen Wiedergeburt“ bezüglich Schrift und Schreibung ist am besten bei Jan Smoleř ausgedrückt: „Tutón prawopis je po wěštej analogiji abo po wěstym składžje zestajany a mjenuje so teho dla analogiski abo składny prawopis. Wot Čechow přijachu jón před někotrymi lětami llirojo a w najnowšim času so tež k nam do Lužicow přečišća, zo maja nětko wšitcy katolscy a ewangielscy Słowjenjo jenož jene pismo a hdyž te tři pólskje pismiki „cz, rz, sz“ wuwoznjemy, tež jenož jedyn prawopis.“ (Smoleř 1848: 39)

⁶⁵ Die wesentlichen Neuerungen waren dabei: Bezeichnung der Palatalisierung vor Vokal durch *j* (*jotowanje*) statt durch ein gemischtes System mit Akut auf dem Konsonanten (*smužkowanje*) und *jotowanje*, Ersetzung von anlautendem *h-* durch *w-* (wenn das Obersorbische *w-* hatte), Ersatz von *ó* durch *o*, Ersetzung von *i* durch *ě* in einigen Wörtern

bischsprechenden symbolisch als Obersorbisierung, und sie beteiligten sich deswegen nicht am offiziellen sorbischen kulturellen Leben, soweit es mit Sprache verbunden war, und gaben auch die Sprache nicht mehr weiter. Nach der deutschen Wiedervereinigung kam es zu einer Gegenbewegung: im Rahmen einer verstärkten Autochthonisierungsbewegung der Niedersorben wurden einige der Änderungen in der Rechtschreibung rückgängig gemacht, und vereinzelt wurden bei kirchlichen Texten auch wieder Fraktur und „deutsche“ Rechtschreibung verwendet.⁶⁶ Dabei war hier die Symbolik einerseits autochthonistisch: Abgrenzung gegenüber dem Obersorbischen, wo es keine entsprechenden Bemühungen hinsichtlich Orthographie und Schrift gab. Andererseits gab es bei der Reform der Orthographiereform eine Differenzierung innerhalb des Niedersorbischen: während die Sprachkommission den Wechsel von *h-* zu *w-* nicht rückgängig machte, geschah dies in kirchlichen Kreisen, so daß die *h*-Schreibung zu einem Symbol kirchlicher Publikationen geworden ist.⁶⁷

Auch im südslavischen Raum spielten bei Auseinandersetzungen um die schriftliche Form von Sprache nichtlinguistische Aspekte eine bedeutende Rolle. Ideen der slavischen Wiedergeburt gab es hier ebenfalls, allerdings in einer spezifischen Form, dem Illyrismus. Er sah zunächst eine einheitliche Sprache für alle Südslaven vor, schloß aber schon bald das Bulgarische aus, das strukturell zu unterschiedlich war. Nachdem das Slovenische einen eigenen Weg wählte, blieben Kroatisch und Serbisch übrig, die sich im Laufe des 19. Jahrhunderts zum Serbokroatischen hin entwickelten, einer plurizentrischen Sprache mit starken regionalen Unterschieden. Da sie zudem in zwei unterschiedlichen

(vgl. zu den Einzelheiten Pohončowa 2000). Da in der Schule die Aussprache nach der Schrift gelehrt wurde, betrafen die orthographischen Änderungen auch die Orthoepie.

⁶⁶ 1991 erschien das Liturgieformular (Dolnoserbska liturgija 1991) parallel in Fraktur mit partiell alter Rechtschreibung (aber ohne *ó* und durchgehend mit *jotowanje*) und Antiqua mit diakritischer Rechtschreibung, 2007 das Kirchengesangbuch (Duchowne kjarliže 2007) mit konsequent alter Rechtschreibung und Antiqua mit heute gültiger („reformierter“) Rechtschreibung (ohne *h*-).

⁶⁷ Die kirchliche Seite (*Pomogaj Bog*) der niedersorbischen Wochenzeitung *Nowy Casnik* verwendet mehrheitlich *h-*, die Zeitung selbst aber *w-*. Das Perikopenbuch erschien 2011 mit *w*-Schreibung (Dolnoserbske perikopy 2011), aber mittlerweile gibt es eine elektronische Fassung, die *h-* verwendet.

Schriften geschrieben wurde, sollte sie wenigstens in anderen Aspekten der Schriftlichkeit Gemeinsamkeiten aufweisen. Dies wurde dadurch ermöglicht, daß im Illyrismus die früher unterschiedlichen Orthographien des Kroatischen, die sich z.T. am Ungarischen bzw. am Italienischen orientierten, zugunsten eines diakritischen, vom Čechischen inspirierten Zeicheninventars aufgegeben wurden. (Allerdings hatte das Kroatische gegenüber dem Čechischen den Vorteil, daß es nicht noch den Übergang zur Antiqua meistern mußte.) Eine entscheidende Rolle spielte dabei Ljudevit Gaj, obwohl die von ihm ursprünglich verwendeten Buchstaben mit Diakritika so nicht übernommen wurden.⁶⁸ Diese Orientierung am Čechischen erlaubte eine weitgehend eindeutige Zuordnung von kyrillischen zu lateinischen Buchstaben: Ausnahmen waren nur *lj* – *љ*, *nj* – *њ* und *dž* – *џ*.⁶⁹ Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts setzten sich schließlich das diakritische Prinzip (mit den genannten Ausnahmen) und die stark phonetisch ausgerichtete Schreibung durch; kroatische Sonderlösungen, etwa *ě* statt *ije* oder morphologische Schreibung (*korienski pravopis*), wurden zugunsten der Einheitlichkeit des Serbokroatischen aufgegeben. Dies hatte offensichtlich symbolische Funktion, denn im NDH-Staat (1941–1945) wurde der *korienski pravopis* wieder eingeführt, um die Gemeinsamkeit mit der serbischen Schreibung zu beenden. Ähnliche individuelle Bestrebungen gab es aus dem gleichen Grund auch nach der Unabhängigkeit Kroatiens, allerdings ohne Erfolg.

Auch das Slovenische erlebte im 19. Jahrhundert im Kontext der slavischen Wiedergeburt Auseinandersetzungen um Schrift und Schreibung. Die Schreibung, die sich im 16. Jahrhundert entwickelt hatte, die *bohoričica* mit pleographischer Schreibung für Zischlaute (z.B. *lh* für heutiges *š*), blieb bis ins 19. Jahrhundert im Gebrauch. Dann folgte die Periode der *abecedna vojna*, in der mehrere konkurrenzierende Systeme gleichzeitig, z.T. territorial verteilt, existierten (nach ihren Schöpfern F. Metelko und P. Danjko als *metelčica* und *danjčica* bezeichnet), die auch kyrilli-

⁶⁸ Vgl. dazu seine Broschüre von 1830 (G[aj] 1830) und die fünf Jahre später modifizierte Fassung (Gay 1835) sowie zum „ideologischen“ Hintergrund Stančić (2005).

⁶⁹ Selbst in diesen Fällen gab es z.T. vollständige Entsprechungen: so verwendet das große Wörterbuch der Jugoslawischen (heute Kroatischen) Akademie (JAZU, heute HAZU) *l*, *ń* und *ǰ*.

sche Buchstaben verwendeten.⁷⁰ Schließlich setzte sich eine weitgehend dem Kroatischen entsprechende Schreibung durch, allerdings morphologisch und nicht phonetisch. Im Slovenischen hatte insbesondere der Versuch der Einführung kyrillischer Buchstaben Symbolfunktion, selbst wenn dies von den Schöpfern der jeweiligen Systeme nicht unbedingt so intendiert war.

Ein weiterer Fall, wo der lateinischen Schrift Symbolfunktion zukam, ist ihr Verhältnis zur kyrillischen Schrift. Ursprünglich sind Schriften, jedenfalls im Bereich der Buchreligionen, religiös konnotiert. Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts konnte apodiktisch verkündet werden, obwohl es schon damals nicht ganz stimmte:

Das Alphabet einer Gemeinschaft richtet sich unter allen Himmelsstrichen und in allen möglichen Kulturverhältnissen ausschließlich nach ihrer konfessionellen Zugehörigkeit (Mieses 1919: 13).

Spätestens nach dem ersten Weltkrieg änderte sich dies aber, indem der lateinischen Schrift (und zwar in der Form der Antiqua) kein religiöser, sondern ein kulturpolitischer Symbolwert zugebilligt wurde: die Schrift der Moderne und des Fortschritts, auch der Internationalität. Dies wurde deutlich im Schriftwechsel von Sprachen, die früher die arabische Schrift verwendeten: dauerhaft beim Türkischen (das Alphabet der Sonne), für kürzere Zeit bei Völkern der Sowjetunion (das Alphabet der Revolution).⁷¹ In die gleiche Richtung deutete auch die Tatsache, daß vorher unverschriftete Sprachen in der Regel die lateinische Schrift einführten. Genauso symbolisch war die (Re-)Kyrillisierung in der Sowjetunion in den dreißiger Jahren, die im Kontext der Ideologie des Sozialismus in einem Staat durchgeführt wurde, in dem das kyrillisch geschriebene Russische dominierte.⁷² Abermals deutlich wurde dies im grundsätzlichen Beschluß der ehemaligen mittelasiatischen Teilrepubliken der Sowjetunion, die Lateinschrift (wieder) einzuführen, einerseits, um die Distanz zur früheren russischen und damit kyrillischen Hegemonie zu markie-

⁷⁰ So existierten nebeneinander die Schreibungen *kasha* (traditionelle *bohoričica*), *kasha* (neuere *bohoričica*), *kaša* (*danjčica*) und *kaua* (*metelčica*) für heutiges *kaša*.

⁷¹ Vgl. dazu Imart (1965), Simonato-Kokochkina (2003), Uzman (2004).

⁷² Vgl. Mycaев (1965), Simonato-Kokochkina (2004).

ren, andererseits die Verbundenheit mit dem größten Turkvolk, das ebenfalls die lateinische Schrift verwendet.

*

**

Schrift, ursprünglich nur ein Mittel, um Sprache verlässlich zu fixieren, hat damit im Laufe der Zeit auch eine ganze Reihe sekundärer Funktionen angenommen, die man als symbolisch bezeichnen kann. Sie sind, wie ich am Beispiel der *Slavia* zu zeigen versucht habe, sehr vielgestaltig, aber auch sehr wandelbar.

Bibliographie

- BABIČ (2000) – Vanda Babič, *Vpliv vzhodne cerkvene slovanščine na hrvaške glagolske tekste v 17. in 18. stoletju* (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.
- BADDELEY & VOESTE (2012) – Susan Baddeley, Anja Voeste (eds.), *Orthographies in Early Modern Europe*. Berlin—Boston: De Gruyter.
- BERGER (2012) – Tilman Berger, *Religion and diacritics: The case of Czech orthography*. In: Baddeley/Voeste 2012, 255–268.
- BIERLING (1689) – Zacharias Bierling, *Dicascalía seu Orthographia vandalica. Das ist Wendische Schreib- und Lese-Lehr / Auf das Budiffinische Idioma oder Dialectum mit Fleiß gerichtet*. Budiffin: Arnft—Richter (<http://digitale.bibliothek.uni-halle.de/vd17/content/pageview/479398>).
- BREZA (2001) – Edward Breza, *Pisownia kaszubska: historia i norma*. In: Edward Breza (ed.), *Kaszubszczyzna – Kaszëbizna* (Najnowsze dzieje języków słowiańskich). Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej.
- BUNČIĆ (2011) – Daniel Bunčić, *Biscriptality in Slavic and non-Slavic languages. A sociolinguistic typology*. Habilitationsschrift. Tübingen.
- BUNČIĆ (2012) – Daniel Bunčić, *The standardization of Polish orthography in the 16th century*. In: Baddeley/Voeste 2012, 219–254.
- BUNČIĆ et al. (2016) – Daniel Bunčić, Sandra L. Lippert, Achim Rabus (eds.), *Biscriptality. A sociolinguistic typology* (Akademikerkonferenzen 24). Heidelberg: Winter.
- CD 4 – *Codex diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae IV: Diplomata annorum 1236–1255 continentés*, coll. et dig. T. Smičiklas. Zagrabiae: Officina societatis typographicae 1906.
- ČORNEJOVÁ et al. (2010) – Michaela Čornejová, Lucie Rychnovská, Jana Zemanová (eds.), *Dějiny českého pravopisu (do r. 1902)*. *Sborník příspěvků z mezinárodní konference Dějiny českého pravopisu (do r. 1902)*. 23.–25. září 2010, Brno, Česká republika. Brno: Host – Masarykova univerzita.

- DIELS (1951) – Paul Diels, *Aus der Geschichte der lateinischen Schrift bei den Südslaven* (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse 1950, 10). München: Beck.
- DOLNOSERBSKA LITURGIJA (1991) – *Dolnoserbska liturgija*. Budyšin: Domowina.
- DOLNOSERBSKE PERIKOPY (2011) – *Dolnoserbske perikopy. Bibliske cytanja za dolnoserbske namše*. Cottbus: Žěłowa kupka „Dolnoserbske perikopy“.
- DUCHOWNE KJARLIŽE (2007) – *Duchowne kjarliže*. Budyšin: Domowina.
- ESJS – *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*. Praha: Academia, 1989–.
- ERICSSON (1970) – Kyra Ericsson, *The Slavonic Alphabet a Credo*. In: *Das heidnische und christliche Slaventum. Acta II Congressus internationalis historiae Slavicae Salisburgo-Ratisbonensis anno 1967 celebrati* (Annales Instituti Slavici 6). Wiesbaden: Harrassowitz, 105–120.
- FASSKE (1994) – Helmut Fasske, *Der Weg des Sorbischen zur Schriftsprache*. In: István Fodor, Claude Hagège (eds.), *Language Reform. History and Future – La Réforme des Langues. Histoire et Avenir – Sprachreform. Geschichte und Zukunft VI*. Hamburg: Buske, 257–283.
- FRIEDMAN (1993) – Victor A. Friedman, *The First Philological Conference for the Establishment of the Macedonian Alphabet and the Macedonian Literary Language*. In: Joshua A. Fishman (ed.), *The Earliest Stage of Language Planning: The “First Congress” Phenomenon* (Contributions to the Sociology of Language 65). Berlin—New York: Mouton de Gruyter, 159–180.
- G[AJ] (1830) – [Ljudevit] o[d] G[aja], *Kratka osnova horvatsko-slavenskoga pravopisaña poleh mudrolubneh, narodneh i prigospdarneh temelov i zrokov*. Budim: Tiskarnica Kraljevskoga Vseučilišća. (<http://dk.nsk.hr/stara%5Fknjiga/NSK%5FSK%5FID21/>)
- GALMICHE (2001) – Xavier Galmiche, *Romaine contre gothique: aspects culturels des options alphabétiques et typographiques dans les Pays tchèques au XIX^e siècle*. «*Slavica occitania*» 12: 191–216.
- GAY (1835) – Lyudevit Gay, *Pravopisz*. «*Danicza Horvatzka, Slavonzka y Dalmatinzka*» 1, 10: 38–40; 11: 41–43; 12: 46–48.
- GEORGIEV (1978) – Pavel Georgiev, *Eine zweisprachige Grabinschrift aus Pliska*. «*Palaeobulgarica*» 2, 3: 32–43.
- GLAVIČIĆ (2014) – Miroslav Glavičić, *Pismo pape Inocenta IV. senjskom biskupu Filipu u tiskanim izdanjima i historiografiji*. «*Senjski zbornik*» 41: 159–184.
- GOLDBLATT (1987) – Harvey Goldblatt, *Orthography and Orthodoxy. Constantine Kostenečki's Treatise on the Letters* (Studia historica et philologica 16). Firenze: Le Lettere.
- GRIVEC & TOMŠIĆ (1960) – Franciscus Grivec, Franciscus Tomšić, *Constantinus et Methodius Thessalonicenses. Fontes* (Radovi Staroslavenskog instituta 4). Zagreb: Staroslavenski institut.
- HERCIGONJA (1995) – Eduard Hercigonja, *Tropismena i trojezična kultura hrvatskoga srednjovjekovlja* (Mala knjižnica 2, 8). Zagreb: Matica Hrvatska.
- IMART (1965) – Guy Imart, *Le mouvement de 'latinisation' en U.R.S.S.* «*Cahiers du monde russe et soviétique*» 6, 223–239.
- JAGIĆ (1896/1968) – Vatroslav Jagić, *Codex slovenicus rerum grammaticarum*. Berlin: Weidmann. Nachdruck: München: Fink (Slavische Propyläen 25).

- KALDOR (1969–70) – Ivan L. Kaldor, *The Genesis of the Russian Grazhdanskii shrift of the Civil Type*. «The Journal of Typographic Research» 3: 315–344; 4: 111–138.
- KEMPGEN (2015) – Sebastian Kempgen, *Slavic Alphabet Tables 2 (1527–1956)* (Bamberger Beiträge zur Linguistik 12). Bamberg: University of Bamberg Press.
- KEMPGEN (2016) – Sebastian Kempgen, *Slavic Alphabet Tables 3. Odds and Ends (1530–1963)* (Bamberger Beiträge zur Linguistik 13). Bamberg: University of Bamberg Press.
- KLOSS (1969) – Heinz Kloss, *Grundlagen der Ethnopolitik im 20. Jahrhundert. Die Sprachgemeinschaften zwischen Recht und Gewalt* (Ethnos 7). Wien—Bad Godesberg: Braumüller.
- KOLLÁR (1929) – Jan Kollár, *Rozpravy o slovanské vzájemnosti* (Knihovna Slovanského ústavu v Praze 1). Praha: Slovanský ústav.
- KRONSTEINER (1980) – Otto Kronsteiner, *Sind die slowene „die Redenden“ und die němci „die Stummen“? Zwei neue Etymologien zum Namen der Slawen und der Deutschen*. In: Peter Wiesinger (Hrsg.), *Sprache und Name in Österreich. Festschrift für Walter Steinhauser zum 95. Geburtstag* (Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 6). Wien: Braumüller, 339–361.
- LIPOVČAN (2004) – Srećko Lipovčan (Hrsg.), *Drei Schriften – drei Sprachen: Kroatische Schriftdenkmäler und Drucke durch Jahrhunderte*. Zagreb: NSK; Erasmus naklada.
- LIV – LIV. *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. Wiesbaden: Reichert 2001.
- MAREŠ (1973) – Franz Wenzel Mareš, *Kyrillo-methodianische Wurzeln der tschechischen diakritischen Orthographie*. «Anzeiger der Phil.-Hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften» 110, 3: 82–99.
- MARETIĆ (1899) – Tomo Maretić, *Istorija Hrvatskoga Pravopisa Latinskijem Slovim* (Djela JAZU 9). Zagreb: JAZU.
- MAYO (1977) – Peter John Mayo, *The Alphabet and Orthography of Byelorussian in the 20th Century*. «The Journal of Byelorussian Studies» 4, 1: 28–48.
- MIESES (1919) – Matthias Mieses, *Die Gesetze der Schriftgeschichte. Konfession und Schrift im Leben der Völker*. Wien—Leipzig: Braumüller.
- MIHALJEVIĆ (2000) – Milan Mihaljević, *Die Jer-Zeichen in den ältesten kroatisch-glagolitischen Fragmenten*. In: Heinz Miklas (ed.), *Glagolitica. Zum Ursprung der slavischen Schriftkultur* (ÖAW, Phil.-hist. Klasse, Schriften der Balkan-Kommission, Philologische Abteilung 41). Wien: ÖAW, 150–163.
- MIKLAS (1996) – Heinz Miklas, *Griechisches Schriftdenken und slavische Schriftlichkeit: Glagolica und Kyrillica zwischen Verschriftung und Verschriftlichung*. In: Karel Mácha (Hrsg.), *Das slawische Phänomen. Festschrift für Prof. Dr. Antonín Měšt'an zu seinem 65. Geburtstag*. Prag: Euroslavica, 117–124.
- MIKLAS (1998) – Heinz Miklas, *Griechisches Schriftdenken und slavische Schriftlichkeit: Glagolica und Kyrillica zwischen Verschriftung und Verschriftlichung*. In: Christine Ehler, Ursula Schaefer (Hrsg.), *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen* (ScriptOralia 94). Tübingen: Narr, 132–155.
- MIKLAS (2003) – Heinz Miklas, *Jesus-Abbraviatur und Verwandtes: Zu einigen Rätseln der glagolitischen Schriftentwicklung am Material der Azbučnaja Molitva*. In: Wim Honselaar et al. (edd.), *Time Flies. A Festschrift for William R. Veder*. Amsterdam: Pegasus, 171–204.
- MISSAE (1920) – *Missae e proprio Bohemiae*. Praha: Politika.

- MOGUŠ & VONČINA (1969) – Milan Moguš, Josip Vončina, *Latinica u Hrvata*. «Radovi Zavoda za Slavensku Filologiju» 11, Zagreb, 61–81.
- OKUKA (1975) – Miloš Okuka, *Sava Mrkalj als Reformator der serbischen Kyrilliza. Mit einem Nachdruck des Salo debelega jera libo Azbuprotres* (Slavistische Beiträge 91). München: Otto Sagner.
- PAULINY (1948) – Eugen Pauliny, *Dejiny spisovnej slovenčiny*. Bratislava: Slovenská akadémia vied a umení.
- POHONČOWA (2000) – Anja Pohončowa, *Procowanje wo pšibliženje gorno- a dolnoserbskego pšawopisa po lěše 1945*. «Lêtopis» 9 (47), 1: 3–21.
- POPOWSKA-TABORSKA (1991) – Hanna Popowska-Taborska, *Wczesne dzieje Słowian w świetle ich języka*. Wrocław—Warszawa—Kraków: Ossolineum.
- SCHRÖPFER (1968) – Johann Schröpfer, *Hussens Traktat „Orthographia Bohemica“*. Die Herkunft des diakritischen Systems in der Schreibung slavischer Sprachen und die älteste zusammenhängende Beschreibung slavischer Laute (Slavistische Studienbücher 4). Wiesbaden: Harrassowitz.
- SÉRIOT & TABOURET-KELLER (2004) – Patrick Sériot, Andrée Tabouret-Keller (eds.), *Le discours sous les régimes autoritaires* (Cahiers de l'ILSL 17). Lausanne: Université de Lausanne.
- SIMONATO-KOKOCHKINA (2003) – Elena Simonato-Kokochkina, *Choisir un alphabet, une question linguistique? Discussions sur le choix des systèmes d'écriture en URSS (1926–1930)*. In: Patrick Sériot (ed.), *Le discours sur la langue en URSS à l'époque stalinienne (épistémologie, philosophie, idéologie)* (Cahiers de l'ILSL 14). Lausanne: Université de Lausanne, 193–207.
- SIMONATO-KOKOCHKINA (2004) – Elena Simonato-Kokochkina, *Alphabet 'chauvin' ou alphabet 'nationaliste'*. In: Sériot & Tabouret-Keller 2004, 261–275.
- SJS – *Slovník jazyka staroslověnského* 1–4. Praha: Academia 1966–1997.
- SMOLEŘ (1848) – Jan Ernst Smoleř, *Serbski Abejcej*. «Časopis Mačicy Serbskeje» 1: 36–49; 129–131.
- STANČIĆ (2005) – Nikša Stančić, *Grafija i ideologija: Hrvatski narod, hrvatski jezik i hrvatska latinica Ljudevita Gaja 1830. i 1835. godine*. «Rad HAZU 492, Razred za društvene znanosti» 43: 261–296.
- STANISLAV (1956) – Ján Stanislav, *Dejiny slovenského jazyka I: Úvod a hláskoslovie*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied.
- TICINUS (1679/1985) – Jacobus Xaverius Ticinus, *Principia linguæ wendicæ quam aliqui wandalicam vocant*. Pragæ 1679. Fotomechanischer Neudruck mit einem Vorwort von Frido Michałk. Bautzen: VEB Domowina-Verlag.
- TRUBETZKOY (1968) – Nikolaus S. Trubetzkoy, *Altkirchenslavische Grammatik. Schrift-, Laut- und Formensystem*, Rudolf Jagoditsch (ÖAW. Phil.-hist. Klasse 228/4). Graz—Wien—Köln: Böhlau.
- TSCHERNOCHVOSTOFF (1995) – Georg Tschernochvostoff, *Zum Ursprung der Glagolica*. «Studia Slavica Finlandensia» 12: 141–150.
- UZMAN (2004) – Mehmet Uzman, *La Théorie de la Langue-Soleil: une entreprise désespérée aux marges de la science*. In: Sériot & Tabouret-Keller 2004, 301–314.

- VALČÁKOVÁ (2008) – P[avla] V[alčáková], *slaviti*. «ESJS» 14: 835–836.
- VALČÁKOVÁ (2008a) – P[avla] V[alčáková], *slovo*. «ESJS» 14: 839–841.
- VALČÁKOVÁ (2008b) – P[avla] V[alčáková], *sluti*. «ESJS» 14: 843.
- VEČERKA (1957) – Radoslav Večerka, *K historii textu Janáčkovy Hlaholské mše*. «Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity» 6, F 1: 64–76.
- VEDER (1999) – William R. Veder, *Utrum in alterum abiturum erat? A Study on the Beginnings of Text Transmission in Church Slavic*. Bloomington: Slavica.
- VERKHOLANTSEV (2014) – Julia Verkholantsev, *The Slavic Letters of St. Jerome. The History of the Legend and Its Legacy, or, How the Translator of the Vulgate Became an Apostle of the Slavs*. DeKalb: NIU Press.
- VYKYPĚL (2008) – B[ohuslav] V[ykypěl], *Slověninъ*. «ESJS» 14: 838–839.
- АСЕМАНИЕЕВО ЕВАНГЕЛИЕ (1981) – *Асеманиево евангелие. Факсимилно издание*. София: Наука и изкуство.
- БЕР – *Български етимологичен речник 1–7*. София: БАН, «Проф. Марин Дринов», 1971–2010.
- БЕШЕВЛИЕВ (1981) – Веселин Бешевлиев, *Прабългарски епиграфски паметници*. София: Отечествен фронт.
- БЕШЕВЛИЕВ (1992) – Веселин Бешевлиев, *Първобългарски надписи*. София: БАН.
- ДАЛЬ (1903–09) – Владимиръ Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка I–IV*. Санкт-Петербург—Москва: Вольфъ.
- ЂОРЂИЋ (1971) – Петар Ђорђић, *Историја српске ћирилице*. Београд: Завод за издавање уџбеника СРС.
- ЖИВОВ (1996) – Виктор Маркович Живов, *Язык и культура в России XVIII века*. Москва: Школа «Языки русской культуры».
- ЗАПРУДСКІ (2005) – Сяргей Мікалаевіч Запрудскі, *Распрацоўка правапісу беларускай мовы ў канцы 1920-х гг.* «Роднае слова» 10: 39–42.
- ЗАПРУДСКІ (2013) – Сяргей Мікалаевіч Запрудскі, *Беларускае мовазнаўства і развіццё беларускай літаратурнай мовы: 1920–1930 гады*. Мінск: БДУ.
- [КАРАЦИЋ] (1814) – Вук Стефановић [Карацић], *Писменица сербскога језика по говору простога народа*. Виенна: Јоанн Шнирер (http://digitalna.nb.rs/wb/NBS/Stara_i_retka_knjiga/Zbirka_knjiga_Vuka_Stefanovica_Karadzica/S-I-0197#page/0/mode/1up).
- КЛИМАЎ (2004) – Ігар Клімаў, *Два стандарты беларускай літаратурнай мовы*. In: Яўген Я. Іваноў (ed.), *Мова і соцыум* (Terra alba 3). Магілёў: Брама, 102–144.
- КРАВЕЦКИЙ (2008) – Александр Кравецкий, *Контроверза Москва – Санкт-Петербург в зеркале церковнославянской орфографии*. In: *Прикладна лінгвістика та лінгвістичні технології. MEGALING-2007. Збірник наукових праць*. Київ: Довіра, 176–185.
- КУЕВ/ПЕТКОВ (1986) – Куйо Куев, Георги Петков, *Събрани съчинения на Константин Костенечки. Изследване и текст*. София: БАН.
- ЛИХАЧЕВ (1993) – Дмитрий Сергеевич Лихачев, *Статьи ранних лет*. Тверь: Тверское областное отделение Российского фонда культуры.

Die Slaven – Volk des (geschriebenen) Wortes?

http://digitalna.nb.rs/wb/NBS/Stara_i_retka_knjiga/Zbirka_knjiga_Zaharije_Orfelina/S-I-0350#page/0/mode/1up

http://digitalna.nb.rs/wb/NBS/Stara_i_retka_knjiga/Zbirka_knjiga_Vuka_Stefanovica_Karadzica/S-I-0197#page/0/mode/1up

http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/?uri=uriserv:OJ.L_.2005.157.01.0377.01.BUL&toc=OJ:L:2005:157:TOC

<http://istmat.info/node/28280>

<http://www.gov.me/files/1248442673.pdf>

<http://www.russportal.ru/index.php?id=oldorth.decret1917>

All web-pages last accessed March 31, 2017.

Anna-Maria Meyer

The creation of orthographies for Romani by means of 'Slavic' alphabets

Abstract

Romani, the language of the Sinti and Roma, is spoken all over Central, Eastern and South Eastern Europe, i.e. also in numerous countries with a Slavic-speaking majority. Although there have been various attempts of finding a standardized script and orthography for Romani worldwide, there is now a clear tendency away from international towards national or regional projects of creating alphabets and orthographies for Romani. In the present paper, ten such attempts from seven different Slavic-speaking countries are analyzed and compared against the background of Smalley's (1964) and Coulmas' (1989) theoretical considerations about the creation of alphabets for hitherto unwritten languages. The questions to be answered are: Which script and which orthography serve as examples for each proposal? Which solutions are found to represent the phonetic features of Romani by means of Slavic alphabets? And: Have the proposals been accepted by the speech community?

Keywords: Romani; Slavic; Latin script; Cyrillic script; orthography; standardization

1. Introduction

Traditionally, Romani (or Romanes) has been passed on through the generations exclusively orally, its written form began to play a larger role only in the course of the 20th century. Until about a hundred years ago, no written records by Roma themselves were conveyed. The earliest attempts to find a consistent orthography for Romani are from non-Roma (*gaje* in Romani), who wrote down the language by ear and against the background of their own language. The first proof of written Romani dates back to the year 1547 in England (cf. Bartosz 2009: 154). However, in the past few decades, especially since the political turnover in 1990, the Roma have used their language in a written form more and more naturally, and nowadays writing is by far no exception for Roma any more (cf. Matras 1999b: 97).

In spite of different attempts no worldwide standard for a written Romani has asserted itself so far. Instead, Romani was and is very often written down spontaneously, which has led to innumerable different spellings; Bartosz (2004: 115), citing the Romani poet Rajko Djurić, enumerates a dozen spelling varieties for the collocation *romani čhib*, as the Roma themselves call their language: *romani czib*, *romani cib*, *romani tschib*, *romani tschiw*, *romani tsiw*, *romani tsiv*, *romani tscheeb*, *rromani chib*, *romani sib*, *romani sip*, *xomani čip*, *romani chib*, *rhomani čhib*, *romanyj sip*, *kxomani tchib*. Versions in other scripts than Latin are not even included in this enumeration. This great variety along with the lack of a state territory, a central government and sufficient financial and organizational resources are disadvantageous for the widespread dissemination of a standard Romani orthography. However, there are many smaller, regional or national projects that have been developed by small, local task forces and more or less successfully applied in practice.

The subject matter of this contribution are the proposals for creating an alphabet for Romani in countries with a Slavic-speaking majority, an area where many Romani people have been living for centuries. First, I am going to give an introduction to the (mainly, but not exclusively) oral culture of the Romani people and their general attitude to writing. Thereupon I am going to present the ideas of Smalley (1964) and Coulmas (1989) on the creation of alphabets for hitherto unwritten languages, which constitute the theoretical basis for the later analysis. It will also be worked out which of the criteria named by Smalley and Coulmas are especially important for Romani in Slavic-speaking countries, where either the Latin or the Cyrillic script – or both – with different orthographies are in use. On this theoretical basis I am going to present and compare ten proposals for the creation of an alphabet for Romani from seven different Slavic countries: Russia, Ukraine, Czech Republic, Slovakia, Macedonia, Bulgaria and Poland. The following questions should be answered: which script and which orthography serve as examples for each proposal? Which solutions are found to represent the phonetic features of Romani by means of Slavic scripts and orthographies? And: Have the proposals been accepted by the speech community?

2. The role of literacy in Romani culture

Talking about written Romani, it is, first of all, important to understand the role of orality and literacy in Romani culture. Referring to Ong (1982), it has to be greatly emphasized that primarily oral cultures should not be seen as something primitive or deficient, but as equal to literal cultures. The problem of a – conscious or unconscious – depreciation of orality can simply be explained by the difficulties of a literal society to imagine how an oral culture works, which leads to sometimes helpless comparisons like explaining the meaning of “horse” departing from the idea of a car (cf. *ibid.*: 12f.). The sound in an oral culture has a different relationship to time, it exists only for a moment and cannot be conserved, so the spoken word is of great weight and importance, it is a guide to social action. Ong (*ibid.*: 32) refers to the Hebrew word *dabar* in this context, meaning both ‘word’ and ‘event’.

2.1. Romani culture as an oral culture?

In Romani culture, often narrative and lyric forms (fairy tales, riddles, proverbs, songs etc.) are used to orally convey important information which regulates the life in the group and the part every member plays in it. Thus, the cultural identity is sharpened and passed on from generation to generation (cf. Toninato 2014: 46; 48). For a very long time, Romani culture has been perceived as an exclusively oral culture – “nicht zuletzt deshalb, weil sich diese Zuschreibung [...] problemlos mit den essenzielistischen Meinungen über kulturelle Rückständigkeit und Anpassungsfähigkeit verbinden liess [sic]”¹ (Kurth 2008: 77). Toninato, as well as Kurth, suggests that one should not strictly separate orality and literacy, because of the countless hybrid forms:

[T]he lack of an alphabetical writing system does not automatically imply the absence of all forms of writing, since writing is a much broader phenomenon encompassing the production and the use of graphic systems for communicative purposes (Toninato 2014: 53).

¹ ‘not least because this ascription [...] could be linked smoothly with the essentialistic opinions about cultural backwardness and adaptability.’

It would be correct to say: communication that is based on alphabetic writing is not central to Romani culture; however, the Roma have developed their own ways of passing on information in other than oral ways over the centuries, above all non-alphabetic graphic signs.

A historical example can be found in Piasere (1985: 162): when a group of Roma was travelling and on its way had nothing extraordinary to report to the following group, this was signalled by tying three bunches of herbs to a branch by the wayside or crossroads, with a small stone tied to the first bunch. In dangerous situations, for example on escape, the following groups were warned by scattering the herbs on the ground in the middle of the road. Among the Slovene Roma, this way of communication is called *tragi* ‘signs’, often also *patrin* (the Romani word for ‘leaf’, cf. Toninato 2014: 55–59). The linguist and ethnographer Heinrich von Wlislöcki (1994: 152) wrote down his observations about a “group of Upper Hungarian travelling gypsies”, whose leader wanted to communicate to the following group(s) the place where he had stayed on Wednesday after the fifth Sunday after Whitsun: a rag is tied to a tree in the direction of travelling; it is provided with five (for the number of Sundays) stitches of red wool (the sign of the leader) lengthwise and three stitches across (for the three days of the week). Romani women at Wlislöcki’s times additionally used so-called *čine* signs (*čine* is the name for vagrant activities of women such as selling small items, begging and fortune-telling), that were written on house walls. Wlislöcki (ibid.: 144) mentions, among others, a double cross, which means “inhumane treatment”, or a double circle, which means “very good people”. Both kinds of signs are closely linked with the traditional vagrant lifestyle of the Roma and are invisible for *gaje*. With the increasing sedentary lifestyle, these forms of communication slowly but surely have lost their importance.

Furthermore, the Roma have at all times been under the influence of the literal cultures surrounding them, even though the majority of them was not literate themselves (cf. Toninato 2014: 1). If it was necessary for them, they were able to write; however, for a long time they deliberately avoided taking over the literacy of the majority population in order to keep away foreign influence from their own culture. Only a few decades ago the approach of the Roma to writing started to change. Consequently

they are facing the dilemma of wanting to keep their own, valued culture but being less and less able to prevent themselves from omnipresent literacy, which also has to offer better chances of education and employment. The critical attitude of many Roma to schooling guarantees the preservation of their culture to a certain degree, but on the other hand hinders their chances of social promotion, which brings with it economic independence and more integration into the society. It is important to understand that the transition from orality to literacy does not simply mean a change in the way of communication, but it brings with it profound changes in the social structures. Against this background it is difficult to decide whether literacy is rather useful or harmful for the Roma. Ong (1982: 15) sums up the dilemma as follows:

This awareness is agony for persons rooted in primary orality, who want literacy passionately but who also know very well that moving into the exciting world of literacy means leaving behind much that is exciting and deeply loved in the earlier oral world. We have to die to continue living.

2.2. Possibilities of writing Romani

In spite of the just depicted dilemma, the writing of Romani seems to be inexorable and has in fact been practiced for many decades already. Apart from letters, poetic and narrative anthologies, texts with symbolic function such as bible translations and political publications,² especially online communication in Romani is gaining ground:

The establishment of Romani-language websites and email discussion lists from around 1995 onwards has changed the face of written communication in Romani completely. It is impossible to estimate the number of Romani-language email users; the figure is definitely rising rapidly. Email has given Rom from different countries, who do not necessarily share a second language, a medium for spontaneous written communication in Romani (Matras 2002: 257).

Very often and especially on the internet, Romani is scripted spontaneously by way of the alphabet and orthography that is known to the writer, i.e. the alphabet and orthography of the majority language. This is the

² On text forms and motivations for writing in Romani cf. Matras (1999b).

most unsystematic, but also the most widespread solution to write the language.

To find a more systematic approach, it has been attempted since the 1970s to standardize Romani. On the IV International Romani Congress in Serock near Warsaw in 1990, a proposal for a worldwide uniform orthography of Romani was submitted by the language commission of the International Romani Union (IRU)³ on the basis of the Latin alphabet. In charge was Marcel Cortiade (Courthiade). This alphabet, consisting of the graphemes <a, b, c, ć, čh, d, e, f, g, h, x, i, j, k, kh, l, m, n, o, p, r, rr, s, ś, t, th, u, v, z, θ, ʒ>, along with a system of orthographic rules, was officially accepted by a congregation of Roma from 20 countries on April 8th, 1990. The project and its history are elaborately described in Courthiade (2012) and elsewhere. Iglá (1991: 87) criticizes especially the “abstract morphographemes” of the Warsaw alphabet; see also the criticism in Kochanowski (1995). It has been used in practice,⁴ but not as widespread as it was hoped by its author. Less well-known, but worth mentioning is the attempt for standardization by the Spanish Gitano Juan de Dios Ramirez Heredia, which has, however, not been picked up by other Roma (cf. Matras 1997: 112). Apart from this proposal, also Kenrick (1981) and others have been discussing possibilities of finding a standardized orthography for the international Romani community, however, a generally accepted solution has not been found so far.

The only area in which a relatively uniform standard of Romani could be established is linguistics. Although it has never been codified, a convention for writing Romani in linguistic works has developed over the decades. It makes use of the Latin alphabet, háčekš⁵ for the notation of palato-alveolar consonants (<š, ž, č>), the grapheme <h> for aspirated

³ The IRU (in Romani: *Internacionalno Jekhetanibe*) was founded in 1978 during the II International Romani Congress in Geneva and is the most important international union of Romani people.

⁴ E.g. in Romania, where a government-supported initiative introduced the alphabet for the school curriculum in dozens of schools with a high number of Romani children (cf. Matras 2014: 125). Furthermore, the IRU as well as the academic journal *Studia Romologica* (www.studiaromologica.pl/wp-content/uploads/studia_romologica-2-2009.pdf) use it for international publications.

⁵ Instead of the word *háček*, which is common in Slavic philology, in romological literature the term *čiriklo* is in use, which means ‘little bird’ in Romani.

consonants (<kh, ph, th, čh>) and <x> for the velar fricative. However, even here we find deviations from the established convention (cf. Matras 1999a: 488; 2002: 254; Heinschink & Cech 2013: 72).

There is an ongoing trend that leads away from international standardization of Romani orthography towards smaller, national or regional approaches. The examples from the present paper underline this development. Hübschmannová & Neustupný formulated already in 1996 rather drastically but correctly:

[...], we cannot wait for the development of an international standard of Romani lest we risk that, in the meantime, the language disappears. The international standard, if needed, can be developed alongside the pluricentric standard (Hübschmannová & Neustupný 1996: 105).

In accordance with this “pluricentric standard” (Friedman 2005: 163 calls it “polycentric”), writers of Romani often use the alphabet and orthography of the majority language in their country. Matras (1997: 114) takes it as an advantage that these projects are smaller in size, involve a manageable circle of people who support the idea and are ready to actively work on it. Although there are usually one or two people in charge, these projects are not one-man endeavors, which is beneficial for their success. Furthermore, they address the speech community in their own dialect and with an alphabet that can be learned without much effort due to its proximity to that of the majority language of the country.

3. Scripts and orthographies for Romani in seven Slavic-speaking countries

By the somewhat simplified formulation “creating an alphabet” I understand the introduction of a script and an orthography for a hitherto unwritten language, which in German is termed *Verschriftung* (cf. Bußmann 2008: 667). This scripting can stand for itself or can be part of a larger standardization process which also involves other levels of the language. Challenges and possibilities that can appear during this process are presented well-foundedly in Smalley (1964) and, based on that, Coulmas (1989: 225–240). Hence, these two authors shall serve as the theoretical basis of the later analysis.

3.1. Theoretical background

To Coulmas (1989: 226), a good orthography is more than a mere transcription system. Writing systems and orthographies are emotionally charged, they represent a mirror of the identity of the speech community in question and possess strong symbolic power – therefore, not only linguistic, but also social aspects have to be considered. Smalley (1964) compiles a list of five criteria which is discussed and further elaborated by Coulmas:

1. *Maximum motivation for the learner.* By this, Smalley and Coulmas refer to the above mentioned fact that the speech community has to accept the writing system, i.e. that its success does not depend on linguistic factors only. Language attitudes play an important role, especially when it comes to the imitation of or – on the contrary – demarcation from another writing system, usually that of the majority population of the country in question. It can either serve as a prestigious model worth copying or as a negative example to deviate from (cf. Coulmas 1989: 227).

2. *Maximum representation of speech.* The idea behind this criterium is that an orthography should represent the spoken language as faithfully as possible, which, however, is not easy to apply in practice. First, the problem of language-internal variation must be solved, i.e. the question must be answered which dialect should serve as the basis. This alone can lead to many difficulties through potential discrimination of a part of the speech community (cf. Coulmas 1989: 229). Romani splits into a huge amount of varieties worldwide, whereas no dialect possesses an especially high supra-regional prestige and would therefore be more appropriate than others. Once this question is solved, the criterium of maximum representation of spoken language can, according to Smalley (1964), be achieved best by a phonemic transcription, i.e. by the principle that every phoneme is represented by exactly one grapheme. Coulmas sees no reason to refuse this approach in general, however, he indicates that orthographies empirically move further away from simple phonemic representation over the years:

[M]ature alphabetic orthographies encode morphological and lexical information in addition to phonemic information; and mature readers make

use of this information more than they do of letter-sound correspondences (Coulmas 1989: 230).

Therefore he – at least theoretically – pleads not only for a phonological, but also for a thorough morphological, syntactical and lexical analysis of the respective language. Practically, he is aware of the complexity of this endeavor, wherefore a focus on phonology is justifiable to him. However, this seemingly simple solution also bears certain challenges: How, for example, should phonemes be represented, for which there are no equivalents in the source alphabet? For the Latin alphabet, different solutions have been found in the past, among them the adoption of signs from the International Phonetic Alphabet, letter combinations, the reinterpretation of 'superfluous' letters, letters in different sizes, sub- or superscript, diacritic signs or different fonts (cf. Coulmas 1989: 231).

3. *Maximum ease of learning.* This seemingly trivial postulate that an orthography should be easy to learn, at first glance speaks for a phonemic transcription. However, it is not without difficulty to segment the phonemes correctly and then assign a grapheme to every phoneme; some segments are impossible to identify as separate sounds. Besides, it has to be considered that writing and reading make different demands. What eases reading can impede writing and vice versa. Accordingly, for speakers of a language with a distinctively morphological-etymological diction such as Polish, the different spelling of phonetically identical words such as <może> 'maybe' and <morze> 'sea' (both pronounced [ˈmɔʒɛ]) can be helpful in reading comprehension, but a frequent source of errors in writing. Trying to find a compromise, Coulmas (1989: 233) eventually recommends adaption to the readers rather than to the writers – which would in turn speak against a solely phonemic diction.

4. *Maximum transfer.* Generally, languages that are scripted for the first time in modern times are unlikely to be widely used in communication. As a rule, the wish to script it is nevertheless based on the rational idea that speakers, once they will be alphabetized in their mother tongue, will also be more easily alphabetized in other languages. This hope can, however, only be fulfilled when alphabet and orthography of the language in question show great similarity with the surrounding majority language. When it comes to the Roma, the situation is reverse: They are usually alphabetized in the majority language first and only la-

ter, if at all, in Romani, whereby the orthography of the majority language has an intermediary function. Direct transfer in orthography can be warranted most easily if the graphemes of the hitherto unwritten language represent the same phonemes as those in the majority language. Vice versa, no graphemes from the majority language should be used for which there are no counterparts in the phonology of the hitherto unwritten language. For phonemes without a counterpart in the alphabet of the majority language, new letters or letter combinations have to be introduced (see above). Hence the alphabet and orthography of the surrounding majority language can serve as a basis which can be adapted if necessary (cf. Coulmas 1989: 235).

In the case at hand that means: when Romani is compared to its Slavic contact languages, the following special features of the language have to be considered: Like the Slavic languages, Romani possesses the vowels /a, e, i, o, u/, which are inherited from Indo-Aryan and can be found in all dialects. Further phonemes that exist in only some varieties such as the schwa in some dialects, e.g. in Bulgaria, are contact-induced. The same applies to vowel length. The diphthongs /aj, oj, ej/ do exist, but can only be found in very few inherited words. The most important peculiarity of the consonant system is the aspiration of /p, t, k, tʃ/ > /p^h, t^h, k^h, tʃ^h/, an inherited feature of Romani that has been preserved in almost every dialect, e.g. *phral* 'brother', *thud* 'milk', *kher* 'house', *čhaj* 'daughter'. This feature clearly identifies Romani as an Indo-Aryan language and poses a certain challenge to anyone trying to script it. The phoneme /ʒ/ is rather marginal and limited to loan words. Many, but not all dialects palatalize consonants before front vowels and some possess palatal phonemes such as /t͡ʃ/ and /d͡ʒ/. Some conservative dialects in South-Eastern Europe have preserved two rhotic consonants: a 'rolled' /r/ and a further /r/-sound that can be pronounced [ʀ], [ɻ] or retroflex [ɻ]. Early Romani had a sonorant /ɽ/, which traces back to historical retroflex consonants, and in Bulgaria's Rhodope region such a retroflex pronunciation exists until today (cf. Iglá 1997: 152). Elsewhere, this sound has merged with the 'rolled' [r] that is typical of most Slavic languages as well, so that there is no phonemic distinction between them any more. A further challenge is the differentiation of the closely

related phonemes /h/ and /x/ as well as the question whether to represent final devoicing in writing or not.

5. *Maximum ease of reproduction.* This last criterium is a purely technical one, but it still plays a decisive role in the process of scripting an unwritten language. The graphemes must be easy to write on a computer without complicated additional characters that often cannot be realized by Romani writers on the devices available to them.

Smalley's five criteria are thus to a certain extent in conflict with each other and cannot all be equally respected. Above this, much depends on the language in question, in our case Romani. However, Coulmas emphasizes that the prestige and the acceptance of a diction is the decisive factor in the end: "Linguistic analysis can be of great service and should be the foundation of any new orthography but it can only serve, it cannot dominate" (Coulmas 1989: 238).

3.2. Projects of scripting Romani in slavophone countries

On the basis of Smalley (1964) and Coulmas (1989) we are now going to analyze and compare the national and regional attempts of scripting Romani in the Slavic-speaking countries. Some projects are penned by Roma, some by *gaje*, some by mixed groups. Some of the projects have already been subjects of linguistic research before, some (especially those younger than 20 years) have not; in any case a comparative approach in this constellation and against the mentioned theoretical background is a novelty and can gain interesting new insights. The aim of the present paper is to revive the discussion about the standardization of Romani and to add some new facts and ideas to it.

3.2.1. Russia, Ukraine

In Russia, publications in Romani were released surprisingly early, and after the foundation of the Soviet Union a liberal nationality policy with the aim of loyalty to and identification with the new state was introduced (cf. Matras 2014: 123). After the October Revolution Roma in the Soviet Union had the possibility to attend school and cultivate their language. When in 1927 the first newspaper in Romani (*Zora*) appeared and several schools were opened where Romani children were taught by Romani teachers, it became necessary to script the language and publish books

and teaching material in it (cf. Djurić 2002: 33). From the early 1920s onwards, translations of Russian classics, of the bible, children's literature as well as political pamphlets were published in Romani. In the course of this development, in 1938 North Russian Romani was scripted as the first Romani dialect in Eastern Europe by Sergievskij & Barannikov,⁶ who used the Cyrillic alphabet. Some, however very scarce notes on finding an alphabet for North Russian Romani can already be found in Sergievskij (1931: 9). The authors are aware of their pioneering work and broach the issue in the preface of their *Cygansko-russkij slovar'*:

Цыганский язык до революции был совершенно бесписьменным (каким он остается и сейчас в капиталистических странах). В нашей стране благодаря ленинско-сталинской национальной политике советской власти цыганы имеют свою письменность и литературный язык (Sergievskij & Barannikov 1938: 3).⁷

The authors choose the Russian Cyrillic alphabet as the basis that is slightly adapted to the needs of North Russian Romani. The alphabet reads: <Аа, Бб, Вв, Гг, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, ы, ь, Ээ, Жж, Яя> (cf. *ibid.*: 153). Compared to the Russian alphabet, <ТЬь> and <Щщ> are missing, newly introduced is the grapheme <Гг>, which exists in the Ukrainian, but not in the Russian Cyrillic alphabet. It stands for the voiced velar stop /g/ as in <гирил> [gi'ril] 'peas'. The aspirated consonants are written by means of the digraphs <кх, пх, тх>, e.g. <пхаро> [p^ha'ro] 'heavy', <тхуд> [t^hut] 'milk', <кхэр> [k^hɛr] 'house' (cf. *ibid.*: 154). The example <тхуд> [t^hut] also shows that final devoicing is not represented in writing. If the palatalization of a consonant does not happen 'automatically' through the influence of the following front or palatalized vowel (<е, и, ё, ю, я>), a soft sign has to be inserted as in <белъвель> [bⁱel'^vel'ⁱ] 'Wind'. If the /ʃʃ/ sound does appear in a loan

⁶ M.V. Sergievskij (1892–1946) was a professor of philology, specializing in Romance and other languages, among them Romani (cf. https://ru.wikipedia.org/wiki/Сергиевский,_Максим_Владимирович). A.P. Barannikov (1890–1952) was a professor of philology and Indology (cf. https://ru.wikipedia.org/wiki/Баранников,_Алексей_Петрович).

⁷ 'The language of the gypsies was completely unwritten until the Revolution (and stays so until today in the capitalist countries). In our country, thanks to the Leninist-Stalinist national policy of the Soviet power, the gypsies have their own script and standard language.'

word from Russian, <шш> is written as in <бáршшë> ['baršj:jo] 'borscht' (the example also shows: <ë> is not necessarily stressed as in Russian) (cf. *ibid.*: 155).

Sergievskij & Barannikov's proposal later served as an example for other authors over many years, which hints at its acceptance in at least parts of the speech community. Among others, Machotin (1993: 5) refers to it in his dictionary and merely reintroduces <Ъъ> and <Щщ>. Šaroval does the same, giving the following explanation:

Надо сказать, что эти искусственные ограничения были отчасти воплощением теоретических принципов создателей алфавита, а отчасти были вызваны орфографической модой текущего момента (неприятие буквы Ъ в послереволюционной России). Впоследствии они не закрепились, и российские цыгане при записи своей речи на практике не отказались от букв Щ и Ъ (Šaroval 2007: 15).⁸

Through the change in the nationality policy under Stalin the positive development for the Roma in the Soviet Union came to an end. Publications in Romani were forbidden and the attempts to script and standardize it paused for many years. Only in the late 1960s the first new initiatives came to life (cf. Matras 2014: 124; Toninato 2014: 76). In 1990, Demeter & Demeter published their Russian–Romani dictionary for the dialect of the Kalderash.⁹ According to the authors, the idea of creating an alphabet for this dialect had been existing since the 1950s, but could not be published until 1990 due to the political circumstances (cf. Demeter & Demeter 1990: 8). The authors appreciate the work of their forerunners Sergievskij & Barannikov and rely on it in many respects, they only replace <Гг> by <Ff>. By doing so, they demonstrate a closer proximity to Turkic languages spoken in Russia such as Bashkir and Kazakh rather

⁸ 'It must be said that these artificial limitations were partially the embodiment of the authors' theoretical principles, and partially they were evocated by the present orthographic fashion (the non-adoption of the letter Ъ in post-revolutionary Russia). Consequently, they have not stabilized and the Russian gypsies in practice have not resigned from using the letters Щ and Ъ.'

⁹ R.S. Demeter (1920–1989) is a Romani poet, folklorist and ethnographer with a Ph.D. in pedagogy. His brother, P.S. Demeter, is a composer. They come from a mixed Kalderash-Servika Roma family (cf. https://ru.wikipedia.org/wiki/Деметер,_Роман_Степанович). – The Kalderash are a group of Roma from Romania and South Eastern Europe. Their name derives from the Romanian word *căldărar* 'kettle' and refers to their traditional profession: coppersmiths and boilermakers.

than to Ukrainian. Furthermore, they consider two different realizations of /r/ in their diction: <p> and <pp>. Demeter & Demeter explicitly aim at a possibly close proximity to the Russian Cyrillic orthography and put special emphasis on the phonemic principle: „каждой фонеме (фонетическому явлению) – свой знак, с тем, чтобы один и тот же знак не служил для обозначения разных фонем“¹⁰ (ibid.: 9).

Цыганский алфавит	Страница	В международной транскрипции соответствует	Цыганский алфавит	Страница	В международной транскрипции соответствует
Gypsy alphabet	Page	International transcription	Gypsy alphabet	Page	International transcription
А а	21	A a	П п	114	P p
Б б	31	B b	ПХ пх	128	PH ph
В в	42	V v	Р р	132	R r
Г г	51	G g	РР рр	135	RR rr
Г Г	57	H h	С с	137	S s
Д д	60	D d	Т т	148	T t
Е е	—	ye	ТХ тх	155	TH th
Е ё	—	yo	У у	156	U u
Ж ж	70	Z ž, Z z	Ф ф	157	F f
З з	72	Z z	Х х	160	X x
И и	74	I i	Ц ц	164	C c
Й й	76	Y y	Ч ч	166	Č č
К к	78	K k	Ш ш	171	S š S ś
КХ кх	91	KH kh	Ы ы	178	I ĭ
Л л	93	L l	Э э	179	Ə ə
М м	98	M m	Ю ю	179	yu
Н н	108	N n	Я я	179	ya
О о	112	O o			

Fig. 1: Demeter & Demeter's (1990, n.pag.) alphabet in the Cyrillic original and the Latin transliteration

¹⁰ 'To every phoneme (phonetic phenomenon) one sign, so that one and the same sign will not serve the purpose of marking different phonemes.'

Международная транскрипция	Страница	Соответствие в цыганском алфавите	Международная транскрипция	Страница	Соответствие в цыганском алфавите
International transcription	Page	Gypsy alphabet	International transcription	Page	Gypsy alphabet
A a	233	А а	O o	259	О о
B b	235	Б б	P p	260	П п
C c	238	Ц ц	PH ph	264	ПХ пх
Č č	239	Ч ч	R r	265	Р р
D d	241	Д д	RR rr	266	РР рр
E e	—	Е е	S s	267	С с
F f	243	Ф ф	S š, S ś	271, 272	Ш ш
G g	244	Г г	T t	273	Т т
H h	246	Ф ф	TH th	275	ТХ тх
I i	247	И и	U u	275	У у
Ī ī	248	Ы ы	V v	276	В в
K k	248	К к	X x	278	Х х
KH kh	252	КХ кх	Y y	279	Й й
L l	253	Л л	Z z	279	З з
M m	255	М м	Ž ž, Z z	280	Ж ж
N n	258	Н н	Ə ə	281	Э э

Fig. 1 cont'd: Demeter & Demeter's (1990) alphabet in the Cyrillic original and the Latin transliteration

Yotized vowels can, however (which contradicts this principle), be represented in two ways: either as <я, е, ё, ю> or as <ѡа, ѡе, ѡо, ѡу>. By request of international researchers the authors present all entries also in Latin transliteration (see fig. 1). A decade later, Cvetkov (2001: 20) refers to Demeter & Demeter in his dictionary for the dialect of the Rus-

sian Lovari.¹¹ He only adapts the diction in so far as the letter <Г'г'> is introduced to mark /h/ and double vowels are introduced to mark vowel length, as in <пативаало> 'upright, honest'.

The latest project of creating an alphabet for Romani in the East Slavic area was published by Toropov & Gumeroglyj¹² (2013) and refers to the dialect of the Crimean Roma. A basic principle for the authors is the exclusive use of graphemes from the modern Russian-Cyrillic alphabet, at the same time they emphasize that their diction is something of its own:

Каждый человек, пишуший на языке крымских цыган, должен понять, что он пишет на цыганском языке, используя оригинальный цыганский алфавит, составленный из кириллических букв, со специфическими, только ему присущими, правилами алфавита и орфографии, а не записывает цыганские слова по правилам орфографии русского языка, как это делали некоторые российские лингвисты до 1918 г. Например, цыганские слова *пхол* 'золото' и *кхам* 'солнце' в своей публикации от 1875 г., этнограф В. Х. Кондарак записал следующим образом: *холъ* 'золото' и *камъ* 'солнце' [...]. Буква ъ в цыганских словах в этом конкретном случае – дань русской орфографии того времени, а не обозначение какого-либо цыганского звука (Toropov & Gumeroglyj 2013: 202).¹³

Abiding by this principle without additional diacritic signs facilitates writing Romani on a computer (cf. *ibid.*: 199). The authors suggest a combination of the phonematic and the etymological principle and emphasize the advantage of the smaller grapheme inventory in the former. Final devoicing is not represented in writing, e.g. [gat] 'shirt' should be

¹¹ The Lovari are a group of Roma closely related to the above named Kalderash. Their name derives from the Hungarian word *ló* 'horse' because of their specialization in horse trading.

¹² P.B. Gumeroglyj (1960–1999) was a Crimean Rom. He and the Russian V.G. Toropov got to know each other in 1979 and discovered their common interest in the language and culture of the Crimean Roma (cf. Toropov 2003: 3).

¹³ 'Everybody who writes the language of the Crimean gypsies should understand that he is writing in the language of the gypsies and using the original gypsy alphabet, consisting of Cyrillic letters with specific, typical rules of the alphabet and orthography, and that he does not write down gypsy words according to the rules of the Russian language as was done by some Russian linguists until 1918. For example, the gypsy words *phol* 'gold' and *kham* 'sun' were written down by the ethnographer V. Ch. Kondaraki in his publication from 1875 as follows: *холъ* 'gold' and *камъ* 'sun' [...]. The letter ъ in gypsy words is in this case a tribute to the Russian orthography of that time and not the notation of any gypsy sound.'

spelled <гад> (cf. *ibid.*: 199). The greatest difficulty in the opinion of the authors is the representation of unstressed vowels. In such a case they allow what they call etymological spelling. As an example they present three possibilities to spell a loan word from Tatar meaning 'work': <хезмети>, <хызмэти> or <хэзмэти> (all with the stress on the second syllable). To unify the diction of the first, unstressed vowel the authors decide for the spelling with <ы>, referring to the etymology of the word (cf. *ibid.*: 200). First ideas on a written form of Crimean Romani can be found already in Toropov (1999). He introduces them by means of a letter, written in Romani by a Crimean Rom, which is analyzed and corrected by him according to his own ideas about a Crimean Romani orthography (cf. Toropov 1999: 16f.).

3.2.2. Czech Republic, Slovakia

The second oldest attempt to script Romani in a Slavic-speaking country after Sergievskij & Barannikov (1938) dates back to the year 1969 and is based on the orthographies of Czech and Slovak. The publication of literary texts in Romani in the region started at the same time, around the end of the 1960s and the beginning of the 1970s.

In 1969, the Czechoslovak Romani organization *Svaz Cikánù-Romù* (SCR) was founded and started publishing the bulletin *Romano l'il*, which also contained texts in Romani from the third issue onwards. The chief editor, Andrej Pešta, developed an orthography for Slovak Romani (because of the numerical majority of the Slovak Roma and because all the productive Romani writers at that time used this dialect in their publications), the so-called SCR-orthography. Their basic principles were published in the journal *Romano l'il nevo* (cf. Hübschmannová 1993) and are used, with slight modifications, in numerous Romani publications (cf. Hübschmannová 1995: 193). The alphabet consists of the following letters: <Aa, Bb, Cc, Čč, Ččh, Dd, Ďď', Dzdz, Dždž, Ee, Ff, Gg, Hh, Chch, Ii, Jj, Kk, Khkh, Ll, L'l', Mm, Nn, Ňň, Oo, Pp, Phph, Rr, Ss, Šš, Tt, Ťť', Thth, Uu, Vv, Zz, Žž>. A peculiarity is the use of the acute: it does not, as in Czech and Slovak, represent long vowels, which originally do not exist in Romani, but the short form of a future or imperfect tense such as <kerás> 'I did' – so, morphology is represented in writing here. The palatalization of consonants is marked by a háček or an apostrophe.

Final devoicing is not represented in writing, e.g. <dad> [da:t] ‘father’. The grapheme <x> should be avoided and <ch> should be written instead (cf. *ibid.*: 197). Regarding the acceptance of the project, Hübschmannová & Neustupný (1996: 100f.) come to a positive conclusion:

Out of 16 Romani publications launched on the territory of former Czechoslovakia so far 14 use the agreed spelling. Only one of those written in the Slovak-and-Czech variety does not adhere to its rules. Three weekend seminars have been organized so far in the 1990s to discuss matters of spelling and other issues of language. [...] Overall we can say that [...] spelling in journals and other publications has been unified to a remarkable extent. In particular, the use of y has virtually been eliminated and palatalization has systematically been marked with the ‘hook’. However, deviations appear. Editors do not always correct the spelling.

The diction was taken over with only minimal changes for the *Romsko-český a česko-romský kapesní slovník* (Hübschmannová, Šebková & Žigová 1991) which was published in the year of the split of Czechoslovakia. In the years after the political turnover a uniform version of Romani was fostered through journals and books and the number of publications in Romani was rising. However, the diction rather developed in a manner that Hübschmannová (1995: 196) calls “trial and error” than through language planning. Some authors applied the SCR-orthography, others spelled Romani spontaneously by ear. In the face of these developments, Hübschmannová & Neustupný (1996) plead for a “postmodern” and “polycentric” approach to writing Romani, based on already existing written texts and accepting variation. They are convinced that variation does not necessarily lead to difficulties in understanding but is rather beneficial to the acceptance of the endeavor by the speech community. The claim for unification takes a back seat. Matras (1999b: 99) views this “trial and error” principle as a simple result of pragmatical necessity, rather than a symbolic, elitist project.

Possibly, a few years later the need for a more uniform diction of Romani in former Czechoslovakia rose again, because in 2006 the first and so far only system of rules for writing Romani in independent Slovakia was published, written by a large collective of authors around Milena

Hübschmannová,¹⁴ titled *Pravidlá rómskeho pravopisu*. It is the wish of the authors that their work may contribute to the preservation of the cultural and linguistic heritage of the Roma (cf. Hübschmannová et al. 2006: 9). It is supposed to be a useful assistance both for philologists and non-philologists and was developed on the basis of the variety of Romani spoken by 80% of the Romani population in Slovakia (cf. *ibid.*: 8) – i.e. the Northern Central dialect. The alphabet is, of course, Latin and consists of the following letters: <Aa, Bb, Cc, Čč, Čhčh, Dd, Ďď', Ddzd, Dždž, Ee, Ff, Gg, Hh, Chch, Ii, Jj, Kk, Khkh, Ll, L'l', Mm, Nn, Ňň, Oo, Pp, Phph, Rr, Ss, Šš, Tt, Ťť', Thth, Uu, Vv, Zz, Žž>. Loan words and proper names can also contain <Qq, Ww, Xx> or <Yy> (cf. *ibid.*: 18). The authors rely on the phonemic principle, which is, however, in special cases complemented by the morphological, etymological and the so-called interdialectal principle (for explanations see *ibid.*: 19f.). As Romani in contrast to Czech and Slovak does not know long vowels, the orthography does not contain long accents apart from a few exceptions (cf. *ibid.*: 21). In this project there is also only one <r> which is pronounced like the Slovak /r/, and aspirated consonants are written with an <h>: <čhon> [tʃʰon] 'moon', <kham> [kʰam] 'sun', <phuv> [pʰu:f] 'earth', <thud> [tʰu:t] 'milk'. Final devoicing is not represented in writing and palatalization is marked with an apostrophe.

3.2.3. Macedonia

Romani has been used in Macedonia in a written form at least since the 1960s, and the first to conduct the experiment of creating an alphabet for Romani in Macedonia were Jusuf & Kepeski.¹⁵ In 1973, they wrote a bilingual (Romani and Macedonian) grammar based on the two dialects Arli and Džambazi, which was, however, only published in 1980. At the

¹⁴ Milena Hübschmannová (1933–2005), an Indologist from Prague, is presumed to be the founder of Romani studies in Czechoslovakia. Although she is not a Romni herself, she spoke Romani fluently and was awarded with many prizes for her commitment in matters of Roma.

¹⁵ Šaip Jusuf (ca. 1933–2010) was a Rom from Skopje, a sports teacher with a diploma from the University of Belgrade (https://de.wikipedia.org/wiki/%C5%A0aip_Jusuf). Krume Kepeski (1909–1988), a *gajo*, was a linguist in Skopje (https://de.wikipedia.org/wiki/Krume_Kepeski).

same time, they introduced an orthography for this variety based on the Latin (!) alphabet, which they justify as follows:

Авторите на оваа книга беа во дилема кои знаци да ги земаат за обележување на гласовите што се слушаат кај Ромите во нашата земја; најпосле се решија за латиницата, бидејќи има Роми и во европски земји каде што народите со кои живеат се служат со латиница¹⁶ (Kepeski & Jusuf 1980: 19).

Arli is, until today, the dialect that is spoken by the majority of Roma in Macedonia as well as in Serbia and Kosovo (this is the region Kepeski & Jusuf refer to) and that the Romani literature in the area is based on. For some sounds from this dialect which have no counterparts in Latin, special signs had to be found or Cyrillic letters had to be used: for example, the schwa is represented as <ä>. Friedman (1985) comments, that “the choice of yet another separate letter for Romani is not without justification”, yet points to the fact that the schwa sound is so rare in the respective dialects that it was not really necessary to introduce a special grapheme for it. He concludes: “The problem of schwa in Romani dialects and the literary standard is thus clearly in need of further elucidation” (ibid.). The Romani alphabet consists of 32 graphemes (see fig. 2). Macedonian influence is visible in the letters <kj> (cf. mak. <ќ>) and <gj> (cf. mak. <ѓ>), which is also commented on by Friedman (1985: 58):

According to RG [*Romani Gramatika*, annotation by AMM], the Romani sounds are closer to the Macedonian sounds represented by the Cyrillic letters ќ, ѓ than they are to the Serbo-Croatian sounds represented by the Cyrillic h, ħ and the Latin ć, đ. It is certainly the case that in the pronunciation of palatal or palatalized stops or affricates the various dialects of Romani often agree most closely with the pronunciation of the non-Romani languages or dialects with which they are in closest contact [...]. The dialects of RG are typical in this respect.

Sibilants are written with a háček and final devoicing is not represented in writing. As often, a difference between <x> and <h> is made, but: “Jusuf and Kepeski (1980) fail to make the distinction in practice, using

¹⁶ ‘The authors of this book found themselves in the dilemma which signs they should use to mark the sounds heard among the Roma in our country. In the end they decided for the Latin script, as there are Roma in European countries in which the people they live with use the Latin script.’

both <x> and <h> in the same roots, e.g. *xiv*, *hiv* 'hole', *xhor* 'depth' but *horadaripe* 'deepening' [...] (Friedman 1995: 182). The aspirated consonants are, surprisingly, not explicitly named in the overview (cf. fig. 2), but elsewhere in the text one can find an explanation that they are spelled <h> in Latin and <x'> in Cyrillic, e.g. <than>/<ТХ'АН> 'place', <kham>/<КХ'АМ> 'sun', <čhaj>/<ЧХ'АЈ> 'girl', <phen>/<ПХ'ЕН> 'sister' (cf. Kepeski & Jusuf 1980: 23). /h/ is also spelled <x'> in the Cyrillic version, e.g. <hava>/<Х'АВА> 'to eat' (cf. *ibid.*). There is one grapheme for the velar (Latin and Cyrillic <x>) and one for the glottal fricative (Latin <h>, Cyrillic <x'>).

Friedman (1985: 59) also mentions that in Kepeski & Jusuf's system of rules, both <lj> and <l> can stand in front of front vowels, so that one can find both the spellings <ljl> and <lil> for 'book', to name just an example. According to him, a clear decision should be made here if /lj/ and /l/ are to be seen as separate phonemes. Regarding voicing, Friedman (1985: 59) attests the authors a relatively consistent approach:

The orthography in RG is generally consistent in portraying underlying voiced and voiceless consonants in environments of neutralization, as indicated in the examples just given, although no explicit rules are stated, and occasional slips do occur, e.g. the spelling of *dat* for *dad*.

As in most Macedonian varieties of Romani, there is only one /r/, so that no differentiation in writing is necessary here. The alphabet is used, among others, in the *Makedonsko-romski i Romsko-makedonski rečnik* by Petrovski & Veličkovski (1998).

In 1992, a year after Macedonia's independence from Yugoslavia, a conference was held in Skopje with the aim of standardizing Romani and introducing the language as a subject in Macedonian schools (cf. Friedman 1995: 179).¹⁷ Kurth comes to the conclusion that the standardization of Romani has made constant progress since the *Romani Gramatika*:

¹⁷ The conference and its final document are elaborately presented in Friedman (1995). Furthermore, according to Kyuchukov (2009: 60), a second conference was held in Skopje in 2006 with Romani participants from Macedonia, Serbia, Bosnia and Bulgaria who discussed a standardization of Romani on a regional level.

**PAŠAKJERDO DIKKJERIBA KO ROMANO-LATINSKO THAJ
KIRILSKO HRAMONDO**

romani	latinica	
A, a	A, a	А, а
Ä, ä	—, —	—, —
B, b	B, b	Б, б
C, c	C, c	Ц, ц
Č, č	Č, č	Ч, ч
Kj, kj (Ć, ć)	Ć, ć	К, к
D, d	D, d	Д, д
Gj, gj (Đ, đ)	Đ, đ	Г, г
Dž, dž	Dž, dž	Ц, ц
E, e	E, e	Е, е
F, f	F, f	Ф, ф
G, g	G, g	Г, г
H, h	H, h	—, —
X, x	—, —	Х' х'
I, i	I, i	И, и
J, j	J, j	Ј, ј
K, k	K, k	К, к
L, l	L, l	Л, л
Lj, lj	Ll, lj	Љ, љ
M, m	M, m	М, м
N, n	N, n	Н, н
Nj, nj	Nj, nj	Њ, њ
O, o	O, o	О, о
P, p	P, p	П, п
R, r	R, r	Р, р
S, s	S, s	С, с
Š, š	Š, š	Ш, ш
T, t	T, t	Т, т
U, u	U, u	У, у
V, v	V, v	В, в
Z, z	Z, z	З, з
Ž, ž	Ž, ž	Ж, ж

Fig. 2: "Overview of the Romani, Latin and Cyrillic script" (Kepeski & Jusuf 1980: 20f.)

НАПОРЕДЕН ПРЕГЛЕД НА РОМСКОТО, ЛАТИНСКОТО
И КИРИЛСКОТО ПИСМО

ромско	латиница	кирилица
A, a	A, a	А, а
Ä, ä	—, —	—, —
B, b	B, b	Б, б
C, c	C, c	Ц, ц
Č, č	Č, č	Ч, ч
Kj, kj	Ć, ć	К, к
D, d	D, d	Д, д
Gj, gj	Đ, đ	Г, г
Dž, dž	Dž, dž	Ц, ц
E, e	E, e	Е, е
F, f	F, f	Ф, ф
G, g	G, g	Г, г
H, h	H, h	Х' х'
X, x	—, —	Х, х
I, i	I, i	И, и
J, j	J, j	Ј, ј
K, k	K, k	К, к
L, l	L, l	Л, л
Ll, lj	Lj, lj	Љ, щ
M, m	M, m	М, м
N, n	N, n	Н, н
Nj, nj	Nj, nj	Њ, њ
O, o	O, o	О, о
P, p	P, p	П, п
R, r	R, r	Р, р
S, s	S, s	С, с
Š, š	Š, š	Ш, ш
T, t	T, t	Т, т
U, u	U, u	У, у
V, v	V, v	В, в
Z, z	Z, z	З, з
Ž, ž	Ž, ž	Ж, ж

Fig. 2 cont'd: "Overview of the Romani, Latin and Cyrillic script" (Kepeski & Jusuf 1980: 20f.)

Die Konferenz von 1992 trug trotz Versuchen von politischer Instrumentalisierung durch alle Fraktionen dazu bei, die absolute Notwendigkeit einer konsistenten Orthographie aufzuzeigen. Die Einführung des Romischen als Unterrichtssprache auf der Grundstufe wird einen grossen [sic] Einfluss auf den Kodifikationsprozess ausüben, und zwar über die Grenzen Makedoniens hinaus (Kurth 2008: 55).¹⁸

One of the results was a new suggestion for an orthography, which took away parts of the scope Kepeski & Jusuf had left for the writers and strove for more uniformity and stricter rules. The new suggestion allowed that Romani in Macedonia could be written both with Latin and with Cyrillic letters: <Aa, Bb, Cc, Čč, Čh/čh, Dd, Dž/dž, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Kh/kh, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Ph/ph, Rr, Ss, Šš, Tt, Th/th, Uu, Vv, Žž> and <Aa, Бб, Цц, Чч, Чх/чх, Дд, Ыы, Ee, Фф, Гг, Хх, Ии, Jj, Кк, Кх/кх, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Пх/пх, Рр, Сс, Шш, Тт, Тх/тх, Уу, Вв, Зз, Жж>.¹⁹ Also in Macedonia, activists involved in Romani standardization speak out against an internationally normed orthography and prefer to follow the trend of regional or national orthographies. Although some publications in Macedonia have been published in Cortiade's orthography, the conference participants agreed on the practice of taking spontaneously produced Romani texts as an example, as it had been done in Czechoslovakia. This concerns, among others, the use of <dž> instead of <ǰ> for /ǰ/. Cortiade's acute for marking sibilants was also rejected in favour of a háček (cf. Friedman 1995: 181f.). This orthography, in contrast to Kepeski & Jusuf (1980), does not contain a grapheme for the representation of the schwa: "In the rare instances of schwa in the Arlija dialect, the corresponding form in Džambaz or some other Romani dialect with a different vowel will be taken as the literary norm", says the document (cf. Friedman 1995: 183). In spite of all efforts to script and standardize Romani in Macedonia, Friedman (2005: 171) concludes:

Aside from the orthography conference of 1992, norm selection is processing in Macedonia de facto rather than de jure. In this sense, the pro-

¹⁸ 'The conference of 1992, in spite of attempts of political instrumentalization from all fractions, contributed to the demonstration of the absolute necessity of a consistent orthography. The introduction of Romani as a language of instruction on a basic level will have a great influence on the codification process, beyond the borders of Macedonia.'

¹⁹ The order of the Cyrillic letters follows the Latin alphabet here.

cess of Romani standardization in Macedonia is following patterns seen for Romani in other countries which is to say that consensus is emerging through usage.

3.2.4. Bulgaria

Romani literature in Bulgaria began to develop in the 1950s (cf. Toninato 2014: 82), the first bilingual Bulgarian-Romani reader for children entitled *Romano ABC lil* was published in 1993 (cf. Kyuchukov 2009: 56). The Romani books that have been published for the use at Bulgarian universities play an important role in the process of standardizing an orthography for Romani in the country (cf. *ibid.*: 63f.).

As probably the majority of publications on Romani in Bulgaria were penned by Christo Kjučukov,²⁰ it is not surprising that both suggestions for scripting Romani in Bulgaria have been excogitated by him, both in cooperation with another researcher. The first orthography from the 1990s (Kjučukov & Yanakiev 1996; cf. also the summary in Kyuchukov 2009: 58) is notable in so far as it is also based on Latin script and additionally on English orthography. To script the schwa, the grapheme <w> was chosen, and palatalized vowels are written with a <y>: <ya, ye, yo, yu>. Sibilants are spelled as digraphs with an <h>: <chh, kh, ph, th>. This orthography, although designed for the Roma in Bulgaria, makes a very international impression as if it was influenced by English orthography and thus clearly delimits itself from the Bulgarian Cyrillic alphabet.

In the year 2000, a new suggestion for scripting Romani in Bulgaria was made (Hancock & Kjučukov 2000) which takes over many elements from the first version, but also makes some changes: the schwa is now represented as <y> and the palatalized vowels are spelled with <j> instead of <y>: <ja, je, jo, ju>. The English influence is reduced by the fact that sibilants are now written with a háček (<š, č, ž, dž>) as in earlier works by Hancock with an international orientation (cf. also the summa-

²⁰ Christo S. Kjučukov, born in 1962 in Provadija as Chjusein Selimov Kjučukov, is a specialist of Romani linguistics and education. He holds a Ph.D in General Linguistics from the University of Amsterdam and other academic titles (https://bg.wikipedia.org/wiki/Христо_Кючуков).

ry in Kyuchukov 2009: 58f.). It is hard to tell in how far the two projects have been applied in practice beyond Kjučukov's own publications.

3.2.5. Poland

The first known written Romani texts produced by Polish Roma date back to the woman poet Bronisława Wajs, known as Papusza (1910?–1987). Her poems have been edited since the beginning of the 1950s both in Romani and in Polish by Jerzy Ficowski; Papusza's original diction is spontaneous and intuitive. Until not long ago, only few Roma in Poland saw the necessity of using their language in a written form. Only within a short time in 2007/08 many publications in Romani were released in which the problem of orthography was solved in very different ways.

In the course of this development, Adam Bartosz²¹ published the first systematical proposal for a Romani orthography in Poland (Bartosz 2009). The project is called *pisownia sulejowska* 'Sulejów diction' after the place where the people involved in the project gathered. Bartosz, who was in charge, describes it as the Polish reply to Hübschmannová's proposals for the Czech Republic and Slovakia (cf. Bartosz 2009: 158f.). He (ibid.: 164f.) emphasizes that the *pisownia sulejowska* is to be seen as a draft and basis for discussion, not as a final system of rules. It is based on the main dialects of Romani that are spoken in Poland and the influence of Polish orthography is clearly visible. Bartosz justifies this as follows:

Pojawiła się potrzeba ujednoczenia zapisu, ale próby nawiązania do wcześniej ustalonych zasad napotkały niemały opór zainteresowanych. [...] Nie ma bowiem szansy na wprowadzenie w najbliższym czasie instytucjonalnych form nauczania pisowni romskiej (brak nauczycieli, systemu nauczania, zapotrzebowania samego środowiska na takie nauczanie etc.). W takiej sytuacji należy się zdecydować na zastosowanie pisowni w oparciu o alfabet polski (Bartosz 2009: 160f.).²²

²¹ Adam Bartosz is a *gajo* but speaks Romani fluently. He is a productive ethnographer and was director of the district museum in Tarnów until 2012. The museum houses the largest exhibition on Romani culture in Poland.

²² 'A necessity of unifying the orthography had appeared, but attempts to rely on earlier defined rules evoked resistance among the people involved. [...] Namely, there is no chance to introduce institutionalized forms of teaching a writing system for Romani in

The diction refers to the tendencies that can be seen in spontaneous Romani text production in Poland. It consists of the following graphemes: <Aa, Bb, Cc, Čhčh, Dd, Dždž, Ee, Ff, Gg, Hh, Chch, (Xx), Ii, Jj, Kk, Khkh, Ll, Łł, Mm, Nn, Ńń, Oo, Pp, Phph, Rr, Ss, Śś, Tt, Thth, Uu, Ww, Vv, Yy, Zz, Žž>. Aspirated consonants („[j]est to bowiem istotna cecha języka *romani*, którą w pisowni należy zachować”²³ – *ibid.*: 164) are spelled with an <h>, e.g. <čhaj> ‘girl’, <kher> ‘house’, <phabaj> ‘apple’, <them> ‘place, country’. The uvular fricative can be spelled <ch> or <x>, however, Bartosz emphasizes the difference between /x/ and /h/, which are separate phonemes (*ibid.*: 163). A special feature of the *pisownia sulejowska* is the grapheme <ł> for the labialized velar approximant [w], which unmistakably demonstrates Polish influence, for example in <łolo> [‘wɔwɔ] ‘red’ instead of <lolo> [‘lɔlɔ] in other Romani dialects (cf. *ibid.*: 162). The diction also reflects a more palatalized pronunciation of certain consonants – also under the influence of Polish – which is visible in the graphemes <ć, čh, dž, ń, ś, ź> (cf. *ibid.*: 163). However, other rules prevail for them in the *pisownia sulejowska* than in Polish orthography: In the latter, these graphemes could never be followed by an <i>, in the former this is absolutely possible, see Bartosz’s examples <ćaćipen> ‘truth’ or <podži> ‘skirt’ (*ibid.*: 161). This makes sense because Romani – in contrast to Polish – has words containing the phoneme combinations /si/, /ci/ etc. They are spelled <si>, <ci> in the *pisownia sulejowska*, thus <sikawel> is pronounced [sɨkav’ɛw] instead of [ɕɨkav’ɛw]. There is only one realisation of /r/ in the Polish Romani dialects, so only one grapheme is necessary. To spell Polish loan words, it is also allowed to introduce other graphemes from the Polish alphabet and Bartosz pleads for their unchanged adoption (cf. *ibid.*: 164). The proposal was received positively by the speech community and Mirga (2009) explicitly uses it for his *Słownik romsko-polski*.

foreseeable time (lack of teachers, an education system, the demand even for an environment for such a form of education etc.). In such a situation it is necessary to decide for the use of a script on the basis of the Polish alphabet.’

²³ ‘Since this is an essential feature of Romani which must be preserved in writing’.

4. Conclusion

The aim of the present article was to gather information about all projects of creating an alphabet and an orthography for Romani in Slavic-speaking countries and to analyze and compare them against the theoretical background of Smalley (1964) and Coulmas (1989). It is important to notice that these are the attempts from this area known to me – it cannot be excluded that there are even more that have not found wider dissemination. But even if not exclusively all projects could be found, the ones presented here demonstrate the main tendencies very well.

The ten examples from seven countries that have been presented here demonstrate that the trend for regional or national instead of international approaches to finding a script and an orthography for Romani (cf. Matras 2005) has been lasting for several decades. They differ as to whether the authors propose a solution for all the important Romani dialects in their country taken together (e.g. Poland), only for the most important one(s) (e.g. Macedonia) or even make several different suggestions for different Romani dialects in the country (e.g. Russia).

It has become clear that the proposals in most cases are based on the script and alphabet of the respective country's majority language, so that one can speak more of an approximation than of a demarcation from it. This approximation should, however, be interpreted more pragmatically than emotionally, because some authors clearly emphasize that their alphabet is something of its own even though the same script is used as in the country's majority language. This is underlined by the special graphemes and diacritic signs that can be found in every alphabet. Interesting exceptions in this respect are Macedonia and Bulgaria. Although one would expect a fallback on Cyrillic in these cases, the authors decide for Latin with regard to the wider international range of their alphabets.

The dominant principle presented by the authors – both Roma and *gaje* are among them – is the phonemic one. Sometimes the authors make concessions to other principles or are not totally consistent in its application, but generally this is the prevailing and aspired way.

In how far the scripting suggestions have been accepted by the respective speech community is probably the question that is most difficult to answer. What can be proven is that most of them have later been used in

publications such as dictionaries, grammars or textbooks, i.e. in an academic context. In order to tell how many Roma use them in their private communication, in internet blogs or in non-academic publications, an analysis of a wider range would be necessary.

Presently, the process of trying to find adequate scripts and alphabets for Romani in different Slavic-speaking countries is still going on. Very currently, the first Romani-Montenegrin dictionary was published in Podgorica (Demir, Durmiš & Demir 2015), and in Slovenia a project for a regional standardization was launched already in 2003 (Antauer, Živa & Peršak 2003), the outcome of which is however unknown to me. In Croatia, for example, there is no elaborated proposal for scripting Romani as in the countries analyzed above, but basic considerations in this direction can be found for example in the *Romsko-hrvatski i hrvatsko-romski rječnik* by Kajtazi (2008: 17). The same applies for Đurić's *Gramatika romskog jezika* (cf. Đurić 2005) as well as for other countries that have not been explicitly named in the present paper. The efforts have not come to an end yet.

Bibliography

- ANTAUER, ŽIVA & PERŠAK (2003) – Živa Antauer, Janez Krek & Mateja Peršak, *Projekt standardizacije jezika Romov v Sloveniji in vključevanje romske kulture v vzgojo in izobraževanje*. In: Vera Klopčič & Miroslav Polzer (eds.), *Evropa, Slovenija in Romi. Zbornik referatov na mednarodni konferenci v Ljubljani, 15. Februarja 2002*. Ljubljana: Inšt. za Narodnostna Vprašanja, 131–141.
- BARTOSZ (2004) – Adam Bartosz, *Nie bój się Cygana. Na dara Romestar*. Sejny: Pogranicze.
- BARTOSZ (2009) – Adam Bartosz, *Propozycja zapisu języka romani – Pisownia sulejowska*. «Studia Romologica» 2: 153–166.
- BUßMANN (2008) – Hadumod Bußmann, *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 4th ed. Stuttgart: Kröner.
- COULMAS (1989) – Florian Coulmas, *The Writing Systems of the World*. Oxford—New York: Blackwell.
- COURTHIADE (2012) – Marcel Courthiade, „*Alfabet odpowiedni dla języka cygańskiego oparty na naukowych podstawach*” – o pisowni języka rromani. Tarnów: Muzeum okręgowo.
- CVETKOV (2001) – Георгий Николаевич Цветков, *Романэ ворби. Цыганско-руський и русско-цыганський словарь (ловарський диалект)*. Около 4000 слов. Москва: ООО «НИЦ Апостроф».

- DEMETER & DEMETER (1990) – Роман Степанович Деметер & Петр Степанович Деметер, *Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдерарский диалект)*. 5300 слов. Под ред. Л.Н. Черенкова. Москва: Русский язык.
- DEMIR, DURMIŠ & DEMIR (2015) – Ljatif Demir, Nevsija Durmiš & Fatime Demir, *Crnogorsko-romski i Romsko-crnogorski rječnik*. Podgorica: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- DJURIĆ (2002) – Rajko Djurić, *Die Literatur der Roma und Sinti*. Berlin: Ed. Parabolis.
- ĐURIĆ (2005) – Rajko Đurić, *Gramatika e rromane čhibaki*. Граматика ромског језика. Beograd: Откровене.
- FRIEDMAN (1985) – Victor A. Friedman, *Problems in the Codification of a Standard Romani Language*. In: Joanne Grumet (ed.), *Papers from the Fourth and Fifth Annual Meetings* (Gypsy Lore Society Publications 2). New York: Gypsy Lore Society, North American Chapter, 56–75.
- FRIEDMAN (1995) – Victor A. Friedman, *Romani standardization and status in the Republic of Macedonia*. In: Yaron Matras (ed.), *Romani in contact. The history, structure and sociology of a language* (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science 126, Series IV – Current Issues in Linguistic Theory). Amsterdam—Philadelphia: John Benjamins, 177–188.
- FRIEDMAN (2005) – Victor A. Friedman, *The Romani Language in Macedonia in the Third Millennium: Progress and Problems*. In: Barbara Schrammel, Dieter W. Halwachs & Gerd Ambrosch (eds.), *General and Applied Romani Linguistics. Proceedings from the 6th International Conference on Romani Linguistics*. München: Lincom Europa, 163–173.
- HANCOCK & KJUČUKOV (2000) – Ian Hancock & Xristo Kjučukov, *Angluni vorba. Atanasov-Ramar, Toško, Čhordo kamipe*. Austin: Romanistan Publ.
- HEINSCHINK & CECH (2013) – Mozes F. Heinschink & Petra Cech, *Die Sprache der Roma – Grundzüge der Romani Čhib und Perspektiven für den Unterricht*. In: Sabine Hornberg & Christian Brüggemann (eds.), *Die Bildungssituation von Roma in Europa* (Studien zur International und Interkulturell Vergleichenden Erziehungswissenschaft 16). Münster etc.: Waxmann, 53–87.
- HÜBSCHMANNOVÁ (1993) – Milena Hübschmannová, *Hlavné zásady romského pravopisu*. «Romano l'il nevo» 3: 88–99.
- HÜBSCHMANNOVÁ (1995) – Milena Hübschmannová, *Trial and error in written Romani on the pages of Romani periodicals*. In: Yaron Matras (ed.), *Romani in contact. The history, structure and sociology of a language* (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science 126, Series IV – Current Issues in Linguistic Theory). Amsterdam—Philadelphia: John Benjamins, 189–205.
- HÜBSCHMANNOVÁ, ŠEBKOVÁ & ŽIGOVÁ (1991) – Milena Hübschmannová, Hana Šebková & Anna Žigová, *Romsko-český a česko-romský kapesní slovník*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- HÜBSCHMANNOVÁ & NEUSTUPNÝ (1996) – Milena Hübschmannová & Jiří Neustupný, *The Slovak-and-Czech dialect of Romani and its standardization*. «International Journal of the Sociology of Language» 120: 85–109.
- HÜBSCHMANNOVÁ ET AL. (2006) – Milena Hübschmannová et al., *Pravidlá rómskeho pravopisu. S pravopisným a gramatickým slovníkom*. Bratislava: Štátny Pedagogický Ústav.

- IGLA (1991) – Birgit Igla, *Probleme der Standardisierung des Romani*. In: James R. Dow & Thomas Stolz (eds.), *Akten des 7. Essener Kolloquiums über „Minoritäten / Sprachminoritäten“ vom 14.–17.6.1990 an der Universität Essen* (Bochum–Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung 10). Bochum: Brockmeyer, 75–90.
- KAJTAZI (2008) – Veljko Kajtazi, *Romano-kroacijako thaj kroacijako-romano alavari. Romsko-hrvatski i hrvatsko-romski rječnik*. Zagreb: «Kali Sara» i Odjel za orijentalistiku Hrvatskoga filološkog društva.
- KENRICK (1981) – Donald Kenrick, *The development of a standard alphabet for Romani*. «The Bible translator» 32, 2: 215–219.
- КЕПЕСКИ & ЈУСУФ (1980) – Круме Кепески & Ђаир Јусуф, *Romani Gramatika. Ромска граматика*. Скопје: ООЗТ Книгоиздателство Наша Книга.
- KJUČUKOV & YANAKIEV (1996) – Христо Кјучуков & Мирослав Јанакев, *Ромският път. О Романо Дром*. София: Тилиа.
- KOCHANOWSKI (1995) – Vania de Gila Kochanowski, *Romani Language Standardization*. «Journal of the Gypsy Lore Society» 5, 2: 97–108.
- KURTH (2008) – Gérald Kurth, *Identitäten zwischen Ethnos und Kosmos. Studien zur Literatur der Roma in Makedonien*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- KYUCHUKOV (2009) – Hristo Kyuchukov, *Standardization of Romani in Bulgaria*. In: Id. (ed.), “A Language without Borders...” *The International Romani Language Conference in Stockholm and Uppsala, 7–9 January 2007* (Endangered languages and cultures 5). 2nd ed. Uppsala: Centre for Multiethnic Research, 56–65.
- МАХОТИН (1993) – Джура Махотин, *Аджутине прѣ романи чиб. Пособие по языку романи*. Тверь: без изд.
- MATRAS (1997) – Yaron Matras, *Probleme und Chancen der Verschriftung der Sprache der Roma und Sinti*. In: Heiko Balhorn & Heide Niemann (eds.), *Sprachen werden Schrift. Mündlichkeit – Schriftlichkeit – Mehrsprachigkeit* (Libelle: Wissenschaft lesen und schreiben 7). Lengwil am Bodensee: Libelle, 110–116.
- MATRAS (1999a) – Yaron Matras, *Writing Romani: The Pragmatics of Codification in a Stateless Language*. «Applied Linguistics» 20, 4: 481–502.
- MATRAS (1999b) – Yaron Matras, *Sprachplanung und Spracheinstellung im Romanes*. In: Dieter W. Halwachs & Florian Menz (eds.), *Die Sprache der Roma. Perspektiven der Romani-Forschung in Österreich im interdisziplinären und internationalen Kontext*. Klagenfurt: Drava, 95–111.
- MATRAS (2002) – Yaron Matras, *Romani: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MATRAS (2005) – Yaron Matras, *The future of Romani: Toward a Policy of Linguistic Pluralism*. In: *errc – european roma rights centre*. www.errc.org/cikk.php?cikk=2165 (last access 20.01.2017).
- MATRAS (2014) – Yaron Matras, *I Met Lucky People. The Story of the Romani Gypsies*. London: Allen Lane.
- MIRGA (2009) – Jan Mirga, *Słownik romsko-polski*. Tarnów: Romskie Stowarzyszenie Oświatowe Harangos, Muzeum okręgowe.
- ONG (1982) – Walter J. Ong, *Orality and literacy. The Technologizing of the Word*. London—New York: Methuen.

- PETROVSKI & VELIČKOVSKI (1998) – Trajko Petrovski & Bone Veličkovski, *Makedonskoro-romski i Romsko-makedonski rečnik. Makedonsko-romano i Romano-makedonsko alavari*. Skopje: Vorldebuk.
- PIASERE (1985) – Leonardo Piasere, *Mare Roma. Catégories humaines et structure sociale. Une contribution à l'éthnologie tsigane*. Paris: Paul-Henri Stahl.
- SERGIEVSKIJ (1931) – Максим Владимирович Сергиевский, *Цыганский язык. Краткое руководство по грамматике и правописанию*. Москва: Центриздат.
- SERGIEVSKIJ & BARANNIKOV (1938) – Максим Владимирович Сергиевский & Алексей Петрович Баранников, *Цыганско русский словарь*. Москва: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей.
- SMALLEY (1964) – William A. Smalley, *Dialect and Orthography in Gipende*. In: Id. et al. (eds.), *Orthography Studies: Articles on New Writing Systems*. London—Amsterdam: United Bible Societies, North-Holland Publ. Co., 138–144.
- ŠAROVAL (2007) – Виктор Васильевич Шаповал, *Самоучитель цыганского языка (русско-рома: севернорусский диалект). Учебное пособие*. Москва: АСТ Астрель Хранитель.
- TONINATO (2014) – Paola Toninato, *Romani Writing. Literacy, Literature and Identity Politics*. New York—London: Routledge.
- ТОРОПОВ (1999) – Вадим Германович Торопов, *История изучения цыганского языка в России*. В: Надежда Георгиевна Деметер, *Цыгане. Сборник статей* (Серия Новые исследования по этнологии и антропологии). Москва: Институт этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая РАН, 16–26.
- ТОРОПОВ (2003) – Вадим Германович Торопов, *Словарь языка крымских цыган*. Москва: РАН.
- ТОРОПОВ & GUMEROGLYJ (2013) – Вадим Германович Торопов & Павел Борисович Гумероглы, *Опыт составления алфавита для записи устной речи крымских цыган*. В: Кирилл Александрович Кожанов, Софья Алексеевна Оскольская & Александр Юрьевич Русаков (ред.), *Цыганский язык в России. Сборник материалов Рабочего совещания по цыганскому языку в России. Санкт-Петербург, 5 октября 2012г.* Санкт-Петербург: РАН, 199–228.
- WLISLOCKI (1994) – Heinrich von Wlislöcki, *Zur Ethnographie der Zigeuner in Südosteuropa. Tsiganologische Aufsätze und Briefe aus dem Zeitraum 1880–1905*. Ed. by Joachim S. Hohmann (Studien zur Tsiganologie und Folkloristik 12). Frankfurt am Main etc.: Lang.

Achim Rabus

Zweischriftigkeit bei den Karpatorussinern

Abstract

The study is concerned with describing and classifying selected aspects of biscriptality within the Carpatho-Rusyn speech community. In the past and present, the use of scripts/glyphic variants/orthographies is determined by either symbolic or pragmatic considerations: Certain Rusyn protagonists advocate the use of “original” Rusyn scripts/glyphic variants/orthographies (i.e., e.g., the Cyrillic script, Church Slavonic glyph variants or pre-revolutionary orthography) in order to foster Rusyn (i.e. Byzantine, East Slavic) identity and to resist (Catholic, Hungarian, West Slavic) assimilation. In doing so, they do not take into consideration user-oriented issues such as the reading abilities or preferences of their target group. Others, instead, use the script or glyphic variant they have better command of or that is best available (i.e. the Latin script used by the Hungarian or Slovak majority population), or argue that it is important to do so in order to reach a wider audience. The advocates of these opposing movements often polemized against each other. In sum, biscriptality within the Carpatho-Rusyn speech community is a very multifaceted and complex phenomenon that exhibits diverse and fascinating manifestations both from a diatopic and from a diachronic viewpoint.

Keywords: Carpatho-Rusyns; biscriptality; Cyrillic script; Latin script; orthography; glyph variants

1. Einleitung

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit ausgewählten Aspekten der Zweischriftigkeit bei den Karpatorussinern. Als ostslavische Sprechergemeinschaft mit entweder orthodoxer oder griechisch-katholischer Konfession der *Slavia Orthodoxa* zuzuordnen und dementsprechend grundsätzlich der kyrillischen Schrifttradition verpflichtet, wurde und wird in Geschichte und Gegenwart immer wieder in unterschiedlichen Gebieten und aus verschiedenen Gründen auch die Latinica verwendet. Die unterschiedlichen Verwendungsweisen und deren Ursachen sollen im Beitrag beschrieben und klassifiziert werden. Darüber hinaus wer-

den unterschiedliche Entwicklungen im Hinblick auf die Kyrillica nachvollzogen und dargestellt. Im Zentrum der Ausführungen steht regelmäßig das Spannungsverhältnis zwischen identitätsstiftender und pragmatischer Schriftverwendung, weiterhin zwischen Assimilierungsdruck und dem Entwickeln, Bewahren und Ausbauen eigener Identitätskonzepte. Der Schwerpunkt der Betrachtung liegt auf den schriftspezifischen Diskursen bei den Karpatorussin, die heute in der Region Prešov/Slowakei und in Zakarpattja/Ukraine leben. Die Klassifikation der jeweiligen soziolinguistischen schriftbezogenen Situation erfolgt mit Bezug auf die in Bunčić et al. (2016b) elaborierte Typologie. Die Vorgehensweise ist weitgehend chronologisch.

2. Bunčićs Modell

Die Kollektivmonographie Bunčić et al. (2016b) ist eine ausführliche Systematisierung unterschiedlicher Fälle von Zweischriftigkeit in Geschichte und Gegenwart. In Anlehnung an Termini aus dem Bereich der soziolinguistisch orientierten Mehrsprachigkeitsforschung werden hier unterschiedliche Typen von Zweischriftigkeit differenziert, die von der jeweiligen soziolinguistischen Gemengelage abhängig sind. Damit werden die in älteren Beiträgen eher unsystematisch verwendeten Termini im Zusammenhang mit Mehrschriftigkeit systematisiert. Das Ergebnis ist die folgende Matrix (nach Bunčić et al. 2016b: 67):

	script	glyphic variant	orthography
privative (diaphasic / diastratic / diamesic / medial)	digraphia A ꝛ	diglyphia A ꝛ	diorthographia A a
equipollent (diatopic / ethnic / confessional)	scriptal pluricentricity A ꝛ	glyphic pluricentricity A ꝛ	orthographic pluricentricity A a
diasituative	bigraphism A ~ ꝛ	biglyphism A ~ ꝛ	biorthographism A ~ a

Abbildung 1: Zweischriftigkeits-Matrix gemäß Bunčić et al. (2016b)

Die augenfälligste und soziolinguistisch relevanteste Differenzierung in der russinischen Situation ist die nach unterschiedlichen Alphabeten (*scripts*), also nach Kyrillica und Latinica. Im historischen Verlauf bis in die jüngste Vergangenheit spielt innerhalb der Kyrillica auch die Differenzierung zwischen der alten, kirchenslavischen und der bürgerlichen Schriftform eine Rolle (*glyphic variants*). In Geschichte und Gegenwart stellt sich auch die Frage nach konkurrierenden Orthographie-Konventionen. Inwiefern es sich hier je um privative, äquipollente oder diasituative Dichotomien gemäß dem Modell handelt, ob also bspw. Digraphie, Schrift-Plurizentrismus oder Bigraphismus vorliegt, soll im Rahmen der Analyse der entsprechenden Situationen und Quellen erarbeitet werden. Die drei Ebenen, also die der Schrift, der Schriftart und der Orthographie, werden im Folgenden in separaten Unterkapiteln abgehandelt und in Bezug zum Modell gebracht.

3. Schriftebene

Seit der Übernahme der kirchenslavischen Schriftkultur in der Rus' ist das kyrillische Alphabet ein zentrales Element der kulturellen Identitätskonzeption bei den Ostslaven. Dies gilt auch für die Russinen, die über ihre ostkirchliche – griechisch-katholische oder orthodoxe – Verwurzelung die Kyrillica als natürlichen Referenzpunkt ansehen konnten,¹ auch wenn sich die politische Situation für die Ostslaven südwestlich der Karpaten von derjenigen auf der anderen Seite des Karpatenbogens unterschied und diese von dynamischen Umbrüchen geprägt war.² Als Minderheit im ungarischen Königreich war der Kontakt mit der lateinisch geprägten Kultur gegenwärtig, wobei zu unterschiedlichen Zeiten das Ausmaß des kulturellen Drucks und dessen Zielgerichtetheit unterschiedlich ausfiel.

¹ S. auch Magocsi & Pop (2002: s.v. Cyrillic alphabet): "Regardless of script, the Cyrillic alphabet has for many become a symbol of Rusyn identity, and its use is considered an important defense against national assimilation". Mit *script* ist bei Magocsi & Pop – abweichend von der bei Bunčić et al. verwendeten Terminologie – die Dichotomie zwischen der kirchenslavischen und der bürgerlichen Variante der Kyrillica gemeint, was hier als Ebene der glyphischen Variation bezeichnet wird.

² Vgl. für einen historischen Überblick Stegherr (2003).

Die ältesten in der Literatur als russinisch bezeichneten Denkmäler sind in Kyrillica gedruckt; eine Zuordnung zum russinischen kulturellen Erbe kann hier über den Ort erfolgen, an welchem die meist geistlichen Texte – beispielsweise Katechismen, aber auch Fibeln – gedruckt wurden, weiterhin über einzelne sprachliche Marker wie *-me* in der 1. Person Plural. Allerdings sind die sprachlichen Kriterien nur von bedingter Aussagekraft, da zahlreiche Texte (oder entsprechende Abschnitte) einer allgemein-ruthenischen Redaktion des Kirchenslavischen angehören.³

Im 19. Jahrhundert intensivierten sich die kulturellen Bewegungen in der Uhors'ka Rus', die regelmäßig auch sprachliche Fragen miteinbezogen. Mit Stegherr (2003: 126) lässt sich hier von einer „beginnende[n] Aufwertung der Volkssprache“ sprechen. Unabhängig von der jeweiligen Orientierung entsprechender Intellektueller im Hinblick auf die Sprachenfrage – archaisierend oder modern, russophil, ukrainophil oder russinophil – wurde die grundsätzliche Verwurzelung in der östlichen Orthodoxie und die damit einhergehende Verbindung mit der Kyrillica nicht in Frage gestellt. Bezeichnend ist beispielsweise der Bezug zur Kyrillica im bekannten *Vručanie* („Я Русинь былъ...“) von Aleksandr Duchnovyč:

На азъ-буцъ [!] первый мой потъ Зъ молодого чела текъ (Duchnovyč 1851: 70), Sperrung original.

Auf das kyrillische Alphabet floss mein erster Schweiß von meiner jungen Stirn.

Bereits deutlich vor diesen auch mit Bezug auf die Alphabetsfrage ausgehandelten russinischen Identitätsdiskursen im 19. Jahrhundert entstanden jedoch auch volkssprachliche Denkmäler, deren „[я]зыкъ [...] рѣзко отличается отъ языка тогдашней угрорусской письменности“ (Petrov 1908: 5), namentlich ein kyrillisch gedruckter Urbar, ein Verzeichnis über Grundbesitzrechte und Pflichten der Bewohner. Für diesen sieht Petrov sich im Recht, „назвать форму урбара или, короче, урбаръ «первымъ печатнымъ памятникомъ угрорусскаго нарѣчія““. Die Denkmäler dieser Textsorte waren zwar regelmäßig, aber nicht

³ Auch würde sicherlich nicht jeder der Zuordnung des *Peresopnyč'ke Jevanhelije* als russinisches Denkmal, wie bei Duličenko (2008: 41) praktiziert, zustimmen.

zwingend mit der (kirchenslavischen) Kyrillica verknüpft. So existieren zahlreiche handschriftliche Urbare in Latinica mit ungarischer Orthographie. Diese Texte aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts untersucht Dezső. Er äußert sich dazu wie folgt (Dezső 1996: 256):

Урбаріальні записи були складені латиницею. Конскрипторами були венгри або словаки, добре знавші венгерський мову, а деякі венгри говорили і по-словацьки. Написання зв'язних українських текстів латиницею не було розповсюдженим явищем, і наші конскриптори користувалися нею, по-видимому, тому що вони не вміли правильно писати кирилицею.

Die Urbare wurden in Latinica verfasst. Die Schreiber waren Ungarn oder Slowaken, die das Ungarische gut beherrschten. Einige Ungarn beherrschten auch das Slowakische. Es war kein weitverbreitetes Phänomen, zusammenhängende ukrainische Texte in Latinica zu schreiben, und unsere Schreiber verwendeten sie offensichtlich, weil sie nicht richtig in Kyrillica schreiben konnten.

Die Verwendung hatte hier also keine ideologischen, sondern pragmatische Kompetenzgründe, nämlich die mangelnde Fähigkeit in Kyrillica zu schreiben. Orthographisch findet sich im von Dezső untersuchten Korpus eine Mischform an Orthographietypen mit unterschiedlichen Graphem-Phonem-Repräsentationen, die früher – bezogen auf die Schreibung des Ungarischen – konfessionell bedingt waren, sich aber mittlerweile vermischten. Konkrete Detailrealisationen sind von den Gepflogenheiten – und den Dialekten – der jeweiligen Schreiber abhängig. Ein Beispiel in Latinica aus den Urbaren ist der folgende Text:

Ja N N: Prizihavusza na zsvohoh Boha, Szvjatu Trojczu, Otcza, Szina, I Ducha Szvjataho Praecsisztu Pannu Mariju, i na vszi Boszkij Szvjatij: zse Ja, na buk odlozsvise, vszakij sztrach, Hnyiv, Lyubov, Moj vlasztnij choszen albo skodu, albo chogy Jakij Lyudszkij Pozor: Na vsitki Toti Kotorij zvidovatisza ot mene buduty szpravedlive odpovidati budu, Jak Moje tak i insich Tutesnich obivatelyü Iminije, I chogy jakij dobra, skodi, albo nedochodki, ot szoho szela virno otpovim ina kulyko znaju Ani Naj mense ne zataju. Tak mi Bozse pomahaj... (Dezső 1996: 270).

Ich, N.N., schwöre auf den lebendigen Gott, die Heilige Dreifaltigkeit, den Vater, Sohn und Heiligen Geist, die reine Jungfrau Maria und auf alle Heiligen Gottes, dass ich, indem ich alle Leidenschaft, Ärger, Liebe, meinen eigenen Nutzen oder Schaden oder menschliches Versagen zur Seite schiebe, all denjenigen, die mich befragen werden, ehrlich

antworten werde, sowohl in Bezug auf meinen Besitz als auch auf den anderer hiesiger Bewohner. Und ich werde zu den Einkünften, Schäden oder Verlusten dieses Dorfes aufrichtig Auskunft geben nach bestem Wissen und nicht das Geringste verheimlichen. So wahr mir Gott helfe...

Augenfällig ist hier insbesondere die Verwendung von Digraphen nach ungarischem Muster (<cs>, <sz>, <gy> etc.), aber auch umgekehrt die Wiedergabe von Zischlauten durch *ein* (diakritika-looses) Graphem <s> für /š/.⁴

Für handschriftliche Texte profanen Inhalts mit dem Merkmal [–religiös] liegen pragmatische Gründe für eine unideologische (also lateinische) Alphabetsverwendung durchaus nahe. Doch finden sich auch religiöse Texte in Latinica. So liegen einige der als *kanty* bezeichneten ruthenischen geistlichen Lieder in territorial als russinisch zu bezeichnenden Varianten vor, darunter auch in Latinica.⁵ Hier lassen sich möglicherweise auch der Gebrauchscharakter der jeweiligen Handschriften und insbesondere die Tatsache der teilweise mündlichen Überlieferung als Faktor für die Alphabetswahl ansetzen. Gemäß Rabus (2013: 105) ist bei diesen Liedern grundsätzlich ein „Nexus von Sakralität, Ostkirchlichkeit und Kyrillizität festzuhalten“. Liedversionen, die in Latinica vorliegen, zeichnen sich tendenziell durch ein höheres Maß an sprachlicher Vernakularität aus als die kyrillischen Abschriften, was wiederum mit der mündlichen Überlieferung zusammenhängen kann.

Jenseits dieses spezifischen Genres, das zwar geistlich, aber gleichzeitig auch volkstümlich ist, finden sich weitere dezidiert religiöse Texte in Latinica, beispielsweise ein 1880 in Užhorod gedrucktes Gebetsbuch, welches als Reflex der Magyarisierungstendenzen zu sehen ist.⁶ Die Information über die Existenz dieses Gebetsbuchs entnahm Duličenko offenbar den *Spomyň* von Avhustyn Vološyn (1923: 74) aus dem Kapitel

⁴ Vgl. zu dieser Textsorte auch die Edition Udvari (1999).

⁵ Bekanntlich waren die *kanty* „Wanderliteratur“, vgl. Rothe (2000); Rabus (2009). Diese entziehen sich der nationalen Vereinnahmung, weshalb hier keine exklusive Zuordnung zu einer bestimmten „Nationalkultur“ erfolgen kann. Sie waren neben bspw. den galizischen auch in den russinischen Gebieten ebenfalls teilweise verbreitet, vgl. Tichý (1938); Hnatjuk (1902); Žeňuch (2006).

⁶ Duličenko (2009: 126–127) „Однако уже в 1880 г. в Ужгороде латиницей был издан первый карпаторусский молитвенник [...]“.

mit dem bezeichnenden Namen Борьба за цирилику (Kampf um die Kyrillica).⁷ Solche Latinica-Gebetsbücher wurden auch verschiedentlich um die Jahrhundertwende nachgedruckt. Zur Illustration möge ein Ausschnitt aus einem undatierten, ebenfalls in Užhorod gedruckten *Málöj szbornicsok ili szobránije ráznöch molenij i pizsnej dlyá ruszkich licz* (Kleiner Sammelband oder Sammlung verschiedener Gebete und Lieder für ruthenische Personen) dienen:

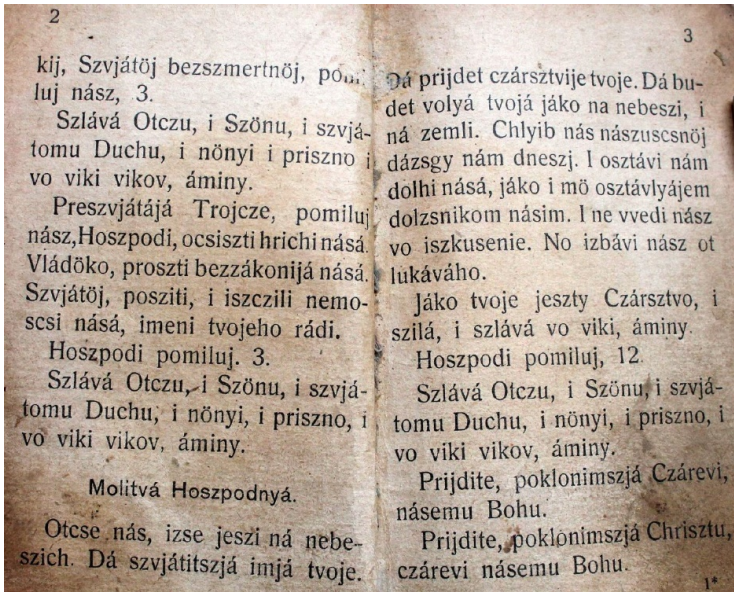


Abb. 2: Ausschnitt aus einem undatierten Gebetsbuch in ungarischer Orthographie⁸

Auf den ersten Blick wird deutlich, dass das Vaterunser, die *Molitvá Hoszpodnyá*, hier in kirchenslavischer Sprache ruthenischer Redaktion vorliegt, was bspw. aus der Schreibung von etymologisch *ě wie in *Chlyib* oder der frikativen Schreibweise in *Bohu* hervorgeht. Der oben er-

⁷ „На Подкарпатю также ще в 1880 р. зроблено пробы для введеня латиники у руськое письмо. Первый руській молитвенник, wydrukovaný латинскими буквами, выдв бл. пам. о. Николай Чома, капеллан кошицкоѡ гр.-каѡ. церкви, в друкарнѡ Варѡ. Іегера в Ужгородѡ.“

⁸ Online verfügbar auf der academia.edu-Seite von Michail Kapral' (<https://gff-szeged.academia.edu/МихаилКапральMihályKáprály>). Er datiert den Band – mit Fragezeichen – auf 1908.

wähnte Nexus von sprachlicher Sakralität und Kyrillizität wird hier also radikal aufgebrochen. Jenseits der genannten lautlichen Anpassungen finden sich – bis auf das Alphabet – hier auf morphologischer oder lexikalischer Ebene keinerlei Abweichungen von der kanonischen Version des kirchenslavischen Textes.

Duličenko (2009: 127) sieht für den Beginn des 20. Jahrhunderts einen starken Latinisierungsdruck vonseiten der ungarischen Regierung, nicht zuletzt auch im Bildungssystem, welcher nicht förderlich für die Kyrillisch-Kompetenz der Russinen war.⁹ Latinisierungstendenzen lassen sich schon vorher konstatieren. So wurde bereits 1894 von Iosyf Festorij ein „Zsivot Sz. Otca Nikolaja Mir-Likijszkich Csudotvorca“ (Vita des wundertätigen Hl. Vaters Nikolaus von Myra) veröffentlicht (Stavrovskij-Popradov 1928: 74, FN 1). Daraufhin veröffentlichte Stavrovskij-Popradov eine beißende Satire über den Autor, den er als *slavnyj henij* (ruhreiches Genie) bezeichnet, „Кой вмѣсто буквѣ Кирилла, Вводитъ проворно въ нашу среду Мадьярску Абецеду“ (Der anstelle der Lettern Kyrills schnell das ungarische Alphabet bei uns einführt).¹⁰ Diese Latinisierung führe zu den folgenden absurden Schreibungen:

И такъ, твой старый дѣдъ отнынѣ будетъ dyid,
А ближнему желать ты должень много lyit,
А плѣнь ужъ будетъ plyiny, а мѣсто будетъ myszto;
Пирожный сыръ совьють уже отселъ въ tyiszto;
Не будетъ рыболовъ вязать ужъ сѣть, но szyty,
Въ подкопѣ рудокопѣ искать же станеть mydy.

So wird von jetzt an dein alter Großvater statt дѣдъ dyid sein,
Dem Nächsten sollst du viele lyit (Jahre) wünschen
Und Gefangenschaft (плѣнь) wird zu plyiny, der Ort zu myszto statt мѣсто,
Den Piroggenquark wickelt man ab sofort in tyiszto (Teig) ein;

⁹ Festzuhalten ist, dass die Magyarisierung im Bildungswesen vonseiten russinischer Aktivisten bereits im 19. Jahrhundert beklagt wurde. So schreibt Duchnovyč (mit wohl übertriebenen Zahlen), dass im Gymnasium von Užhorod 300 bis 400 Russinen und nur fünf bis zehn Ungarn waren, und es ungerecht wäre, wenn alle Russinen zum Beginn der Studien Ungarisch lernen müssten. Für diejenigen ungarischen Eltern, die nicht wollten, dass ihre Kinder die Kyrillica lernen, empfahl er andere Schulen (Kaška 2014: 29). Magocsi (2015: 123) zitiert aus dem ersten karpatorussinischen politischen Programm im Zusammenhang mit den revolutionären Ereignissen um 1848, in welchem gefordert wird, jegliche Diskriminierung gegenüber kyrillischen Publikationen zu beenden.

¹⁰ Vgl. zu dieser Satire auch Padjak (2006).

Der Fischer wird kein сѣть (Netz), sondern ein szyty knüpfen,
In der Mine wird der Bergarbeiter dann mydy (Erz) suchen.

Weiterhin führt er aus, dass die europäischen Schriften eine Vielzahl an diakritischen Zeichen hätten, der Erfinder der Latinisierung des Russischen dieses Chaos aber noch erhöht habe:

Въ своемъ то гениальномъ бреду,
Привлекъ за волосы мадыарску Абецеду,
И топчетъ в грязь кириллицу,
Въ замѣнъ даесть – безсмыслицу!
Онъ хочеть отмѣнить нашъ шрифтъ простой, удобный,
И подарить намъ шрифтъ нелѣпый, неспособный;
И хочеть искривить, срамить языкъ нашъ давній,
Изящный красотой и силой жизни славный!

In seinem genialen Wahn
Hat er das ungarische Alphabet an den Haaren gepackt.
Und tritt die Kyrillica in den Dreck,
Als Ersatz gibt er – die „Unsinnica“!
Er will unsere einfache, bequeme Schrift abschaffen,
Und uns eine lächerliche, ungeeignete Schrift schenken;
Er will unsere alte Sprache pervertieren und beleidigen,
Die Sprache, in Schönheit elegant und ruhmreich durch ihre Lebenskraft.

Er schließt mit einem Vergleich des Autors mit dem antiken Herostratos, der aus Ruhmessucht den Tempel der Artemis anzündete, sowie deftigen, auf den Verfasser gemünzten Aussagen, eine davon als Zitat von Lomonosov.

Stavrovskij-Popradovs bissig-satirische Analyse der Probleme der Latinisierung nach ungarischem Vorbild, insbesondere die problematische Markierung der Palatalität, erscheint treffend und nachvollziehbar. Jenseits dieser frühen Dokumentation der Polemik gegen Anhänger der Latinica für das Russinische verschärfte sich der Konflikt in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts. Insbesondere in der Zeit des Ersten Weltkrieges spitzte sich die Lage für die Anhänger der Kyrillica zu.

So war die Kyrillica von 1916 bis 1919 in Ungarn verboten (Pljiškova 2008b: 26, FN 30).¹¹ Dies wiederum führte zu periodischen Publikatio-

¹¹ Vološyn (1923: 73) findet hierzu deutliche Worte: „Мадыарска имперіалістична политика сѣтвову войну хотѣла выкористати для цѣлковитого уничиженія нема-

nen in Latinica. Der ideologische Druck, der mit der Latinisierung einhergeht, war beachtlich.¹² Die zeitweise auf Latinica umgestellte, in Budapest publizierte russinische Zeitschrift Недѣля (Negyilya) (Duličenko 2009: 127) formulierte klar propagandistische Aussagen:

Ot Pozsonya do Nizsnyaho Dunaja, ot Karpat do Adriaticseszkoho morja sztoit za otecseszto jeden voodusevlennoj i na vszi szertvö hotovöj narod.
(Zitiert nach Gerovskij 1934: 510)

Von Preßburg bis zur unteren Donau, von den Karpaten bis zur Adria steht für das Vaterland ein inspiriertes und zu allen Opfern bereites Volk.

Das zentrale Publikationsorgan der magyarophilen Russinen war eine in Latinica in Prešov erscheinende Wochenzeitung mit dem bezeichnenden Titel *Nase otecseszto* (Unser Vaterland). Insbesondere der Prešover griechisch-katholische Bischof Stefan Novák trieb die Verbindung des griechisch-katholischen Glaubens mit einer gegen ukraino- oder russophile Strömungen gerichteten großungarischen Ideologie voran. So wird in der dritten Ausgabe des ersten Jahrgangs 1916 die Frage diskutiert, „Pro-csto mö pecsatajeme nasu novinku magyarszkimi bukvami?“ (Warum drucken wir unsere Zeitung mit ungarischen Buchstaben?, Duličenko 2008: 313–315). In diesem Text geht es darum, dass die westlichen Völker fleißiger seien und mehr lesen würden als die Russinen. Auch werde die Kyrillica in den Schulen zwar gelehrt, doch aus Zeitgründen nur oberflächlich:

Kirillovszku azbuku tozse ucsiliszja gyiti v skoli, no toj uzse lem poverchnoszno nauciliszja, a mnoho caszu na izupolnoje izuczenije [!] cirilliki i ne mozs bölo obertati, zsebö ne zanedbati druhi predmetö narodnoj skolö.“

Die Kinder lernten auch das kyrillische Alphabet in der Schule, doch das lernten sie nur oberflächlich, und viel Zeit für ein tiefgreifendes Studium

дярских народностей. И сию роботу начала з найслабшим, з повмиліоновым руським народом Подкарпатя“.

¹² Andererseits war auch der paradoxe Effekt zu beobachten, dass der Magyarisierungsdruck bei den Russinen zu einer verstärkten Slowakisierung führte (Vološyn 1923: 75–76): „Усунень цириллики не помогло много мадяризації, но тѣм лѣпше прискорило словакизаціѣ Русинов. Ибо не знаючіи читати по своему, а научившійся в мадярской школѣ латиники Русин став читати словацку газету, словацку книгу“.

der Kyrillica konnte man nicht aufwenden, um die anderen Fächer der Volksschule nicht zu vernachlässigen.

Dieses pragmatische Argument der mangelnden Kyrillisch-Kompetenz der Leserschaft wird wie folgt weitergetrieben:

Gyiti nasi uzse v pervoj klasszi [!] naucsatszja csitati i pisati magyarszki bukvö, sz kotorömi mö kzsdoje ruszkoje szlovo vöpiszati mozseme. Nasto zse bö mö pezsatali novinki cizillikoju [!], kotru dnesz uzse i ucsenö lyude tyazsko csitajut?

Unsere Kinder lernen schon in der ersten Klasse die ungarischen Buchstaben zu lesen und zu schreiben, mit denen wir jedes ruthenische Wort schreiben können. Weshalb also sollten wir die Zeitung in Kyrillica drucken, die heute selbst gebildete Menschen nur schwer lesen können?

Das seinerzeit von Popradov durchaus zu Recht vorgetragene Argument der Schwierigkeit der Wiedergabe des russinischen phonologischen Systems mit den ungarischen orthographischen Gepflogenheiten wird hier oberflächlich entkräftet.

Diesen pragmatischen Argumenten folgen ideologische: Durch die Umerziehung weg von der Kyrillica werde der schädliche ausländische Einfluss derjenigen Länder abgeschnitten, die gegen die Vaterlandsliebe zu Ungarn polemisieren. Denn im Ausland schrieben sie nur mit Verachtung über das ungarische Vaterland, „über diese unsere liebe Mutter, die uns von der Wiege bis zur Bahre ernährt und uns mit allem Guten versorgt“.¹³ Diese gegen das russische Imperium gerichtete Bemerkung ist vor dem Hintergrund der Kriegsparteien im Ersten Weltkrieg zu verstehen und richtet sich gegen die Einheitsideologien der Rus'. Kreativ ist die nun folgende Argumentation, die sich auf die religiöse Identität und den ostkirchlichen Ritus bezieht: Die kyrillischen Buchstaben „na szmich posztavlyajut nasu szvjatu viru, nase szvjate jedinsztvo sz Rimszkoju cerkviju“ („machen unseren heiligen Glauben lächerlich, unsere heilige Einheit mit der römischen Kirche“). Dies ist frappierend, da die mit Rom unierten Ostslaven traditionell mit der *lingua sacra* Kirchenslavisch ganz natürlich das ihrem Schöpfer Konstantin-Kyrill zugeschriebene Alphabet in prominenter Funktion für ihre Identitätskonstruktion

¹³ „o toj nasoj lyubeznoj materi, kotora nasz ot kolöszki azs do hrobu kormit i vszim dobröm zaoszmotrit“.

heranzogen. Hier wird der intellektuelle Spagat gewagt, slavische Ostkirchlichkeit ohne ostkirchliches Alphabet als naturgegeben und besser darzustellen. Bekräftigt wird dies mit dem Beispiel der Rumänen, die trotz des Wechsels hin zur Latinica fester denn je dem ostkirchlichen Ritus anhängen. Auch bestünde die Gefahr der ethnischen/sprachlichen Assimilation nicht, wie das Beispiel der Tschechen zeige, die bereits vor langer Zeit die Kyrillica durch die Latinica ersetzten und ihre Sprache dadurch nicht verschwunden sei. Explizit wird im betreffenden Artikel von *Nase otecsesztvo* die Zielrichtung, das Abreißen des Kontakts mit den anderen, kyrillisch schreibenden Ostslaven, genannt, damit der Patriotismus der Russinen gegenüber dem ungarischen Staat nicht gestört werde.

Diese klare ideologische Positionierung stieß auf deutliche Kritik, die Vološyn ausführlich schildert, wobei er die Indifferenz weiter Teile der Bevölkerung im Hinblick auf die Latinisierung beklagt.¹⁴ Er führt aus, dass der Konflikt zwischen Latinica und Kyrillica im Hinblick auf den geistlichen Bereich regional klar verteilt war, dass zwar der Prešover Bischof Stefan Novák wie geschildert bereits 1915 gegen die Kyrillica agierte und kyrillische Druckerzeugnisse verbieten wollte, der Užhoroder Bischof Antonij Papp aber „на дале вѣрно обороняв интерессы своих вѣрников и в довгих дописах толковав недоцѣльность и опасность тоѣ реформы“.¹⁵ Daraufhin wurde er der Moskophilie und des Separatismus bezichtigt. Erst nach dem Ende des Ersten Weltkriegs und im Zuge der Entstehung einer neuen politischen Ordnung in Mitteleuropa entschärfte sich der Magyarisierungsdruck und die Kyrillica konnte auch in Schulen wieder verwendet werden (Vološyn 1923: 87). Ein gewisses Revival der Kyrillica, teilweise chaotisch und sehr schnell (s.u., Schriftartebene und die Rechtfertigung der Verwendung der alten Buchstaben), kann somit konstatiert werden, wobei die nun überwun-

¹⁴ „Як глибоко подупала у нас народна свѣдомость под час войны, се ясно доказуе тот факт, что против усуненя цирилики из школ, народ не указовав жадноѣ оппозици“ (Vološyn 1923: 86).

¹⁵ Vološyn (1923: 83): „[...] weiterhin treu die Interessen seiner Gläubigen verteidigte und in langen Ausführungen die mangelnde Sinnhaftigkeit und Gefährlichkeit dieser Reform darstellte“. Bei Vološyn werden auf den folgenden Seiten detailliert die Diskurse und Argumente für und wider die Kyrillica in dieser Zeit geschildert, die hier nur überblicksartig referiert werden.

dene Zwangs-Latinisierung mit Bezug auf die Tradition kritisiert wurde. So wurde in einer Ausgabe von *Nauka* im Jahr 1918 (23. Oktober) beklagt, dass es kein anderes Volk hinnehmen würde, ein fremdes Alphabet aufzokroyiert zu bekommen, eine Schrift, unterschiedlich von der, die es von seinen Vorfahren geerbt und als die eigene bewahrt hatte (Rusinko 2003: 282).

Aus pragmatischen Gründen wie dem Fehlen geeigneter kyrillischer Drucktypen wurde jedoch bisweilen die Latinica weiterverwendet, wie aus einer redaktionellen Bemerkung in einer Ausgabe der *Novosztzi* von 1919 hervorgeht.¹⁶

Die Frage der Latinisierung des Russinischen blieb aber im neuen tschechoslowakischen Staat unter neuen Vorzeichen weiterhin aktuell. So wurde 1929 durch N. Krajšák in der Zeitschrift *Novoje Vremja* der Wechsel der Russinen zur Latinica vorgeschlagen (Duličenko 2009: 128). Auch hier wurde wie in der ungarischen Epoche die Annäherung an „kulturell weiter entwickelte“ Völker als Argument herangezogen, was wiederum zu entsprechenden Gegenreaktionen führte.¹⁷ Es sei laut Duličenko kein Zufall, dass in dieser Phase ein Artikel zum Lob der Kyrillica vom Ende des 19. Jahrhunderts nachgedruckt wurde, in welchem neben historisch-religiösen Argumenten unter Bezug auf Kyrill und Method auch die Passgenauigkeit der Kyrillica im Hinblick auf die lautlichen Eigenschaften des Russinischen hervorgehoben wurde.

Zur Illustration der tschechisch-slowakischen Orthographie in der Zwischenkriegszeit sei auf eine Ausgabe eines Gebetsbuchs aus dem Jahre 1937 verwiesen, kontrastiv zur oben zitierten Ausgabe in ungarischer Orthographie.

Hier werden die Unterschiede zur Variante mit ungarischer Orthographie augenfällig: Die Zischlaute werden nach west- und südslavischem Muster mit Diakritika <č>, <ž> geschrieben, Palatalität wird wie im Slowakischen durch den Apostroph <d'>, <t'> dargestellt, der charakteri-

¹⁶ Duličenko (2008: 315): „Gazeta nasa kiriliceju bude peccatana csim szkoro polucsime bukvö iz Viennö, kotorö pro prorvatu kommukaciju [!] medlyat. Kalendarja takzse pozdnenye bukv ne majeme“. (Unsere Zeitung wird in Kyrillica gedruckt werden, sobald wir aus Wien die Buchstaben bekommen, die aufgrund der abgerissenen Infrastruktur verspätet sind. Einen Kalender haben wir ebenfalls aufgrund der verspäteten Buchstaben nicht.)

¹⁷ Vgl. das Faksimile einer Replik in Štec' (1996: 220–221).

stische russinische Laut /ʃ/ wird mittels <y> wiedergegeben. Die ruthenische Orthoepie bleibt auch hier mit *Chlib* und *Bohu* klar sichtbar.

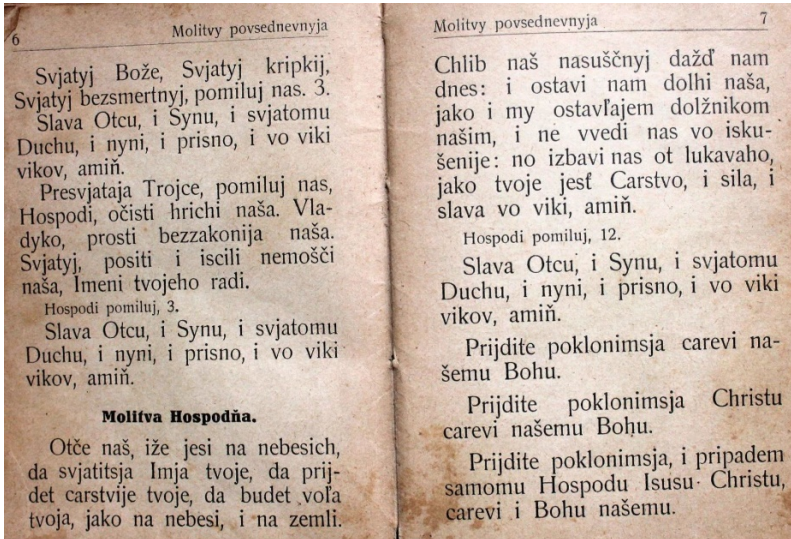


Abb. 3: Ausschnitt aus einem Gebetsbuch von 1937 in tschechisch-slowakischer Orthographie

Ein weiterer Bereich, in dem die Latinica eine große Rolle spielte, ist die Schriftkultur der Russinen in der Emigration in den Vereinigten Staaten oder Kanada. Hier spielten verschiedene pragmatische Argumente eine Rolle, einerseits die benutzerorientierte Betrachtung unter Berücksichtigung der mangelhaften Kyrillischkenntnisse, andererseits sicherlich auch die schwerere Zugänglichkeit kyrillischer Drucktypen, wobei durchaus auch kyrillische Publikation zu konstatieren waren (Stegherr 2003: 96). Manche dieser Latinica-Publikationen, beispielsweise Erzählungen von Emil Kubek (Kubek [2013]), wurden in der jüngsten Zeit in Prešov wiederaufgelegt, wobei die Verwendung der Latinica aus pragmatischen Gründen sowohl im – slowakischen – Vorwort der Herausgebers als auch im originalen Vorwort des Autors gerechtfertigt wird.

Für die Nachkriegszeit sind in den unterschiedlichen Ländern teilweise unterschiedliche Tendenzen zu beobachten. Für Zakarpattja kann eine grundsätzliche Ostslavisierung in Form einer Ukrainisierung bzw. Russifizierung unterstellt werden. Fragen der Latinisierung stellten sich

hier nicht. In den russinischen Gebieten der (Tschecho-)Slowakei war politisch in dieser Zeit ebenfalls die Ukrainisierung dominierend (Magocsi 2015: 325–329; Plishkova 2009: 74), Fragen der Latinisierung traten angesichts dessen in den Hintergrund.

In den Zeiten des kulturellen und sprachlichen Revivals der Karpatorussinien nach 1989 wurde die kulturelle Verknüpfung mit der Kyrillica und der darauf basierenden Kodifikation bereits auf dem ersten Kongress der russinischen Sprache 1992, also drei Jahre vor der Kodifikation der slowako-russinischen Varietät, festgeschrieben (Magocsi 2015: 387).

Allerdings wurde in den folgenden kodifikatorischen Publikationen explizit auch die Möglichkeit einer Transkription – im Falle deren Notwendigkeit – erwähnt.¹⁸ Dies ist als pragmatisches Zugeständnis an die Lebenswirklichkeit in der Ostslowakei und die flächendeckende Kenntnis der Latinica slowakischen Typs durch entsprechende Schulbildung zu sehen.

So erschien auch der erste russinische Roman in der Ostslowakei, *Rusynŷ* von Vasyl' Petrovaj, in Latinica, nachdem er ursprünglich in der Sowjetunion auf Russisch erschienen war (Duličenko 2008: 771). Diese pragmatische Betrachtungsweise der Verwendung der Latinica fand sich in den 1990er Jahren auch in einer der wichtigsten Zeitschriften, *Narodnŷ novynkŷ*. Hier wurden Teile der Ausgaben aus Rücksicht auf diejenigen Leser, die Schwierigkeiten mit der Kyrillica haben, zur Hälfte in Latinica gedruckt (Duličenko 2009: 131–132; Bunčić & Rabus 2016: 246–247), nachdem bereits vorher einzelne Stimmen für und wider die Latinica argumentiert hatten. Dieses Experiment wurde jedoch nach kurzer Zeit wieder eingestellt,¹⁹ was klar im Sinne der russinischen Intellektu-

¹⁸ Jabur & Pljiškova (2005: 41): „Кіріліця (азбука), яку хоснує і русинський язык, може ся, в припадї потреби, переписовати до латиньского писма, конкретізованого про окремы языки (словеньський, польський, німецький і т. п.)“ (Die Kyrillica (Azbuka), die auch die russinische Sprache verwendet, kann, wenn es notwendig ist, in die lateinische Schrift transkribiert werden, die durch einzelne Sprachen (das Slowakische, das Polnische, das Deutsche usw.) konkretisiert ist). Vgl. auch Zozuljak (2008: 105–107), der die *perepys rusyn'skoj azbukŷ do latynikŷ* beschreibt und auf problematische Fälle eingeht.

¹⁹ Der Chefredakteur A. Zozulak äußerte sich dergestalt, dass durch dieses Experiment die Abonnentenzahl nicht wie erhofft rapide stieg: „Teper', po roci, konstatujeme, že z tov zimnov [!] čislo peredplatitel'iv (na kotrŷch nam najvece zalezŷt') barz rapidno ne zroslo,

ellen war. So äußerte sich die Schriftstellerin Marija Mal'covska in einem Beitrag in der Jubiläumsausgabe zum fünfzehnjährigen Bestehen der *Narodnŷ novynkŷ* mit der Überschrift На платформі азбуки і незалежності (Auf dem Fundament des kyrillischen Alphabets (Azbuka) und der Unabhängigkeit) wie folgt:

З другого боку єм рада, же єм не зрадила, а вытримала в Народных новинках. А то є тыж не фраза. Знала єм о тїм, але в часї „біды“ єм пришла на то, же Народны новинки, то досправды єдины новинки свого роду, а є честєв у них робити. Затримали свій декорум. Зістали на платформі азбуки і незалежності. І хоць був дуже мацінькый час, кідь підпали під вплив латинькы, хвалабогу, то не тримало довго, а днесь суть єдиноазбучныма русинськыма новинками на Словеньску. А азбука – то є моя велика ласка. Нєв пишу вшыткы свої книжки. Азбука – затрачована в сучасности, але і люблена про оригінальність. А мы патрїме к тым, што хочеме быти оригінальныма, бо латиноязычных медій на Словеньску є дость. Русины бы ся в латиноязычнім морю россыпали, як сіль у водї. То собі, вірю, усвідомлюєме. Єм щастна, же нашы Народны новинки суть єдины русиньско-азбучны. Была бы єм щастливїша, кїбы їх было вєце. Але то уж залежить од уровни думаня Русинів як людей, як хрїстіанів, як продовжовачів одказу Александра Духновїча (Mal'covska 2006).

Andererseits bin ich froh, dass ich nicht aufgegeben habe, sondern bei den Narodnŷ novynkŷ durchgehalten habe. Und das ist auch keine Phrase. Ich wusste davon, aber in den Zeiten der „Not“ bin ich darauf gekommen, dass N.N. tatsächlich die einzige Zeitung ihrer Art ist und dass es eine Ehre ist bei ihr zu arbeiten. Sie hat ihre Würde bewahrt. Sie blieb auf dem Fundament der Azbuka (Kyrillica) und der Unabhängigkeit. Und obwohl es eine kurze Zeit gab, in der sie unter den Einfluss der Latinica geriet, dauerte dies gottseidank nicht lange. Und jetzt ist sie eine nur in der Azbuka veröffentlichte russinische Zeitung in der Slowakei. Und die Azbuka ist meine große Liebe. Mit ihr schreibe ich all meine Bücher. Die Azbuka ist heute etwas aus der Zeit gefallen, aber auch aufgrund ihrer Originalität geliebt. Und wir streben danach, dass wir originell sein wollen, denn lateinsprachliche [d.h. in Latinica gedruckte] Medien gibt es in der Slowakei genug. Die Russinen würden sich im lateinsprachlichen Meer auflösen wie Salz im Wasser. Ich glaube, dass wir uns das klar machen müssen. Ich bin glücklich, dass N.N. die einzige russinische Az-

zvŷšovalo s'a vse pomalen'kŷ, jak i pered tŷm“. (Nun, nach einem Jahr, konstatieren wir, dass mit diesem Winter die Anzahl der Abonnenten (um die es uns am meisten geht), nicht besonders schnell stieg, sie erhöhte sich ein bisschen, wie auch davor. Zitiert nach Duličenko 2008: 761).

buka-Zeitung ist. Ich wäre glücklicher, wenn es mehr davon gäbe. Aber das hängt ab vom gedanklichen Niveau der Russinen als Menschen, als Christen, als die, die den Auftrag Aleksandr Duchnovyčs fortführen.

Hier wird klar und deutlich die Bedeutung des kyrillischen Alphabets für die russinische Identität und dessen Relevanz für die Bewahrung derselben und die Verhinderung der Assimilation hervorgehoben.

Während eine solche Position für die Intellektuellen der slowakischen Russinen charakteristisch ist, können sich diese nicht vor der Realität verschließen, dass in der heutigen Zeit nur eine Minderheit der Sprecher russinischer Varietäten in der Ostslowakei die Kyrillica verwendet.²⁰ Insofern war es konsequent, das aus dem Kirchenslavischen übersetzte, 2008 in einer hochwertigen Ausgabe erschienene Tetraevangelium, das als wichtiger Markstein hin zur Standardsprachlichkeit der Russinen gelten kann, in einer zweischriftigen Ausgabe zu publizieren. Mit dieser pragmatischen Entscheidung sei, so Pljiškova in ihrem philologischen Kommentar, die Absicht verbunden, den größtmöglichen Leserkreis anzusprechen (vgl. Bunčić & Rabus 2016: 248–249).

Verschiedene Zeitschriften wie der *Blahovistnyk* erscheinen in “a non-standard form of Rusyn (in both the Cyrillic and Latin script)” (Plishkova 2009: 110). Auch die ebenfalls religiöse Zeitschrift *Artos* erscheint überwiegend in Latinica, auch wenn das Logo mit dem Christusmonogramm bezeichnenderweise in kirchenslavischer Kyrillica ist.²¹



Abb. 4: Altkyrillisches Logo der ansonsten lateinschriftlichen religiösen Zeitschrift *Artos*

²⁰ Zu statistischen Angaben vgl. auch Citriaková (2014) bzw. die Publikation von Auszügen aus dieser Qualifikationsschrift in mehreren Ausgaben von *Rusyn* 2014 und 2015. Vgl. auch Plishkova (2009: 93), die die überwiegende Verwendung der Latinica in privaten russinischen Äußerungen konstatiert.

²¹ Vgl. <http://www.artos.wbl.sk/>.

Dem von derselben griechisch-katholischen *Obščestvo svjatoho Joana Krestitela* herausgegebenen Kirchenkalender wird in der Rezeption Qualität zugeschrieben, obwohl er nicht vollständig in Kyrillica verfasst sei.²²

Moderne Internetmedien versuchen das pragmatische Problem der unterschiedlichen Schriftkenntnisse durch ein zweischriftiges Interface zu lösen. Dies trifft beispielsweise bei der Seite <http://www.holosy.sk/> zu, auf der man die *jazykovu mutaciju* (sprachliche Mutation) *rusynska azbuka*, *rusynska latynika* sowie *slovenčina* wählen kann. In den Kommentaren zu der Schriftfrage werden von den Usern ebenfalls die pragmatischen Argumente für die Latinica und die kulturellen für die Kyrillica angebracht.²³ Die Seite <http://www.molody.rusyny.org/> bietet eine on-the-fly-Transkription lateinischer Artikel in die Kyrillica und vice versa, die jedoch vom Primat der Latinica ausgeht, was durch die halbherzige Implementierung der Kyrillica deutlich wird. So wird

Pozyvame na JUBILEJNU 15.Rusynsku zabavu, kotora sja odbude
7.maja v Bratislavy. Jak bylo na počatku...

Wir laden zum 15. russinischen JUBILÄUMSVOLKSFEST ein, das am 7.
Mai in Bratislava stattfindet. Wie es zu Beginn war...

automatisch als

Позивама на ЙУБЛЕЙНУ 15.Русиньску забаву, котора сѣя одбуде
7.мая в Братіслави. Йак било на початку...

²² „В тім календарі, хоць не є писаний цілий азбуков, можеме найти вельо інтересных інформацій, котры суть потребны в животі каждого хрїстіяна і котры суть приближены красным русиньськым языком“ (Š[urkalová] 2013: 5).

²³ <http://www.holosy.sk/ru-la/holosy-po-slovensky-alebo-po-rusinsky-latinka-alebo-k%D1%96r%D1%96l%D1%96tsya-azbuka> „Je to taka kus dilema jak by bylo v azbuci sytko ta velo Rusnakiv zo Slovenska by si nepocitalo, jak je zajs v latinici a iši v slovencini ta zajs znam ze asi nerozumijut bars na Podkarpatju“. (Das ist so ein bisschen ein Dilemma. Wenn alles in Azbuka verfasst wäre, würden viele Rusnaken aus der Slowakei es nicht lesen, wenn es allerdings in Latinica und zusätzlich auf Slowakisch wäre, dann weiß ich, dass die aus Transkarpatien nicht viel verstehen würden.) Interessant ist hier, dass die Argumentation auch grenzüberschreitend ist, dass also in der Wahrnehmung dieses Russinen mit der entsprechenden Seite auch die ukrainischen Russinen mitbedient werden sollen. Die Antwort lautet „Што сѣя тыкать азбуку, азбуку сѣя годны навчїти і малы школярїкы, але треба чїтати, ходем двї три книжки. Азбука належить до наших традицій“. (Was die Azbuka betrifft: Die Azbuka können auch kleine Schulkinder lernen, aber man muss lesen, mindestens zwei, drei Bücher. Die Azbuka gehört zu unseren Traditionen.)

mit zahlreichen offensichtlichen Transkriptionsfehlern (ЇУ, съя, Їа).²⁴

Zweischriftige Werbung auf russinischen Internetseiten ist ebenfalls zu finden, wie folgendes Beispiel zeigt:



Abb. 5: Zweischriftige Werbung auf slowakisch-russinischen Internetseiten

Vertreter der jungen, medial aufgeschlossenen russinischen Kultur in der Slowakei haben also einen pragmatischen Zugang und berücksichtigen die zahlreichen v.a. jüngeren Russinen, die Schwierigkeiten mit der Kyrillica haben, ohne deren symbolische Funktion aus den Augen zu verlieren.

Dieser pragmatische Zugang wird jedoch nicht nur von der russinischen Intelligencija in der Slowakei teilweise kritisch gesehen, sondern auch bisweilen von den Russinen in Zakarpattja. Dort sieht die Schriftsituation bekanntlich fundamental anders aus. Da die Mehrheitsgesellschaft in der Ukraine ebenfalls die Kyrillica verwendet, ist hier der Fall des Minority Bigratism (Bunčić & Rabus 2016) nicht gegeben. Dadurch hat die Verwendung der Latinica keinerlei pragmatischen Nutzen. Umgekehrt hat dort die Kyrillica auch keinen symbolischen Wert im Hinblick auf die Abgrenzung von der ukrainischen Mehrheitsgesellschaft. Bekanntlich ist der Diskurs um die sogenannten *politischen Russinen* mit angeblichen separatistischen, russophilen (und damit ukrainophoben) Tendenzen in Zakarpattja immer wieder aktuell; russinische Akteure im Bereich des kulturellen Lebens in Zakarpattja werden bisweilen unterschiedslos mit dieser Gruppe mit politischen Ambitionen

²⁴ Magočij (2008: 12) erwähnt kritisch die Probleme der Latinisierung im Umfeld der elektronischen Kommunikation.

identifiziert und entsprechend des Separatismus bezichtigt. Der Vorwurf der Ukrainophobie trifft auch die Protagonisten des kulturellen Revivals der Russinen in der Slowakei. Von bestimmten ukrainischen Vertretern wird ihnen einerseits die Slowakisierung der „sogenannten russinischen Literatursprache“, d.h. des Prešov Standards vorgeworfen, andererseits die Diskriminierung der Kyrillica durch die Verwendung der Latinica auch in sakralen Büchern wie dem Evangelium (Belej 2011).

Wie lässt sich nun die geschilderte Situation über die Zeit hinweg gemäß Bunčićs Modell klassifizieren? Ansätze für Digraphie, also die funktionale Distribution der Schriftverwendung, finden sich nur am Rand. Die pragmatische Verwendung der Latinica ist klar *user-oriented* und von der Kompetenz der Leser, seltener Schreiber abhängig. Damit lässt sie sich grundsätzlich als Bigraphismus klassifizieren, wobei verschiedene plurizentrische Phasen zu beobachten sind, beispielsweise im Hinblick auf den Konflikt der Bischöfe in Prešov und Užhorod sowie die neueste Zeit in der Slowakei im Vergleich mit der Ukraine.

Festzuhalten bleibt durch die Zeitepochen hindurch eine enge Verknüpfung der Verwendung (mehr oder weniger) vernakulärer lokaler ostslavischer Varietäten und des kyrillischen Alphabets, mehr noch, die Verknüpfung des ostkirchlichen Ritus mit der Kyrillica. Die von Magocsi und Pop genannte identitätsstiftende Funktion der Kyrillica für die Russinen ist naheliegend: Symbolisch-identitär zentral ist die Kyrillica, die Latinica wird als pragmatisches Hilfsmittel gesehen, von Teilen der Akteure akzeptiert – oder sogar bisweilen mittels einiger rhetorischer und ideologischer Verrenkungen als identitätsstiftend propagiert –, von anderen als notwendiges Übel hingenommen oder aber scharf kritisiert. Wie zu sehen war, erleben wir im Hinblick auf die kyrillisch-lateinische Zweischriftigkeit bei den Karpatorussinen durchweg ein Neben- und Gegeneinander ideologischer und pragmatischer Argumente.

4. Schriftart-(Glyphen-)Ebene

Seit Beginn der russinischen Produktion von Printerzeugnissen ist ein Nebeneinander der alten, kirchenslavischen Kyrillica sowie des *graždan-*

skij šrift, der nachpetrinischen, weltlichen Variante der Kyrillica, zu konstatieren. Dies tritt bereits im 1799 in Buda gedruckten *Bukvar' jazyka ruskahō* auf. Hier erfolgt direkt zu Beginn eine Dreiteilung in *Pečatnaja pysmena*, *Rukopysnaja pysmena* und *Hraždanskaja pysmena*. Der weitere Inhalt der Fibel ist weitgehend in alter Kyrillica gesetzt. Dies ist angesichts der Tatsache, dass neben der Auflistung von Silben Glaubenstexte wie das Vaterunser oder das Credo – in kirchenslavischer Sprache – oder aber die Zehn Gebote – in einer hybriden Varietät mit klaren volkssprachlichen Elementen²⁵ – abgedruckt sind, inhaltlich, die vorwiegend geistliche Textsorte betreffend, gerechtfertigt. Pünktlich mit der наука свѣтска (46) wird der *graždanskij šrift* verwendet, wobei die Sprache weiter hybrid vernakulär bleibt (Тримайся просто, цы стоишь, цы сѣдишь. главу имѣй мало напредѣ наклонну... Halte dich gerade, ob du stehst oder sitzt, habe den Kopf leicht nach vorne gebeugt...). In dieser Zeitperiode lässt sich somit – vergleichbar mit der Situation im (groß-)russischen Raum einige Jahrzehnte zuvor (Bunčić et al. 2016a) – diaphasische Diglyphie konstatieren,²⁶ abhängig vom Faktor [± religiös], wobei durchaus Unschärfen auftreten konnten.

Diese Unschärfen kommen in manchen Publikationen noch deutlicher zum Tragen. So findet sich zwar beispielsweise die Grammatik von Aleksandr Duchnovyč (1853) dem weltlichen Genre entsprechend in bürgerlicher Kyrillica (unter Auflistung der *Bukvy cerkovnyja*) sowie die geistlichen *Cerkovnyja Besedy* (ЦЕРКОВНЫЯ ВЕСЕДЫ) von Michail Lučkaj (1831) in der alten Kyrillica. Doch die Erstausgabe seiner Fibel erschien im Kirchen-Alphabet, allerdings, “[b]ecause the printer lacked the facilities to produce the modern Cyrillic alphabet” (Rusinko 2003: 124). Diese aus der Not geborene Entscheidung zeigte laut Rusinko Wirkung: “Whether intended or not, the effect was to elevate the vernacular by appropriating the privileged script as a means for its expression.”

²⁵ So beginnt zwar das erste Gebot **ЯЗЪ ЕСМЪ ГДЪ БГЪ ТВОЙ...** (Ich bin der Herr dein Gott) und damit mit dem Demonstrationskirchenslavismus **ЯЗЪ** (Rabus 2008: 137 und die dort referenzierte Literatur), das achte Gebot lautet indes eindeutig volkssprachlich **НЕ ВЪДЪ СЕВДОМЪ ФАЛШИВЫМЪ ПРОТИВЪ ВАИЖНАГЪ ТВОЕГЪ...** (Gib kein falsches Zeugnis gegenüber deinem Nächsten...).

²⁶ Vgl. exemplarisch auch die 1831 erschienenen altkyrillischen **ЦЕРКОВНЫЯ ВЕСЕДЫ** von Mychajlo Lučkaj beziehungsweise das in Graždanka gesetzte Поздравление русиновъ von 1851 mit weltlichem Inhalt.

Im in Užhorod (Въ Унгоградѣ) für das Jahr 1864 herausgegebenen *Mesjacoslov* sind die eher weltlichen Informationen (bspw. zu den Jahreszeiten) in Graždanka, die eher geistlichen, beispielsweise die Namenstage, in alter Kyrillica.

ЛѢТО начинается дне 9-го (21-го) Іуня, о 6-ой годинѣ рано. — Найдолшій день и найкоротшая ночь.

ОСѢНЬ начнется дне 10-го (22-го) Септембра, о полѣ 9-ой годинѣ вечеромъ. — День съ ночью еднакій.

ЗИМА начнется дне 9-го (21-го) Декембра, о 2. годинѣ по полудни. — Найкоротній день, и найдолжная ночь.

Abbildung 6: Graždanka-Informationen aus dem *Mesjacoslov* 1864.

ІАНУАРІЙ		
ИМѢЕТЪ ДНЕЙ 31.		
Іануарій рѣскій	Іануар. римскій	Түпикъ.
1 О. Обрѣзан. Г. Вас.	13 Иларіа	Обрѣзаніа ѿ Василіа Оутрина по Трифолою. Литургіа : Вас. Вл. Тро- парь и Празника и Свѣтото ; слава и имѣеюндакъ прѣз- ника. Апостола и прѣзникѣ
2 Ч. Оивестра папы	14 Феликса	
3 П. Малахія пророка	15 Павла ерем.	
4 О. Овооръ 70 апост.	16 Маркилла	

Abb. 7: Kirchen-Kyrillica-Informationen aus dem *Mesjacoslov* 1864.

Doch weichte diese Trennung mit der Zeit weiter auf. In späteren *Mesjacoslov*-Ausgaben findet sich ausschließlich die Graždanka, in anderen Ausgaben dann wieder weltliche Prosatexte in alter Kyrillica (vgl. Du-ličenko 2008: 318–320, passim). Die Ausgabe von 1918 zeigt die oben weltlich-bürgerlich gedruckten Informationen über die Jahreszeiten in alter Kyrillica, bei den Namens- und Feiertagen hingegen teilweise die bürgerliche Schrift.

ЛѢТО начинаеца 22. юніа вх 1 ч. ночи. Бх сѣй часх
есть оу насх день найдолжайшій. (Лѣтній солнечный поворотх.)

ОСѢНЬ начинаеца 23. септембра, вх 4 часоу по полудни.
Тогда нечь опатх ровнаеца сз днемх. (Осенние ровноденствіе.)

ЗИМА начинаеца 22. дек. вх полудни. Бх сіе время оу
насах нечь найдолжайша. (Зимній солнечный поворотх.)

Abb. 8: Kirchenslavische Kyrillica für weltliche Texte (Mesjaceslov 1918: 6)

Грѣко-кат. мѣсѣцесловх		Римс. мѣсѣцесловх
1 Пон.	⊗ СВѢТЛЫЙ ПОНЕД.	Вел. Пон.
2 Втор.	⊗ СВѢТЛЫЙ ВТОРНИКЪ	Францискъ
3 Сер.	НИКИТА исповѣдникъ	Рихардъ
4 Четв.	Іосифъ пѣснописецъ	Исидоръ
5 Пят.	Оюдѣлх	Винцентій
6 Субб.	ВѢТНУХІЙ	Целестинъ

Abb. 9: Partielle Verwendung der bürgerlichen Schrift im religiösen Kontext

Es lässt sich der Versuch erahnen, durch den Wechsel der Schriftart Bedeutungsnuancen auszuzeichnen. Allerdings widerspricht die in Abbildung 9 dokumentierte Verwendung der bürgerlichen Kyrillica der klaren, im 18. Jahrhundert noch durchgesetzten [± religiös]-Logik. Diese löste sich immer mehr auf, auch jenseits technischer Notwendigkeiten. So findet sich in einer periodischen Publikation vom Ende des 19. Jahrhunderts die folgende Situation: „Civil and ecclesiastical scripts were mixed, with articles on cholera appearing in the ecclesiastical script, while Bible stories were sometimes published in the civil typeface“ (Rusinko 2003: 229).

Doch ist zu berücksichtigen, dass bei den Karpatorussinien die Alphabetisierung in der Regel mittels religiöser Texte erfolgte (Rusinko 2003: 333). Insofern war die alte Kyrillica die bekanntere Schrift, weshalb auch pragmatische Gründe für deren Einsatz sprachen. Daher wurde auch die Einführung der bürgerlichen Schrift in manchen Periodika kritisiert mit dem Argument, dass die Russinen nicht nur das bürgerliche Alphabet

nicht mochten, sondern auch Zeitungen, die damit gedruckt sind, für schwer zu lesen hielten (Rusinko 2003: 282). Diese Präferenz der alten Kyrillica wurde aus den eigenen Reihen jedoch auch kritisiert und als Hindernis für den erfolgreichen Ausbau einer vernakulären Schriftsprache gesehen (Rusinko 2003: 211).

Auch von außen wurde auf die Schriftartfrage Einfluss genommen: So forderte die ungarische Regierung in den 1850er Jahren gemäß dem klassischen Muster *divide et impera*, dass die ursprünglich in Graždanka (und Standardrussisch) erscheinende *Cerkovnaja gazeta* in der Vernakulärvarietät unter Verwendung der alten Kyrillica gedruckt werden sollte (Rusinko 2003: 224), woraufhin der Herausgeber das Erscheinen der Zeitung einstellte.

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts kann man – mit Ausnahmen – von einer weitgehenden Durchsetzung der bürgerlichen Schrift ausgehen.

Während in der Zeit um den Ersten Weltkrieg wie geschildert der Latinica-Diskurs und damit die Schriftebene dominierte, findet sich auch hier ein interessantes Phänomen auf Schriftartebene, nämlich eine 1919 in alter Kyrillica gedruckte Zeitung, welche jedoch offenbar – wie der original rot-schwarze Balken zeigt (vgl. Abbildung 10) – nicht distribuiert wurde (Mušynka 2012). Hier wird die alte Kyrillica verwendet, wobei dies auch pragmatische Gründe hatte, nämlich, dass die Autoren nicht auf neue, bürgerliche Buchstaben warten wollten, sondern die alten, verschimmelten wieder ausgruben (**НЕ МОГЛИ ДОЖДАТИСЯ НОВИХЪ БУКВЪ, ВЫГРЕВЛИ СТАРЫ, ЗАПАКСНѢЛЫ**). Hier erfolgt also in der von materiellen Schwierigkeiten geprägten Situation kurz nach dem Ersten Weltkrieg eine ähnliche Rechtfertigung der Schriftartverwendung wie die der oben erwähnten – lateinischen – Schriftverwendung, da die Buchstaben aus Wien noch nicht eingetroffen waren. Interessant ist das Dokument auch durch die Latinica-Ankündigung *V negyilyu, 2-ho februara velyke szobranie russzkaho i szlovackaho naroda v Bardijove* (Am Sonntag, 2. Februar: Große Versammlung der Ruthenen und Slowaken in Bardejov). Hier könnte man darüber spekulieren, ob die Latinica – ungarischer Orthographie – bewusst aufgrund dessen gewählt wurde, weil auch die Slowaken genannt wurden, also aus Gründen der Benutzerorientierung.

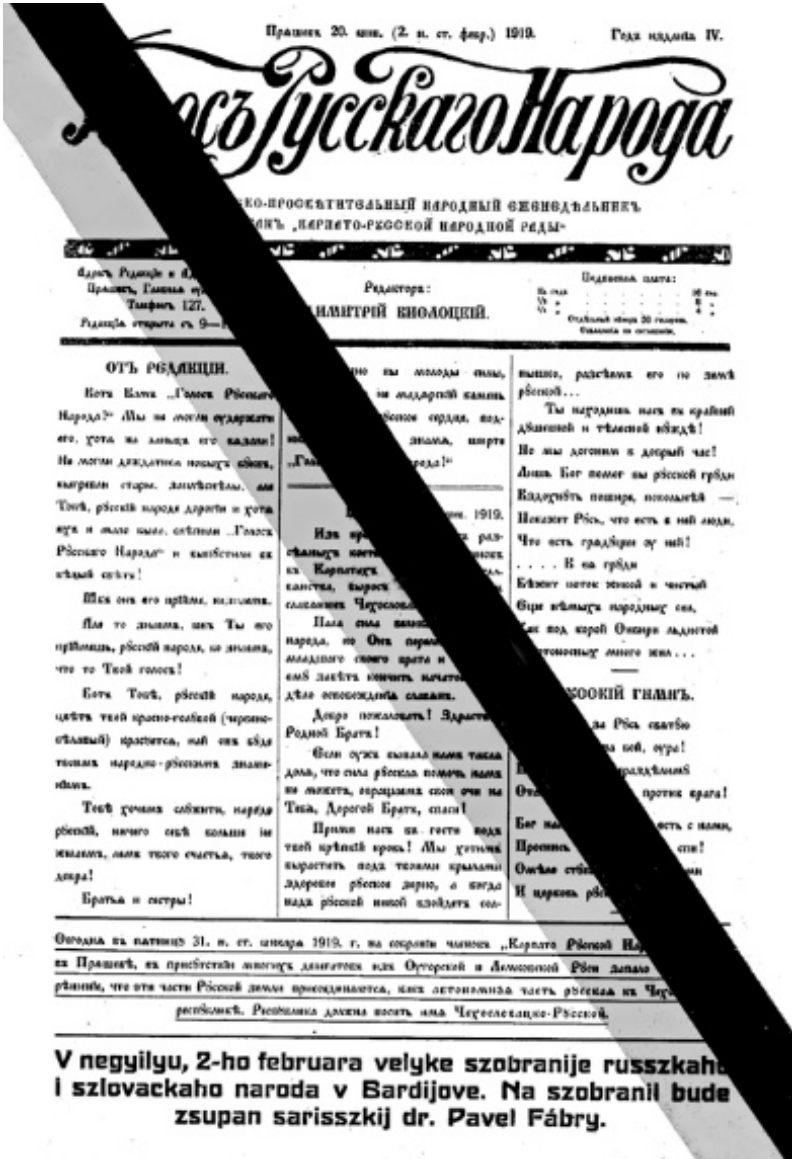


Abbildung 10: Altkyrillische sowie lateinische Zeitungseite von 1918

Auch in jüngster Zeit gibt es Beispiele für die Verwendung der alten Kyrillica. Duličenko (2009: 133) bringt ein Beispiel für einen weltlichen Text in kirchenslavischer Kyrillica, der in einer Ausgabe des *Rusyn* von 1996 parallel zu Graždanka-Texten publiziert, orthographisch jedoch an neuere Tendenzen angepasst wurde. Zwar wird das *jat* etymologisch verwendet, allerdings finden sich keine schließenden ѣ-Zeichen.²⁷ Solche Verwendungen sind jedoch okkasionell.

Auch hier ist also im zeitlichen Verlauf keine klare funktionale Distribution der Schriftarten zu beobachten. Während die Grundidee im 18. und 19. Jahrhundert die der Diglyphie war, weichte diese mit der Zeit aus technischen oder pragmatischen (teilweise benutzerorientierten) Gründen auf, so dass in verschiedenen Phasen Biglyphismus angesetzt werden kann. Die symbolische Bedeutung der Kyrillica wird durch die Verwendung der alten Kyrillica noch erhöht, womit auch in ansonsten bereits latinisierten Kontexten (beispielsweise beim in Abbildung 4 angeführten Logo einer religiösen Zeitschrift) ein klarer Bezug zur Russinität signalisiert werden kann.

5. Orthographieebene

Die Frage der Entwicklung der russinischen Orthographie hängt in ihrer historischen Entwicklung immer auch mit Fragen des Ausbaus der Vernakulärvarietät zusammen. Eine große Rolle spielt auch die Unterscheidung zwischen Russophilen, Ukrainophilen und Russinophilen, da diese direkte Auswirkungen auf die jeweils verwendete Schriftsprache und damit auch deren Orthographie hatte. Hier sind unterschiedliche Konzeptionen wie die der etymologisch „tiefen“ oder „flachen“ zu beobachten, auch konnte das Genre sprachlich und damit auch orthographie-spezifisch eine Rolle spielen. Eine differenzierte und detaillierte historische Nachzeichnung dieser Prozesse vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart wäre eine lohnende separate Untersuchung, die den hier ge-

²⁷ Die Verwendung von я anstelle von ѣ ist auf eine ungenaue Wiedergabe bei Duličenko und die Verwendung unterschiedlicher Fonts zurückzuführen, wie die französische Version des Beitrags Duličenko (2001: 183) zeigt.

steckten Rahmen jedoch sprengen würde.²⁸ Zu erwähnen ist allerdings, dass die russophilen Russinen der Zwischenkriegszeit – bei grundsätzlicher Verwendung des Russischen als Schriftsprache – die vorrevolutionäre Orthographie, d.h. v.a. unter Beibehaltung der Grapheme <Ѣ> sowie <ѣ> am Wortende nach nicht palatalisierten Konsonanten pflegten. Beide Grapheme wurden in Gedichten besungen:

Горжусь тобой о буква 'Ѣ'!
Тебя в Россіи прогнали,
Но ти [!] все будешь прозябать
На подкарпатской скрижали! (zit. nach Rusinko 2003: 334)

Ich bin stolz auf dich, Buchstabe 'Ѣ'!
Dich hat man in Russland fortgejagt,
Doch du wirst immer weiter blühen
Auf der subkarpatischen Gebotstafel!

Zum Lob des harten Ѣ erschien 1926 in einem Kalender für 1927 das folgende Gedicht (Fedor 1927):

ТВЕРДЫЙ — „Ѣ“.

И. С. ФЕДОРЪ.

Пришелъ „твердый (—Ѣ)“ до „мягкаго (—Б)“, паспорта просить,
Ему „мягкій“ отвѣтилъ: „Пельзя отпустить!
— Ты былъ твердый, какъ дубъ — сильный; нашъ родъ ты — хранилъ,
Злой духъ тебя, милый другъ, отъ насъ — устранилъ....
Тебя злоба изъ гражданки — взяла милый другъ,
Русскость хотягъ тѣмъ погубить, убить — русскій духъ....
Теперь „твердый“, послѣ слово — русское — возмуть,
Отъ роднаго, твоихъ вѣрныхъ сыновъ — оторвуть....

— — — — —
Но мы вѣримъ въ спасеніи — всей русской семьи,
Что рѣчь наша все будетъ жить, съ нею-же и мы....

Ужгородъ, 22. окт. 1920. г.

Das harte „Ѣ“.

P. S. Fedorъ

Es kam das harte Ѣ zum weichen Б und bat um einen Pass,
Das weiche antwortete ihm: Man darf nicht nachlassen!
Du warst hart wie eine Eiche, stark; unser Volk hast du geschützt,

²⁸ Vgl. auch Stegherr (2003), der sich ausführlich mit solchen Fragen befasst.

Ein böser Geist hat dich, lieber Freund, von uns getrennt...
Dich, lieber Freund, hat die Bosheit aus der Graždanka entfernt,
Man will damit die Ruthenität zerstören, töten, den ruthenischen Geist...
Jetzt nehmen sie das harte [Zeichen], später das ruthenische Wort,
Sie reißen deine treuen Söhne vom Eigenen weg...

Aber wir glauben an die Rettung – der ganzen ruthenischen Familie,
Dass unsere Sprache immer weiterleben wird, mit ihr auch wir...

Hieraus wird einmal mehr deutlich, welchen symbolischen Wert Schriftfragen haben können – die Bewahrung der wahren Identität der Rus' wird hier – gegen das korrumpierte, sozialistische Moskau – an die Bewahrung einzelner Grapheme gebunden.

Im Zuge des russinischen Revivals und der Kodifikation der slowako-russinischen Variante seit den 1980er Jahren stellte sich die Frage nach der Orthographie verstärkt. Da man übereingekommen war, das Russinische auf Basis der jeweils gesprochenen Dialekte zu kodifizieren,²⁹ war eine stark etymologisch orientierte Orthographie mit großem Abstand von den jeweiligen Dialekten von vornherein ausgeschlossen. Denn die Dialektunterschiede, beispielsweise der Reflex von *o in geschlossener Silbe, sollten orthographisch wiedergegeben werden. Die Vision einer auch entsprechend kodifizierten russinischen Koiné wird von den Aktivisten noch weiterverfolgt, auch gibt es Versuche von Kompromisschreibungen,³⁰ in der Realität scheint man sich jedoch mit den unterschiedlichen Kodifikationsansätzen abgefunden zu haben.

Insbesondere der Prešovter Standard ist stabil und wird in verschiedenen Publikationen angewandt. Viele Russinen der Slowakei sind mit ihm jedoch wie geschildert mangels Kyrillischkenntnissen nicht vertraut. Die lemische Kodifikation ist durch Medien wie den *Panrusyn'skij týždennik LEM.fm+* ebenfalls recht stabil. Der panrussinische Anspruch wird nicht durch das Streben nach einer Koiné, sondern durch das pragmatische Nebeneinander unterschiedlicher Orthographien realisiert. So schreiben Redakteure mit slowako-russinischem Hintergrund in dieser Publikation im Prešovter Standard.

²⁹ D.h. jeweils für das Lemkische, die Prešovter Region und Zakarpattja, zusätzlich noch für das Vojvodina-Russinische, später auch noch für die Russinen in Ungarn (Magocsi 2015: 386).

³⁰ Vgl. beispielsweise die Analyse der von Padjak angefertigten russinischen Version von Magocsis *The people from nowhere* in Pliškova (2008a).

Am komplexesten ist die Situation wieder in Zakarpattja. Während verschiedene vereinheitlichende Kodifikationsansätze vorliegen und auch aktiv Sprachpflege betrieben wird – vgl. die entsprechende Rubrik in der 2016 erstmals erschienenen Zeitschrift *Otcjuznyna* –, existierten und existieren verschiedene, teils idiosynkratische Orthographieversuche.³¹ Die Zeit und die politischen Umstände werden zeigen, ob sich in Zakarpattja ähnlich wie in der Prešover oder Lemkenregion ein allgemein anerkannter und von der Großzahl der russinisch schreibenden Personen tatsächlich verwendeter Standard etabliert.³²

Aus dem Geschilderten wird klar, dass wir es im späten 20. und frühen 21. Jahrhundert auf der Orthographieebene meist mit orthographischer Plurizentrik zu tun haben. Biorthographismus mit entsprechender symbolischer Aufladung lässt sich gegebenenfalls für die von den jeweiligen Philien abhängigen Orthographieansätze des späten 19. oder der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ansetzen, wobei die Dialektdifferenzierung des russinischen Gebiets beim Versuch im *vernacular* zu schreiben regelmäßig zu Plurizentrik führte.

6. Fazit

Die Darstellung der Zweischriftigkeit bei den Karpatorussinien zeigte, dass sowohl die Ebenen der Schrift als auch die der Schriftart oder der Orthographie relevant sind und zu unterschiedlichen Zeiten Gegenstand teils heftiger Debatten waren. Hier sind dynamische, vielfältige Faktoren zu berücksichtigen, was ein Charakteristikum der gesamten russinischen Sprachsituation ist. Wie deutlich gemacht wurde, ist die symbolische Bedeutung der Schriftwahl gerade in einer solchen Minderheitensituation kaum zu überschätzen. Das Dilemma zwischen Tradition und Pragmatismus, mit dem Minderheiten wie die Russinen in besonderem Maße konfrontiert sind, wird von Bunčić & Rabus (2016: 250) wie folgt zusammengefasst:

³¹ Vgl. die Analyse bei Padjak (2008).

³² Daniel Müller (Gießen) widmet sich in einer laufenden Dissertation dem Ausbau des Russinischen unter besonderer Berücksichtigung unterschiedlicher Orthographien.

Minority bigraphism can also be seen as a result of a dilemma in which linguistic minorities with a script different from the majority find themselves: The aim of the group has to be to preserve as much of the group identity as possible in as many members of the group as possible. Using the minority script sets a strong symbol of the group's identity at the expense of excluding those who cannot read it any more, whereas using the majority script can address even those members of the minority language at the expense of giving up an important symbol of the group's identity.

Klar ist, dass die Aussage von Rotštejn (2008: 30), die Geschichte des russinischen Volkes sei immer noch viel enger mit der kyrillischen Schriftkultur verbunden,³³ richtig ist. Unklar ist jedoch, wie lange eine nicht an die Mehrheitsgesellschaft assimilierte russinische Minderheit in den Staaten mit Amtssprache in Latinica die Kyrillica auf breiter Front jenseits der Intellektuellen weiterpflegen kann. Diese Frage stellt sich für die Russinen in Zakarpattja nicht – die Verhinderung von Assimilation kann sich hier nicht auf ein separates Alphabet stützen. Somit finden sich auch hier – wie im Bereich der Dialektrede (Rabus 2015, 2019) – divergierende Tendenzen in den einzelnen russinischen Gebieten. Die Zukunft wird zeigen, wie die komplexe Interaktion von Alphabet, Sprache, Standardisierung und Identität bei den Karpatorussinen in den verschiedenen Regionen mit unterschiedlicher politischer und soziolinguistischer Ausgangssituation weiterverläuft. Es bleibt auf jeden Fall lohnenswert, die weiteren Entwicklungen zu verfolgen.

Literatur

- BELEJ (2011) – Ljubomyr Belej, *Zatopleni asimilacijejju: Istorija ukrajinciv Slovaččyny: vid neznannja do bezpam-jatstva*. <http://tyzhden.ua/History/16916>.
- BUNČIĆ ET AL. (2016a) – Daniel Bunčić, Ekaterina Kislova and Achim Rabus, *Russian diaphasic diglyphia*. In: Daniel Bunčić, Sandra L. Lippert, Achim Rabus (eds.), *Biscriptality: A sociolinguistic typology*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 102–121.
- BUNČIĆ ET AL. (2016b) – Daniel Bunčić, Sandra L. Lippert and Achim Rabus (eds.), *Biscriptality: A sociolinguistic typology*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

³³ „всё же история русинского народа гораздо теснее связана с письменностью на кириллице“.

- BUNČIĆ & RABUS (2016) – Daniel Bunčić & Achim Rabus, Rusyn: *Minority bigraphism*. In: Daniel Bunčić, Sandra L. Lippert, Achim Rabus (eds.), *Biscriptality: A sociolinguistic typology*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 246–250.
- CITRIAKOVÁ (2014) – Zdenka Citriaková, *Rusyn'skŷj dialekt uličsko-ubljan'skoj dolynŷ na začatku 21. storoča*. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. Diplomová práca.
- DEZSÓ (1996) – László Dezsó, *Delovaja pis'mennost' rusinov v XVII–XVIII vekach: Slovar', analiz, teksty* (Studia Ukrainica et Rusinica Nyiregyháziensia 4). Nyiregyháza.
- DUCHNOVYČ (1851) – [Aleksandr Duchnovyč] (ed.), *Pozdravlenie rusinov na hod 1851 ot literaturnaho zavedenija prjašovskaho*. V Vidni.
- DULIČENKO (2001) – Aleksandr D. Duličenko, *Changements d'alphabets et double alphabets dans les langues slaves orientales: Histoire et pratique*. «Slavica Occitania» 12: 171–190.
- DULIČENKO (2008) – Aleksandr D. Duličenko, *Pis'mennost' i literaturnye jazyki Karpatskoj Rusi (XV–XX vv.)*. Užhorod: Izdatel'stvo V. Padjaka.
- DULIČENKO (2009) – Aleksandr D. Duličenko, *Smena alfavitov i dvualfavitnost' v vostočno-slavjanskich jazykach: iz istorii i praktiki*. In: Tilman Berger, Markus Giger, Sibylle Kurt & Imke Mendoza (eds.), *Von grammatischen Kategorien und sprachlichen Weltbildern: Die Slavia von der Sprachgeschichte bis zur Politsprache; Festschrift für Daniel Weiss zum 60. Geburtstag* (Wiener slavistischer Almanach, Sonderband Linguistische Reihe 73). München: Sagner, 121–136.
- FEDOR (1927) – P. S. Fedor, *Tverdyj – „b“*. «Russkij narodnyj kalendar' obščestva „Aleksandra Duchnoviča“»: 94.
- GEROVSKIJ (1934) – Georgij Gerovskij, *Jazyk Podkarpatské Rusi*. In: Václav Dědina, Oldřich Hujer (eds.), *Československá vlastivěda: Svazek třetí – Jazyk*. Praha: Janda, 460–517.
- HNATJUK (1902) – Volodymyr Hnatjuk, *Uhrorus'ki duchovni virši*. «Zapysky Naukovoho tovarystva imeni Ševčenko» 46, 47, 49: 1–272.
- JABUR & PLJIŠKOVA (2005) – Vasyľ Jabur & Anna Pljiškova, *Rusyn'skŷj jazŷk u zerkalji novŷch pravyl pro osnovnŷj i serednji školŷ z navčanŷm rusyn'skoho jazŷka*, 2nd ed. Prjašiv: Rusyn i Narodnŷ novynkŷ.
- KAŠKA (2014) – Marija Kaška, *Značennja movy u formuvanni nacional'noji samosvidomosti na Zakarpattŷ u XIX stolitti*. «Aktual'ni pytannja humanitarnych nauk» 8: 26–31.
- KUBEK [2013] – Emilij Kubek, *Narodny povisti i stichi*. Prešov.
- MAGOČIJ (2008) – Pavel R. Magočij, *Zadači III. Medžinarodnoho kongresu rusyn'skoho jazŷka*. In: Anna Pljiškova (ed.), *Rusyn'skŷj jazŷk medži dvoma kongresami: Zbornyk referativ z III. Medžinarodnoho kongresu rusyn'skoho jazŷka, Krakiv, 13.–16.9.2007*. Prjašiv: Svitovŷj Kongres Rusyniv, 8–14.
- MAGOCSI (2015) – Paul R. Magocsi, *With Their Backs to the Mountains: A History of Carpathian Rus' and Carpatho-Rusyns*. Budapest: Central European University Press.
- MAGOCSI & POP (2002) – Paul R. Magocsi & Ivan Pop, *Encyclopedia of Rusyn history and culture*. Toronto: Univ. of Toronto Press.
- MAL'COVSKA (2006) – Marija Mal'covska, *Na platformi azbukŷ i nezaležnosti*. «Narodnŷ novynkŷ» XVI: 7.
- MUŠYNKA (2012) – Mykola Mušynka, *Dokumenty svidčať... (7): Z archivu Mykoly Mušynky*. <http://zakarpattya.net.ua/Special/97549-DOKUMENTY-SVIDCHAT...7>.

- PADJAK (2006) – Valerij I. Padjak, *Rusyn'ska terra inkognita*. «Rusyn. Kulturno-christian'skŷj časopys» 1–2: 19–21.
- PADJAK (2008) – Valerij I. Padjak, *Jazŷkova situacija na Pidkarpats'kij Rusy: problemy ŷ perspektivy*. In: Anna Pljiškova (ed.), *Rusyn'skŷj jazŷk medŷi dvoma kongresami: Zbornyŷk referativ z III. Medŷzynarodnoho kongresu rusyn'skoho jazŷka, Krakiv, 13.–16.9.2007*. Prjaŷiv: Svitovŷj Kongres Rusyniv, 63–72.
- PETROV (1908) – Aleksej Petrov, *Pervyj pečatnyj pamjatnik ugrorusskago naręčija, urbar i inye svjazannye s krest'janskoj Marii Terezy reformoj dokumenty*. Materialy dlja istorii Ugorskoj Rusi 5 (Sbornik otdęlenija russkago jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk LXXXIV, 2). S.-Peterburg: Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk.
- PLJIŠKOVA (2008a) – Anna Pljiškova, *Hljadanja konsenzu pry formovanju kojne na prykladji perekladu tekstu knyŷkŷ „Narod nyvŷdkŷ”*. In: Anna Pljiškova (ed.), *Rusyn'skŷj jazŷk medŷi dvoma kongresami: Zbornyŷk referativ z III. Medŷzynarodnoho kongresu rusyn'skoho jazŷka, Krakiv, 13.–16.9.2007*. Prjaŷiv: Svitovŷj Kongres Rusyniv, 219–232.
- PLJIŠKOVA (2008b) – Anna Pljiškova, *Rusyn'skŷj jazŷk na Sloven'sku: Korotkŷj narys istoriji i sučasnosti*. Prjaŷiv.
- PLISHKOVA (2009) – Anna Plishkova, *Language and national identity: Rusyns south of Carpathians*. Translated by Patricia A. Krafcik. With a bio-bibliographic introduction by Paul Robert Magocsi (Classics of Carpatho-Rusyn scholarship 14). New York: Columbia University Press; East European Monographs.
- RABUS (2008) – Achim Rabus, *Die Sprache ostslavischer geistlicher Gesänge im kulturellen Kontext* (Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris 52). Freiburg i. Br.: Weiher.
- RABUS (2009) – Achim Rabus, *Ostslavische geistliche Lieder zwischen Wanderliteratur und Regionalkultur*. In: Dagmar Christians, Dieter Stern & Vittorio S. Tomelleri (eds.), *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*. München—Berlin: Sagner, 475–486.
- RABUS (2013) – Achim Rabus, *Besonderheiten der Alphabetsverwendung und der Medienabhängigkeit bei paraliturgischen Liedern*. In: Peter ŷeňuch (ed.), *Dediŷtvo duchovnej piesňovej kultŷry medŷi slovanskŷm Vŷchodom a Západorom*. Bratislava: Slovenský Komitęt Slavistov [u.a.], 95–108.
- RABUS (2015) – Achim Rabus, *Current developments in Carpatho-Rusyn speech – preliminary observations*. In: Patricia A. Krafcik & Valerij I. Padjak (eds.), *Juvilejnyj zbirnyŷk na čest' profesora Pavla-Roberta Magočija*. Uŷhorod, 489–496.
- RABUS (2019) – Achim Rabus, *Vergangenheitsbildung in gesprochenen karpatorussinischen Varietäten: Quantitativ-statistische Perspektiven*. «Die Welt der Slaven» 69 (1): 15–33.
- ROTHE (2000) – Hans Rothe; *Paraliturgische Lieder bei den Ostslaven, besonders Ukrainern (Östliche Liturgie und westliches Kirchenlied)*. In: Juliane Besters-Dilger, Michael Moser & Stefan Simonek (eds.), *Sprache und Literatur der Ukraine zwischen Ost und West*. Bern, Berlin: Peter Lang, 17–31.
- ROTŠTEJN (2008) – Robert A. Rotŷtejn, *Latinskie i nelatinskie alfavitny v sovremennom mire*. In: Anna Pljiškova (ed.), *Rusyn'skŷj jazŷk medŷi dvoma kongresami: Zbornyŷk referativ z III. Medŷzynarodnoho kongresu rusyn'skoho jazŷka, Krakiv, 13.–16.9.2007*. Prjaŷiv: Svitovŷj Kongres Rusyniv, 25–31.

- RUSINKO (2003) – Elaine Rusinko, *Straddling Borders: Literature and Identity in Subcarpathian Rus'*. Toronto—Buffalo—London.
- ŠURKALOVÁ 2013 – M[ária] Š[urkalová], *Grekokatolyč'kŷj rusyn'skŷj kalendar' do každoj rodyňj*. «InfoRusyn» X (17): 5.
- STAVROVSKIJ-POPRADOV (1928) – Julij I. Stavrovskij-Popradov, *Poézija Popradova*. Prjašev.
- ŠTEC' (1996) – Mykola Štec', *Ukrajins'ka mova v Slovaččyni: (Sociolinhvistyčne ta interlingvistyčne doslidžennja)* (Acta Facultatis philosophicae Universitatis Šafarikianae Monographia 13). Prešov: Filozofická Fak. v Prešove Univ. P. J. Šafarika v Košiciach.
- STEGHERR (2003) – Marc Stegherr, *Das Russinische: Kulturhistorische und soziolinguistische Aspekte* (Slavistische Beiträge 417). München: Sagner.
- TICHÝ (1938) – František Tichý, *Vývoj současného spisovného jazyka na Podkarpatské Rusi* (Knihovna sboru pro výzkum Slovenska a Podkarpatské Rusi při Slovanském Ústavu v Praze). V Praze: Orbis.
- UDVARI (1999) – Ištvan Udvari, *Rusyns'ki žerela urbars'koji reformŷ Mariji Teryziji: A Mária Terézia-féle úrbérrendezés ruszin nyelvű forrásai* (Studia Ukrainica et Rusinica Nyiregyháziensia 6). Nyiregyháza: Bessenyei György Tanárképző Főiskola.
- VOLOŠYN (1923) – Avhustyn Vološyn, *Spomynŷj* (Knyžky „Rusyna“ 10). Užhorod: Nakladom čtodennoi hazetŷj „Rusyn“.
- ŽEŇUCH (2006) – Peter Žeňuch, *Kyryllische paraliturgische Lieder: Edition des handschriftlichen Liedguts im ehemaligen Bistum von Mukačevo im 18. und 19. Jahrhundert* (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B, Editionen N.F., 23). Köln—Weimar—Wien: Böhlau.
- ZOZULJAK (2004) – Aleksander Zozuljak, *Akceptacija normativnosti v rusyn'kij publicisticji v Slovakiji*. In: Anna Pljiškova (ed.), *Rusyn'skŷj jazŷk medži dvoma kongresami: Zbornyk referativ z III. Medžinarodnoho kongresu rusyn'skoho jazŷka, Krakiv, 13.–16.9.2007*. Prjašiv: Svitovŷj Kongres Rusyniv, 103–112.

Ljiljana Reinkowski

Zwischen Philologie und Ideologie: Die kyrillische Schrift im heutigen Kroatien

Abstract

The Cyrillic script has drawn massive attention in the general public in present Croatia. During the war years in the early 1990s it was stigmatized as the ‘enemy’s’ script and banned from schools and the public realm. More than two decades later the Cyrillic script is still being misused for political ends: in the city of Vukovar, where today a substantial Serbian minority is living, the legally obligatory introduction of the Cyrillic script as a second script has been subverted by protest actions and political decisions. At the same time, however, Croatian philology strives to make the public understand the utmost importance of the Cyrillic script for the Croatian cultural history. The Cyrillic script was in use in territories populated by Croats up into the 19th century – besides the Glagolitic script that meanwhile is deemed to be exclusively ‘the’ old Croatian script. The article addresses the ambivalent situation that the historical importance of the Cyrillic script is acknowledged by Croatian philology and at the same time suppressed because of political considerations. It remains an open question whether the Cyrillic script will be finally lost to the Croatian cultural heritage due to shortsighted political calculations.

Keywords: Cyrillic script; Croatia; Vukovar; cultural history; Serbia

1. Einführung

In einem Interview mit dem kroatischen Fernsehen im Januar 2016 setzte sich der Rektor der Universität Zagreb, Prof. Damir Boras, für die Wiedereinführung der kyrillischen Schrift¹ in kroatischen Schulen ein. Boras nannte zwei Gründe, die für die ‘Rehabilitation’ dieser Schrift sprächen: Die kyrillische Schrift sei eine kroatische Schrift und sei über Jahrhunderte hinweg von den Kroaten benutzt worden. Er führte weiter aus, dass „in dem Moment, in dem die kyrillische Schrift eine *übliche*

¹ Unter den Begriffen ‘kyrillische Schrift’ oder ‘Kyrillica’ wird in diesem Text die sogenannte serbische kyrillische Schrift verstanden.

[Hervorhebung Lj. R.] Schrift wird, die man in der Schule lernt, sie ihre politische Bedeutung verliert und zu dem wird, was sie ist, nämlich eine Schrift, die unsere Leute seit Ewigkeiten benutzt haben“.²

Der Rektor hatte auch einen konkreten Vorschlag, nämlich die kyrillische Schrift ab der ersten Klasse Grundschule wieder einzuführen. Seinen Vorschlag richtete er an den neuen Ministerpräsidenten, der in den nächsten Tagen in sein Amt eingeführt werden sollte.³ Diese Initiative ist in der kroatischen Öffentlichkeit nicht ohne Reaktionen geblieben und Damir Boras musste wegen seiner Äußerungen harsche Kritik hinnehmen.⁴ Insgesamt aber waren die Reaktionen geteilt: Sie hingen von den politischen Präferenzen ab.

Was bringt aber einen Rektor, der Ingenieur der Elektrotechnik und Informatiker ist, dazu, sich über die Frage der Schrift im eigenen Land zu äußern? Und warum gab es kritische Stimmen gegenüber einem prominenten Wissenschaftler, der ansonsten eher dem rechten politischen Establishment nahesteht? Und warum ist heute die kyrillische Schrift in Kroatien keine ‘übliche’ Schrift?

Der Sachstand ist erst einmal deutlich: Die gerade eben zitierte Wortmeldung des Rektors steht in einem starken Kontrast zu all den sprachpolitischen Positionen, die in Kroatien in den letzten Jahren mit vehementem Eifer in der Öffentlichkeit vertreten wurden.

Werfen wir erstmals einen kurzen Blick auf die Entwicklungen seit den 1990er Jahren: Die kyrillische Schrift wurde nach der Verselbständi-

² „U trenutku kada ćirilica postane uobičajeno pismo koje se uči u školi, izgubit će političku tenziju i postati ono što zaista jest, pismo kojim su se naši ljudi koristili od pamti-vijeka“. Sendung „Dnevnik u podne“, *Hrvatska radiotelevizija* 19.1.2016 (<http://www.hrt.hr/enz/dnevnik-u-podne/318084>, abgerufen am 15.2.2017).

³ Bei den Parlamentswahlen im Herbst 2015 verlor die linke politische Option (bestehend aus einer Koalition der Parteien SDP (Socijaldemokratska partija Hrvatske), HNS (Hrvatska narodna stranka) und IDS (Istarski demokratski sabor)) gegenüber dem rechts-konservativen Parteienspektrum und wurde durch eine Koalition von HDZ (Hrvatska demokratska zajednica) und Most abgelöst. Am 22. Januar 2016 wurde der parteilose Tihomir Orešković zum Premierminister bestimmt. Eine entscheidende Rolle in der Regierung spielte aber der für seine ausgesprochen rechten politischen Ansichten bekannte Vize-Premier Tomislav Karamarko von der HDZ. Diese Regierung blieb nur neun Monate an der Macht; nach vorgezogenen Wahlen aber wurde wiederum eine Koalition aus dem rechten Lager gebildet.

⁴ Z.B. Egon Kraljević, Što predstavlja ćirilica u Vukovaru? *Portal Hrvatskog kulturnog vijeća* 21.1.2016.

gung Kroatiens aus den Schulen verbannt; sie wurde weder unterrichtet noch benutzt.⁵ Dies war ein *cultural turn*, aber auch ganz klar ein *political turn*, da bis dato die kyrillische Schrift Teil des Curriculums und laut Verfassung der jugoslawischen Republik Kroatiens eine zur lateinischen Schrift gleichberechtigte Variante gewesen war. Gemäß derselben Verfassung in der Zeit des sozialistischen Jugoslawiens konstituierte die serbische Bevölkerung auf kroatischem Territorium ein Volk und war damit den Kroaten gegenüber gleichberechtigt gestellt. Die erste Verfassung des unabhängigen Kroatiens im Jahr 1991 fand eine neue Regelung, nach der die Serben als Minderheit definiert und damit politisch herabgestuft wurden.⁶ Auch die Benennung der Sprache und der Schrift wurde (in Artikel 12) neu geregelt: In offizieller Verwendung waren nun nur noch „die kroatische Sprache und die lateinische Schrift“. Der weitere Text lautet: „In einzelnen lokalen territorialen Einheiten kann man neben der kroatischen Sprache und der lateinischen Schrift auch eine andere Sprache sowie die kyrillische bzw. eine andere Schrift in den amtlichen Gebrauch unter Umständen einführen, die durch das Gesetz vorgeschrieben sind.“⁷

Fortan wurde die kyrillische Schrift in der kroatischen Öffentlichkeit ausschließlich mit einer serbisch-orthodoxen oder sogar 'jugoslawischen' Zugehörigkeit gleichgesetzt und – unter anderem auch unter

⁵ In Anlehnung an Džaja (2002: 58–59) führt Gröschel an, dass das Kyrillische in kroatischen Grundschulen schon seit 1861 unterrichtet wurde (Gröschel 2009: 165).

⁶ „In Artikel 1 der Verfassung Kroatiens von 1974 war Kroatien als ‚Nationalstaat des kroatischen Volkes, als Staat des serbischen Volkes in Kroatien und als Staat der Nationalitäten, die in ihm lebten‘ definiert worden. In der Präambel der in Vorbereitung befindlichen Verfassung des unabhängigen Kroatiens von 1991 wurde Kroatien dagegen als ‚Nationalstaat des kroatischen Volkes und als Staat der Angehörigen der autochthonen Minderheiten: der Serben, Tschechen, Slowaken, Italiener, Ungarn, Juden, Deutschen, Österreicher, Ukrainer, Rusinen u.a.‘ umdefiniert“ (Sundhaussen 2012: 284, Fußnote 538).

⁷ „Članak 12. U Republici Hrvatskoj u službenoj je uporabi hrvatski jezik i latinično pismo. U pojedinim lokalnim jedinicama uz hrvatski jezik i latinično pismo u službenu se uporabu može uvesti i drugi jezik te ćirilično ili koje drugo pismo pod uvjetima propisanima zakonom“ (Verfassung der Republik Kroatien, <https://www.zakon.hr/z/94/Ustav-Republike-Hrvatske>, abgerufen am 4.5.2017).

dem Eindruck der Kriegsgeschehnisse in den Jahren 1991–1995 – zunehmend als unerwünscht definiert.⁸

2. Kurzer Überblick über die Verwendung der kyrillischen Schrift bei den Kroaten

In der ideologisch und emotional aufgeladenen kroatischen Öffentlichkeit herrschte seit den 1990er Jahren die Auffassung vor, das Kyrillische sei ausschließlich dem serbischen Kulturraum zugehörig. Diese Meinung steht aber im Widerspruch zur sprachgeschichtlichen Forschung, die die dreisprachige *und* dreischriftliche Tradition der Kroaten in den Vordergrund stellt: Demnach verfügten die Kroaten in ihrer Geschichte als Sprachen über das Lateinische, das Kirchenslavische und das Kroatische und als Schriften über die lateinische, glagolitische und kyrillische.⁹ Nach Marti wurde diese Mehrsprachigkeit und -schriftlichkeit lange Zeit „als typisches Kulturzeichen der kroatischen Kultur gepflegt“ (Marti 2014: 1506).

Stjepan Damjanović, einer der besten Kenner des kroatischen Schrifttums, betont daher, dass es sich beim Kyrillischen „um einen wichtigen Korpus handelt, ohne welches die kroatische Sprach- und Literaturgeschichte nicht untersucht werden kann“.¹⁰ Die glagolitische, kyrillische und lateinische Schrift wurden nämlich in den Gebieten, auf denen Kroaten gelebt haben, über einen langen Zeitraum hinweg parallel ver-

⁸ Die vorherige Verfassung der damaligen Sozialistischen Republik Kroatien aus dem Jahr 1974 legte die Schrift nicht fest, sondern stellte alle Schriften aus dem jugoslawischen Gebiet gleich (Verfassung der Sozialistischen Republik Kroatien, 1974, Art. 138).

⁹ So wurde zum Beispiel im Jahr 2002 eine große Ausstellung in Deutschland unter dem Namen „Drei Schriften – drei Sprachen. Kroatische Schriftdenkmäler und Drucke durch Jahrhunderte“ in Zusammenarbeit deutscher und kroatischer Bibliotheken organisiert, die auf eben diesem Konzept der Dreisprachlichkeit und Dreischriftlichkeit gründete. Die mehr als 300 Exponate, die zum Teil aus deutschen, hauptsächlich aber aus kroatischen Bibliotheken kamen, konnte man in Berlin, Karlsruhe und Stuttgart besuchen. Die Ausstellung wurde von einem aufwendigen Katalog unter dem gleichen Namen (Nazor et al. 2004) begleitet.

¹⁰ „Riječ je dakle o važnom korpusu bez kojega se ne može proučavati povijest hrvatskoga jezika i književnosti“ (Damjanović 2014: 1).

wendet. Einige der wichtigsten Texte der kroatischen Literaturgeschichte wurden in kyrillischer Schrift verfasst.¹¹

Aus dem kroatischen Diskurs über die 'kroatische Kyrillica', die in der letzten Zeit an Intensität gewonnen hat, schälen sich einige besonders nachdrückliche Problembereiche heraus, nämlich die Fragen nach dem zeitlichen und dem geographischen Raum der Verwendung, nach den Spezifika und schließlich nach den Nutzern und Nutzerinnen dieser Schrift.

Über den Zeitraum der Verwendung der Kyrillica ist wohl noch am ehesten Konsens herzustellen, obwohl es auch hier abweichende und neue Meinungen gibt. Die glagolitische und die kyrillische Schrift sind 'älter' als die lateinische und können seit dem 11. Jh. auf (kroatischen) Schriftdenkmälern nachgewiesen werden. Die demnach 'jüngste' Schrift, die lateinische, wurde erst seit Mitte des 14. Jahrhunderts verwendet – bis sie schließlich in der neuesten Zeit als einzige Schrift in Verwendung blieb (Nazor 2004: 51). Bis vor kurzem war man immer davon ausgegangen, dass die Kyrillica bei den Kroaten vom 11. bis zum 18. Jahrhundert benutzt wurde. Neuere Untersuchungen zeigen aber, dass diese Schrift sogar bis ins 19. Jahrhundert hinein im Gebrauch war (Damjanović 2014: 2).

Schon verwirrender ist die Frage nach der räumlichen Verbreitung der 'kroatischen Kyrillica'. Ihr Verbreitungsgebiet beschreibt Anica Nazor folgendermaßen: „Sie wurde bis ins 19. Jh. im Raum von Šibenik bis zum Unaffluss im Nordwesten und im Süden bis zur Boka Kotorska benutzt“ (Nazor 2004: 52). Nazors Definition beschreibt also einen größeren Radius, der neben den bosnischen Gebieten auch die Küstenge-

¹¹ Laut Mateo Žagar schrieben die Kroaten spätestens ab dem 11. Jh. in der kyrillischen Schrift. Die ältesten Beweise finden wir als einzelne Buchstaben in glagolitischen Texten (*Supetarski ulomak*, 12. Jh., oder *Bašćanska ploča*, 11./12. Jh.). Vorwiegend in kyrillischer Schrift (mit einigen Buchstaben in glagolitischer Schrift) ist die *Humačka ploča* (wahrscheinlich aus dem 12. Jh.). Von der Insel Brač stammt die berühmte *Povljanska listina* (1250) und aus Poljice der große *Poljički statut* (1444). Weiter wurde das Kyrillische intensiv in Dubrovnik verwendet, woher auch das erste Buch auf Kyrillisch (*Oficij s molitvama Bogorodići*) stammt (gedruckt in Venedig 1512). Besonders wichtig ist aber die Tätigkeit der bosnischen Franziskaner, die das Kyrillische bis zum 19. Jh. verwendeten (z.B. die Texte von Matija Divković aus dem 16./17. Jh. und von Stipan Margitić aus dem 18. Jh.). Siehe hierzu „Glagoljica i ćirilica – povijesna hrvatska pisma“, Zagrebačka slavistička škola.

bierte umfasst. In der Tat hat man z.B. auch in der Republik Dubrovnik im 14. und 15. Jh. sehr intensiv die kyrillische Schrift verwendet. Entscheidend für ihre Verbreitung waren die bosnischen Franziskaner, die die Kyrillica mehr als 300 Jahre benutzt haben (Malcolm 1996: 101).

Aber was ist eigentlich die kroatische Kyrillica und wie unterscheidet sie sich von anderen kyrillischen Schriften in der Region? Die allgemeine Enzyklopädie aus dem Jahr 1966, also aus jugoslawischer Zeit, nennt diese Schrift *Bosančica* und beschreibt ihre Entstehung und Form folgendermaßen: „Sie hat sich aus dem alten kirchlichen Alphabet durch Weglassung der für das Schreiben der lebendigen Volkssprache unnötigen Buchstaben und der Hinzufügung besonderer Zeichen entwickelt. Sie steht unter dem Einfluss der Glagoljica und der lateinischen sowie italienischen Rechtschreibung“.¹²

Nazor argumentiert, dass man seit dem 12. Jh. bei der kyrillischen Schrift auf dem kroatischen Territorium eine eigenständige Entwicklung feststellen kann, wie sich an Buchstabenmorphologie und Orthographie ablesen lässt (Nazor 2004: 51). Šimić definiert diesen Typus als „petrifierte duklja-bosnische Graphie mit Spuren von Einflüssen der glagolitischen Graphie“.¹³ Außerdem sind in der kroatischen Kyrillica früh alle Zeichen, die aus der altgriechischen oder altkirchenslawischen Kyrillica übernommen wurden, verschwunden.

Ebenso ist es Šimić ein Anliegen, die Unterschiede der kroatischen Kyrillica zu anderen regionalen Varianten zu betonen – vor allem zur serbischen Kyrillica. In diesem Sinne behauptet sie, dass die Unterschiede zwischen der kroatischen und serbischen Kyrillica nicht kleiner seien als die zwischen der serbischen und bulgarischen, oder – in manchen Perioden – zwischen der serbischen und russischen. Laut Šimić hat die Graphik der kroatischen Kyrillica zwischen dem 12. und 15. Jahrhundert die „graphische und orthographische Evolution, die auf

¹² „Razvila se iz stare crkvene azbuke izbacivanjem slova nepotrebnih za pisanje živog narodnog jezika i dodavanjem posebnih znakova. Stoji pod utjecajem glagoljice i latinskog i talijanskog pravopisa“ (*Enciklopedija* 1966: 456f.).

¹³ Uldrian, Ivan: „Što je to hrvatska ćirilica i u čemu se razlikuje od srpske?, Razgovor s Dr. Marinkom Šimić sa Staroslavenskog instituta“, *Glas koncila* 17, 28.4.2013.

dem serbischen Gebiet stattgefunden hat, nicht mitgemacht“.¹⁴ Der Hauptunterschied liege also in erster Linie in der Graphik und der Orthographie, und weniger in der Morphologie.¹⁵

Die Frage, wer diese Schrift im Laufe der Zeit benutzt hat, spielt in den Debatten über die Kyrillica eine zentrale Rolle. Ćiro Truhelka, einer der bedeutenden Forscher auf diesem Gebiet und einer der ersten, der die Kyrillica systematisch untersucht hat, geht davon aus, dass in Bosnien die Kyrillica „Katholiken, Orthodoxe und Mohammedaner“ verwendet haben.¹⁶ Dieser Hinweis wurde von kroatischen Linguisten oft nicht berücksichtigt, da sich ihre Forschung auf die Verwendung unter den Kroaten konzentrierte – mit der sich daraus unweigerlich ergebenden problematischen Frage, wie eigentlich die Identitäten der Menschen im Mittelalter festzulegen sind.

Damjanović ist es sich durchaus der Problematik solcher delikaten Interpretationen bewusst und betont selbstkritisch, dass man heutige nationale Identitäten nicht in die weite Vergangenheit zurückprojizieren kann. Daher charakterisiert er solche Bemühungen in den folgenden Worten: „Wir haben aus dem neunzehnten Jahrhundert ein philologisches Konzept geerbt, das bei vielen [...] ein Bedürfnis entwickelte, etwas zu schützen und fieberhaft zu beweisen, dass manche kulturellen Phänomene nur der eigenen Kultur zugehören. Diese Tendenz hat gesetzmäßig eine weitere hervorgerufen, nämlich bei der Beschreibung der eigenen Kultur [für die eigene Argumentation ungelegen kommende] Texte nicht zu erwähnen, die man hätte erwähnen müssen“.¹⁷

¹⁴ „Činjenica je da je ta grafija od 12. do 15. stoljeća stajala po strani od grafijske i pravopisne evolucije provodene na srpskom području.“

¹⁵ Uldrian, Ivan: „Što je to hrvatska ćirilica i u čemu se razlikuje od srpske? Razgovor s Dr. Marinkom Šimić sa Staroslavenskog instituta“, *Glas koncila* 17, 28.4.2013.

¹⁶ In seinem Beitrag führt Truhelka weiter aus: „Bei den Mohammedanern war diese Schrift noch unlängst in allen Beg-Häusern üblich, und auch heute gibt es genug Familien, die der Bosančica treu geblieben sind (Truhelka 1889: 81). Auch Bunčić beschreibt die Situation nach der osmanischen Eroberung in ähnlicher Weise: "(...) the Cyrillic alphabet remained the script for all three main groups of the Bosnian population, but they used it in different forms, which means that on top of scriptal pluricentricity there was also glyphic pluricentricity" (Bunčić 2016b: 323).

¹⁷ „Devetnaesto stoljeće nam je namrlo jedan filološki koncept koji je u ljudi razvio, rekao bih, potrebu da nešto štite, da grozničavo dokazuju da određeni kulturni fenomeni pripadaju samo njihovoj kulturi, a ta je tendencija zakonito rađala drugu koja u okviru

Damjanović betont weiter, dass „das Einschließen eines kulturellen Phänomens aus der Vergangenheit in eine nationale Kultur nicht bedeutet, dass es automatisch aus der anderen ausgeschlossen ist“.¹⁸

In seiner Argumentation lehnt sich Damjanović an den Mediävisten Tomislav Raukar und seine Aussage an, dass man die Entwicklung des westlichen Typus der Kyrillica nicht konsequent und ausschließlich mit einer bestimmten Ethnie oder Religion verbinden kann. Erst ab dem 15./16. Jh. könne man manche Varianten der Kyrillica, allerdings „mit einer großen Dosis von Vorsicht und nach sehr sorgfältiger Erwägung“, einzelnen Ethnien zuschreiben.¹⁹

3. Identitäten und die Glottonymproblematik: Bosančica vs. Hrvatska ćirilica

Fast so wichtig wie die Frage, wem die beschriebene Kyrillica zugehörig sein bzw. wer sie benutzt haben könnte, ist die damit verbundene Frage der Benennung der Schrift. Der Glottonymproblematik wurden daher eine Reihe von wissenschaftlichen Arbeiten gewidmet. Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass am meisten die Begriffe ‘kroatische Kyrillica’ oder ‘Bosančica’ verwendet werden. Häufig benutzt wird weiter der Begriff *zapadna ćirilica* (Westliche Kyrillica), aber es existieren noch weitere Begriffe wie *bosanska azbukva*, *bosanska ćirilica*, *hrvatsko-bosanska ćirilica*, *bosansko-dalmatinska ćirilica*, *bosanska brzopisna grafija*, *zapadna varijanta ćirilskog brzopisa*, *zapadna (bosanska) ćirilica*, *hrvatsko pismo*, *rvasko pismo*, *poljička abzukovica*. Hercigonja führt sogar die Bezeichnung *sarpski* (= srpski, ‘Serbisch’) an (Hercigonja 2006²: 101).

Šimić betont, dass diese Art von Kyrillica in erster Linie als *arvacko pismo* oder sogar als *glagoljica* bezeichnet wurde. Die Bezeichnungen *bosančica* oder *bosanica*, die z.B. in der Jugoslawischen Enzyklopädie

opisa svoje kulture nije ni spominjala tekstove koje je morala spominjati“ (Damajnović 2014: 5).

¹⁸ „Uključivanje nekoga kulturnoga fenomena iz prošlosti u jednu nacionalnu kulturu ne znači automatsko isključivanje iz druge ili drugih“ (Damajnović 2014: 5).

¹⁹ „[...] tek od 15./16. stoljeća pojedine tipove pisama možemo s velikom dozom opreza i vrlo pažljivo pridruživati određenim etnosima“ (Damajnović 2014: 5).

verwendet wurden, seien jüngerem Datums und erst ab Ende des 19. Jahrhunderts in Gebrauch gekommen. Laut Šimić spricht gegen den Begriff *bosančica* die Tatsache, dass diese Schrift nicht nur auf das Territorium von Bosnien begrenzt war, sondern, wie schon erwähnt, in einem viel größeren geographischen Raum verwendet wurde und somit der Begriff *bosančica* zu 'eng' wäre. Šimić setzt sich daher für den Begriff *hrvatska ćirilica* ein, weil dieser „das gesamte kyrillische Schrifttum in der kroatischen Sprache umfasst“ (Hercigonja 2006²: 101).

Ein weiterer, aber nicht offen angegebener Grund, warum Šimić die Bezeichnung *hrvatska ćirilica* bevorzugt, ist höchstwahrscheinlich die Tatsache, dass der Begriff *bosančica* keine kroatische Identität suggeriert. Im Gegenteil, es hört sich im heutigen politischen Kontext eher 'nicht-kroatisch' an. Man könnte im Begriff *bosančica* sogar eine 'supranationale' Identität sehen, die sich auch auf ein nicht-kroatisches geographisches Territorium bezieht. Diesen dabei einer bošnjakischen Identität zuzuschreiben, wäre aber im heutigen Diskurs über nationale Identitäten eine ‚irreführende‘ Deutung. Aus den angeführten Gründen soll daher laut Damjanović endlich „eine Ordnung in das terminologische Durcheinander gebracht werden“ (Damjanović 2014: 11).

Die Frage der Benennung dieser Schrift ist somit Teil allgemeiner Probleme, die wir in der Region seit der Entstehung neuer Nationalstaaten in den 1990er Jahren beobachten können. Zwei parallel verlaufende Prozesse sind dabei auszumachen: Das Auseinanderdividieren des kulturellen Erbes und die Vereinnahmung bestimmter (gemeinsamer) kultureller Traditionen.

Eine aufschlussreiche Darstellung der unterschiedlichen Positionen bei der Beschreibung der kroatischen Kyrillica findet sich auf der ‚freien Enzyklopädie‘ Wikipedia: Auf den kroatisch-, bosnisch-, serbischsprachigen Seiten finden sich widersprechende Versionen zur Glottonymproblematik aus der Feder anonymer sprachengasierter Autoren. Neben den drei bereits erwähnten Seiten existiert auf Wikipedia sogar ein Eintrag in ‚serbokroatischer‘ Sprache. Die ersten drei behandeln die Problematik ziemlich unterschiedlich; auf der serbokroatischen Seite lesen wir den gleichen Text wie auf der bosnischen. Der serbische Eintrag definiert *bosančica* als „eine der Bezeichnungen der serbischen mittelalterlichen Kyrillica mit lokalen *Beimischungen* auf dem Gebiet des damali-

gen Bosniens“.²⁰ Die kroatische Seite verweist automatisch zum Eintrag *hrvatska ćirilica*, wo wir lesen, dass es sich hier um die „kroatische Redaktion der kyrillischen Schrift“ handle.²¹ Die bosnische und serbokroatische Seiten wiederum führen aus, dass es sich um eine „authentische und besondere Schrift handle, die in Bosnien und naheliegenden Gebieten entstanden ist“.²²

Besonders aufschlussreich ist die deutschsprachige Seite auf Wikipedia, die die beschriebenen Diskrepanzen zusammenfasst und feststellt, dass es schon seit 1850 einen Streit um die kulturelle Zugehörigkeit der *bosančica* gibt. In diesem Streit würde die serbische Seite behaupten, es handle sich um eine Variante des serbischen Alphabets. Bei den Kroaten wiederum könne man zwei Schulen feststellen: Eine, die auf dem kroatischen Ursprung und der Bezeichnung ‘kroatische Schrift’ bestehe und eine andere, die die *bosančica* als eigenständige Schrift, die aus mehreren Einflüssen entstanden ist, sehe. Die bosnische Seite würde wiederum die *bosančica* als eigenständige Schrift sehen, die von der bosnischen Kirche entwickelt wurde.²³

Die dargestellten Differenzen bzw. Argumentationen entsprechen insgesamt den Polemiken über die Benennung der modernen kroatischen, bosnischen, serbischen und montenegrinischen Sprache, die nach wie vor, fünfundzwanzig Jahren nach dem Zerfall des gemeinsamen Staates Jugoslawien, fortbestehen.

4. Die kyrillische Schrift ab den 1990er Jahren: Der Fall der ‘Büchervernichtung’

Unmittelbar nach der Gründung der Republik Kroatien Anfang der 1990er Jahre wurde die kyrillische Schrift – im Rahmen des allgemeinen Diskurses über die Selbständigkeit der kroatischen Sprache und ihrer Identität – neu definiert. Vor allem wollte man klare Unterschiede gegenüber dem ‘Serbokroatischen’ bzw. dem Serbischen schaffen. In diese

²⁰ <https://sr.wikipedia.org/wiki/Босанчица>.

²¹ „hrvatska redakcija ćirilice“ (https://hr.wikipedia.org/wiki/Hrvatska_ćirilica).

²² <https://bs.wikipedia.org/wiki/Bosančica>.

²³ <https://de.wikipedia.org/wiki/Bosančica>.

Richtung gingen dann die institutionell geführten sprachpolitischen Maßnahmen im Bereich der Status- und Korpusplanung. Die Haltung gegenüber der kyrillischen Schrift erwies sich dabei als günstige Gelegenheit, die neue Sprachidentität, aber auch die nationale Identität insgesamt zu stärken.

Obwohl der Krieg in Kroatien noch nicht ausgebrochen war, wurde die kyrillische Schrift als Schrift des Feindes gesehen und sollte daher 'entfernt' werden: In manchen Bibliotheken setzte eine Welle der Vernichtung von Büchern ein. Als eine unter Wenigen kritisierte schon Anfang der 1990er Jahre Dubravka Ugrešić dieses Vorgehen.²⁴ Sie wurde dafür in der kroatischen Öffentlichkeit stark angegriffen. In einem Interview im Jahr 2016 erinnert sich Ugrešić an diese Zeit in den frühen 1990er Jahren und deren 'Folgen':

Die kroatischen Bibliotheken wurden damals aufgrund einer Anordnung der damaligen Kultusministerin Vesna Girardi-Jurkić gesäubert. Die Daten sprechen von 2,8 Millionen Bänden, die allein in den 1990er Jahren vernichtet wurden. Es stimmt, *Feral Tribune* hat regelmäßig auf die Fälle der Bücherverbrennung aufmerksam gemacht, die anderen haben sporadisch die Verbrennungen erwähnt. Ich selbst habe über den ‚Bibliozid‘ geschrieben. Ich frage Sie: War irgendjemand in der kroatischen kulturellen Öffentlichkeit deswegen richtig erschüttert?²⁵

In ihrem Interview bezieht sich Ugrešić auf Daten aus dem Buch von Ante Lešaja, der in seiner Monographie über den 'Bibliozid' in Kroatien zu Anfang der 1990er Jahre, auf der Grundlage eigener umfangreicher Nachforschungen, diese sehr hohe Zahl vernichteter Bücher angeführt

²⁴ Die inzwischen international bekannte Literatin Dubravka Ugrešić wurde 1949 in Zagreb geboren, wo sie rund zwanzig Jahre bis zum Jahr 1992 an der dortigen Philosophischen Fakultät unterrichtete. Als sie 1992 in der deutschen Wochenzeitung *Die Zeit* einen ironischen Text mit dem Titel „Reine kroatische Luft? Man atme leichter“ veröffentlichte, wurde sie zur Zielscheibe nationalistischer rechter Kreise in Kroatien. Sie musste daraufhin das Land verlassen und lebt seitdem in Amsterdam.

²⁵ „Očišćene su tada hrvatske knjižnice, po naputku tadašnje ministricke kulture Vesne Girardi-Jurkić, a podaci govore da je uništeno 2,8 milijuna knjiga samo u devedesetima. Istina, *Feral Tribune* redovito je upozoravao na slučajeve paljevine knjiga, drugi su spominjali paljevine, sama sam pisala o knjigocidu. Pitam vas je li se itko iz hrvatske kulturne javnosti dobro potresao oko toga?“ Heni Ereg: „Dubravka Ugrešić – intervju“, *Peščanik* 13.7.2016.

hat.²⁶ Lešaja beschreibt, welche Werke vernichtet wurden: In erster Linie waren dies Bücher in kyrillischer Schrift, zerstört wurden aber auch solche serbischer Autoren, Übersetzungen ins Serbische, Bücher mit serbischer Herausgeberschaft, Bücher sozialistischer Provenienz im weitesten Sinne und schließlich Bücher mit antifaschistischer Thematik und Ausrichtung.²⁷

Die Tatsache, dass niemand jemals wegen der Vernichtung der Bücher rechtlich belangt wurde, kennzeichnet die politische Atmosphäre in Kroatien gegenüber der kyrillischen Schrift. Unter den kroatischen Sprachwissenschaftlern war Ivo Pranjković der einzige, der dieses Vorgehen öffentlich kritisiert hat (Gröschel 2012: 165). Erst im Jahr 2012 erinnerte eine Ausstellung, organisiert vom kroatischen ‚Kustos-Kollektiv WHW‘, unter dem Titel *Abgeschriebene* an die Ereignisse.²⁸

5. Wem gehört das Kyrillische? Politisierung der Schrift im heutigen Kroatien und der Fall der Tafeln in Vukovar

Die politische Polemik um die kyrillische Schrift eskalierte in Kroatien wieder Anfang des Jahres 2013 – also mehr als zwanzig Jahre, nachdem Kroatien ein selbständiger, souveräner Staat geworden war und im selben Jahr, in dem es in die Europäische Union aufgenommen wurde.

Im Februar 2013 wurden erste Proteste gegen den Gebrauch der kyrillischen Schrift in Vukovar organisiert. Unter dem Namen *Stožer za obranu hrvatskog Vukovara* (‚Stab für Verteidigung des kroatischen Vukovar‘) mobilisierten in erster Linie Veteranenverbände die breiteren Massen, um gegen die Anbringung der zweisprachigen bzw. zweischriftlichen Tafeln an verschiedenen Amtsgebäuden der Stadt zu protestieren. Laut Verfassung bzw. Gesetzeslage (auch im Rahmen des Beitritts zur EU) hat sich Kroatien dazu verpflichtet, die Rechte von Minderheiten

²⁶ Ante Lešaja: „Knjigocid: Uništavanje knjiga u Hrvatskoj 1990-ich“, *Profil/Srpsko narodno vijeće* 2012.

²⁷ Cuculić: „Knjigocid: Devedesetih iz hrvatskih knjižnica izbačeno 2,8 milijuna nepodobnih knjiga“, *Novi list* 28.7.2015.

²⁸ Cuculić: „Knjigocid: Devedesetih iz hrvatskih knjižnica izbačeno 2,8 milijuna nepodobnih knjiga“, *Novi list* 28.7.2015.

nach internationalem Recht zu schützen. Gemäß dieser Selbstverpflichtung sollten in den Gemeinden, in denen Serben ein Drittel der Bevölkerung bilden, die Minderheitenrechte gewährleistet werden – in diesem Fall das Recht auf serbische Sprache und kyrillische Schrift. Dementsprechend haben auf kroatischem Territorium Serben in insgesamt 2 Städten und 21 Gemeinden das Recht auf Zweisprachigkeit. Der Anteil der Serben in Kroatien betrug im Jahr 2011 nur noch 4,4% der Einwohner – eine deutliche Minderung gegenüber der Volkszählung aus dem Jahr 1991, als in Kroatien die Serben noch 12,2% der Gesamtbevölkerung stellten.²⁹

Die kyrillische Schrift wurde in Vukovar de jure schon 2009 eingeführt und durch den Statut der Stadt geregelt, konnte aber erst nach der Volkszählung 2011 bzw. nachdem die Resultate der Volkszählung Ende 2012 veröffentlicht wurden,³⁰ implementiert werden. Interessanterweise wurde die Einführung der Zweisprachigkeit 2009 durch eine mehrheitliche Entscheidung der rechten Abgeordneten im Stadtrat ermöglicht, währenddessen die Vertreter der linken Parteien wie auch die Mehrheit der serbischen Abgeordneten dagegen waren!³¹

Als im Jahr 2013 der Beschluss zur Zweisprachigkeit umgesetzt werden sollte, bildete sich die erwähnte Bürgerinitiative der Kyrillica-Gegner, die eindeutig dem rechten politischen Spektrum zugehört. *Stožer* verlangte ein Moratorium für die Implementierung des Minderhei-

²⁹ Visković führt an, dass die Zahl der Serben in kroatischen Gebieten in den letzten einhundert Jahren „ernsthaft“ gemindert wurde: Während sie Anfang des 20. Jahrhunderts ein Fünftel der gesamten Bevölkerung stellten, sind sie heute auf ein Zwanzigstel reduziert worden (Visković 2013).

³⁰ Von insgesamt 27.683 Einwohner der Stadt Vukovar bilden die Kroaten mit 57,37% die Mehrheit. Die Serben stellen mit 34,8% die zweitgrößte Gruppe dar. *Radio Vukovar*, 18.12.2012 (<http://www.hrv.hr/vijesti/aktualnosti/item/1172-u-vukovaru-zivi-27683-stanovnika>).

³¹ Zur damaligen Zeit waren von 29 Räten der Stadt Vukovar 8 Serben. Von diesen 8 serbischen Vertretern stimmten 3 für, aber 5 gegen die Einführung der Kyrillica. Für die Einführung stimmten die Stadträte der konservativ-rechten Parteien: HDZ (11), HSP dr. Ante Starčević (2) und SDSS (3). 13 (!) Stadträte aus den Reihen der linken SDP waren gegen die Einführung der Zweisprachigkeit (Kovačević, *Kako je uvedena ćirilica u Vukovaru?*, *Portal HKV* 31.1.2013). – Ein Grund für das überraschende Abstimmungsverhalten waren Auseinandersetzungen über die Bedingungen des Beitritts zur EU auf nationaler Ebene, aber auch die komplexe Situation im Stadtrat von Vukovar, wo sich oft überraschende Koalitionen bildeten und irrational agiert wurde.

tengesetzes für Vukovar, das im Krieg weitgehend zerstört wurde und extrem viele kroatische Opfer zu beklagen hatte.³² Die Stadt solle einen Sonderstatus als „Ort besonderer Pietät“ („mjesto posebnog pijeteta“) erhalten und dem Gesetz für den Minderheitenschutz nicht unterworfen werden.

Die beschriebene Initiative fand in der kroatischen Politik und Medienlandschaft ein großes Echo; rasch bildeten sich pro- und contra-Lager. Am 7. April 2013 wurde in Zagreb eine Protestveranstaltung unter dem Motto „Nein zur Kyrillica“ organisiert, an der Menschen aus ganz Kroatien teilnahmen. Die Frage wurde von einem regionalen zu einem nationalen Problem. Der Organisator *Stožer* nutzte diese Gelegenheit, um alle 300 Veteranen-Verbände um dieses Anliegen herum zu einen und somit politische Macht auszuüben. Die Proteste sollten, so das Ziel, Einfluss haben auf die bevorstehenden Lokalwahlen in Vukovar, wo zu dieser Zeit eine Koalition linker Parteien bestimmend war.

Am 2. September 2013 eskalierte die Situation in Vukovar: Protestierende zerstörten die Tafeln auf Kyrillica, die inzwischen neben den lateinischen an verschiedenen Amtsgebäuden angebracht worden waren. Darauf neu angebrachte Tafeln wurden Anfang Oktober erneut zer schlagen. Die lokalen Ereignisse wurden von heftigen politischen Diskussionen begleitet und fanden große Beachtung in den Medien, so dass die Kyrillica-Problematik monatelang ein bestimmendes Thema in der kroatischen Öffentlichkeit war. Die sozialdemokratische Regierung, die seit Dezember 2011 an der Macht war,³³ versuchte die *Stožer*-Aktionen

³² “The war in Croatia reached its peak, in both actual and symbolic terms, with the battle of Vukovar. After August 1991 the 1,500 lightly-armed Croatian soldiers in the town found themselves under fire from a vastly stronger enemy. For three months, élite JNA units pounded this town of 45,000 inhabitants with artillery and tanks, but the resistance offered by its defenders exceeded all expectations. Vukovar was completely flattened, but the attackers lost between 5,000 and 8,000 killed and about 600 tanks and other armoured vehicles. Croatia lost an estimated 2,500 soldiers (including those who tried to break through the siege from the outside and help the town), and about the same number of civilians died or disappeared. When the town surrendered, the defenders were killed or taken to Serbian camps, and the surviving civilians were maltreated, robbed and driven out of the town” (Goldstein 1999: 235).

³³ Seit der Gründung des neuen Kroatiens und der ersten kroatischen Regierung im Jahr 1990 kam im Jahr 2011 zum zweiten Mal eine linke Koalition (dieses Mal unter Premierminister Zoran Milanović) an die Macht; sie wurde Ende 2015 abgewählt.

zu unterbinden und das Minderheitengesetz und damit den Rechtsstaat zu verteidigen.

Am 5. November 2013 wurde im inzwischen von den rechten Parteien dominierten Stadtrat die mehrheitliche Entscheidung getroffen, das Stadtstatut zu verändern und Vukovar zum „Ort besonderer Pietät“ zu erklären, wodurch die erneute Anbringung kyrillischer Tafeln vorläufig verhindert werden sollte. Als Erklärung wurde vorgebracht, die Stadt habe während des Krieges zu sehr unter der serbischen Belagerung gelitten, als dass man ihr schon jetzt die Pflicht zur Zweisprachigkeit bzw. Zweischriftlichkeit zumuten könnte. In den Medien waren noch viel schärfere Stellungnahmen zu vernehmen, wie zum Beispiel, dass man durch die kyrillische Schrift versuche, die ethnische Säuberungen zu legalisieren oder dass die Kyrillica die Fortsetzung der serbischen Aggression darstelle.

Die Regierung in Zagreb annullierte zwar am 21. November 2013 die Entscheidung des Stadtrats von Vukovar,³⁴ konnte aber nicht verhindern, dass die neuangebrachten Tafeln immer wieder zerstört wurden. Am 12. August 2014 erklärte das Verfassungsgericht das im Herbst 2013 von *Stožer* angeregte Referendum über die Kyrillica, für welches schon eine Unterschriftaktion organisiert worden war, für verfassungswidrig. Gleichzeitig gab das Gericht die Entscheidung über die Zweisprachigkeit (und damit diese für die Hände des Gerichts allzu heiße Kartoffel) an den kroatischen Staat und die lokalen Verwaltungsbehörden zurück, mit der Auflage, spätestens in einem Jahr die Gesetzgebung über die Frage der Zweisprachigkeit zu regeln.

Die eben geschilderte Auseinandersetzung über das Kyrillische lässt sich nicht von den politischen Kämpfen zwischen den beiden größten Parteien des Landes trennen, der rechten HDZ und der linken SDP. Sie führten in der Stadt Vukovar einen Stellvertreterkrieg, den das linke Lager verlor.

In der Zeit der heftigsten Auseinandersetzungen im Herbst 2013 konnte die konservativ-rechte Mehrheit im Vukovarer Stadtrat die frühere Entscheidung über die Einführung der Zweisprachigkeit revidieren

³⁴ „Ministarstvo uprave: Vukovar neće biti izuzet od uvođenja dvojezičnosti; HDZ čeka Ustavni sud“, *Slobodna Dalmacija* 21.11.2013.

und somit die Kyrillica verbieten. In der Rückschau ergibt sich der Eindruck, dass sich die lokale Auseinandersetzung über die Frage der kyrillischen Schrift erst dann hochschaukelte, als die HDZ die Frage als ein für sie geeignetes Mittel eines polarisierenden Wahlkampfes entdeckte.³⁵

Die Reaktionen aus Serbien zur Verletzung der Rechte der serbischen Minderheit in Kroatien waren nicht minder nationalistisch und heizten die Auseinandersetzungen weiter an. Die in dieser Frage ebenfalls eingesetzte pauschalisierende Bezeichnung der kroatischen Seite als ‚Ustascha‘ gehörte zur üblichen Rhetorik der serbischen Boulevard-Presse, aber auch manch namhafter Politiker.³⁶

Ein Jahr (und viele zerstörte Tafeln) später³⁷ verabschiedete am 17. August 2015 die Lokalverwaltung in Vukovar, der Weisung des Verfassungsgerichts entsprechend, ein neues Statut. Die Stadt, in der die konservativ-rechte HDZ in vorgezogenen Wahlen im Frühjahr 2014 eine sichere Mehrheit gewonnen hatte, beschloss, keine kyrillischen Tafeln in der Stadt zuzulassen. Der Stadtrat solle aber einmal im Jahr überprüfen, ob die Bedingungen für die Einführung der Zweisprachigkeit vorliegen würden oder nicht.³⁸

In seiner Analyse dieser zweijährigen Polemik merkt Djenero an, dass sich die serbische Gemeinde an der Polemik zuerst gar nicht beteiligt hat. Es waren zwei Gruppen von Kroaten, die sich eine Auseinandersetzung lieferten: Diejenigen, die auf der Seite der damaligen linken Regierung standen und das Gesetz durchsetzen wollten und diejenigen, die dies verhindern wollten.³⁹ Erst als im Stadtrat durch die rechte Mehrheit die Gesetzgebung geändert wurde, sahen sich die Vukovarer Serben in

³⁵ Enis Zebić, Stožeru ćirilica sredstvo za destabilizaciju vlasti, *Radio Slobodna Evropa* 29.10.2013.

³⁶ Andreas Ernst, Serbisch-kroatische Feindschaft, Neurotische Nachbarn, *Neue Zürcher Zeitung* 2. Juni 2017.

³⁷ Laut Oschlies wurden von September 2013 bis Februar 2014 allein in Vukovar bei 26 Übergriffen 35 kyrillische Tafeln an Gebäuden vernichtet (Oschlies 2015: 172).

³⁸ Inzwischen ist Kroatien vom Ausschuss für Menschenrechte der Vereinten Nationen aufgefordert worden, die Rechte für Minderheiten, besonders in Vukovar, zu gewährleisten und Maßnahmen für mehr interethnische Toleranz zu ergreifen. („UN traži više prava za manjine u Hrvatskoj“, *Al Jazeera Balkans* 3.4.2015, <http://balkans.aljazeera.net/vijesti/un-trazi-vise-prava-za-manjine-u-hrvatskoj>, abgerufen am 7.4.2017)

³⁹ Davor Djenero: Rizici ‘rata protiv ćirilice’ u Vukovaru, *Al Jazeera Balkans* 17.5.2015.

ihren Rechten verletzt. Dies führte zu ihrer Entscheidung, Hilfe im Ausland zu suchen, so dass die Angelegenheit internationalisiert wurde.

Nicht alle Serben in Vukovar waren (und sind) in der Kyrillica-Polemik engagiert – unter anderem, weil sie Angst vor weiterer Ausgrenzung haben. In Vukovar besuchen die Kinder schon lange getrennte Schulen mit unterschiedlichen Lehrprogrammen, so dass sich Parallelgesellschaften geformt haben, die nicht miteinander, sondern nebeneinander leben.

Nicht alle Gemeinden, in denen Serben mehr als 30% der Bevölkerung stellen, hatten ein Kyrillica-Problem: In 20 Gemeinden wurde die Zweisprachlichkeit problemlos eingeführt.⁴⁰ Selbst in Ortschaften um Vukovar herum hat man die zweisprachigen Tafeln nicht zerstört. Nach Djenero ist die Lage in der Stadt Vukovar deswegen so schwierig, weil sie nicht wie andere kroatische Gebiete von der kroatischen Armee befreit wurde, sondern nach einem längeren Verhandlungsprozess (1996–1998) wieder in das kroatische Territorium integriert wurde. Daher waren es die Kroaten, die in ihre ehemaligen Wohnstätten zurückkehrten, während die einheimische serbische Bevölkerung während des Krieges hatten bleiben können. Dementsprechend ist heute der Anteil der serbischen politischen Vertreter auf lokaler Ebene hoch – im Unterschied zu anderen Gemeinden, wo sie „unterrepräsentiert“ (Djenero) sind.⁴¹

Wie im geschilderten Kyrillica-Konflikt gut zu beobachten ist, mischten sich auswärtige Akteure in den Konflikt ein und verfolgten dabei ihre eigene politische Agenda. Die Einwohner von Vukovar und ihre Gefühle – sowohl die der Kroaten als auch der Serben – wurden manipuliert. Der fragile *modus vivendi* der beiden Gruppen wurde massiv gefährdet. Zur selben Zeit wurden wirklich vitale Probleme der Stadt und ihrer Einwohner ignoriert oder verdrängt.⁴² Zugleich gilt: Da es für viele gesellschaftlichen Probleme keine richtigen Antworten gibt, erschöpft man sich in nationalistischen Polemiken, wie hier um die Schriftfrage.

Die Folgen der hier geschilderten Konfrontation hat vor allem die serbische Gemeinde in Vukovar, aber auch in Kroatien insgesamt zu tra-

⁴⁰ Davor Djenero, Hrvatski radikalizam – opasna predstava, *Al Jazeera Balkans* 14.2.2016.

⁴¹ Davor Djenero, Hrvatski radikalizam – opasna predstava, *Al Jazeera Balkans* 14.2.2016.

⁴² Vukovar weist das niedrigste Pro-Kopf-Einkommen Kroatiens auf und leidet unter einer massiven Emigration.

gen: Sie ist zum Gefangenen einer ideologischen Auseinandersetzung zwischen zwei radikalisierten politischen Blöcken in der polarisierten kroatischen Gesellschaft geworden. Die Stadt Vukovar und ihr Umland wurden nach der friedlichen Reintegration vor fast 20 Jahre mutwillig destabilisiert.⁴³ Politisch manipuliert wurden auch die Veteranen, eine sehr große soziale Gruppe in Kroatien, die nach wie vor noch immer viele Probleme hat und keinen richtigen Platz in der kroatischen Nachkriegsgesellschaft gefunden hat.

Warum also meldete sich im Januar 2014 Rektor Boras mit seiner 'revolutionären' Idee? Geleitet war er anscheinend von der Auffassung, die Spannungen bezüglich der kyrillischen Schrift in Kroatien aus der Welt zu schaffen. Aber dies war an sich nicht mehr notwendig, da sich, seitdem die HDZ wieder Anfang 2016 an der Macht war, das Problem 'von selbst' gelöst hat.

Eine interessante, aber dennoch anders geartete Debatte zur Schrift-Problematik ergab sich in Serbien im Sommer 2017, in der man eine zunehmende Sorge um die kyrillische Schrift artikulierte. Die serbische Regierung plant, die Kyrillica gegenüber der Latinica mit Hilfe von Steuererleichterungen zu begünstigen und hat mit dieser Ankündigung unterschiedliche Reaktionen hervorgerufen.⁴⁴ Mit diesen Maßnahmen will das zuständige Ministerium die kyrillische Schrift in Serbien schützen – besonders im öffentlichen Raum, in dem sie durch die lateinische Schrift zunehmend verdrängt werde. Zeitungen, Firmen, Läden etc., die auf den Schildern die Kyrillica benutzen würden, sollten dann entsprechend weniger Steuern zahlen. Obwohl also das Kyrillische in Serbien als offizielle Schrift gilt, kann sie den Einflüssen durch Globalisierung, Internet usw. nicht mehr gut standhalten. Inzwischen wird die Kyrillica laut Bunčić mit serbischen traditionellen Werten und serbischer Kultur identifiziert, während die lateinische Schrift für Modernität und Westkultur steht.⁴⁵ Oder ist es doch wieder nur so, dass Politiker ein neues Thema brauchen?

⁴³ Davor Djenero, Hrvatski radikalizam – opasna predstava, *Al Jazeera Balkans* 14.2.2016.

⁴⁴ Jelena Glušac, Srbija: novim zakonom o jeziku ćirilica bi imala prioritet, *Al Jazeera Balkans* 24.6.2017.

⁴⁵ In seiner Argumentation stützt sich Bunčić auf die Untersuchung von Predrag Piper (2004), der 500 Studenten der Universität Belgrad befragt hat (Bunčić 2016a: 234).

Was die zweisprachigen Schilder in Vukovar angeht, so ist die Lage mittlerweile die folgende: An manchen Gebäuden sind zweisprachige Tafeln angebracht; an manchen werden sie gezielt mit der kroatischen Flagge verdeckt; auf wieder anderen wurden sie abmontiert oder zerstört. In anderen Fällen hat man es einfach aufgegeben, zweisprachige Tafeln montieren zu wollen.⁴⁶

6. Kroatische Sprachwissenschaft und der Versuch der Rehabilitation der Kyrillica in Kroatien

Die beschriebenen Ereignisse von Vukovar stehen in einem deutlichen Kontrast zu Bemühungen der kroatischen Sprachwissenschaft, die – unterstützt von der Kroatischen Akademie der Wissenschaften – im Herbst 2012, also kurz vor dem Ausbruch des Konflikts in Vukovar, ein internationales Symposium unter dem Titel *Hrvatska ćirillična baština* (‘Das kroatische kyrillische Erbe’) organisiert hat. Zum Anlass nahm man den fünfhundertsten Jahrestag der Veröffentlichung des ersten kroatischen Buchs in kyrillischer Schrift.⁴⁷ Trotz der Bemühungen der Organisatoren fand die Veranstaltung wenig Interesse in der kroatischen Öffentlichkeit – dafür umso mehr in der serbischen.⁴⁸

Neben verschiedenen Beiträgen über bereits hier erörterte Fragen, wie die zeitliche und räumliche Ausdehnung des Kyrillica-Gebrauchs, widmeten sich die Teilnehmer schließlich der Frage: Warum wird die kroatische Kyrillica als Teil der kroatischen schriftlichen Tradition in Kroatien ignoriert, obwohl die Kyrillica bei den Kroaten zwei bis drei Jahrhunderte vor der lateinischen Schrift im Gebrauch war und bis ins 19. bzw. sogar 20. Jh. benutzt wurde?⁴⁹

⁴⁶ Branimir Bradarić: „Zakuhali dvojezični kaos pa ga zaboravili“, *Večernji list online* 9.7.2016.

⁴⁷ Es handelt sich um ein Gebetsbuch aus Dubrovnik aus dem Jahr 1512 unter dem Titel *“Od blažene gospodje ofičje“*.

⁴⁸ Ivan Uldrian, Što je to hrvatska ćirilica i u čemu se razlikuje od srpske? Razgovor s Dr. Marinkom Šimić sa Staroslavenskog instituta, *Glas koncila* 17, 28.4.2013.

⁴⁹ Ivan Uldrian, Što je to hrvatska ćirilica i u čemu se razlikuje od srpske? Razgovor s Dr. Marinkom Šimić sa Staroslavenskog instituta, *Glas koncila* 17, 28.4.2013.

Šimić sieht die Ursachen in erster Linie bei serbischen Sprachwissenschaftlern, die das Kyrillische im Laufe der Zeit 'usurpiert' hätten. Laut Šimić haben die serbischen Philologen schon seit dem 19. Jh. die These vertreten, dass alles, was in glagolitischer Schrift geschrieben wurde,⁵⁰ der kroatischen schriftlichen Tradition zuzurechnen sei, und ebenso alles, was in kyrillischer Schrift verfasst sei, zur serbischen schriftlichen Tradition gehöre. Šimić führt weiter aus, dass Kroaten dieser Argumentation oft gefolgt seien – ihrer Meinung nach „eine Falle, in die viele Kroaten geraten sind und noch immer geraten“. Die Schuld liege damit auch bei den Kroaten, „weil sie oft sogar schon das Wort Kyrillica meiden“ würden.⁵¹

Mateo Žagar sieht sogar in dem berühmten Vatroslav Jagić einen der Hauptschuldigen, weil er mit seinen Arbeiten zu einem solchen dichotomischen Verständnis von der Verwendung zweier Schriften beigetragen habe. Žagar mildert dann aber seine Kritik in der Weise ab, daß Jagić eben ein „Produkt seiner Zeit“ („plod svoga vremena“; Žagar 2000: 206) gewesen sei.

Eine überzeugende Erklärung des schlechten Images der Kyrillica in der kroatischen Gesellschaft bietet Damjanović an: Zum herrschenden Diskurs hätten oft überengagierte Laien beigetragen. Durch ihre eifrigen, aber unreflektierten Beiträge hätten sie stark vereinfachte Vorstellungen über das Kyrillische geformt und verbreitet. Die kroatische Sprachwissenschaft dürfte daher nicht „diejenigen unterstützen, die die Beschreibung der kroatischen Identität auf hartnäckigen 'Verkrüppelungen' dessen aufbauen, was jenen, meistens aufgrund mangelnden Wissens, unerwünscht vorkomme, so wie sie auch die Heterogenität der

⁵⁰ “In the eastern, ‘Serbian’ part of the area the Glagolitic script seems to have been replaced with the Cyrillic alphabet already in the 10th century, whereas in the West there were Glagolitic and Cyrillic areas as well as largely Latinized towns” (Bunčić 2016b, 322).

⁵¹ „U tu su zamku padali i padaju mnogi Hrvati. Povijesna je činjenica da su hrvatsku ćirilicu prisvajali srpski jezikoslovci, a tome smo dijelom i mi pridonijeli, jer smo često izbjegavali spominjanje same riječi – ćirilica.“ Ivan Uldrian, Što je to hrvatska ćirilica i u čemu se razlikuje od srpske? Razgovor s Dr. Marinkom Šimić sa Staroslavenskog instituta, *Glas koncila* 17, 28.4.2013.

Entstehung der kroatischen Kultur und Nation nicht verstehen“ könnten.⁵²

Damjanović differenziert aber noch weiter: Es gäbe Autoren, die sich fachlich auskennen würden, aber nicht immer zwischen der nötigen Sensibilität für andere und unnötigem Herostratismus unterscheiden könnten. Eine wieder andere Gruppe seien diejenigen, die sich fachlich weniger auskennen würden und ihrerseits „kämpferische und wehrhafte Eigenschaften [zeigten], ohne zu merken, dass unsere kyrillischen Texte uns auf eine bestimmte Art und Weise in Verbindung mit anderen Kulturen bringen, die sich dieser Schrift bedient haben oder es heute noch tun bzw. dass diese die Eigenheit unserer Kultur nicht gefährden, sondern vielmehr ihre Inhalte bereichern“.⁵³

Daher gibt es nach Damjanović in der Zukunft viel zu tun: In erster Linie solle man der kroatischen Philologie und Kultur die Rolle der kyrillischen Schrift als Bestandteil des kroatischen Schrifttums ins Bewusstsein bringen. Als weitere Aufgabe stehe die Klärung der verschiedenen terminologischen Fragen und der Zeit- und Raumparameter zur Entstehung der Texte an. In diesem Sinne sei die Zusammenarbeit mit anderen Fachdisziplinen, aber auch mit Philologien aus anderen Gebieten wichtig (Damjanović 2014: 11f.).

Dass man heute mitunter als Kroatin und Kroate im Umgang mit dem Kyrillischen eine gehörige Portion Selbstbewusstsein, ja sogar Mut haben muss, zeigt ein Beispiel aus der Herzegowina: In der Ortschaft Kočerin, in der Nähe des kroatischen Städtchens Široki Brijeg, einer Hochburg des Kroatentums, wurde im Frühjahr 2013, also vor der Vukovar-Debatte, ein Denkmal zu Ehren der kyrillischen Schrift errichtet: Im Kočerin wollte man damit ein Zeichen zu Ehren der sogenannten *Kočerinska ploča*, einem kyrillischen Text aus dem Jahre 1404, setzen. Ein lokaler Bildhauer, der gleichzeitig in der Tourismusbranche tätig ist,

⁵² „Ne bi smjela pomagati onima koji opis hrvatskoga identiteta grade upornim kljaštrenjem onoga što se njima, najčešće zbog neupućenosti, čini nepoželjnim, a ni onima koji ne razumiju heterogenost konstituiranja hrvatske kulture i hrvatske nacije“ (Damjanović 2014: 12).

⁵³ „[...] slabije upućeni su pak iskazivali bojovničke i zaštitarske osobine ne uočavajući da nas naši ćirilčni tekstovi na sasvim određen način dovode u vezu s drugim kulturama koje su se tim pismom služile ili se i danas služe i da te veze ne dovode u opasnost posebnost naše kulture, nego bogate njezine sadržaje“ (Damjanović 2014: 11).

fasste die Buchstaben, die man als für die kroatischen Kyrillica typisch hält, in Form eines Denkmals.⁵⁴

7. Schlussgedanken und Ausblick

Die Kyrillica-Frage, die in den 1990er Jahren stark thematisiert wurde, ist in den letzten fünf Jahren erneut in den Vordergrund getreten. Ohne Zweifel ist sie nur ein Teilaspekt der intensiven Auseinandersetzung mit der Sprachenproblematik seit der Gründung Kroatiens. Im Prozess der Schaffung einer neuen nationalen Identität wurde die Sprache sehr stark politisiert und ideologisiert.

Wir sehen also hier das übliche Muster: Jede inhaltliche politische Auseinandersetzung folgt den Pfaden der allgemeinen Politisierung der Gesellschaft, die sich, wie auch in anderen postkommunistischen Ländern, in einem schwierigen gesellschaftlichen Transformationsprozess befindet. Konflikträchtige Diskussionen über die eigene Geschichte sind ein dominantes Thema im öffentlichen Raum. Alte Narrative aus jugoslawischer Zeit werden umgeformt, neue konstruiert. Persönlichkeiten und ihre Rollen werden neu dargestellt – eine umfassende Revision ist im Gange, die sich zugleich als Restitution der eigenen Geschichte versteht.⁵⁵

⁵⁴ Vedrana Maglajlija: Široki Brijeg: Ćirilica ovdje neće 'preživjeti' noć, *Aljazeera Balkans* 30.4.2017, <http://balkans.aljazeera.net/vijesti/siroki-brijeg-cirilica-ovdje-neece-prezivjeti-noc>.

⁵⁵ Besonders die Polemiken über den Zweiten Weltkrieg, in dem Kroaten auf zwei gegnerischen Seiten gekämpft haben, sowie die Themen Antifaschismus, Faschismus und Kommunismus halten die Spaltung zwischen den Kroaten aufrecht. Eine nationale Versöhnung in Kroatien, die Anfang der 1990er Jahre möglich schien, ist momentan nicht in Sicht. Und obwohl inzwischen eine Übersättigung der Menschen mit der Thematik des Zweiten Weltkriegs zu spüren ist, führen die politischen Parteien diesen Diskurs weiter – aus Mangel an Antworten zu vielen drängenden Problemen und aus einem Fehlen von substantiellen politischen Programmen und Projekten. Man kann sich nicht des Eindrucks erwehren, dass sich die neuen politischen Eliten um einen Zustand permanenter politischer Spannung bemühen, um so ihre – magere – politische Agenda durchzusetzen. Ein Konsens, der keine kritischen Stimmen duldet, herrscht nur im Diskurs über den 'Heimatkrieg' (*domovinski rat*) und die Rolle Serbiens als Aggressor, mit einer dementsprechenden Hypothek für das Verhältnis zur serbischen Bevölkerung in Kroatien und zum Staat Serbien.

In diesem Klima entwickelte sich im Jahr 2013 der Konflikt über die kyrillische Schrift, die in der kroatischen Öffentlichkeit als exklusiv serbische Schrift wahrgenommen wird. Diese Meinung wurde stark durch die Ereignisse Anfang der 1990er Jahre und den beschriebenen 'Bibliozid' geformt. Andererseits können wir einen konträr verlaufenden Prozess beobachten: Die kroatischen Philologen versuchen, die Fakten über die kyrillische Schrift, die Kroaten mehr als acht Jahrhunderte verwendet haben, der kroatischen Gesellschaft nahe zu bringen und diese Schrift wieder zu etablieren. Unterstützt von manchen Intellektuellen⁵⁶ bemühten sich die Philologen zu zeigen, dass man auf so einen wichtigen Teil der eigenen Kulturgeschichte auf keinen Fall verzichten sollte. Dieses Bemühen resultierte in zahlreichen Forschungsarbeiten, die zwar durchaus unterschiedliche Positionen aufweisen, aber bedeutend sind für das Gesamtfeld der kroatischen Philologie.

Wie ist es nun möglich, solch konträre Vorstellungen auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen bzw. die Diskreditierung der kyrillischen Schrift zurückzunehmen? Können Sprachwissenschaftler auf die politischen Eliten und dann weiter auf die Medien einwirken, um deren stark stereotypisierte und klischeehafte Wahrnehmung zu verändern? Nach so langem Insistieren und heftigem Bemühen, das Kroatische als selbständige Sprache zu definieren und sie so weit wie möglich vom Serbischen zu entfernen (indem neue, vor allem lexikalische, Unterschiede geschaffen wurden), hat sich ein starkes Sprachbewusstsein entwickelt, das feste Vorstellungen über die eigene Sprachidentität in sich trägt. Wie soll in einer solch vorgeformten Vorstellungswelt die Inkorporierung der kyrillischen Schrift möglich sein?

Wie immer können wir nicht wissen, was die Zukunft bringt, aber die derzeitige politische Situation und das allgemeine Klima deuten nicht hin auf eine Konstellation unter Einschluss der Kyrillica. Dagegen sprechen offensichtliche Gründe: Der Kyrillica-Diskurs ist für viele Politiker, vor allem aus dem rechten Spektrum, viel zu attraktiv, um auf ihn zu verzichten; zu groß ist sein Mobilisierungspotential und zu gut kann er der politischen Profilierung und nationalen Homogenisierung dienen. Auch für die Medien, besonders für die Boulevard-Presse, ist die Kyrilli-

⁵⁶ Siehe hier z.B. Visković und seinen Text in Globus 2013.

ca-Problematik ein gut verkäufliches Thema. Auf der anderen Seite sind Wissenschaftler und Intellektuelle, die Argumente für die Kyrillica vorbringen, (noch) nicht hörbar genug, um die festgeformte Meinung in der Öffentlichkeit verändern zu können.

Es ist daher wahrscheinlich, dass der jetzige Trend, die Kyrillica ausschließlich dem serbischen kulturellen Korpus zuzuschreiben, fortgesetzt wird. Damit wird mittelfristig die Geschichte der ‚kroatischen Kyrillica‘ aus der Wahrnehmung der breiten Bevölkerung verschwinden. Ein anderes Szenario wäre nur in einem veränderten politischen Klima vorstellbar, in dem Philologen viel Überzeugungskraft leisten müssten, um der Kyrillica einen richtigen Platz zu geben. Ansonsten wird sie nur in der Nische der philologischen Arbeiten bleiben und das moderne Kroatien wird aus eigenem Willen auf große Teile seiner achthundertjährigen Geschichte von Schriftlichkeit verzichtet haben.

Literaturverzeichnis

- BUNČIĆ (2016a) – Daniel Bunčić: Bigratism. In: Daniel Bunčić, Sandra L. Lippert, Achim Rabus (eds.), *Biscriptality: A sociolinguistic typology*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 231–253.
- BUNČIĆ (2016b) – Daniel Bunčić: Diachronic observations. In: Daniel Bunčić, Sandra L. Lippert, Achim Rabus (eds.), *Biscriptality: A sociolinguistic typology*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 321–334.
- DAMJANOVIĆ (2014) – Stjepan Damjanović: Hrvatska ćirilicna baština u povijesti hrvatske kulture i njezino mjesto u hrvatskoj filologiji. *Filologija* 62: 1–16.
- DŽAJA – Srećko Džaja: *Die politische Realität des Jugoslawismus (1918–1991). Mit besonderer Berücksichtigung Bosnien-Herzegowinas* (Untersuchungen zur Gegenwartskunde Südosteuropas, 37). München: Oldenbourg.
- ENCIKLOPEDIJA (1966) – Enciklopedija Leksikografskog zavoda. T. 1, A–Cj: *Bosančica*. Zagreb: Leksikografski Zavod FNRJ, 456–457.
- GOLDSTEIN (1999) – Ivo Goldstein, *Croatia. A history*. London: C. Hurst & Co. Publishers Ltd.
- GRÖSCHEL 2009 – Bernhard Gröschel, *Das Serbokroatische zwischen Linguistik und Politik*. München: Lincom.
- HERCIGONJA (2006²) – Eduard Hercigonja: *Tropismena i trojezična kultura hrvatskoga sred-njovjekovlja*. Zagreb: Martica hrvatska.
- MALCOLM (1996) – Noel Malcolm, *Bosnia. A short history*. Frankfurt am Main.
- MARTI (2014) – Roland Marti, Historische Graphematik des Slavischen: Glagolitische und kyrillische Schrift. In: Sebastian Kempgen et al. (Hrsg.), *Die slavischen Sprachen*, Bd. 2, Berlin: de Gruyter, 1497–1513.

- NAZOR (2004) – Anica Nazor: Die kyrillische Schrift. In: Nazor et al., 33–51.
- NAZOR & BRATULIĆ & TOMASOVIĆ & LIPOVČAN (2004) – Anica Nazor, Josip Bratulić, Mirko Tomasović, Srećko Lipovčan (Hrsg.), *Drei Schriften, drei Sprachen. Kroatische Schriftdenkmäler und Drucke durch Jahrhunderte*. Zagreb.
- OSCHLIES (2017) – Wolf Oschlies, *Das europäische Alphabet Kyrilliza. 1100 Jahre Abenteuer einer Schrift*. Klagenfurt: Wieser.
- SUNDHAUSSEN (2012) – Holm Sundhaussen: *Jugoslawien und seine Nachfolgestaaten 1943–2011, Eine ungewöhnliche Geschichte des Gewöhnlichen*. Wien—Köln—Weimar: Böhlau.
- TRUHELKA (1889) – Ćiro Truhelka, Bosančica – prilog bosanskoj paleografiji. *Glasnik Zemaljskog muzeja u Bosni i Hercegovini* 4: 65–83.
- ŽAGAR (2000) – Mateo Žagar: Prikaz knjige *Bosančica ili hrvatska ćirilica u srednjoj Dalmaciji* Bendikte Zelić Bučan. *Čakavska rič* XXVIII 1–2: 205–212.

Medien (Print und Online):

- Bradarić, Branimir: „Zakuhali dvojezicni kaos pa ga zaboravili“. *Večernji list online* 9.7.2016, <https://www.vecernji.hr/vijesti/zakuhali-dvojezicni-kaos-pa-ga-zaboravili-1098126>, abgerufen am 10.9.2016.
- Cuculić, Kim: „Knjigocid: Devedesetih iz hrvatskih knjižnica izbačeno 2,8 milijuna nepodobnih knjiga“. *Novi list* 28.7.2015, <http://www.novolist.hr/Kultura/Knjizevnost/Knjigocid-Devedesetih-iz-hrvatskih-knjižnica-izbaceno-2-8-milijuna-nepodobnih-knjiga>, abgerufen am 6.5.2017.
- Devčić, Karmela: „Mateo Žagar, Nema nikakvog razloga da Hrvati zaziru od ćirilice“. *Jutarnji list* 24.8.2015, <http://ivanlovenovic.com/2015/08/mateo-zagar-nema-nikakvog-razloga-da-hrvati-zaziru-od-cirilice/>, abgerufen am 1.7.2017.
- Djenero, Davor: „Rizici ‘rata protiv ćirilice’ u Vukovaru“. *Al Jazeera Balkans* 17.8.2015, <http://balkans.aljazeera.net/vijesti/rizici-rata-protiv-cirilice-u-vukovaru>, abgerufen am 1.7.2017.
- Djenero, Davor: „Hrvatski radikalizam – opasna predstava“. *Al Jazeera Balkans* 14.2.2016, <http://balkans.aljazeera.net/vijesti/hrvatski-radikalizam-opasna-predstava>, abgerufen am 20.9.2016.
- Ereg, Heni: „Dubravka Ugrešić – intervju“. *Peščanik* 13.7.2016, <http://pescanik.net/dubravka-ugresic-intervju-6/>, abgerufen am 4.5.2017.
- Ernst, Andreas: „Serbisch-kroatische Feindschaft, Neurotische Nachbarn“. *Neue Zürcher Zeitung* 2.6.2017, <https://www.nzz.ch/international/serbisch-kroatische-feindschaft-neurotische-nachbarn-ld.1298904>, abgerufen am 2.6.2017.
- Glušac, Jelena: „Srbija: novim zakonom o jeziku ćirilica bi imala prioritet“. *Al Jazeera Balkans* 24.6.2017, <http://balkans.aljazeera.net/video/srbija-novim-zakonom-o-jeziku-cirilica-bi-imala-prioriti>, abgerufen am 25.6.2017.
- Kovačević, Pero: „Spomenar – kako je uvedena ćirilica u Vukovaru?“. *Portal Hrvatskog narodnog vijeća* 31.1.2013, <http://www.hkv.hr/izdvojeno/vai-prilozi/ostalo/prilozi-graana/14133-spomenar-kako-je-uvodena-cirilica-u-vukovaru.html>, abgerufen am 4.5.2017.

- Kraljević, Egon: „Što predstavlja ćirilica u Vukovaru?“. *Portal Hrvatskog kulturnog vijeća* 21.1.2016, <http://www.hkv.hr/izdvojeno/vai-prilozi/i-lj/kraljevic-egon/22484-e-kraljevic-boras-cirilica-vukovar.html>, abgerufen am 15.5.2017.
- Uldrian, Ivan: „Što je to hrvatska ćirilica i u čemu se razlikuje od srpske? Razgovor s Dr. Marinkom Šimić sa Staroslavenskog instituta“. *Tiskano izdanje Glasa Koncila*, 17 (2017), Zagreb, abgerufen am 28.4.2017.
- Visković, Velimir: „Ugledajmo se na Hercegovce: dignimo spomenik lijepoj našoj ćirilici“. *Globus*, veröffentlicht am 15.10.2013.
- Žagar, Mateo: „Glagoljica i ćirilica – povijesna hrvatska pisma“. *Zagrebačka slavistička škola*, 27.5.2007, <http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1848&naslov=glagoljica-i-cirilica-povijesna-hrvatska-pisma>, abgerufen am 20.7.2017.
- Zebić, Enis: „Stožeru ćirilica sredstvo za destabilizaciju vlasti“. *Radio Slobodna Evropa*, 29.10.2013, <https://www.slobodnaevropa.org/a/vukovarskom-stozeru-cirilica-sredstvo-za-destabilizaciju-vlasti/25151818.html>, abgerufen am 20.7.2017.
- (ohne Autor): „Ministarstvo uprave: Vukovar neće biti izuzet od uvođenja dvojezičnosti; HDZ čeka Ustavni sud“. *Slobodna Dalmacija* 21.11.2013, <http://www.slobodnadalmacija.hr/novosti/hrvatska/clanak/id/218473/ministarstvo-uprave-vukovar-need-biti-izuzet-od-uvoenja-dvojezicnosti-hdz-ceka-ustavni-sud>, abgerufen am 17.7.2017.

Елена Руденко

Восточнославянские латинографические тексты Великого княжества Литовского

Abstract

The Grand Duchy of Lithuania is a significant milestone in the formation of the Belarusian ethnicity. Ethnic, religious, linguistic and graphical diversity was a key feature of the Duchy. The same characteristics were typical for the Slavic population of the state, too. The Slavic languages formed a continuum, which included a series of intermediate types. This continuum included, first of all, such languages as Church Slavic, «prosta mova» in its Belarusian and Ukrainian variants, Polish. «Prosta mova» was an official East Slavic language of the Grand Duchy of Lithuania. Texts in «prosta mova» were written in different graphic systems: Cyrillic, Latin and even Arabic letters. The article is devoted to the earliest texts in «prosta mova» written in the Latin alphabet. Types, genres, style and specific features of these texts are analysed. The author considers such texts to be hybrid ones, and proves that they were not only transliterations of foreign sources, but also original works, especially in judicial writing.

Keywords: The Grand Duchy of Lithuania, Belarusian Latin alphabet, East Slavic languages, styles and genres, «prosta mova», graphic system, hybrid texts

Введение

В использовании представителями одного этноса той или иной системы письма, той или иной графической традиции наиболее простой является ситуация, когда этнос использует один язык и одну графическую систему, причем эта ситуация остается неизменной с момента появления письменности на данном языке. Очевидно, что мультилингвализм этноса и многоязычность социума – более сложные случаи. Если отвлечься от сложных проблем многоязычных языковых ситуаций и остановиться только на типологии развития график, то выяснится, что можно привести немало примеров попеременного или одновременного использования разных систем письма в одном социуме, перерывов в их использовании, комбинирование разных график и т. п. Как

правило, серьезные изменения в графической традиции связаны с переломными, сложными моментами эволюции этноса (см., например, Alpatov 2015, Томеллери 2015) и/или с интенсивными межэтническими контактами (см. Онъибене 2015). Такие коллизии в развитии письменности были, конечно, и в истории славян – об этом идет речь в сборнике “Slavic Alphabets in Contact” (Tomelleri & Kempgen 2015). Одним из примеров такого рода является использование разных графических систем в Великом княжестве Литовском.

Языки Великого княжества Литовского

Великое княжество Литовское [далее сокр. ВКЛ] – древнее государство, которое зародилось на территории современной Беларуси. Условной датой его основания считается 1236 год – образование небольшого княжества со столицей Новгородком (современный город Новогрудок). С момента основания княжество было полиэтничным, и по мере расширения его границ эта черта только укреплялась. Полиэтничность выражалась, в частности, в том, что на территории ВКЛ были распространены разные языки. Не останавливаясь на языковой ситуации в ВКЛ, которая была неоднократно описана (Мечковская 1996: 106, Клімаў 2013: 65 и мн. др.), перейдем к графике.

Соотношение языковой, конфессиональной и графической ситуаций в ВКЛ достаточно полно освещалось в предшествующих работах (см. Иванов 2003, Клімаў 2013, Суркова 2015 и др.). В ВКЛ были распространены как минимум три графические системы: кириллица, латиница, арабское письмо; были и другие, менее распространенные (Иванов 2003, Темчин 2011, Кожина & Суркова 2013), – каждая из которых обслуживала более одного этноса.

В данной статье мы хотели бы остановиться только на одном аспекте многоязычной и мультиграфической ситуации в ВКЛ, а именно на текстах, писанных латиницей. В ВКЛ латиницей традиционно записывались тексты на латинском и польском языках, с XVI в. – на литовском языке. Степень представленности текстов на латинском и польском языках и их значимость для культурного становления общества в целом обозначены в (Сур-

кова 2015: 113–117) и в работах других авторов. Обратимся только к латинографичным текстам на восточнославянских языках – наименее изученному фрагменту ранней восточнославянской письменности.

Из славянских языков, употреблявшихся на территории ВКЛ, релевантными для нашего исследования являются «русский», или рутенский (проста мова) с белорусским и украинским вариантами, а также церковнославянский и польский языки. Все названные языковые образования были представлены на территории ВКЛ письменным и устным вариантами.

Во времена расцвета ВКЛ за названием «русский язык» скрывались три разных языка: упомянутая выше «проста мова», церковнославянский язык и старорусский язык – предшественник современного русского языка. В случае настоящей необходимости различить их современники прибегали к дополнительным дефинициям: литовско-русский, книжно-русский, московско-русский.

Письменно-литературным и официальным языком ВКЛ в 14–17 вв. был язык, который в то время называли «руським», или «простой мовой», и который впоследствии именовался по-разному: старобелорусский, староукраинский, западнорусский (литературно-)письменный язык, рутенский язык, южнорусский язык, росский, русиньский, славянский язык Великого княжества Литовского, канцелярский язык Великого княжества Литовского и др. Он представлял собой смешанный книжный язык, который развился из местного варианта общевосточнославянского языка, с постепенным проникновением местных черт (как украинских, так и белорусских) и небольшим влиянием (по сравнению со старорусским) церковнославянского. О «простой мове», писал Б. А. Успенский:

«проста мова» отнюдь не совпадает с живой диалектной речью, представляя собой до некоторой степени искусственное образование. Само [...] выражение *проста мова* восходит к лат. *lingua rustica* [...], иначе говоря, это книжное по своему происхождению выражение. Отличия «простой мовы» от диалектной разговорной речи очень четко осознавались в Юго-Западной Руси (Успенский 1994: 66).

И далее:

«проста мова» противопоставляется как церковнославянскому языку, так и диалектной украинской или белорусской речи. Однако, в отличие от церковнославянского языка этот язык обнаруживает несомненный разговорный субстрат, который подвергается искусственному книжнению за счет, во-первых, славянизации и, во-вторых, полонизации. Соответственно могут быть выделены два варианта «простой мовы» — украинский и белорусский: украинский вариант более славянизирован, белорусский в большей степени полонизирован. Границы между «простой мовой» в ее белорусском варианте и польским языком оказываются при этом весьма нечеткими: в предельном случае тексты на простой мове» могут приближаться к кириллической транслитерации польского текста (Успенский 1994: 68).

В отличие от разговорных украинского и белорусского, письменный язык долгое время был единым для всех западнорусских земель, так что для некоторых текстов нельзя сказать, в какой области они написаны. Письменный интердиалект отличался от местных разговорных наречий, однако следует отметить, что, как и в старорусском (московско-русском) языке и в устной разговорной речи ВКЛ, и в письменном языке обнаруживались диалектные особенности, в первую очередь раннебелорусские и раннеукраинские, и далее с более дробным диалектным членением.

Жанровая принадлежность старобелорусских латинографичных текстов

О латинографичных текстах именно на этом языке – «простой мове» (чаще будем называть его старобелорусским) пойдет речь ниже. Письменный язык ВКЛ неоднороден, его характеристики зависят от:

- 1) жанровой принадлежности памятника письменности;
- 2) региона ВКЛ;
- 3) периода развития ВКЛ.

Остановимся в нескольких словах на каждой из названных составляющих. В письменном языке ВКЛ можно условно выделить три стиля: высокий (конфессиональная, преимущественно переводная литература), средний (летописи и др.) и сниженный (прежде всего деловая письменность). В ранний период существования княжества высокий стиль представлял церковнославянский язык, который, приобретая некоторые восточнославянские черты (фонетические, грамматические и лексические), приближался к местным диалектам. По мере «снижения» стиля церковнославянские элементы все более заменялись местными. В зависимости от объекта описания и типа произведения язык среднего стиля, к которому относились исторический (например воинские повести), светско-художественный (например летописи), художественный и ораторский, или публицистический, жанры, изменялся от почти чисто церковнославянского до почти чисто народного. Сниженный стиль может быть обозначен таким образом только условно. Как сказано выше, это преимущественно деловая письменность, позже, в конце XVII – начале XVIII вв., в рамках низкого стиля писались интермедии и интерлюдии. В нем проявляются местные украинские / белорусские черты.

В основе «простой мовы» лежит актовый канцелярский язык Юго-Западной Руси, официально признанный в польско-литовском государстве как язык судопроизводства. Этот язык, постепенно теряя функции делового языка, становится литературным языком в широком смысле, т.е. употребляется и вне деловых текстов. Став языком литературы (в том числе и конфессиональной литературы), этот язык подвергся нормированию (главным образом на уровне орфографии и морфологии). Таким образом, «проста мова» представляет собой книжный (литературный) язык, возникший на основе делового государственно-канцелярского языка Юго-Западной Руси. [...]. Статус государственного языка способствовал кодификации простой мовы. В то время как язык частных и местных актов и грамот в силу своей ограниченности, локальной направленности носит следы местного говора, иногда доходя почти до транскрипции живого произношения и живых форм речи, канцелярский язык тяготеет к стандартизации и кодификации (Успенский 1994: 67–69).

Латинографичные тексты на старобелорусском языке стали появляться вследствие общеизвестных причин: мультязычности,

мультиконфессиональности ВКЛ; Люблинской унии (1569) – создания федеративного государства с двумя официальными языками – старобелорусским и польским; широкого проникновения ренессансных идей из Европы, которое осуществлялось посредством латинографичных текстов (преимущественно на латинском и польском языках). Е. Ф. Карский писал:

Пропорционально увеличению оторванности от Московской Руси в Литве увеличивается общение с Западом. Оно естественно проистекало уже из географического положения Западной Руси, в некоторых местах очень близко соседившей с западными государствами. Однако же это общение с Западом в большинстве случаев было посредственное, и естественной посредницей была Польша, уже сравнительно рано усвоившая разные особенности западного государственного строя и жизни [...]. Это общение особенно усилилось после известной Люблинской унии (1569 г.), когда Литва приняла в себя обильный приток польской шляхты, говорившей по-польски. Иногда обращались и к языку латинскому, который тоже был известен здесь очень многим, особенно из знати. [...]. Вообще в это время в Западной Руси легче было найти человека, знающего латинский и греческий языки, нежели церковнославянский (Карский 1921: 5–7).

Назовем самые ранние латинографичные документы разных жанров.

По утверждению многих исследователей, на старобелорусском языке существовала религиозно-богословская литература, писанная латинографичным письмом (Давідоўскі 2013, Клімаў 2013: 64, Суркова 2015: 123). Большая часть литературы такого рода создавалась и использовалась в униатской церкви, в лингвистической литературе я нашла упоминания о рукописях и опубликованных текстах такого рода (Давідоўскі 2013), а также две статьи А. А. Суши о белорусскоязычных униатских латинографичных текстах, обнаруженных в библиотеке Львовского национального музея, – это описания чудес в Жировицком монастыре, датированные 1622 г. (Суша 2009, 2011). Публикация более поздних документов униатской церкви осуществлена в книге под ред. Д. В. Лисейчикова «Візіты уніяцкіх цэркваў Мінскага і Навагрудскага сабораў 1680–1682 гг.: зборнік дакументаў» (Минск 2009). Игорь Климов пишет также о попытках передать латинкой – польским письмом – церковнославянские тексты, на-

прымер «Eсphonemata liturgiey Greckiey», ізданыя Пахамом Агілевічам у 1671 г. у Вільню (Клімаў 2013: 64).

Говоры аб арыгінальнай мастацкай літаратуры на старобеларускім мове, у першую чаргу ўспамінаюць фрагменты тэкстаў, мэта якіх – стылізацыя народнага мовы, а пасля і сапраўды перадача такой мовы. У драматургіі гэта інтэрмедзіі і інтэрлюдыі XVII–XVIII вв. к драмам на польскім і латынскім мовах. Па словам Г. К. Тывановай, аўтара дысертацыі аб беларускім мове XVIII в., «самы першы з вядомых нам персанаж-беларус з’явіўся на сцэне тэатра Віленскага акадэміі ў п’есе Каспара Пентковскага «Тымон Гордылюд» у 1584 годзе¹. У гэтым дыялогу сапужнік (szawiec) прамовіць усяго 10 рэплік, мове якіх польскі ў сваёй аснове, аднак стылізуецца аўтарам пад беларускую народную мову. Такую жа стылізацыю знаходзім і ў некаторых вядомых нам па публікацыям інтэрмедзіяў к польскім і латынскім драмам XVII стагоддзя» (Тыванова 1989: 29-30). Са стылізацыяй «пад народную мову», з інтэрмедзіямі і інтэрлюдыямі XVII–XVIII вв. звязвае арыгінальныя латынографічныя тэксты на старобеларускім мове Е. Ф. Карскі (Карскі 1921, III: 210–238). Пазней з’явіліся інтэрмедзіі, дзе хто-лібо з герояў поўнасьцю гаворыць па-беларускі, і дзе напісаныя абодва відамі пісьма: мове герояў, гаворачых па-польскі, перадаецца латынскім алфавітам, а мове герояў, гаворачых па-беларускі, – кірылічэскім. Ніжэ прыведзена старонка рукопіснага камедыі XVII в. «Селянін на споведзі», дзе мове героя-поляка перадаецца латынцамі, а мове мужыка-беларуса і яго сына – кірыліцамі (рыс. 1).

І. Клімаў згадвае спробы перадаць польскім пісьмом «рускую мову» ў польскіх мастацкіх тэкстах – у паэзіі, ў частнасці, паэму «Deketeros akroama» Андрэя Рымшы (Вільню, 1585); «Rozmowa jednego Polaka z Moskwą na zamku moskiewskim anno 1601» Гальяша Пельгрымаўскага; «Dialog, abo Rozmowa Maczka z Dyonizym Popem Schizmatyckim Wileńskim» Касьяна Саковіча, Кракаў 1642 (Клімаў 2013: 64).

¹ Тэкст апублікаваны ў кнізе: *Dramaty staropolskie*, Т. II, S. 471–474. Тут з галоўным героем Тымонам беседуе «szewieckiego [...] Molodziec ремесла miasta Wilensko».

Что касается других светских произведений, то среди памятников исторической литературы малых жанров (дневники, записки и под.) я не нашла упоминаний о более ранних латинографических текстах, чем известные «Прамова Мялешкі» («Прамова Івана Мялешкі, кашталяна Смаленскага», 1я пол. XVII в.; впервые опубликована в 1819 г. Ю. Немцевичем, Варшава) і «Ліст да Абуховіча» (1655, впервые издан в 1927 г. Д. И. Довгяло, Минск).

Георгий Голенченко пишет о произведении, уже опубликованном в 1650 г. в «Друк Віленскай акадэміі» (т.е. написана она была значительно раньше). Это произведение имело довольно длинное название:

BANKIET Albo HISTORIA Jako Adam bankietował trzech Synow swoich iuż żonatyh z pokrewnemi y Przyjaciółmi, Tudziesz Iana młodzieńca pobożnego y mądrego i co za koniec tego Bankietu tak zły iako y dobry, Rzecz niemniej ucieszna iako i pożyteczna ku czytaniu, osobliwie przy bankietach y biesiadach Przyjacielskich przez Ia iestem, który iestem [...] Za dozwoleim Starszych.

Тексты такого рода требуют атрибуции по языку. По поводу приведенного документа автор говорит, что это польский язык с очень существенной долей «мясцовой гаворкі» (Галенчанка 2008: 370).

Отдельно нужно сказать о летописях. Из летописных сводов ВКЛ латинкой записаны Ольшевская летопись и Хроника Быховца, а также две городские хроники завершающего этапа белорусского летописания XVII–XIX вв. – Витебская (Панцирного и Аверки) и Могилевская (Сурты и Трубницких). В 2013 г. была защищена диссертация В. К. Мороз «Мова беларускіх летапісаў у кантэксце фарміравання беларускай літаратурнай мовы старажытнага перыяду». Там весьма подробно рассматриваются белорусские летописи и хроники (ПСРЛ 1975; ПСРЛ 1980).

Ольшевская летопись – латинографический список 1550 г. из рукописного сборника польских переводов разных текстов, в том числе и Статута 1529 г. По мнению Н. Н. Улащика, составителя и редактора 32го и 35го томов ПСРЛ, а вслед за ним других исследователей (Улащик 1985, Мароз 2013: 175, Суркова 2015: 122), это перевод на польский язык, временами весьма несовершенный. Переводчик Ольшевской летописи плохо владел польским язы-

ком и зачастую заменял перевод транслитерацией латиницей польской модификации, причем и польские звуки, и польские графемы передавал непоследовательно и неединообразно.

Примером латинографичной транслитерации является также летописная Хроника Быховца, написанная белорусским кириллическим письмом в 1542–1543 гг. и скопированная латинкой польского образца в конце XVII – начале XVIII вв. Хроника Быховца – пример чистой транслитерации, без притязаний на перевод на польский язык или попыток создания польского колорита. Там использован отличный от Ольшевской летописи принцип употребления польских графем (Мароз 2013: 176), причем использован весьма последовательно. Приведем в качестве примера фрагмент, упомянутый в диссертации В. К. Мороз, отраженный в трех разных летописях:

Будучы великому князю Кгидимину при старости своей, и сплдил сем сынов, а осмю дочку, именов Ганну, которую дал до Ляхов в малженство сыну Казымерову Владиславу Локетку (Летапіс Рачынскага // ПСРЛ 1980: 153).

Y kniażył kniaź wieliki Gidymin mnoho let na kniastwie Litowskom, Ruskom y Żomoyskom, [...] do wielikoie starosty swoieji. I spłodył sem synow y doczku osmiiu imenem Hannu, ktoruui dał do Lachow w małżenski stan Kazimirowi, Władysławu Łokietku (Хроніка Быхаўца // ПСРЛ 1975: 138).

Będąc wielkiemu xiędzu Jedimontu przy starosci swei, i miał siedm sinow, osmą doczka, imieniem Anna, którą dal do Lachow małżonką sinowi Kazimirovemu, Władislawu Lubiertu (Альшэўскі летапіс // ПСРЛ 1980: 181).

Витебская (Панцирного и Аверки) и Могилевская (Сурты и Трубницких) хроники XVII–XIX вв., по мнению В. К. Мороз, свидетельствуют о переходе с белорусского языка на польский (Мароз 2013: 16): в хрониках есть фрагменты, написанные кириллицей по-старобелорусски и латинкой – по-польски.

Среди латинографичных рукописей встречаются очень любопытные экземпляры в научном стиле. В уже упомянутой книге Г. Я. Голенченко описал рукописный альбом Бернардони (конец XVI–XVII вв.), содержащий письменные комментарии, проектные и обмерные чертежи зданий, которые строились в Несвиже по инициативе Николая Кристофа Радзивилла Сиротки. Исто-

рия этого альбома просто детективная, и он очень любопытен по языку:

*Koscioł nizweżki, to jest sredzina kosczoła tego, ktorí stoj na tih filarach [...].
Wieża kosczoła tego, która na wierchu urobiona (аркуш 18 v).*

На основании содержания, характера чертежей и языка (писал явно иностранец) самые ранние записи в альбоме приписываются Марии Джованни Бернадони (1541–1605), который работал в Несвиже с 1586 по 1599 гг.

Одним из ранних латинографических текстов на старобелорусском языке считается надпись на колоколе в д. Молодово (Ивановского района Брестской области).

Описание самого колокола и надписей на нем приводится в Энциклопедии «Великое княжество Литовское» (см. электронную версию – <http://vkl.by/articles/2152>, статья «Моладаўскі звон»):

«MARCZIN HOFMAN MNIE SLIWAL ROKV 1583
(Марцін Гофман мяне адліў у 1583 годзе).

На таліі вялікі надпіс у чатырох слупках па 13 радкоў:

[1]

NA WIECZNA PAMIEC BŁAHOWIERNEHO •
CHRISTOLWIBOHO WIELMOZNEHO • PANA • IE •
MCZY PANA WOINY MATFIEWICZA
HRYCZYNA NARECZENNOHO WO S KRE
SZCZENIV BORYSA KASZTALANA MSCISL
AWSKIEHO STAROSTI OSKOHO PERE
LOMSKOHO VBORTSKOHO PODKOMOROHO PINSKO
HO I MALZONKI IE^o MSZY BŁAHOWIERNEY
PANY BONDANY YANVSZOWNEI LIVBEL
SKIEY NARECZENNEY WO S KRESCZENNIY
MELANIEI POWIELENIEM Y NAKLADOM ICH
MCZY PRZES SINA ICH MCZY PERWORO
DNOHO CWSIAKO BO OTROZA LOZESNA RAZWIERZAIA

[2]

SWIATO • BOHOWI • BŁAHOWIERNEHO • Y CHRI
STOLIVIBOHO • PANA • IEHO • MCZI • PANA •

SIEMIONA • WOINY • STAROSTV • POMORSKOHO
POLONGOWSKOHO • Y GORZDOWSKOHO • TI
VVNA • ZEMLI • ZOMOCCI • VZWENCKOHO •
Y REWIZORA • KROLA • I • M * TOT • ZWON • IEST •
VLAN • SLAWNIM • MIESCIE • KOWNIE • I NADAN •
DO • CERKWI • BOZY • W YMYENIV • ICH • M • OTCZYSTOM
W MOŁODOWIE • NA WIEKI • NIEPORVSNZO *
ZYLŁ • IE^o • M • PAN • WOYNA • KASZTALAN • MSTISLAWSKI •
NA TOM SWIETE WIEKU SWOIEHO LET BLIZV •
DEWYETIDESIAT PREBIWAIACZY Z MILA MALZONKA
IE^o M • W STANIE • S • MALZONSKOM PANIA • BODANA • W BO

[3]

IAZNI • BOZY • POD • MIŁOSIERDEM • IE^o S
W DOBREI • IEDNOSTAINI • MCZY • Y • ZHO
DIE • Y W ZAKONIE • STAROZYTNOM • CERKVI •
SOBORV • HRECZESKOHO : Z MOŁODOSTI • Y W SR
EDNICH • LETECH • IE^o • M • DOBRYM • RYCEREM
BVDVCZY • Y • ZACNICH • VTTIWICH • SLAWNICH •
PRODKOW • ROZAIV • SWOIEHO • NASLADVVCZY
KROŁOM • ICH • M • Y • W • X • L • Y • RECZY • P • DOBRE •
SLVZECZY
ZACNYCH • VREDOW • DOSTVPIL • Y SENATOM • WIELKIM •
ZACNIM
W RADIE • KROLA • I • M • BYL • NADTHO • Z MIŁOSIERDZYA BOZE
HO • W BOIAZNI • IE^o • S • Z MILA • MALZONKA • IE^o • M • DOBRE
VTTIWE • POTOMSTWO • CNOTLIWE • SYNY • Y DOCZKI • SPŁO
DIL • Y IM • IAKO • PATRIARCH • IAKOB • SYNOM • SWOYM
BLAHOŚLAWIL

[4]

WIELIKE POTECHY Y RADOSCI ZO WSICH DIETEK SWOICH CHWALA
DAL SYNOM SWOICH NA VTTIWICH ZACNICH VRADIECH V SLAWICV
W RADZIE KROLEWSKIM WIDEL Y SYNY SYNOW SWOICH DO CHRZTV
S NA RUKACH SWOICH ODDAWAL Y IM BLAHOŚLAWIL VCZICIWIE
TESZ DOCZKI VCZICIWIE DOBRZE W DOMV SWOIM WYCHOWANE
PRY ZYWOCYE SWOYM W STAN S MALZENSKI ZA DOBRZE VTTIWIE
LVDI W DOME VCZCYWE SZLACHECKIE Z BLAHOŚLAWIENSTWEM
SWIM OTCOWSKIM WYDAWSZY S POTOMSTWA YCH WNVCZAT
SWOICH I PRAWNVKOW SOZDAL Y LETA OD TWORCA HOSPODA BO-
HA ZYWOTA IE^o M ZAMIERONIE W MIŁOSIERDY BOZIM W DOBRYCH
DNECH I POTECHACH SWOICH PROWADZIWSZY KV HOSPODV BOHV
OTIEDIE Y DVCHA SWOIEHO W RVCE HOSPODNIE ODDAL A W ZY-

WOT WIECZNY STOWO SWIETNEHO ZYTIA PRESTAWILSIA IE⁹ M PAN
KASZTALAN MSTISLAWSKI W IMIENIV IEHO M OTCZYZNOM
PORECV ROKV BOZEHO 1582 DNIA 15 MIARA.

([1] На вечную памяць дабравернага хрысталулюбівага вяльможнага пана яго міласці пана Войны Мацвеевіча Грычына, названага ў святым хрышчэнні Барысам, кашталяна мсціслаўскага, старасты ожскага, пераломскага, убарцкага, падкаморыя пінскага і жонкі яго міласці дабравернай пані Багданы Янушаўны Любельскай, названай у святым хрышчэнні Меланьняй, загадам і накладам іх міласцей праз сына іх міласцей першароднага (ускія бо отракі, што лона расчыняюць, [2] святых Богу) дабравернага і хрысталулюбівага пана яго міласці пана Сямёна Войну, старасту паморскага, палангаўскага і горждаўскага, цівуна ўжвенцкага ў зямлі Жамойцкай і рэвізора караля яго міласці гэты звон адліты ў слаўным месце Коўне і даны ў царкву Божую ў маёнтку іх міласцей вотчынным у Моладаве на веці непарушна. Жыў яго міласць пан Война, кашталян мсціслаўскі, на гэтым свеце веку свайго гадоў блізу дзевяноста, будучы з мілай жонкай яго міласці ў стане святым сужэнскім паняй Багданай у боязі [3] Божай пад міласэрнасцю яго святой у добрай аднастайнай міласці і згодзе і ў законе старажытным царквы сабору грэцкага, з маладосці і ў сярэдніх гадах яго міласць добрым рыцарам будучы і зацных, пачцівых, слаўных продкаў родам сваім наследваючы, каралям іх міласцям і вялікім князям літоўскім і Рэчы Паспалітай добра служачы зацных урадаў дасягнуў і сенатарам вялікім, зацным у радзе караля яго міласці быў. Акрамя таго з міласэрнасці Божай у боязі яго святой з мілай жонкай яго міласці добрае, пачцівае патомства цнатлівае, сыны і дочки парадзіў і іх, як патрыярх Якаў, сыноў сваіх благаславіў [4], вялікія ўцехі і радасці з усіх дзетак сваіх хвала даў сынам сваім на пачцівых, зацных пасадах, у лавіцу ў радзе каралеўскай бачыў, і сыноў сваіх сыноў да хросту святога на руках сваіх аддаваў і іх благаславіў пачціва. Таксама дочки, пачціва, добра ў доме сваім выхаваныя, пры жыцці сваім у стан святы сужэнскі за добрых, пачцівых людзей, у дамы пачцівыя, шляхецкія з благаславленнем сваім бацькоўскім выдаўшы, з патомства іх унучат сваіх і праўнукаў стварыў і ў год ад творцы госпада Бога жыцця яго міласці вызначаны, у міласэрнасці Божай у добрых днях і ўцехах сваіх правадзіўшы, да госпада Бога адышоў і дух свой у рукі гасподні аддаў, а ў жыцці вечнае з гэтага светнага жыцця сышоў яго міласць пан кашталян мсціслаўскі ў маёнтку яго міласці вотчынным Парэччы ў год Божы 1582 дня 15 мая)» (Пазднякоў 2015).

В тексте есть церковнославянизмы (*KRESZCZENIV*), однако его относят к старобелорусским на том основании, например, что здесь фрикативный [г] (передается на письме как *H*), белорусское атрибутивное окончание *-ogo* (*-OHO*) в отличие от польского *-EHO*, встречается полногласие (*PERELOMSKOHO*).

Деловая латинографическая письменность на старобелорусском языке

Наиболее многочисленны латинографические тексты на старобелорусском языке, относящиеся к деловой письменности.

Среди ранних старобелорусских латинографических юридических документов Павел Давидовский (Давідоўскі 2013) называет «Прывелей караля польскага і вялікага князя літоўскага Жыгімонта III Вазы, нададзены гораду Віцебску на “Магдэбургскае права” у 1597 годзе». Этот документ опубликован в книге [Витебская старина 1883]. Первый том «Витебской старины» А. П. Сапунова является ценным сборником документов по политической, экономической, религиозной жизни Полотчины и Витебщины². «Прывелей караля польскага і вялікага князя літоўскага Жыгімонта III Вазы, нададзены гораду Віцебску на “Магдэбургскае права”. 1597 год. Марта 17» помещен А. П. Сапуновым под номером 37 (с. 74–82) и взят из «Книги Привилегій г. Витебска» (№ 2. Ср. Акты, относящиеся к истории Западной России, IV, № 118). В издании А. П. Сапунова текст передан кириллицей, однако есть фотокопия первой страницы (рис. 2), из которой следует, что документ написан латинкой:

*Žigimunt trettiy Bożoiu Milostiu Korol Polski Welikiy Kniaz Litowski
Ruskiy Pruski, Żmoydski Mazowecki Inflianskiy, a Szwedzkiy, Khotski
Wandalski Dedyczny Korol*

*znaymuiem Sim Listom Naszym, wsim wobec i Każdomu Zosobna, Nynisz-
nim Inapotym Buduczym Komubyto Wedati Należało Iż sławetnyy Mesz-
czane konnye Poselskiie i vse Pospolstwo Mesta Naszego Witebskaho, Maiu-
czy Z dawnych Czasow Welikiie Wolnosti, Odprodkow Naszych Koroley Ich
Milostey Polskich Iwelikich Kniazey Litowskich Im Nadanyie otnemaiuczy
Tolko Prawa Magdeburskaho, Buduczy Podprisudom Zamku Naszoho Ta-
mosźniaho Nemohli Kudoskonatomu Poradku, IRozszyreniu Toho mesta Na-
scho Prywesti IRozmnożyti, IBili Nam Hospodariu Czotom Wsi ohutom
czrezposlancow swoyech Aby Iesmo Dialepr(sz)aho Rozmnożenia Toho mesta
Ukraynskaho (!) Iporadku Ukraynskaho Iporadku Prykładom Prodkow Na-
szych wyzwoliwszy, Ich Odwszelakoi władzy, Zwerchnosti wradu woie-*

² Он доступен в Интернете на образовательном портале Adverbium.org, созданном преподавателем Полоцкого университета В. Черевко (<http://adverbium.org/ru/s-sapunovstar1.htm>).

wodzkaho Zamkowoho Inszych wradow Zemskich Prawo Maydeburiskoie Im Nadali Iprywileiem Naszym Wtwerdili (Витебская старина, 74–75).

Этот документ традиционно называют белорусским, т.е. написанным на старобелорусском языке.

В том же томе «Витебской старины» есть более ранняя привилегия 1551 г. (№ 24, сс. 47–49), также писанная латинкой, – «Привилегия и декретъ короля Сигизмунда Августа» (Из «Книги Привилегій г. Витебска», № 41):

Zyghimont Awgust Bożiu Miłostiu Korol Poslkiy (!) Welikiy kniaz Litowskiy Ruski Pruski żomoytski Mazowieckiyy Lynnych, Smotrili Jesma Toho dila s Pany-Radami Naszymi. Stoiالی Perednami Ocze-wisto zakowali Nam Woyt y wsi Mieszczane Mesta Naszoho Witebskaho Na oreliiakona Wilenskaho Plebana Tamoszneho Witebskaho Na Xendza Iezofa Iasenskaho, Iż Dey on Boronit Nam kupożytku Mestskomu korczmy Horel-cżanoie (!) Meti

(Рис. 3).

Витебскимъ мѣщанамъ дозволяется имѣть пивовареніе, медовареніе и винокуреніе, но только для своей потребности, а не для продажи; дозволяется также имѣть ежегодно три братскіе склады-кануны (składy kapiny): въ день Пр. Богородицы, въ день св. Симеона и въ день св. Михаила. 1551 года Декабря 28. (Витебская старина, 47–49).

Второй приведенный документ никогда не называли белорусским, хотя отличий в языке нет (например, и там, и там употребляется полногласие – *король*).

Многие деловые памятники изданы, например Статут Вялікага княства Літоўскага (1529, 1566, 1588; как известно, в ВКЛ в XVI в. был издан только последний); Трибуналь (Вильня 1586); Литовская метрика (Русская историческая библиотека. Т. XX – СПб., 1903; Т. XXX – Юрьев 1914) и мн. др.:

В полном своем виде метрика имела свыше 550 томов и содержала материалы XIV – XVIII вв., причем документы от XIV до начала XVII в. в большинстве написаны на белорусском языке, позднейшие – на польском и латинском (Журавский 1978: 186).

Метрика ВКЛ издавалась частями в разных местах, есть электронная база данных на сайте «История Беларуси IX–XVIII вв. Первоисточники». Эти и многие другие деловые документы ис-

пользованы в Гістарычным слоўніку беларускай мовы (Мінск 1982-); многие опубликованные, а также рукописные сборники названы у Е. Ф. Карского (Карский 1921: 116).

Большая часть текстов деловой письменности не опубликована и хранится в разных исторических архивах Минска, Гродно, Санкт-Петербурга, Москвы, Вильнюса, Варшавы, Киева, Львова и др.

О количестве созданного в XV–XVII вв. актового материала можно судить лишь приблизительно по позднейшим его собраниям. Так, в Виленский центральный архив, созданный в 1852 г. специально для хранения древних актов, было доставлено из городов и местечек Виленской, Гродненской, Ковенской и Минской губерний 17767 актовых книг, –

пишет А. И. Журавский со ссылкой на Энциклопедический словарь под ред. И. Е. Андреевского (СПб. 1890. Т. II. С. 262) (Журавский 1978: 187).

Т. В. Биндич в статье «Рукописная белорусская латинка» утверждает, что белорусские латинографичные тексты появляются с середины XVI в. (на основании работы в Гродненском историческом архиве, где она обнаружила 44 листа таких рукописей), и среди наиболее ранних называет выписку из «Справы аб закладзе памешчыкам Вайніловічам памешчыку Адамовічу зямельных уладанняў у маёнтку Манцякі Ваўкавыскага павета» (2-я пол. XVI в.), где автор и обнаружила знак U (подобный греч. «гамма») для передачи Ў. В той же работе приводятся таблицы соответствий латинских рукописных букв кириллическим печатным отдельно для 2-й пол. XVI в. и XVIII в. (Біндзіч 2001: 187–193).

По словам А. И. Журавского,

если сопоставить роль старобелорусского литературного языка в области светско-художественной и религиозной литературы с его значением и функциями в общественно-политической и экономической жизни, то неизбежно приходится делать вывод, что старинная деловая письменность эпохи Великого княжества Литовского как раз и была основной, важнейшей сферой применения старобелорусского письменного языка. [...]. Существенным также является вопрос об отношении актового языка к разговорной речи различных социальных слоев старобелорусского населения. Основу тогдашнего населения составляло крестьянство,

поголовно неграмотное, и его диалектная речь, естественно, была далекой от письменного актового языка с его специфическим синтаксисом, канцелярскими штампами и юридической терминологией. Что же касается тогдашней интеллигенции и вообще высшего класса, то их повседневная речь в значительной мере носила наддиалектный характер и была, несомненно, ближе всего к той форме, которая применялась в деловой письменности (Журавский 1978: 188).

В Трибунале и в Метрике Великого княжества Литовского есть записи как кириллицей, так и латинкой, причем язык, на котором написаны латинографические фрагменты, далеко не всегда может быть однозначно определен.

Например, Статут 1588 г. в 1614 г. был переведен на польский язык. Текст Статута и его перевод на польский язык зачастую буквально совпадают:

Уставиемъ тежъ хотечи то мети и приказиемъ абы в кождо^М таковомъ повете где судъ земьски' естъ в замьку, албо в дворе нашомъ судьа подьсидокъ и писарь земьски' посполу зъ шлахтою, и всими иными станы впатрыли збидовали таковыя места где бы завжды книги земьские беспечне в^Т вшелакое пригоды были захованы прото воеводове и старостове сидовые в кождомъ воеводстве земли повете в замку або дворе нашомъ сидовомъ схованье доброе и варовное постипити имъ на то вини будить.

Ustawuiem też, chcąc to mieć i przykazuuiem, aby w każdym takowym Powiecie, gdzie sąd Ziemi jest w Zamku або dworze naszym, Sędzia, Podśędek i Pisarz Ziemi, pospolu z szlachtą i wszystkimi innymi stany opatrzyli, i zbudowali takowe mieysca, gdzieby zawždy księgi Ziemijskie bezpiecznie od wszelakiej przygody były zachowane. Przeto Woiewodowie i Starostowie sądowi w każdym Woiewodztwie, ziemi i Powiecie, w Zamku або dworze naszym sądowym, schowanie dobre i warowne postąpić im na to winni będą (цит. по Жураўскі 1967: 114).

Тем не менее латинографический вариант Статута считается польским переводом, а не транслитерацией. Несмотря на такую близость старобелорусского и польского языков, установленный факт, что Статут появился на старобелорусском языке и впоследствии был переведен на польский, а не наоборот. Доказательством тому более ранний предшественник Статута Вялікага княства Літоўскага – Судзеднік 1468 г. (Статут вялікага князя Казіміра) и более ранние версии Статута 1529, 1566 гг.

Латинографические юридические документы весьма единообразно передают специфику старобелорусского языка, более по-

следовательно, чем кириллические, где старобелорусские черты затемнялись морфолого-этимологическим принципом орфографии.

Язык деловой письменности Великого княжества Литовского

Язык и графика деловой письменности ВКЛ – предмет отдельных исследований. В частности, о языковой ситуации в ВКЛ, о широком диапазоне градаций и переходных типов между польским и церковнославянским языками и «простой мовой» в ее белорусском и украинском вариантах писал Н. И. Толстой (Толстой 1988: 61–62).

По словам А. Золтана, разделяющего мнение более ранних исследователей, «в основу западнорусского делового языка лег галицко-волинский говор» (Золтан 2014: 26). Автор пишет:

«Язык грамот, как известно, лучше других памятников отражает диалектное членение восточнославянской языковой территории, перерастающее, особенно в XIII–XIV вв., в формирование и консолидацию большинства характерных черт трех восточнославянских языков» (Золтан 2014: 26).

Далее, со ссылкой на Станга, он отмечает:

На протяжении XV в. происходит постепенное перемещение диалектной основы языка литовской великокняжеской канцелярии. Если при Ягайло из-за преемственности между польской королевской «русской» канцелярией и литовской великокняжеской в великокняжеских документах преобладают украинские диалектные черты, то при Казимире IV (1440–1492) заметно возрастает число грамот, написанных белорусскими писцами (Stang 1935, 50–51), и в следующий период, в годы правления Александра (1492–1506) и Сигизмунда I (1506–1548), вырабатываются относительно устойчивые нормы делового языка; этот период Станг называет периодом «классической формы литовско-русского языка» (Золтан 2014: 35).

Церковнославянско-«русский» и белорусско-украинский континуум в достаточной степени исследован лингвистами. Однако градация «чистый» польский язык XVI–XVIII вв. – «польщизна

кресова” с элементами старобелорусского языка и диалектов, распространенных в то время на территории ВКЛ – полонизированный старобелорусский язык – старобелорусский язык с вкраплениями полонизмов на разных уровнях языка – “чистый” старобелорусский язык (не затрагивая вопрос о соотношении официального “русского языка” и народно-диалектной речи)» не рассматривалась как научная проблема. Вопрос о разграничении польского и старобелорусского языков не ставился, поскольку традиционно тексты на этих языках различались графически.

В. К. Мороз пишет:

Даже механическое переписывание кириллических текстов латинкой нередко подается в историографической литературе как перевод с русского языка на польский (Мароз 2013: 177).

И далее:

Общеизвестно, что в научной практике XIX–XX вв. польский язык в Беларуси отождествлялся с латинским шрифтом, а русский – с кириллицей. Поэтому исследователи, принимая во внимание латинский алфавит многих белорусских источников, иногда склонны традиционно относить их к польскоязычным, без учета того, что в истории белорусской письменности латинка использовалась для передачи как польского, так и белорусского языка (Мароз 2013: 182).

Сказанное безусловно верно и для более ранних периодов существования белорусского языка.

Вопрос о соотношении польского и старобелорусского языков в латинографичных текстах такого рода практически не ставился. В работах современных белорусских историков (которые гораздо активнее, чем лингвисты, занимаются старыми текстами, но эти тексты интересны им в фактографическом плане, а не в языковом) язык латинографичных текстов определяется на основе графики: писанный латинкой – значит польский, писанный кириллицей – значит «русский» (старобелорусский или староукраинский). Или же все документы называются белорусскими – по месту создания.

В лингвистике изучалось польское влияние на старобелорусский язык, белорусизмы в польском языке, местные варианты (в

нашем случае на территории ВКЛ) польского языка – т. наз. «польщи́зна кресова» (см., например, Kurzowa 1993). Однако «широкий спектр вариантов», говоря словами Н. И. Толстого, между белорусским и польским языками не привлекал внимания исследователей, и «диапазон градаций» между польским и “русским” языками изучен и описан недостаточно.

Черты полонизмов в текстах на «русском» языке названы в Гісторыі беларускай літаратурнай мовы:

- 1) носовые гласные;
- 2) неполногласные сочетания *po, lo*;
- 3) сочетание *dl* в середине слова;
- 4) сочетание *je* в начале слова;
- 5) *e* на месте восточнославянского *o*;
- 6) сочетания *ap, lo* на месте восточнославянского *op, ep, ol*;
- 7) *p* на месте восточнославянского *po*;
- 8) *ц* на месте вост.-слав. *ч*;
- 9) сочетания *ke, ge*;
- 10) специфическая аффиксация: префикс *зу-*, суффикс *-щизн-а, -ск-о* (Шакун 1984: 90–91).

В Барщевская (2013: 129) помимо обозначенных выше упоминаются также

- 11) *a* на месте белорусского *e*;
- 12) сочетание *гв*;
- 13) отсутствие *л* эпентетикум после губных согласных;
- 14) буквосочетание *кг* для взрывного [г].

Черты собственно «русского» (т. е. старобелорусского) языка в сравнении с церковнославянским проявляются, по мнению А. И. Журавского, уже в Смоленских грамотах 1229 г. (Жураўскі 1993), а полностью представлены в белорусской грамоте полоцкого епископа 1300 г. (Свяжынскі 2001). Эти черты перечислены В. М. Аниченко (Анічэнка 1994: 90) и позже суммированы В. М. Свежинским (Свяжынскі 2001):

- 1) *e* на месте *ѣ*;
- 2) переход *e* в *o* после шипящих;

- 3) переход суффиксального *л* в *в* в формах глаголов прош. вр. муж. рода един. числа;
- 4) замена *в* на *у* перед согласными;
- 5) чередование заднеязычных *z*, *κ*, *х* со свистящими *з*, *ц*, *с*;
- 6) чоканье (смешение *ч* и *ц*) – особенность смоленско-полоцких говоров;
- 7) употребление вещественных и абстрактных, реже конкретных существительных мужского рода единственного числа с окончанием *-у* (*-ю*);
- 8) сочетание существительных мужского рода с числительными *два*, *тры*, *чатыры* в форме мн. числа с окончанием *-и* (*-и*);
- 9) формы на *-и* предложного падежа в существительных с мягкой основой;
- 10) падежные формы неличных существительных с корневыми гласными *ы*, *и* вместо *ь*;
- 11) увеличение числа названий предметов домашнего обихода, которые и сейчас выражают специфику белорусского языка (*жито*, *кривда*), специфических белорусских глаголов (*бороніти*, *ведати*) (Свяжынскі 2001).

Далеко не все из перечисленных черт старобелорусского языка релевантны для дифференциации его с польским. Е.Ф. Карский к таковому относит только «отсутствие носовых *ą* и *ę*, *с* вместо *ч*, *dz* вместо *ж*, полногласие» (Карский 1921: 210).

Принципы передачи старобелорусского языка средствами латинской графики

Существует ряд работ, посвященных принципам передачи старобелорусского языка средствами латинской графики. В. К. Мороз пишет:

Фонетическая адаптация латинского письма в польской модификации к белорусскому языку предусматривала следующие подходы: на месте носовых гласных писались сочетания *en*, *an*, *on*, звук [r] передавался графемой *r*, в то время как сочетание букв *rz* игнорировалось, написание буквы *g* соответствовало *z*, а буква *h* употреблялась для передачи *z* фрикативного и т.д. Но поскольку

единых правил такого письма не существовало, то [...] перечисленные особенности проявлялись непоследовательно [...]. Мягкость согласных могла обозначаться буквой *i* в сочетании с последующей гласной *a* (*chotiat*, *stretylisia*, *tysiaczy*), в то время как звук [э] после мягкого согласного обозначался только графемой *e*, которая в сознании переписчика, возможно, соотносилась с соответствующей буквой кириллического письма (*sebe*, *semli*, *nemcy*). Не обозначалась сочетанием *dź* и мягкая аффриката [дз'] на конце слова и перед согласным – вместо этого независимо от позиции употреблялась буква *d* (*dedycze*, *Gidymin*, *lude*) и инш. (Мароз 2013: 176).

Передавались также дзеканье и цеканье (*wysadziwszy*, *połydzień*, *iezdził*, *liście*); фонема <ÿ> обозначалась латинским *w* (*Zadunawie*, *Wzhorie*) (Мароз 2009: 119–120).

Характеризуя белорусскую латинку 18 в., Г. К. Тиванова говорит о том, что в XVII в. для латинографичных старобелорусских текстов были характерны следующие черты:

аканье; функции букв *i*, *y*, *j* еще не успели четко определиться; фонема <ш> передавалась буквосочетанием *sz*, <ч> – *cz*, <шч> – *szcz* или – редко – *scz*. <х> – *ch*, <г фрикативный> – *h*, однако непоследовательно, <г взрывной> – *g*. <ж> и <з> часто не различаются и передаются одной буквой *z*, <дж> в написании почти всегда не отличается от <дз'> – *dz*; мягкость согласных <ц'>, <з'>, <с'>, <н'> перед другими согласными или на конце слова передается с помощью надстрочного значка, который, однако, иногда пропускается; мягкость согласных перед гласным обозначается буквой *i* (непоследовательно); <ÿ> передавалась буквами *w* или *u*; мягкие <д'> и <т'> передавались через *dz* и *c* (не всегда последовательно и не во всех текстах, встречаются и *d*, *t*); оглушение на конце слова передавалось в соответствии с морфологическим принципом; глагольная финаль *-ца* обозначалась непоследовательно; удлинение согласных передается на письме (*zuscio*) в 18 в., в отличие от 15–16 вв., где оно почти не передавалось (Тиванова 1979: 48–72).

Таким образом, в передаче латинкой собственно белорусских языковых черт с XVI по XVIII в. прослеживаются определенные закономерности, хотя латинографическая письменность приспособлялась к старобелорусскому языку неединообразно – общих правил передачи «русского» языка средствами латинской (как правило, в польской модификации) графики не существовало. В частности, эти правила были разными для текстов разных жанров.

Ранняя белорусская латинка была живой письменной системой, допускающей эксперименты в поисках более точной фиксации характерных элементов звукового строя белорусского языка» (Суркова 2015: 123).

Представляется, что для передачи старобелорусских текстов латинкой применим термин «аллография», введенный К. Стопкой по отношению к текстам на польском языке, записанных армянским письмом (Stopka 2013: 110): в обоих случаях не было каких-либо твердых правил.

Многие исследователи отмечают, что при передаче «простой мовы» латинкой особенности старобелорусской фонетики передаются более последовательно, в силу того, что при этом более последовательно реализуется фонетический принцип (Клімаў 2013: 64, Суркова 2015: 123). Г. К. Тиванова пишет:

Передача белорусской речи новой, непривычной для нее графикой в общем имеет свои положительные стороны, так как здесь с самого начала сознательное применение фонетического принципа орфографии становится объективно необходимым (Тиванова 1989: 56).

Автор вспоминает близкое по смыслу замечание академика Е. Ф. Карского по поводу старобелорусских текстов, писанных арабским письмом (Карский 1921: 239–240).

О происхождении латинографичных текстов на старобелорусском языке

Большинство исследователей считают, что ранние белорусские латинографичные тексты были транслитерированы с кириллических оригиналов. Такие транслитерации действительно были, и они были многочисленными, к ним можно отнести, например, объемную Хронику Быховца, написанную белорусским кириллическим письмом в 1542–1543 гг. и скопированную латинкой польского образца в конце XVII – начале XVIII вв. Весьма характерно для ВКЛ, что были и обратные транслитерации (Брэгер 2009), и транслитерации кириллицей латинских текстов (Верхоланцева 2010, Томеллери 2011, Суркова 2015: 110–111), и

транслитерации латиницей церковнославянских текстов (Клімаў 2013: 64).

Бытует и обратное мнение: латинографичные тексты на старобелорусском языке были не только транслитерированными с более ранних кириллических текстов, но и оригинальными.

Рукописная белорусская латинка применялась в XVII-XVIII вв. как аутентичное гражданское (делопроизводство и бытовая переписка) и церковное письмо (Суркова 2015: 123).

Ранние старобелорусские латинографичные тексты разных жанров можно и нужно искать в изданиях и рукописных сборниках среди польскоязычных документов и впоследствии проводить тщательную языковую атрибуцию. Степень «белорускости» или «польскости» таких текстов может быть определена тем же способом, что и характер языка произведений Франциска Скорины, т. е. количественно, с учетом соотношения старобелорусских и польских черт (см. Булька и др. 1990). Соотношение «польские черты – белорусские черты» в таких текстах – это континуум, и, как правило, может быть оценена только степень их присутствия в памятнике, но никак не однозначно квалифицирован его язык. Кроме того, нельзя забывать о том, что может быть определено количественное соотношение польских, старобелорусских (собственно белорусских и украинских) или церковнославянских черт таких текстов (из приведенных примеров понятно, что это соотношение сильно разнилось), однако без характеристики личности писавшего и сопутствующего культурно-исторического контекста такая работа становится бессмысленной, а часто и невозможной. То же самое справедливо и в отношении «старобелорусский – староукраинский» и «церковнославянский – старобелорусский» языки. Об этом писал и Н. И. Толстой:

для официального языка ВКЛ характерны «многоsegmentный языковой спектр и большая свобода нормы, при которой соотношение между различными типами, или лучше сказать манифестациями «западнорусского» литературного языка становится весьма скользящим (Толстой 1988: 63–64).

Собрания белорусских латинографичных документов XVI–XVIII веков есть в фондах исторических архивов, в частности в Минске

и Гродно. Справедливости ради следует отметить, что они далеко не всегда дифференцированы по языку.

В связи с этим уместно вспомнить термин «гибридный текст». В. М. Живов отмечал, что

одно лишь членение на книжный и некнижный языки для описания языковой ситуации средневековой Руси недостаточно, поскольку и книжные, и некнижные тексты оказываются слишком разнородны по своим лингвистическим характеристикам, чтобы их можно было трактовать как противопоставленные друг другу единства (Живов 1996: 31), –

и предлагал выделять в рамках книжного языка регистр стандартных и гибридных текстов. О гибридных текстах писал и Б. А. Успенский:

Основная масса оригинальных текстов, созданных на Руси, написана именно на гибридном языке. Такого рода тексты обнаруживают стремление пишущих писать по-церковнославянски, однако это никоим образом не стандартизированный церковнославянский язык (Успенский 1997: 126).

Этот термин – в расширительном смысле – применим к языку латинографичных памятников на старобелорусском языке. Гибридность проявляется в соотношении

- 1) церковнославянского языка и «простой мовы»,
- 2) строгой, официально-деловой «простой мовы» и диалектных черт,
- 3) украинских и белорусских диалектных черт и, самое главное,
- 4) «простой мовы» и польского языка.

Такие тексты отражают разные личности писавших и в смысле владения латинским шрифтом, и в смысле преследуемых целей употребления латинки. Владение латинским шрифтом подразумевает не только знание шрифта, но и выбор варианта: польского (наиболее часто), собственно латинского, чешского; понятие о закономерностях передачи фонемного состава старобелорусского языка средствами латинской графики, о степени единообразия при такой передаче. Цели писавшего также могли

быть различными: от прямого перевода (чаще всего на польский язык) до стилизации «под польский» или же сознательного использования латиницы с целью сделать текст понятным жителям ВКЛ, использовавшим латинскую графику. Последнее было весьма актуально в многоязычном государстве, где все в какой-то степени знали язык соседей и могли понимать также письменную речь при условии использования той же графики. Особенно актуальной унификация графики стала после образования федерации, где официальными языками субъектов были близкие «русский» и польский; как известно, эта близость усиливалась в процессе колонизации XVII–XVIII вв. (приведенный выше фрагмент перевода статута это явно продемонстрировал). Часто было достаточно транслитерировать текст, чтобы он стал понятен поляку (при латинской записи) или русину (при кириллической записи). Особенно часто этот способ использовался при создании или «переводе» юридических документов. Нередко это была сознательная тактика, обусловленная как близостью и «понятностью» языков, так и желанием максимально сохранить оригинал. Тот, кто писал такие тексты, скорее всего, владел обоими языками и обеими графиками, и вполне мог выбирать способ письменной фиксации в зависимости от цели и коммуникантов.

Идея гибридного текста как нельзя лучше применима к латинографичным документам на старобелорусском языке. И это повышает вероятность того, что среди текстов такого рода (особенно в деловой письменности) есть не только транслитерации, но и изначально писанные латинкой по-белорусски.

Темой отдельного объемного исследования могут послужить гибридные тексты выходцев из ВКЛ, поселившихся в Московской Руси в XVII в.: Игнатия Иевлевича, Феодосия Васковского, Симеона Полоцкого и др. Наиболее изучено наследие С. Полоцкого (см. Поляков 1999, Подтергер в печ.), писавшего на греческом, латинском, церковнославянском, польском языках. Среди текстов С. Полоцкого встречаются и написанные на “простой мове” (как кириллицей, так и латинкой!), однако тексты такого рода требуют отдельного тщательного изучения и атрибуции. Представим среди иллюстраций только одну фотокопию, любезно представленную И. Подтергерой, из конволюта

Ф.XVII.83, хранящегося в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге (см. рис. 4).

Литература

- АНІЧЭНКА (1969) – Уладзімір Васільевіч Анічэнка, *Беларуска-ўкраінскія пісьмова-моўныя сувязі*. Мінск: Навука і тэхніка.
- БІНДЗІЧ (2001) – Таццяна Уладзіміраўна Біндзіч, *Рукапісная беларуская лацінка: да пастановаўкі праблемы*. «Беларускі археаграфічны штогоднік» 2: 187–193.
- БАРШЧЭЎСКАЯ (2013) – Ніна Баршчэўская, *Этапы развіцця старабеларускай мовы ў кантакце з мовамі суседніх народаў*. «Acta Albaruthenica» 13: 123–135.
- БРЭГЕР (2009) – Герман Брэгер, *Рэдкі ўзор транслітэрацыі кірыліцай польскамоўнага дакумента канца XVI ст. у Вялікім Княстве Літоўскім*. «Silva rerum nova. Штудыі ў гонар 70-годдзя Георгія Якаўлевіча Галенчанкі», Вільня—Мінск, 53–54.
- БУЛЫКА І ІНШ. (1990) – Аляксандр Мікалаевіч Булыка, Аркадзій Іосіфавіч Жураўскі, Уладзімір Мітрафанавіч Свяжынскі, *Мова выданняў Францыска Скарыны*. Мінск: Навука і тэхніка.
- ВЕРХОЛАНЦЕВА (2010) – Юлія Владимировна Верхоланцева, *Кириллическая запись латинских молитв и отрывка чина мессы из рукописи Синодального собрания ГИМ № 558*. «Древняя Русь и вопросы медиевистики» 2 (40): 74–90.
- ВИТЕБСКАЯ СТАРИНА (1883) – *Витебская старина*, сост. Алексей Парфенович Сапунов. В 5 т. Т. 1. Витебск: Типография губернского правления.
- ГАЛЕНЧАНКА (2008) – Георгій Якаўлевіч Галенчанка, *Невядомыя і малавядомыя помнікі духоўнай спадчыны і культурных сувязей Беларусі XV – сярэдзіны XVII ст.* Мінск: Беларуская навука.
- ГРУША (2015) – Александр Иванович Груша, *Документальная письменность Великого Княжества Литовского (конец XIV – первая треть XVI в.)*. Мінск: Беларуская навука.
- ДАВІДОЎСКІ (2013) – Павел Давідоўскі, Беларуская лацінка. «ARCHE», 16 ліпеня. <<http://www.arche.by/by/page/science/>>. Date of access: 01.07.2014.
- ЖИВОВ (1996) – Виктор Маркович Живов, *Язык и культура в России XVIII века*, Москва: Школа «Языки русской культуры».
- ЖУРАВСКИЙ (1978) – Аркадий Иосифович Журавский, *Деловая письменность в системе старобелорусского литературного языка // Восточнославянское и общее языкознание*. Москва: Наука, 185–191.
- ЖУРАЎСКІ (1967) – Аркадзь Іосіфавіч Жураўскі, *Гісторыя беларускай літаратурнай мовы*. Мінск: Навука і тэхніка. Т. 1.
- ЖУРАЎСКІ (1993) – Аркадзь Іосіфавіч Жураўскі, *Беларуская мова // Энцыклапедыя гісторыі Беларусі. У 6 т. Том 1*. Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі.

- ЗОЛТАН (2014) – Андраш Золтан, *Interslavica. Исследования по межславянским языковым и культурным контактам*. Москва: Индрик.
- ИВАНОВ (2003) – Вячеслав Всеволодович Иванов, *Славянские диалекты в соотношении с другими языками ВКЛ // Славянское языкознание. XIII международный съезд славистов*. Люблина. Доклады российской делегации. Москва. <<http://kogni.narod.ru/gediminas.htm>>. Date of access: 28.06.2013.
- КАРСКИЙ (1921) – Евфимий Федорович Карский, *Белорусы. III. Очерки словесности белорусского племени. 2. Старая западнорусская письменность*. Петроград: 12-я Государственная Типография.
- КЛИМАЎ (2013) – Ігар Клімаў, *Функцыянаванне і ўзаемадзеянне розных славянскіх моў і літаратур у Вялікім княстве Літоўскім // Мовазнаўства. Літаратуразнаўства. Фалькларыстыка. XV Міжнародны з'езд славістаў (Мінск, Беларусь, 20–27 жніўня 2013). Даклады беларускай дэлегацыі*. Мінск: Беларуская навука, 53–72.
- КОЖИНОВА, СУРКОВА (2013) – Алла Андреевна Кожина, Елена Сергеевна Суркова, *Лингвистическая рефлексия в раннем восточнославянском переводе книги Даниила из Виленского Ветхозаветного свода (F 19–262) // Лингвистическая эпистемология: история и современность. XV Международный съезд славистов*. Минск: ПринтЛайн, 64–94.
- МАРОЗ (2009) – Валянціна Канстанцінаўна Мароз, *Лацінскае пісьмо ў гісторыі Беларусі (на матэрыяле летапісаў)*. «Весці НАН Беларусі. Серыя гуманітарных навук» 1, Мінск: 118–122.
- МАРОЗ (2013) – Валянціна Канстанцінаўна Мароз, *Мова беларускіх летапісаў у кантэксце фарміравання беларускай літаратурнай мовы старажытнага перыяду*. Дыс. на атрыманне вучонай ступені доктара філалагічных навук. Мінск.
- МЕЧКОВСКАЯ (1996) – Нина Борисовна Мечковская, *Социальная лингвистика*. Москва: Аспект Пресс.
- ОНЫБЕНЕ (2015) – Паоло Оньибене, *Сложное равновесие алфавитов: кириллица и латиница в контактных зонах // Tomelleri, Kempgen 2015: 209–220*.
- ПАЗДНЯКОЎ (2015) – Валерый Пазднякоў, *Моладаўскі зван // Вялікае княства Літоўскае: Энцыклапедыя. У 2 т. Т. 2*. Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі. <<http://vkl.by/articles/2152>>. Date of access: 16.10.2016.
- ПЛОТНИКАЎ, АНТАНЮК (2003) – Браніслаў Аляксандравіч Плотнікаў, Любоў Адамаўна Антанюк, *Беларуская мова. Лінгвістычны кампендыум*. Мінск: Інтэрпрэс-сервіс.
- ПОДТЕРГЕРА – Ирина Подтергера, *О чем молчат рукописи? Палеографические и кодикологические данные как ключ к языку и истории (в печати)*.
- ПОЛЯКОВ (1999) – Федор Борисович Поляков, *Иерархия языков и память культуры: польские и неолатинские элементы в поэтике Симеона Полоцкого // Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia Ucraina e Russia XVI-XVIII secolo, a cura di Giovanna Brogi Bercoff, Maria Di Salvo, Luigi Marinelli*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 249–266.
- ПСРЛ (1975) – Полное собрание русских летописей / АН СССР, Институт истории СССР; отв. ред. Б.А. Рыбаков. Т. 32. *Хроники: Литовская и Жмойтская, и*

- Быховца. *Летописи: Баркулабовская, Аверки и Панцырного* / Сост., авт. предисл. и ред. Н.Н.Улащик. Москва: Наука.
- ПСРЛ (1980) – Полное собрание русских летописей / АН СССР, Институт истории СССР; отв. ред. Б.А. Рыбаков. Т. 35. *Летописи белорусско-литовские* / Сост., авт. предисл. и ред. Н.Н.Улащик. Москва: Наука.
- РУДЕНКО (2015а) – Елена Николаевна Руденко, *Латинографическая деловая письменность на старобелорусском языке // Матэрыялы XI Міжнародных кнігазнаўчых чытаньняў «Кніжная культура Беларусі XI – пачатку XX ст.»*. Минск: Национальная библиотека РБ, 154–160.
- РУДЕНКО (2015б) – Елена Николаевна Руденко, *Ранние белорусские латинографические тексты как показатель контактной языковой зоны // Языковой контакт*. Минск: РИВШ, 140–149.
- РУСАНІВСЬКИЙ (2001) – Віталій Макарович Русанівський, *Історія української літературної мови*. Київ. <<http://litopys.org.ua/gusaniv/>>. Date of access: 28.06.2013.
- СВЯЖЫНСКІ (2003) – Уладзімір Мітрафанавіч Свяжынскі, *Аб статусе беларускай і украінскай моў у часы Вялікага княства Літоўскага*, «METRICIANA: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага княства Літоўскага» VIII, том II ATHENAEUM: Commentarii Historiae et Culturae. Мінск, 132–163.
- СВЯЖЫНСКІ (2001) – Уладзімір Мітрафанавіч Свяжынскі, *Праблема ідэнтыфікацыі афіцыйнай мовы Вялікага княства Літоўскага*, «METRICIANA: Даследаванні і матэрыялы Метрыкі Вялікага княства Літоўскага» I, том 1 (3) ATHENAEUM: Commentarii Historiae et Culturae. <<http://kamunikat.fontel.net/www/knizki/historia/metriciana/01/04.htm>>. Date of access: 01.07.2014.
- СУРКОВА (2015) – Елена Сергеевна Суркова, *Азбука и/или Abeceda: об истории графических систем в Беларуси // Tomelleri, Kempgen 2015: 95–130*.
- ТЕМЧИН (2011) – Сергей Юрьевич Темчин, *Кириллический рукописный учебник древнееврейского языка (XVI в.) и Виленский ветхозаветный свод. «Кнуготуга» 57: 86–99*.
- ТИВАНОВА (1989) – Галина Кузьминична Тиванова, *Особенности языка белорусской письменности XVIII века*. Автореф. дис. кандидата филологических наук. Минск.
- ТОЛСТОЙ (1988) – Никита Ильич Толстой, *История и структура славянских литературных языков*. Москва: Наука.
- ТОМЕЛЛЕРИ (2011) – Витторио Спрингфилд Томеллери, *Латинская традиция у восточных славян (некоторые заметки) // Античная культура и славянский мир*. Минск: РИВШ, 214–221.
- ТОМЕЛЛЕРИ (2015) – Витторио Спрингфилд Томеллери, *Борьба кириллицы и латиницы на Северном Кавказе // Языковой контакт*. Минск: РИВШ, 161–172.
- УЛАЩИК (1980) – Н.Н. Улащик, *Предисловие // ПСРЛ 1980. – С. 13*.
- УСПЕНСКИЙ (1977) – Борис Андреевич Успенский, *История русского литературного языка как межславянская дисциплина // Избранные труды. Том III. Общее и славянское языкознание*. Москва: Школа «Языки русской культуры», 121–142.
- УСПЕНСКИЙ (1994) – Борис Андреевич Успенский, *Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.)*. Москва: Гнозис.

ШАКУН (1984) – Леў Міхайлавіч Шакун, *Гісторыя беларускай літаратурнай мовы*. Мінск: Універсітэцкае.

ALPATOV (2015) – Vladimir Mikhajlovich Alpatov, *A Latin alphabet for the Russian language*. In: Tomelleri & Kempgen 2015: 1–12.

KURZOWA (1993) – Zofia Kurzowa, *Język polski Wileńszczyzny i kresów północno-wschodnich: XVI–XX wiek*. Warszawa: Wydawn. Nauk. PWN.

STANG (1935) – Christian Schweigaard Stang, *Die westrussische Kanzleisprache des Großfürstentums Litauen*. Oslo: I Kommissjon hos Jacob Dybwad.

STOPKA (2013) – Krzysztof Stopka, *Języki oswajane pismem. Alografia kipczacko-ormiańska i polsko-ormiańska w kulturze dawnej Polski*. Kraków: Księgarnia Akademicka.

TOMELLERI (2015) – Vittorio Springfield Tomelleri, *Die kyrillische Schrift als Symbol kultureller Zugehörigkeit und Orientierung*. In: Tomelleri & Kempgen 2015: 221–262.

TOMELLERI & KEMPGEN (2015) – Vittorio Springfield Tomelleri, Sebastian Kempgen (eds.), *Slavic alphabets in contact* (Bamberger Beiträge zur Linguistik 7). Bamberg: University of Bamberg Press. <urn:nbn:de:bvb:473-opus4-261355>.

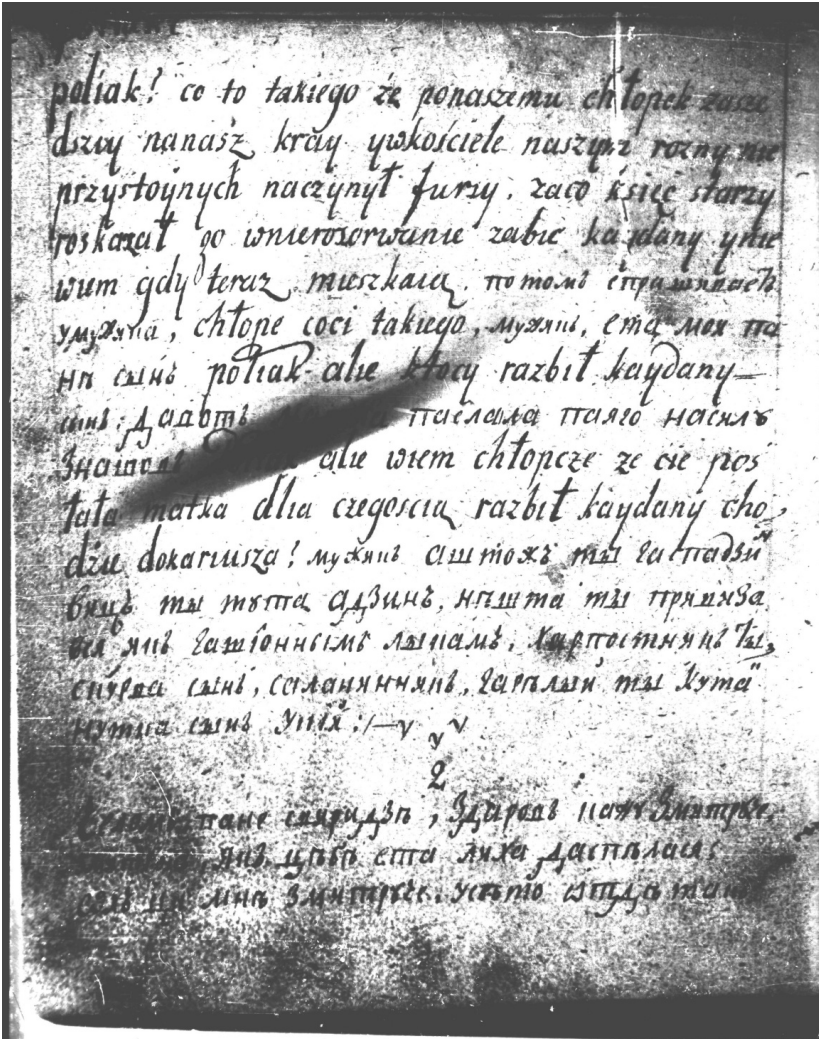


Рис. 1. Страница рукописной комедии XVII в.
«Селянин на споведзі»

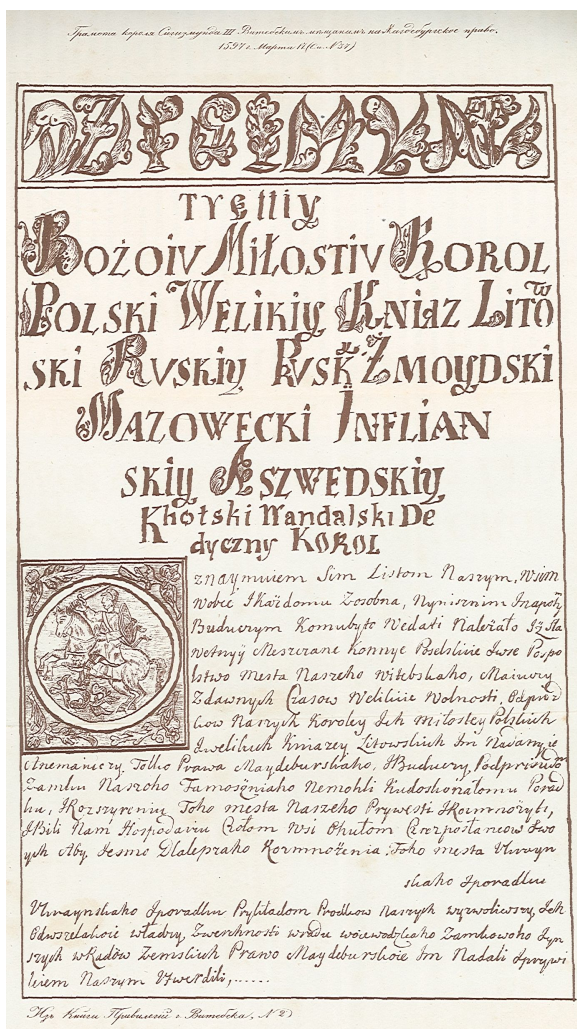


Рис. 2. Привелей караля польскага і вялікага князя літоўскага Жыгімонта III Вазы, нададзены гораду Віцебску на “Магдэбургскае права”. 1597 год. Марта 17

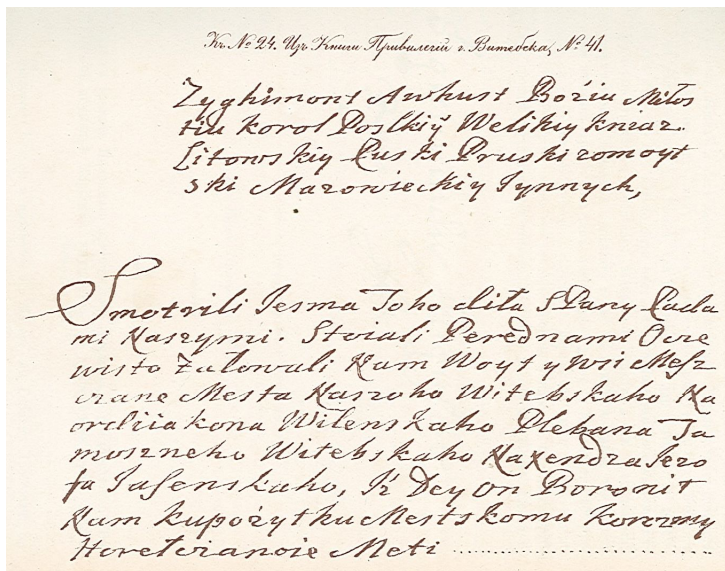


Рис. 3. Привилегія и декретъ короля Сигизмунда Августа

след. стр.:

Рис. 4. Страница из списка F.XVII.83 РНБ в Санкт-Петербурге

Витторио С. Томеллери

Г. А. Дзагуров: Новая осетинская графика на латинской основе. Наборное переиздание текста

Abstract

Notwithstanding its short duration (1923–1938), the new Ossetic alphabet, based on Roman letters, without any doubt deserves to receive more attention in the history of the Soviet language policy. The latinisation campaign was carried on, at the beginning of the '20, in Turkic speaking Azerbaijan and in the linguistically not homogeneous North Caucasus. In the case of Azerbaijan and its sister languages the choice of the Latin alphabet was perceived and presented as a strong ideological weapon against the Arabic tradition and towards the internationalisation of the October revolution. Ossetian, on the other hand, which had been using a Cyrillic-based alphabet since 1844, became at the same time the terrain of a culturally and ideologically not less relevant latinisation experiment, in which the discussion about the alphabet reform did not involve religious matters, but rather the identitarian and cultural question as reflected in the choice of the script. A “post eventum” account of the debates between the supporters of the Cyrillic script and the proponents of the new alphabet was provided by the cultural activist Grigoriy Alekseyevich Dzagurov in a short essay, here briefly introduced and reprinted.

Keywords: Soviet Union, language planning, Ossetian, Latin script, Cyrillic script, G. A. Dzagurov

«Национальная политика советской власти, открывшая этим народам широкую дорогу к свободному политическому и культурному развитию образованием автономных национальных республик и областей и социалистическое хозяйственное строительство, создавшие условия для развития национального пролетариата из среды этих народов, впервые кладут прочную основу развитию письменности на родных языках. Эта письменность с самого начала развивается в пределах Северного Кавказа на латинском алфавите» (Яковлев 1934: 105)

I. Введение*

1.1. Во время борьбы с неграмотностью, проводившейся большевиками сразу после октябрьского переворота 1917-го г., особенно выделяется, в рамках очень оригинально и успешно осуществлявшейся политики языкового и культурного строительства (Carrère d'Encausse 1978: 169, Adler 1980: 171)¹, процесс разработка новых алфавитов как для бесписьменных языков, так и для народов бывшей царской империи с прерывистой письменностью. Декларация прав народов России предусматривала, между прочим, «свободное развитие национальных меньшинств и этнографических групп, населяющих территорию России» (Дешериев 1958: 6). Рост национального самосознания народов отражался в интенсивном процессе разработки письменности и норм литературных языков; создание алфавитов обозначало официальное признание права на существование данного языка и, через язык, говорящей на нем народности или этнической группы (Grenoble 2003: 20). Как неоднократно подчеркивала советская социолингвистическая школа,

[н]е зря национально-освободительные движения всегда связаны и с языковой проблемой. После их победы обычно восстанавливаются права национальных языков восставших народов. Это и понятно, так как свободу народа нельзя мыслить без свободы пользоваться родным языком (Исаев 1982: 19).

При составлении новых графических систем окончательный выбор пал, по соображениям как идеологического, так и тактического характера, на латинский шрифт, так что обычно этот длительный, сложный и разнообразно обусловленный путь создания алфавитов на латинской основе обобщается под названием «латинизация»² и упрощенно представляется как объединен-

* Автор выражает искреннюю благодарность Диане В. Сокаевой (Владикавказ) и Дмитрию Новохатскому (Мачерата) за активное участие в обсуждении статьи.

¹ Противоположной точки зрения при оценке советского языкового строительства придерживаются Mouskhély (1957), Bruchis (1982), Smith (1999) и др.; подробнее об этом см. Шелестюк (2014).

² См. на пример Imart (1965: 223): «Dans son acception la plus large, ce terme désigne l'ensemble des mesures prises de 1917 à 1934 environ dans la domaine linguistique et culturel pour assurer, à l'échelle interfédérale, un essor de ces langues, ar-

ный и гомогенный результат советского языкового строительства и воплощения ленинской национальной политики (Хансуваров 1932³, Şişcanu 2011). На самом деле перевод на латиницу следует рассматривать в качестве постепенного центростремительного развития отдельных и частично самостоятельных начал, достигшего вершины своего успеха и официального признания во время Первого Всесоюзного Тюркологического съезда, который проходил в Баку с 26-го февраля по 6-марта 1926 г. (ПВТС 1926; см. также Menzel 1927, Baldauf 1993: 387–457 и уникальные кадры кинохроники <https://www.youtube.com/watch?v=6iTdYjSdULw>, 10.03.2018). Работой над проектом латинизации руководил тогда же созданный Всесоюзный Центральный Комитет Нового Тюркского Алфавита. Как явствует из первоначального названия комитета, затем преобразовавшегося в Всесоюзный Центральный Комитет Нового Алфавита, вопрос о латинизации письменностей поднимался и обсуждался прежде всего для тюркских языков, более значимых по численности говорящих на них людей, несмотря на не совсем известный в литературе факт, что пионерами латинизации «являлись среди других и горцы Северного Кавказа» (Хаджиев 1930: 9; об истории письменности кавказских языков см. Hewitt 2004: 252–282).

Культурные и языковые строители неоднократно настаивали на интернациональном и более нейтральном характере латинской графики, противопоставляя ее не только арабскому (Winner 1952: 134), но и русскому алфавиту:

Латинская основа выбрана, как интернациональный алфавит, педагогически наиболее выдержанный, как наиболее красивый и четкий, и отвлеченный, ибо эпоха недоброй памяти русского колонизаторства оставила такую ненависть в народах к руссификации и их орудию – миссионерскому русскому алфавиту, что о приятии его не может быть и речи (Алиев 1926: 85; см. также Яковлев 1926б: 27).

pelées à devenir langues de civilisation et, en tant que telles, à jouer un rôle de tout premier plan dans la campagne de promotion culturelle des peuples minoritaires des marches russes».

³ Эта брошюра вызывала критические отзывы современников (см. напр. Орлицкий 1934). Георгий Петрович Сердюченко упрекал ее автор в том, что он, касаясь дореволюционного времени, «упустил отдельные, хотя бы академические, попытки построения латинизированных алфавитов для кавказских народностей» (Сердюченко 1933: 212).

Кроме этого, на первом этапе латинизации письменностей латинский шрифт исполнял функцию мощного антирелигиозного орудия при замене «допотопной формы графики» (Алиев 1926: 75), т.е. арабского шрифта (Гранде 1932: 160, Wixman 1980: 146–147)⁴, тогда как свежая ассоциация кириллицы с миссионерско-колонизаторской и ассимиляторско-обрусительной политикой русского правительства (Яковлев 1934: 105; см. об этом также Такоева 1936 и Мусаев 1965: 6) делала «русский алфавит», как тогда называли кириллицу, малоприспособленным для этой цели (Martin 1998: 103 = 2001: 197); употребление русской графики для создания новых письменностей легко могли «истолковать как рецидив русификаторской политики царизма» (Исаев 2002: 108; см. также Bruche-Schulz 1984: 55 и Алпатов 1993: 119). Латинский шрифт, напротив, считался международным алфавитом, способствующим успешному построению нового общества и, одновременно, повышению каждого отдельного языка и каждой народности на уровень мировой культуры и просвещения:

[...] латинские знаки не только знаки науки и техники. Они усвоены общей письменностью всех культурных народностей. Принимая латинский алфавит, мы получаем возможность пользоваться плодами интернациональной культуры, чем мы приблизимся к пролетарско-крестьянскому интернационалу (Навширванов 1924: 44; см. также Weinreich 1953: 47 и Tomelleri 2016a: 314).

Известный языковед Евгений Дмитриевич Поливанов спустя два года заявлял, что

[Л]атинский алфавит, или даже латинская основа алфавита, означают для наших национальных письменностей не более, не менее, как интернациональную систему графики, систему, рассчитанную, во-первых, на взаимное сближение национальных культур внутри Союза, и, во-вторых, на сближение приемов графического общения в международном масштабе (Поливанов 1928: 315).

⁴ См. например слова выше упомянутого Г. П. Сердюченко: «Арабский алфавит служил тормозом в развитии культуры народов б. царской России. В его сохранении были крепко заинтересованы духовенство, буржуазные и помещичьи элементы» (Сердюченко 1933: 211). В журнале «Просвещение национальностей» за 1930 г., нр. 9–10, стр. 70 писалось, что «[п]ринять новый алфавит – значит разорвать всю черную паутину изуверного фанатизма, которая тянулась из старой, исламской литературы, монополистами которой было духовенство» (цит. по Алпатов 2000: 69).

Латинизация, таким образом, представляла собой «шаг к интернационализации во всех областях жизни, это средство распространения идей мировой революции» (Дуличенко 2009: 123; см. также Şişcanı 2011: 104), разбивающее «стену между европейской и мусульманской культурой», создающее «сближение между Западом и Востоком» (Микоян 1926: 15) и обеспечивающее убыстрение темпа выполнения поставленных задач:

Латинский алфавит, как высшее достижение европейской техники в области письменности, переработанный и приспособленный к условиям социалистического строительства, стал орудием массовой грамотности. Несомненно, что всякие другие формы алфавитов – арабский ли – или миссионерско-русский, – значительно затруднили и замедлили бы развитие массового народного образования трудящихся сравнительно с теми успехами каких добилась национальная письменность на латинизированном // алфавите (Яковлев 1934: 113–114).

Создание письменности ставило себе целью быстрое приобщение «ранее отсталых народностей к современной передовой социалистической культуре, к достижениям науки, техники, искусства, к овладению сокровищницей человеческих знаний» (Дешериев 1959: 7)⁵. Следует при этом отметить, что при политических неурядицах, следующих за распадом российской империи, имелся, до установления центральной власти, любопытный пример якутского алфавита (Imart 1965: 228), созданного Семеном Андреевичем Новгородовым (1892–1924) на основе международной фонетической транскрипции (Донской 1932: 37–41; см. также Томеллери 2015: 165). Другой пример латинизации, никак не связанной с новой культурно-политической ситуацией, это так называемый аналитический алфавит, который придумал академик Николай Яковлевич Марр (1864/65–1934) в конце XIX-го века для транскрипции армянского и грузинского языков (Tomelleri 2016b, Томеллери 2017).

⁵ Резолюция X-го Съезда Российской Коммунистической Партии (большевики) указала на потребность «[п]омочь трудовым массам отсталых народов достигнуть более передовые нации, развить и укрепить у них советскую государственность в формах, соответствующих их национально-бытовым условиям; развить и укрепить у них на родном языке суд, администрацию, органы власти; развить у них прессу, школы, театры и т. д.» (Хаджиев 1930: 7).

1.2. Все выше приведенные аспекты не играли существенной роли в случае осетинского языка, являющегося предметом настоящей статьи. По определению советских лингвистов того времени, осетинский язык относился к т.наз. младописьменным языкам⁶, так как общенародная письменность на нем «появилась в первые годы после революции» (Галазов & Исаев 1987: 84:). Не принимая во внимание первые чрезвычайно интересные, но практически оставшиеся без следов попытки создать осетинскую письменность на базе церковнославянского (архимандрит Гай-оз)⁷ и древнегрузинского шрифтов (Иван Ялгузидзе)⁸, напомним лишь о том, что со времени появления первой научной грамматики осетинского языка, написанной академиком Андреем Михайловичем Шегреном на немецком и русском языках (Sjögren 1844, Шегрен 1844), существовали «начатки письменности на родном языке» (Яковлев 1934: 105) и был в употреблении как в науке, так и на практике, осетинский алфавит, построенный на основе русского гражданского шрифта (Тедеев 1928: 102, Яковлев 1932: 31), чей единственный недостаток состоял «в сложности начертания аффрикатов, чуждых русскому языку, но встречающихся во всех кавказских языках» (К вопросу 1888/1993: 101); им пользовался, между прочими, великий народный поэт Коста Хетагуров, основоположник осетинского литературного языка

⁶ Младописьменными считаются те языки, которые приобрели литературный статус лишь в советское время (Солнцев & Михальченко 2000: xvii). Определение этого термина дает, между прочими, Ю. Д. Дешериев: «[...] языки с общенародной письменностью, на которых впервые в советскую эпоху появились национальная школа, массовая художественная, общественно-политическая литература, национальный театр, делопроизводство в государственных учреждениях. К ним могут быть отнесены и языки, на которых делались попытки создать письменность в XVIII и XIX веках, а также языки, имевшие какие-то зачатки письменности на любой графической основе еще в XIX веке» (Дешериев 1958: 3, прим. 1). Вопрос о том, правомерно ли считать осетинский язык младописьменным, довольно спорен; это, однако, несущественно для настоящего изложения.

⁷ О первой осетинской печатной книге см. Тотоев (1957: 144–146); ее язык подвергает анализу Козырева (1974).

⁸ О его биографии и переводах см. Achwlediani (1926) = Ахведиани (1960), Бочоридзе (1936), Гуткаев (1955), Гуткаев (1957), Тотоев (1962: 24), Шанидзе (1964), Тедеева (1965), Тедеева (1985), Валиева (2014).

(Исаев 1969: 118)⁹. Исходя из марксистско-ленинских позиций исследователи обычно отмечали, что до второй половины XIX-го столетия не было ни осетинской литературы в прямом смысле слова ни литературного языка (Абаев 1969: 68), так как издавались в основном тексты духовного содержания (Бекоев 1925: 16) и эта недавняя «письменность не была массовой» (Мусаев 1975: 244). Согласно явно пропагандистской интерпретации советских ученых расширение функций осетинского языка шло «по линии печатной и устной пропаганды политических и научных знаний, популяризации социалистического быта, борьбы с пережитками прошлого, в области развития национальной литературы и национального искусства» (Дешериев 1969: 35). Несмотря на дореволюционное существование и относительное распространение осетинской письменности на русской основе, переход осетин с кириллицы на латинский был относительно легок (Яковлев 1926а: 217)¹⁰.

1.3. В своей речи на Съезде народов Терской области, состоявшемся во Владикавказе 17 ноября 1920 г., Иосиф Виссарионович Сталин указывал на необходимость повысить уровень культуры отсталых народов Северного Кавказа:

Основное зло, которое угнетало горцев всю жизнь – это их отсталость и невежество. Только искоренение этого зла, только широкое просвещение масс может спасти горцев от вымирания, может приобщить их к высшей культуре. Вот почему в своей автономной республике горцы должны начать, прежде всего, с устройства школ и культурно-просветительских учреждений (Сталин 1947: 405).

⁹ Историю возникновения и развития осетинской письменности прослеживают Цаголов (1915/1993), Баев (б. г./1993), Бекоев (1925), Алборов (1929), Ælborty (1929), Бигулаев (1952), Тотоев (1957), Галазов & Исаев (1987: 69–84), Исаев (2000: 357 и 367–368), Боцуагы (2006), Камболов (2006: 389–396), Tomelleri (2015).

¹⁰ П. Тедеев, напротив, упоминает о том, что в разных научных учреждениях Северной и Южной Осетии сохраняются документы, согласно которым «вопрос о новой осетинской графике возник тотчас-же по водворении соввласти в Осетии и дебатировался горячо и очень много раз» (Тедеев 1928: 103), добавляя, однако, что «при ее введении не было никаких эксцессов, протестов и проч.» (там же, стр. 106).

По решению Наркомпроса Горской республики¹¹ латинский алфавит был введен в 1923 г.:

Латинская основа письменности для горских народов была утверждена постановлением Сопровождающего по вопросам просвещения горцев в июле 1923 г. в Пятигорске, снова была обсуждена и подтверждена постановлением II Краевой Конференции по вопросам культуры и просвещения горских народов Сев.-Кавк.] Края 1925 года (Хаджиев 1930: 8; см. также Яковлев 1932: 31, Козырева 1957: 278, Исаев 1969: 130).

24 августа 1922 года, по декрету Центрального Исполнительного Комитета Горской Республики о введении латинской графики для народностей ГССР, подписанному председателем ЦИК ГССР Идрисом Бейсултановичем Зязиковым 24 августа 1922 г., было принято следующее решение:

Вести во все школы, обслуживающие горские народности – осетины, чеченцев и ингушей, азбуку родного языка. В основу (алфавита) азбуки для каждой из вышеуказанных народностей взять графику, построенную на латинской основе, согласно проекту научно-методического Совета Наркомпроса РСФСР. Возложить на Наркомпрос ГССР организацию Горской типографии с метографией и цинкографией (КССО 1974: 70).

За несколько лет до этого в Горской Республике началась бурная работа по обучению новому алфавиту:

В соответствии с этим еще в 1920 году в гор. Владикавказе, в центре горской республики, были учреждены курсы для представителей разных национальностей по обучению их новому латинизированному алфавиту. В 1922 году по постановлению Коллегии Наркомнаца при нем была образована специальная комиссия в составе гг. Гусейнова, Дутея Джабиева и Умара Алиева по вопросу о создании национальной письменности на латинской основе. В то же самое время и в Азербайджане была создана под председательством тов. Агамалы-Оглы особая комиссия при Азербайджанском ЦИК^е по латинизации письменности в Азербайджанской ССР» (Алиев 1930: 22).

¹¹ Горская Автономная Советская Социалистическая Республика (ГАСССР) была образована 17 ноября 1920 г. и просуществовала, с 20 января 1921 уже в составе Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, до 7 ноября 1924 (Бугай 1989: 51, 65).

Осетинский алфавит на латинской основе, состоявший из 29 знаков (без двойных букв), занимал количественно довольно низкую позицию, так как число графических знаков колебалось от 24 букв ижорского и китайского алфавитов до 51 абхазского (Яковлев 1936: 29–30).

1.4. Говоря о латинизации осетинского языка, необходимо подчеркнуть следующие моменты, как на региональном, так и на более широком уровне:

- 1) «спонтанный» характер алфавитной реформы (Martin 2001: 185), ведущейся независимо от тюркского (азербайджанского) образца и одновременно с ним (Алиев 1930: 23, Яковлев 1932: 31) или даже ранее его (Хаджиев 1930: 7, ЯПН 1933: 48 – выступление Умара Алиева)¹²;
- 2) в отличие от других горских народов Северного Кавказа, у осетин уже была письменность (Хаджиев 1930: 6), правда, очень тесно, но не исключительно, связанная с религиозной традицией;
- 3) следовательно, неизбежный порыв со старой культурой не сравним с ситуацией тюркских языков;
- 4) аргумент о преимуществе и технических превосходствах латинского алфавита над арабским нельзя было привести в случае противопоставления латиницы кириллице.

Однако, когда был поставлен на повестку дня вопрос о новой осетинской графике, тесная связь кириллической азбуки с осетинской письменной традицией¹³, как и благосклонное отношение, или большая тяга, осетин к русскому народу и русской культуре (Kolarz 1952: 191), вызвали ожесточенные споры и страстные прения.

¹² В резолюции VI-го Пленума ВЦК НА по отчетному докладу Северо-Кавказского Комитета НА указывается на то обстоятельство, что «[...] Северный Кавказ явился одной из первых в Советском Союзе национальных территорий, взявших на себя инициативу латинизации своей письменности (начиная с 1920 года), а также одной из первых в Союзе территорий полностью перешедшей на новый алфавит и окончательно ликвидировавшей всякую письменность на старой арабской основе (1928 год)» (Хаджиев 1930: 19). В Азербайджане, однако, уже с 1921-го г. в газете «Тюркский коммунист» начали появляться статьи, агитирующие в пользу латинского алфавита (Хансуваров 1932: 12).

¹³ Об этом обстоятельстве свидетельствует название третьей главы из книги Галазова & Исаева (1987): «Русская культура и осетинская письменность».

1.5. Основные пункты оживленной дискуссии между сторонниками русской основы алфавита и приверженцами латинского шрифта вращались, главным образом, вокруг аспектов идеологического или практического характера, в то время как лингвистические соображения, т.е. вопрос о «рациональности той или другой графики, ее удобстве или неудобстве для данного языка» (Алпатов 2000: 61) отходили, естественно, на второй план:

Вопрос этот был решен не сразу, так как прежняя, русская основа алфавита имела своих сторонников. Они выдвигали следующие доводы, говорившие в пользу русской графики: 1) в русском языке имеется больше звуков, а в алфавите – больше букв, и ими легче выразить звуки осетинского языка; 2) переход к латинской графике будет препятствовать усвоению в школах русского языка и русской культуры вообще; 3) неизвестно, как этот вопрос решится у других горцев.

Сторонники латинского алфавита, в свою очередь, выставляли также целый ряд доводов: 1) латинскую графику необходимо принять «по мотивам неизбежности», так как к этому должно прийти все человечество; 2) принятие латинской графики «не означает отказа от русской культуры и др. (Исаев 1969: 130, сокр. по ниже наборно воспроизведенной брошюре Г. А. Дзагурова 1923-го г.).

Следует при этом отметить, что дискуссии о замене осетинской азбуки грузинским или латинским алфавитом велись уже в конце XIX-го столетия (ОП 1993: 178¹⁴; см. также ЧИБИРОВ 2016: 398).

2. Об авторе

2.1. Григорий Алексеевич Дзагуров (1888–1979) является чрезвычайно важной личностью в культурной истории Осетии, много проделавшей «в деле подготовки первых филологических кадров и организации научной работы в Осетии» (Исаев 1959: 466). Уже на школьной скамье, перед поступлением в Харьковский университет, он уважительно относился к сокровищу родного

¹⁴ Неизвестный автор в примечании ссылается на фельетон г-на Ласина (1895) и на письмо в редакцию г-на Микалы (1895; об этих статьях см. ПП 1982: 74). О безуспешной попытке введения в Северную Осетию латинской графики, со-зданной в 1882 году, сообщает Мугуев (1936: 47).

фольклора, считая его «долгом служения родному народу» (Дзагуров 1973: 9).

Видный культурный деятель Осетии, Г. А. Дзагуров входил в редколлегию «Известий Осетинского института краеведения»¹⁵ и публиковал ряд трудов по вопросам осетинского языка и литературы. Наряду с интенсивной работой над записыванием и сбором произведений народного творчества, он увлекался яфетической теорией Николая Яковлевича Марра в связи с этногенезом осетинского народа: в 1923-м году он выступил с докладом под названием «Яфетическая теория акад. Марра и вопрос о происхождении осетин» (Гуриев 1987: 8, Камболов 2006: 242, прим. 4). Много интересных и ценных биографических сведений о нем содержит написанное им же предисловие к сборнику осетинских сказок, опубликованному в 1973-м году (Дзагуров 1973: 6–14).

2.2. В переходе осетин на латинскую графику принимало активное участие основанное в 1919-м г. «Осетинское историко-филологическое общество» (Бесолова 2011: 73–74)¹⁶, призванное изучать жизнь осетин:

Это было первое научное общество среди горских народов Северного Кавказа; по его примеру подобные общества потом были организованы и в других местах Северного Кавказа. Оно просуществовало с 1918 по 1925 г. За эти годы Общество проделало большую работу по собиранию и записи памятников фольклора на всех диалектах осетинского языка (Дзагуров 1973: 10).

После образования Северо-Осетинской автономной области в 1924-м г., по инициативе самого Г. А. Дзагурова на базе «Осетинского историко-филологического общества» был организован Северо-Осетинский научно-исследовательский институт краеведения (Хроника 1925: 458 = 2007: 191; см. также Дзагуров 1928а: 5 и 1928б: 438). Как писал сам Дзагуров,

¹⁵ Г. А. Дзагуров выступал с докладом о задачах советского краеведения на 2-й Краевой конференции по просвещению и культуре горских народностей, состоявшейся в Ростове на Дону в июне 1925-го года (Дзагуров 1926).

¹⁶ Об общей деятельности общества см. Цибиров (1989: 179–181) и Канукова (2007). Его устав, утвержденный 5 октября 1919-го года, воспроизведен факсимильно в юбилейном сборнике (Устав 2011: 96–101).

[с] 1925 г. по моей инициативе на базе Осетинского историко-филологического общества постановлением Президиума Северо-Осетинского облисполкома был организован Северо-Осетинский научно-исследовательский институт краеведения, который состоял из трех отделений: литературно-лингвистического, исторического и естественно-исторического. В задачи института входило всестороннее изучение осетин, как в прошлом, так и в настоящем (Дзагуров 1973: 11).

Это и подобные научно-исследовательские учреждения на Северном Кавказе занимались в основном вопросами «развития литературного языка и национальной письменности» (Яковлев 1934: 112).

3. О введении графики на латинской основе

3.1. По поводу вопроса об осетинской графике, среди членов историко-филологического общества произошел раскол между приверженцами латинизации осетинской письменности и хранителями кириллической традиции (Хроника 1925: 410 = 2007: 154). Победу одержала количественно преобладающая группа «латинизаторов»; принятый обществом проект претерпел несущественные изменения, касающиеся в основном изображения гортанного взрыва при глоттализированных (абруптивных) согласных, который обозначался латинской буквой *h* вместо апострофа (Яковлев 1930: 32 и 52)¹⁷, как явствует из доклада Александра Тибилова «О графике» (Хроника 1925: 420 = 2007: 162; см. также Тедеев 1928: 104 и Гуриев 1987: 6). Как известно, главной особенностью латинских алфавитов для иронского и дигорского вариантов осетинского языка состоял именно в использовании разных комбинаций из двух букв для обозначения одной фонемы (Гранде 1933: 128 и 137). Применение двухбуквенного сочетания является продолжением старой графики на кириллической основе и в то же время образцом для комбинации согласной буквы

¹⁷ Обычно считается, что «К, П, Т осетинские, с крепким сухим отрезом, гораздо больше разнятся от русских К, П, Т, чем К, П, Т осетинские без этих отрезков, а потому первые нужно обозначить // каким-нибудь отличительным знаком от русско-осетинских К, П, Т, а последние оставить без изменения» (Гадиев & Дзагуров 1917/1993: 377–378).

с твердым знаком в современном варианте осетинского алфавита¹⁸.

Г. А. Дзагуров открыто выступал в защиту перехода осетинской графики на латинскую основу. В приложении к настоящей статье переиздается его малодоступная брошюра «Новая осетинская графика на латинской основе», в которой автор излагает аргументы, приведенные сторонниками и противниками графической реформы. В отчете Осетинского историко-филологического общества за 1923 год читаем следующую характеристику его работы:

Докладчик в письменном виде познакомил Правление со своей работой о новой осетинской графике, предназначенной для широкой публики и школьных работников. В работе дается краткая история вопроса с изложением доводов как сторонников латинской основы, так и противников ее; в конце приведены два примера (на иронском и дигорском наречиях) по старой и новой основе. Посobie правлением одобрено к напечатанию и оно было напечатано (Хроника 1925: 440 = 2007: 177; см. также Бесолова 2011: 76).

3.2. Одним из самых убежденных противников введения латинской графики являлся Борис Андреевич Алборов (1886–1968), автор ряда работ по осетинской письменности, который всю жизнь твердо стоял на защите русской графической основы (Туаева 2006: 8). При этом он выдвигал разного рода аргументы в пользу своего мнения:

- а) в русском языке больше звуков, чем в латинском;
- б) латинская графика не избавляет от необходимости в надстрочных и подстрочных знаках;
- в) следовало учитывать и чисто педагогические соображения, т. к. обучение на двух алфавитах (латинском и русском) было бы нежелательным (архивный материал ОРФ СОИГСИ ИФЭ, ф. 13, оп. 1, д. 1, с. 27, цит. по Гурьев 1987: 6).

Исходя из историко-культурных условий жизни осетин и учитывая важность русского языка, он неоднократно доказывал преимущество кириллицы:

¹⁸ Несколько противоречивым представляется нам высказывание о том, что изменения, предложенные Юго-Осетинским научным обществом 26-го марта 1922 г., среди которых находим двойные начертания с буквой *h*, были отклонены (Хроника 1925: 421 = 2007: 162; см. также Бесолова 2011: 74).

Из всех алфавитов, легших в основу осетинского, в целях практических, самый удобный – русский, как алфавит культурного народа, на языке и письменности которого воспитываются осетины в силу исторически сложившихся обстоятельств (Алборов 1929: 32; см. также Хачиров 1964: 79).

Показывая «научную прозорливость» (Хачиров 1964: 79) и одновременно разделяя с Кассандрой трагическую судьбу недоверия, он даже предвидел провал латинской графики:

Как научный работник, близко знакомый с вопросами эволюции не только осетинской графики, но вообще с эволюцией графики других народов, неоднократно [...] заявлял и теперь исповедую, что латинская графика [...] не имеет за собой будущего (Алборов 1929: 32; см. также Хачиров 1964: 79–80).

3.3. Интересно, что Б. А. Алборова, упорно защищавшего ориентацию на русскую культуру, тогда упрекали в «великодержавном шовинизме» (Алиев 1932: 14¹⁹; см. также Simonato-Kokochkina 2004: 267), тогда как позднее его живой интерес к деятельности национального поэта Темирболата Османовича Мамсурова (Алборов 1926), автора первых осетинских гражданских стихов (Гадиев 1926: 439, Исаев 1969: 118), послужил поводом для обвинения в местном национализме, приведя к депортации в Среднюю Азию (Цориева 2006: 131).

4. Заключение

Несмотря на явно идеологически обусловленные возражения в ее сторону (Бигулаев 1952: 50–51, Козырева 1957: 278, Зак & Исаев 1966: 11), латинизация осетинской письменности заслуживает большего внимания, чем до сих пор было ей уделено. Желательно было бы собрать воедино все материалы, разбросанные по зачастую недоступным изданиям и газетам, касающиеся этого кратковременного, но все-таки очень интенсивного и оживлен-

¹⁹ «Проф. Алборов этим своим выступлением призывает возвращаться к старой осетинской письменности на русской алфавитной основе, которая была создана русскими миссионерами для осетин до революции. Это выступление есть яркий образец великодержавного шовинизма в вопросах национальной культуры, национального языка и письменности».

ного этапа развития графической культуры осетинского народа. Публикуемый здесь текст представляет собой совсем скромное начало в этом многообещающем направлении.

К тому же, нельзя пренебрегать тем обстоятельством, что латинизация на Северном Кавказе была введена во время упразднения Горской Автономной Советской Социалистической Республики и следующего за ним образования отдельных автономных областей (об этом см. Wixman 1980: 138). Интересны, в этом отношении, слова Н. Ф. Яковлева о чеченском и ингушском алфавитах:

[...] чеченский и ингушский алфавиты по самой истории своего возникновения являлись в значительной степени алфавитами унифицированными. Ингушский алфавит возник впервые, как проект, еще в 1921-22 годах (проект З. Мальсагова) и до известной степени мы должны признать его прототипом латинских алфавитов осетин и кабардинцев, появившихся несколько позднее. Поэтому, как мы увидим ниже, целый ряд графических особенностей является общим для всех трех вышеперечисленных алфавитов, которые и представляли собою единую графическую группу ко времени унификации (Яковлев 1930: 31; см. также Хаджиев 1930: 7).

Какими бы ни были взаимоотношения между разными проектами латинизации, при подходе к этой немаловажной странице истории осетинского письма стоило бы учитывать и изучать в сравнительном плане все события и решения на уровне целостной административной территории, включавшей другие языки и народы Северо-Кавказского региона.

Литература

- АБАЕВ (1969) – Василий Иванович Абаев, *О развитии литературных языков иранских народов Советского Союза* // Николай Александрович Баскаков (отв. ред.), *Основные процессы внутривидового развития иранских и иберийско-кавказских языков* (Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху, под общей редакцией доктора филологических наук Ю. Д. Дешериева). Москва: Наука, 67–77.
- АЛБОРОВ (1926) – Борис Андреевич Алборов, *Первый осетинский поэт Темирболат Османович Мамсуров* (С приложением текстов стихотворений). «Известия Горского педагогического института» 3: 262–325 [Отдельный оттиск из Известий, Владикавказ: Ингушская государственная типография, 1–65].

- АЛБОРОВ (1929) – Борис Андреевич Алборов, *История осетинских письмен*. Владикавказ: Осетинская типо-фото-цинкография Издательства «Растдзинад».
- АЛИЕВ (1926) – Умар Алиев, *Борьба за создание национальных письмен на латинской основе на Северном Кавказе // Он же, Национальный вопрос и национальная культура в Северо-Кавказском крае (итоги и перспективы) к предстоящему съезду горских народов*. Ростов на Дону: Севкавказ и Крайнациздат, 73–90, <http://elib.shpl.ru/ru/nodes/10929-aliev-u-natsionalnyu-vopros-i-natsionalnaya-kultura-v-severo-kavkazskom-krae-itogi-i-perspektivy-k-predstoyaschemu-s-ezdu-gorskih-narodov-ros-tov-n-d-1926#page/1/mode/grid/zoom/1> (18.03.2018).
- АЛИЕВ (1930) – Умар Алиев, *Победа латинизации – лучшая память о тов. Агамалы-Оглы*. «Революция и национальности» 7: 17–28, <http://creleco.seriot.ch/textes/Aliev31.html> (16.08.2018).
- АЛИЕВ (1932) – Умар Алиев, *На страже генеральной линии партии на фронте латинизации*. «Революция и письменность» 1–2 (11–12): 6–14.
- АЛПАТОВ (1993) – Владимир Михайлович Алпатов, *Языковая политика в СССР в 20–30-е годы: утопии и реальность*. «Восток», 5: 113–127.
- АЛПАТОВ (2000) – Владимир Михайлович Алпатов, *150 языков и политика 1917–2000. Социолингвистические проблемы СССР и постсоветского пространства*. Москва: Крафт + ИВ РАН.
- АХВЛЕДИАНИ (1960) – Гиорги Сариданович Ахвледяни, *К истории осетинского языка*. II. Иван Ялгузидзе и его переводы с грузинского на осетинский // Он же, *Сборник избранных работ по осетинскому языку (Труды кафедры общего языковедения 5)*, том 1. Тбилиси: Издательство Тбилисского государственного университета им. Сталина, 80–90 [первоначально опубликовано на немецком языке: Achwlediani 1926].
- БАЕВ (б. г./1993) – Георгий (Гаппо) Васильевич Баев, *Осетинская письменность // КАЛИЕВ & ЧЕДЖЕЛОВ 1993: 175–182*.
- БЕКОВЕВ (1925) – Г. Г. Бекоев, *Возникновение Осетинской письменности и ее развитие (Краткий очерк)*. «Известия Осетинского научно-исследовательского института краеведения» 1: 13–27.
- БЕСОЛОВА (2011) – Елена Бутусовна Бесолова, *Отдел осетинского языковедения: истоки и современность // Осетиноведение – от прошлого к будущему. Материалы юбилейной научной конференции, посвященной 85-летию со дня основания института и 110-летию со дня рождения В. И. Абаева (2–3 декабря 2010 г.)*. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 73–84.
- БИГУЛАЕВ (1952) – Борис Борисович Бигулаев, *Краткая история осетинского письма*. Джауджикау: Государственное издательство Северо-Осетинской АССР.
- БОЦУАТЫ (2006) – Евген Евдокимы фырт Боцуаты, *Ирон фыссынад амае орфографийы историйæ цыбыр зонинагтаæ // Тамерлан Алыксандры фырт Гуыриаты (ред.), Ирон ныхасы культурæ амае стилистикæ, 3-æг чыныг*. Дзауджыхъæу: Цæгат Ирыстонæ Абайты Васойы номыл гуманитарон амае социалон ирта-саенты институт, 156–176.

- БОЧОРИДЗЕ (1936) – Георгий Бочоридзе, Иоанн Ялгузидзе (*Материалы для биографии*). «Известия Юго-Осетинского научно-исследовательского института / Xus-sar Irystony zonad-irtasæg instituty uactæ», 3: 279–287.
- БУГАЙ (1989) – Николай Федорович Бугай, *Советы Северной Осетии в системе межнациональных отношений // Северная Осетия: история и современность / Цагат Ирыстон: истори æмæ ныры дуг*, выпуск 1. Орджоникидзе: Северо-Осетинский научно-исследовательский институт истории, филологии и экономики при совете министров СО АССР, 47–77.
- ВАЛИЕВА (2014) – Татьяна Иосифовна Валиева, *Просветительская деятельность Ивана Ялгузидзе*. «Филологические науки. Вопросы теории и практики» 5 (35) 1: 45–47, http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2014_5-1_11.pdf (25.06.2018).
- ГАДИЕВ (1926) – Цомак Секаевич Гадиев, *Мамсуров Темирбулат – первый осетинский поэт (1845–1898)*. «Известия Осетинского научно-исследовательского института краеведения» 2: 439–444.
- ГАДИЕВ & ДЗАГУРОВ (1917/1993) – Михаил Юрьевич Гадиев, Григорий Алексеевич Дзагуров, *Материалы I Всеосетинского съезда в гор. Владикавказе (10–16 июля 1917 г.)*, перепечатано в кн.: КАЛИЕВ & ЧЕДЖЕЛОВ 1993, 367–392.
- ГАЛАЗОВ & ИСАЕВ (1987) – Ахсарбек Хаджимурзаевич Галазов, Магомет Измаилович Исаев, *Народы – братья, языки – братья (Русско-Осетинские лингво-культурные контакты)*. Орджоникидзе: Издательство «Ир».
- ГРАНДЕ (1932) – Бенцион Меерович Гранде, *Еще об унификации алфавитов (Взамен письма в редакцию)*. «Революция и письменность» 4–5 (14–15): 160–164.
- ГРАНДЕ (1933) – Бенцион Меерович Гранде, *Опыт классификации нового алфавита с точки зрения унификации // Джелал-Эд-Дин Асельдерович Коркмасов и др. (под ред.), Письменность и революция. Сборник 1 (К VI пленуму ВЦК НА)*. Москва-Ленинград: Издание ВЦК НА, 128–137, http://nэб.рф/catalog/000202_000006_RuPRLIB12055619/viewer/ (18.03.2018).
- ГУТКАЕВ (1955) – Дз. А. Гуткаев, *О жизни и деятельности Ивана Ялгузидзе*. «Известия Юго-Осетинского научно-исследовательского института» 7: 278–323.
- ГУТКАЕВ (1957) – Дз. А. Гуткаев, *Произведения Ивана Ялгузидзе*. «Известия Юго-Осетинского научно-исследовательского института» 8: 245–266.
- ГУРИЕВ (1987) – Тамерлан Александрович Гуриев, *Из истории осетинского языкознания // Проблемы осетинского языкознания / Ирон æвзагоннынады фарстатæ*, выпуск 2. Орджоникидзе: Северо-Осетинский научно-исследовательский институт истории, филологии и экономики при Совете Министров СО АССР, 3–22.
- ДЕШЕРИЕВ (1958) – Юнус Дешериевич Дешериев, *Развитие младописьменных языков СССР*. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР.
- ДЕШЕРИЕВ (1959) – Юнус Дешериевич Дешериев, *Введение // Евгений Алексеевич Бокарев, Юнус Дешериевич Дешериев (под ред.), Младописьменные языки народов СССР*. Москва-Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 5–36.
- ДЕШЕРИЕВ (1969) – Юнус Дешериевич Дешериев, *Введение // Николай Александрович Баскаков (отв. ред.), Основные процессы внутривидового развития иранских и иберийско-кавказских языков (Закономерности развития литератур-*

- ных языков народов СССР в советскую эпоху, под общей редакцией доктора филологических наук Ю. Д. Дешериева). Москва: Наука, 9–64.
- ДЗАГУРОВ (1926) – Григорий Алексеевич Дзагуров, *Краеведение и его задачи среди горских народностей Северного Кавказа*. «Известия Осетинского научно-исследовательского института краеведения» 2: 5–15.
- ДЗАГУРОВ (1973) – Григорий Алексеевич Дзагуров, *Осетинские народные сказки* (Сказки и мифы народов Востока), запись текстов, перевод, предисловие и примечания Г. А. Дзагурова (Губади Дзагурты). Москва: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука».
- ДЗАГУРОВ (1928а) – Дмитрий Алексеевич Дзагуров, *Краеведение в Северной Осетии*. Владикавказ: Типо-фото-цинкография Из-ва „Растдзинад“.
- ДЗАГУРОВ (1928б) – Дмитрий Алексеевич Дзагуров, *Осетинский научно-исследовательский институт краеведения*. «Новый Восток» 23–24: 437–439.
- ДОНСКОЙ 1932 – Семён Николаевич Донской, *По этапам якутской письменности*. «Революция и письменность» 3 (13): 33–50, <http://ilin-yakutsk.narod.ru/1999-12/50-2.htm> (17.08.2018).
- ДУЛИЧЕНКО 2009 – Александр Дмитриевич Дуличенко, *Смена алфавитов и дуалфавитность в восточнославянских языках: из истории и практики* // Tilman Berger et al. (eds.), *Von grammatischen Kategorien und sprachlichen Weltbildern – Die Slavia von der Sprachgeschichte bis zur Politsprache. Festschrift für Daniel Weiss zum 60. Geburtstag* (Wiener Slawistischer Almanach, Sonderband 73). München—Wien: Otto Sagner, 121–136.
- ЗАК & ИСАЕВ (1966) – Людмила Марковна Зак, Магомет Измаилович Исаев, *Проблемы письменности народов СССР и культурной революции*. «Вопросы истории», 2: 3–20, http://istmat.info/files/uploads/42999/qh_1966-2_zak-l-m_iseev-m-i.pdf (22.03.2018).
- ИСАЕВ (1959) – Магомет Измаилович Исаев, *Осетинский язык* // Евгений Алексеевич Бокарев, Юнус Дешериевич Дешериев (ред.), *Младописьменные языки народов СССР*. Москва – Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 462–467.
- ИСАЕВ (1969) – Магомет Измаилович Исаев, *Осетинский язык (становление и развитие литературного языка)* // Николай Александрович Баскаков (отв. ред.), *Основные процессы внутривидового развития иранских и иберийско-кавказских языков* (Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху, под общей редакцией доктора филологических наук Ю. Д. Дешериева). Москва: Наука, 117–156.
- ИСАЕВ (1982) – Магомет Измаилович Исаев, *Социолингвистические проблемы языков народов СССР (Вопросы языковой политики и языкового строительства)*. Москва: «Высшая школа».
- ИСАЕВ (2000) – Магомет Измаилович Исаев, *Осетинский язык* // МакКоннелл и др. 2000: 353–369.
- ИСАЕВ (2002) – Магомет Измаилович Исаев, *Этнолингвистические проблемы в СССР и на постсоветском пространстве*. «Вопросы языкознания», 6: 101–117, http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/2002-6_101-117.pdf (31.05.2018).

- КАЛИЕВ & ЧЕДЖЕМОВ (1993) – Эльбрус Каникоевич Калиев, Сергей Русланович Чеджемов (составители книги и авторы предисловия), *Антология педагогической мысли Северной Осетии*. Владикавказ: Ир.
- КАМБОЛОВ (2006) – Тамерлан Таймуразович Камболов, *Очерк истории осетинского языка*. Владикавказ: Ир.
- КАНУКОВА (2007) – Залина Владимировна Канукова, *Осетинское историко-филологическое общество*. «Известия СОИГСИ» 1 (40): 143–145, <http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2007/issue1/143-145%20Kanukova.pdf> (03.11.2017).
- К ВОПРОСУ (1888/1993) – В.-Н.-Л., *К вопросу о кавказских алфавитах*, «Северный Кавказ», № 52 (30.06.1888), № 53 (03.07.1888), перепечатано в: Калиев & Чеджемов 1993: 100–104.
- КОЗЫРЕВА (1957) – Тамара Заурбековна Козырева, *Некоторые вопросы развития осетинского языка за годы советской власти*. «Известия Северо-Осетинского научно-исследовательского института» 20: 275–285.
- КОЗЫРЕВА (1974) – Тамара Заурбековна Козырева, *Язык первой осетинской печатной книги*. Орджоникидзе: Ир.
- КССО (1974) – *Культурное строительство в Северной Осетии (1917–1941 гг.)*. Сборник документов и материалов, том 1. Орджоникидзе: Ир.
- ЛАСИН (1895) – Ласин, *Об осетинской письменности*. «Новое обозрение» № 3954 (04.07.1895): 1, http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41961/1/Novoe_Obozrenie_1895_N3954.pdf (05.03.2018).
- МАККОННЕЛ И ДР. (2000) – Грант Д. МакКоннелл, Вадим Михайлович Солнцев, Вида Юозовна Михальченко (под ред.), *Письменные языки мира. Языки Российской Федерации. Социолингвистическая энциклопедия, книга 1*. Москва: Институт языкознания РАН.
- МИКАЛА (1895) – Микала, *Еще об осетинском алфавите (Письмо в редакцию)*. «Новое обозрение» № 3963 (13.07.1895): 3, http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/41950/1/Novoe_Obozrenie_1895_N3963.pdf (05.03.2018).
- МИКОЯН (1926) – Анастас Микоян, *Вместо предисловия – речь тов. А. Микояна // Умар Алиев, Национальный вопрос и национальная культура в Северо-Кавказском крае (итоги и перспективы) к предстоящему съезду горских народов*. Ростов на Дону: Севкавказкнига и Крайнациздат, 3-17, <http://elib.shpl.ru/ru/nodes/10929-aliev-unatsionalnyu-vopros-i-natsionalnaya-kultura-v-severo-kavkazskom-krae-itogi-i-perspektivy-k-predstoyaschemu-s-ezdu-gorskih-narodov-rostov-n-d-1926#page/1/mode/grid/zoom/1> (18.03.2018).
- МУГУЕВ (1936) – Хаджи-Мурат Мугуев, *Социалистическая Северная Осетия*. «Революция и национальности» 11 (81 – ноябрь): 47–51.
- МУСАЕВ (1965) – Кенесбай Мусаевич Мусаев, *Алфавиты языков народов СССР*. Москва: Наука.
- МУСАЕВ (1975) – Кенесбай Мусаевич Мусаев, *Из опыта создания письменностей для языков народов Советского Союза // Социолингвистические проблемы развивающихся стран*. Москва: Наука, 243–259.
- НАВШИРВАНОВ (1924) – Зинатулла Навширванов, *Почему мы стремимся перейти к латинскому алфавиту*. «Жизнь национальностей» 1, 6: 41–44.

- ОП (1993) – *Осетинская письменность*, машинописный текст, хранящийся в ОРФСОНИИ ИФЭ ф. Г. В. Баева, оп. 1., д. 20, лл. 1–60б (без даты), перепечатано в Калиев & Чеджемов 1993: 175–182.
- Орлицкий (1934) – Д. Орлицкий, *Национал-демократизм в вопросах языка и письменности*. «Большевик» 11, 6 (31 марта): 81–96.
- ПВТС (1926) – *Первый всесоюзный тюркологический съезд 26 февраля – 5 марта 1926 г. (Стенографический отчет)*. Баку – АССР [репринтное воспроизведение Баку: Нагыл Еви, 2011].
- ПОЛИВАНОВ (1928) – Евгений Дмитриевич Поливанов, *Основные формы графической революции в турецких письменностях СССР*. «Новый Восток» 23-24: 314–330.
- ПП (1982) – *Периодическая печать Кавказа об Осетии и осетинах. Научно-популярный сборник, книга 2*, составление, предисловие, примечания и комментарии доктора исторических наук, профессора Людвиг Алексеевича Чибирова. Цхинвали: «Ирыстон».
- СЕРДЮЧЕНКО (1933) – Георгий Петрович Сердюченко, *Отзыв о книге Хансуваров 1932 // Джелал-Эд-Дин Асельдерович Коргмасов и др. (ред.), Письменность и революция. Сборник 1 (К VI пленуму ВЦК НА)*. Москва-Ленинград: Издание ВЦК НА, 211–213, http://нэб.рф/catalog/000202_000006_RuPRLIB12055619/viewer/?page=130 (30.05.2018).
- СОЛНЦЕВ & МИХАЛЬЧЕНКО (2000) – Вадим Михайлович Солнцев, Вида Юозовна Михальченко, «Введение» // МакКоннелл и др. 2000: ix–lv.
- СТАЛИН (1947) – Иосиф Виссарионович Сталин, *Выступления на Съезде народов Терской области 17 ноября 1920 г. // Он же, Сочинения*, том 4. Москва: ОГИЗ, Государственное издательство политической литературы, 399–407, http://grachev62.narod.ru/stalin/t4/t4_86.htm#r1 (22.03.2018).
- ТАКОЕВА (1936) – Н. Такоева, *Миссионерство в системе колониальной политики царизма на севере Кавказа*. «Революционный Восток» 2–3 (36–37): 48–75.
- ТЕДЕЕВ (1928) – П. Тедеев, *Новый алфавит в Осетии*. «Культура и письменность Востока. Сборник Всесоюзного Центрального Комитета Нового Тюркского Алфавита» 1: 101–107.
- ТЕДЕЕВА (1965) – ოლა თედევა, *ოახე იალღუზობე*, «მნათობი» 42, 12: 174, http://dspace.nplg.gov.ge/bitstream/1234/19001/1/Mnatobi_1965_N12.pdf (24.06.2018). [Иван Ялгузидзе]
- ТЕДЕЕВА (1985) – ოლა თედევა, *პირველი ოსური ხელნაწერების ებ*. თბილისი: მეცნიერება. [Язык первых осетинских рукописей]
- ТОМЕЛЛЕРИ (2015) – Витторио Спрингфилд Томеллери, *Борьба кириллицы и латиницы на Северном Кавказе // Языковой контакт. Сборник научных статей*. Минск: РИВШ, 160–171, <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/113600/1/Tomelleri.pdf> (31.05.2018).
- ТОМЕЛЛЕРИ (2017) – Витторио Спрингфилд Томеллери, *Абхазский аналитический алфавит академика Н. Я. Марра. Эволюция, революция и языковое строительство*. «Revue des Études Slaves» 88, 1–2: 69–95.

- ТОТОВЕ (1957) – Михаил Сосланбекович Тотоев, *История зарождения осетинской письменности в XVIII в.* «Известия Северо-Осетинского научно-исследовательского института» 19: 135–146.
- ТОТОВЕ (1962) – Михаил Сосланбекович Тотоев, *Народное образование и педагогическая мысль в дореволюционной Северной Осетии.* Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство.
- ТУАЕВА (2006) – Лариса Ахсарбековна Туаева, *Педагогическая, научно-исследовательская и просветительская деятельность Б. А. Алборова* // Б. А. Алборов и проблемы кавказоведения. *Материалы региональной научной конференции, посвященной 120-летию со дня рождения Б. А. Алборова, часть 2.* Владикавказ: Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева, 7–11.
- УСТАВ (2011) – *Устав Осетинского историко-филологического общества* // *Осетиноведение – от прошлого к будущему. Материалы юбилейной научной конференции, посвященной 85-летию со дня основания института и 110-летию со дня рождения В. И. Абаева (2–3 декабря 2010 г.).* Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 94–101.
- ХАДЖИЕВ (1930) – А. Хаджиев, *Латинизация и унификация горских алфавитов на Северном Кавказе* // *Культура и письменность горских народов Северного Кавказа (Сборник статей).* Владикавказ: Издание Крайкома НА и Крайнациздата по заказу ВЦК НА, 5–20.
- ХАНСУВАРОВ (1932) – И. Хансуваров, *Латинизация – орудие ленинской национальной политики.* Москва: Партийное издательство.
- ХАЧИРОВ (1964) – Анзор Кансаевич Хачиров, *О формировании осетинской интеллигенции.* Орджоникидзе: Северо-Осетинское книжное издательство.
- ХРОНИКА (1925) – *Отчеты о деятельности осетинского историко-филологического общества за все время его существования (28 апр. 1919 – 1 мар. 1925 г.).* «Известия Осетинского научно-исследовательского института краеведения», под редакцией Б. А. Алборова, Г. Г. Бекоева, Гр. А. Дзагурова и Д. А. Дзагурова, 1: 400–459 [репринт 2007, «Известия СОИГСИ» 1 (40): 143–192, <http://www.izvestia-soigsi.ru/en/archive-of-issues/iss/39-article15> (05.03.2018)].
- ЦАГОЛОВ (1915/1993) – Георгий Цаголов, *Осетинская письменность (Историческая справка)* // «Терские ведомости» № 240 (08.11.1915), № 255 (28.11.1915), перепечатано в: Калиев & Чеджемов 1993: 224–240.
- ЦИБИРОВ (1989) – Герлик Иласович Цибиров, *Развитие науки и научных учреждений в Северной Осетии в переходный период (1917–1937 гг.)* // *Северная Осетия: история и современность / Цагат Ирыстон: истори æмæ ныры дуг*, выпуск 1. Орджоникидзе: Северо-Осетинский научно-исследовательский институт истории, филологии и экономики при совете министров СО АССР, 174–187.
- ЦОРИЕВА (2006) – Инга Тотразовна Цориева, *Культурная политика и гуманитарные науки в Северной Осетии в середине 1940-х–середине 1950-х гг.* // Б. А. Алборов и проблемы кавказоведения. *Материалы региональной научной конференции, посвященной 120-летию со дня рождения Б. А. Алборова, часть 2.* Владикавказ: Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева, 125–135.
- ЧИБИРОВ (2016) – Людвиг Алексеевич Чибиров, *Всеволод Миллер и становление письменности у осетин* // *V Всероссийские Миллеровские чтения. Материалы науч-*

- ной конференции 20-22 октября 2016 г. Владикавказ: СОИГСИ ВНЦ РАН, 391–402, http://soigsi.com/books/b17/v-vesrossiskie_millerovskie_chtenia.pdf (12.08.2018).
- ШАНИДЗЕ (1964) – აკაკი შანიძე, *ერთი ფურცელი ქართველთა და ისთა კულტურული ურთიერთობის ისტორიიდან (ქართულ-ოსური წიგნი 1823 წლისა)* / Страница из истории грузино-осетинских культурных отношений (Грузинско-осетинская книга 1823 года), «მაცნე, საქართველოს სსრ მეცნიერებათა აკადემიის საზოგადოებრივ მეცნიერებათა განყოფილების ორგანო» / «Мацне (Вестник), Орган отделения общественных наук Академии Наук Грузинской ССР», 1, 16: 170–175, <http://dspace.nplg.gov.ge/handle/1234/162895> (17.08.2018).
- ШЕГРЕН (1844) – Андрей Михайлович Шегрен, *Осетинская грамматика с кратким словарем осетинско-российским и российско-осетинским*. Санкт-Петербург: В Типографии Императорской Академии Наук, 1844, <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10810863.html> (22.03.2018) [Репринтное воспроизведение под редакцией Магомета Измайловича Исаева. Москва: ИМЛИ РАН, 2010].
- ШЕЛЕСТЮК (2014) – Елена Владимировна Шелестюк, *Национальная и языковая политика в истории России 7 / National and language policies in history of Russia //* Лилия Климентовна Раицкая и др. (отв. ред.), *Язык и коммуникация в современном поликультурном социуме. Сборник научных трудов*. Москва: ТрансАрт, 204–273.
- ЯКОВЛЕВ (1926а) – Николай Феофанович Яковлев, *Вопросы алфавита в связи с социальными и культурными условиями существования тюркских национальностей и проблема установления системы письма //* ПВТС: 216–227, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Jakovlev26.html> (17.03.2018).
- ЯКОВЛЕВ (1926б) – Николай Феофанович Яковлев, *Современное положение и перспективы проблем языковых культур народов (Тезисы к докладу профессора Н. Ф. Яковлева) //* Стенографический отчет II-ой краевой конференции по вопросам культуры и просвещения горских народов сев.-кав. края (от 16 по 23 июня 1925 г.). Ростов на Дону: Издание КрайОНО, 21–29, <http://www.alexanderyakovlev.org/almanah/inside/almanah-doc/70592> (21.03.2018).
- ЯКОВЛЕВ (1930) – Николай Феофанович Яковлев, *Унификация алфавитов для горских языков Северного Кавказа //* Культура и письменность горских народов Северного Кавказа (Сборник статей). Владикавказ: Издание Крайкома НА и Крайнациздата по заказу ВЦК НА, 21–59.
- ЯКОВЛЕВ (1932) – Николай Феофанович Яковлев, *Некоторые итоги латинизации и унификации алфавитов в СССР. «Революция и письменность»* 4–5 (14–15): 25–46, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Jakovlev32.html> (17.03.2018).
- ЯКОВЛЕВ (1934) – Николай Феофанович Яковлев, *Итоги латинизации алфавита на Северном Кавказе и в Дагестане //* Ныгмет Нурмакович Нурмаков (под общей ред.), *Алфавит октября. Итоги введения нового алфавита среди народов РСФСР. Сборник статей*. Москва – Ленинград: Центральный Комитет Нового Алфавита при Президиуме ВЦИК, 103–118, <http://elilib.shpl.ru/ru/nodes/21712-alfavit-oktyabr> page/121/mode/flip-book/zoom/3 (18.03.2018).

- ЯКОВЛЕВ (1936) – Николай Феофанович Яковлев, *О развитии и очередных проблемах латинизации алфавитов*. «Революция и письменность» 2: 25–38, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Jakovlev36.html> (17.03.2018).
- ЯПИН (1933) – Константин Александрович Алавердов, Семен Маркович Диманштейн, Джелал-Эд-Дин Асельдерович Коркмасов, Антонина Ивановна Нухрат (под ред.), *Язык и письменность народов СССР. Стенографический отчет I всесоюзного пленума научного совета ВЦК НА, 15–19 февраля 1933 г.* Москва: Издание ВЦК НА при Президиуме Совета Национальностей Союза ССР.
- ACHWLEDIANI (1926) – Giorgi Achwlediani, *Zur Geschichte des Ossetischen. II. Johannes Jalgusidse und seine in ossetischer Sprache geschriebenen Werke*. «Ծղոբոսի Երկրագիտական Թղթոս Թղթոս» / Bulletin de l'Université de Tiflis» 6: 339–346.
- ADLER (1980) – Max K. Adler, *Marxist linguistic theory and communist practice. A socio-linguistic study*. Hamburg: Buske.
- ÆLBORTY (1929) – Boris Ælborty, *Iron fysty damyhætæ* (Осетинские знаки письма). Dzæudžyqæu: Irystony baestæzænaen, ахуыр æmae irtsaeg institut.
- BALDAUF (1993) – Ingeborg Baldauf, *Schriftreform und Schriftwechsel bei den muslimischen Russland- und Sowjettürken (1850–1937): Ein Symptom ideengeschichtlicher und kulturpolitischer Entwicklungen* (Bibliotheca orientalis hungarica 40). Budapest: Akadémiai Kiadó.
- BRUCHE-SCHULZ (1984) – Gisela Bruche-Schulz, *Russische Sprachwissenschaft. Wissenschaft im historisch-politischen Prozeß des vorsowjetischen und sowjetischen Rußland* (Linguistische Arbeiten 151). Tübingen: Niemeyer.
- BRUCHIS (1982) – Michael Bruchis, *One step back, two steps forward: on the language policy of the communist party of the Soviet Union in the national republics* (East European Monographs 109). New York: Columbia University Press.
- CARRÈRE D'ENCAUSSE (1978) – Hélène Carrère d'Encausse, *L'empire éclaté. La révolte des nations en U.R.S.S.* [Paris:] Flammarion.
- GRENOBLE (2003) – Leonore A. Grenoble, *Language policy in the Soviet Union* (Language Policy 3). Dordrecht—Boston—London: Kluwer.
- HEWITT (2004) – George Hewitt, *Introduction to the study of the languages of the Caucasus*. München: Lincom Europa.
- IMART (1965) – Guy Imart, *Le mouvement de «latinisation» en URSS*, «Cahiers du monde russe» 6, 2: 223–239, http://www.persee.fr/doc/cmr_0008-0160_1965_num_6_2_1619 (09.03.2018).
- KOLARZ (1952) – Walter Kolarz, *Russia and her colonies*. New York: George Philip and Son.
- MARTIN (1998) – Terry Martin, *The russification of the RSFSR*. «Cahiers du monde russe» 39, 1–2: 99–117, http://www.persee.fr/doc/cmr_1252-6576_1998_num_39_1_2515 (10-03-2018).
- MARTIN (2001) – Terry Martin, *The affirmative action empire. Nations and nationalism in the Soviet Union, 1923–1939*. Ithaca—London: Cornell University Press.

- MENZEL (1927) – Theodor Menzel, *Der 1. Turkologische Kongress in Baku* (26. II. bis 6. III. 1926). «Der Islam. Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients» 16: 1–76; 169–228.
- MOUSKHÉLY (1957) – Michel Mouskhély, *Les nationalités et la linguistique en U.R.S.S.* «Bedi Kartlisa» 26–27, N. S.: 83–85.
- SIMONATO-KOKOCHKINA (2004) – Elena Simonato-Kokochkina, *Alphabet «chauvin» ou alphabet «nationaliste»? In: Patrick Sériot & Andrée Tabouret-Keller (eds.), Le discours sur la langue sous les régimes autoritaires* (Cahiers de l'LSL 17). Lausanne: Institut de Linguistique et des Sciences du Langage de l'Université de Lausanne, 261–275, https://serval.unil.ch/resource/serval/BIB_B3B5C4C25167.P001/REF.pdf (11.03.2018).
- ŞIŞCANU (2011) – Ion Şişcanu, *Latinisation in the Soviet Union: meanings, finalities, actions (1918–1940)*. «The Annals of the Lower Danube University of Galaţi, History» 10: 101–112, <http://www.fift.ugal.ro/revistadeistorie/anale/10/1007%20SIŞCANU.pdf> (09.03.2018).
- SJÖGREN (1844) – Anders Johan Sjögren, *Историческое и осетинское Sprachlehre, nebst kurzem ossetisch-deutschen und deutsch-ossetischen Wörterbuche*. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften.
- SMITH (1999) – Michael G. Smith, *Language and power in the creation of the USSR, 1917–1953* (Contributions to the sociology of language 80). Berlin – New York: Mouton de Gruyter.
- TOMELLERI (2015) – Vittorio Springfield Tomelleri, *Die kyrillische Schrift als Symbol kultureller Zugehörigkeit und Orientierung*. In: Vittorio Springfield Tomelleri & Sebastian Kempgen (eds.), *Slavic alphabets in contact* (BABEL 7). Bamberg: Bamberg University Press, 221–262, <urn:nbn:de:bvb:473-opus4-261355>.
- TOMELLERI (2016a) – Vittorio Springfield Tomelleri, *Die Latinisierung der ossetischen Schrift. Sprachliche und kulturelle Implikationen im sowjetischen Diskurs (Gedanken zu einem Forschungsprojekt)*. In: Paola Cotticelli-Kurras & Alfredo Rizza (eds.), *Variation within and among writing systems. Concepts and methods in the analysis of ancient written documents*. Wiesbaden: Reichert, 303–331.
- TOMELLERI (2016b) – Vittorio Springfield Tomelleri, *Das abchasische analytische Alphabet. Einige linguistische und historisch-philologische Überlegungen*. «Rivista italiana di linguistica e dialettologia» 18: 115–173.
- WEINREICH (1953) – Uriel Weinreich, *The Russification of Soviet Minority Languages*. «Problems of Communism» 2, 6: 46–57.
- WINNER (1952) – Thomas G. Winner, *Problems of alphabetic reform among the Turkic peoples of Soviet Central Asia, 1920–41*. «The Slavonic and East European Review» 31, 76: 133–147.
- WIXMAN (1980) – Ronald Wixman, *Language aspects of ethnic patterns and processes in the North Caucasus* (The University of Chicago Department of Geography Research Paper 191). Chicago, Illinois.

Приложение

**Переиздание текста Г. А. Дзагурова
«Новая осетинская графика на латинской основе»,
Владикавказ: Типография Наркомпроса Горреспублики, 1923.**

Старая осетинская графика (на русской основе) была выработана академиком Шегреном и преследовала на ряду с научными целями и задачами и цели практические. Она была настолько несовершенна, что через некоторое время другой академик В. Ф. Миллер внес в нее, с целью усовершенствования и придания ей некоторой красоты, большие изменения, но основа осталась та же. Осетин, которым приходилось заниматься родным языком и литературой, давно перестала удовлетворять это неуклюжая графика, а потому был поднят вопрос о переходе на латинскую основу, которая объединяет наиболее передовых представителей человечества. За практическое осуществление этой идеи принялось Осетинское Историко-Филологическое Общество, которое посвятило рассмотрению и разрешению этого вопроса целый ряд заседаний как Правления, так и общих собраний. Для того, чтобы вопрос был ясен для каждого, интересующегося родным языком и литерату//рой (стр. 2), и в первую очередь школьным работникам, которым придется практически проводить ее в жизнь, необходимо остановиться на доводах как сторонников латинской основы, так и русской основы. Сторонники русской основы выставляли следующие довод[ы], которые по их мнению говорят за то, чтобы сохранить русскую графику:

- 1) в русском языке имеется больше звуков, и ими легче выразить звуки осетинского языка;
- 2) введением латинской графики мы не избавляемся от подстрочных и надстрочных знаков;
- 3) против введения латинской графики говорят и соображения педагогического характера, а именно: русские отказались от введения латинской графики, а потому осетинам, находящимся в сфере влияния русской культуры, так как в таком случае детям труднее будет переходить с осетинского языка к русскому;
- 4) неизвестно, как этот вопрос разрешится у других горцев;
- 5) принятие латинской графики не означает собой приближения осетин к западно-европейской культуре.

Сторонники латинской основы, в свою очередь, выставляли следующие (стр. 3) доводы, говорящие за необходимость введения латинской графики:

1) латинскую графику необходимо по мотивам неизбежности, так как к этому, во-первых, идет все человечество, а во-вторых, к этому же придем рано или поздно и мы;

2) положение осетин в этом вопросе нельзя сравнивать с положением русских, так как нет худа без добра—наша литература не так богата, как русская;

3) раз введение латинской графики неизбежно, то чем скорее это будет сделано, то тем лучше;

4) осетины политически связаны с русской культурой, но принятие латинской основы отнюдь не означает отказа от русской культуры;

5) необходимо мириться с тем, что развитие осетинской литературы на первых порах при переходе на новую основу, может затормозиться, но зато дальше оно пойдет быстрым темпом;

6) если при переходе на латинскую основу не окажется читателей, как уверяют противники латинской основы, то тоже самое можно сказать и относительно данного момента, когда осетины отказываются или не умеют читать в виду неуклюжести осетинской графики на русской основе; (стр. 4)

7) равнение всегда и всюду держать не по худшим, а по лучшим образцам;

8) латинская графика совершеннее и красивее русской;

9) принятие латинской графики не избавляет нас от надстрочных знаков, но с этим не следует считаться, так как в мире нет ни одного языка, который бы не воспользовался какими-нибудь вспомогательными знаками;

10) не выдерживает никакой научной критики то положение, будто бы звуки русского языка ближе по своей природе к звукам осетинского языка, чем звуки латинского языка к осетинским;

11) принятие латинской графики сближает нас с Западной Европой и объединяет с теми горцами, которые нас окружают и с которыми наша жизнь тесно связана;

После долгих обсуждений вопроса в Осетинском Историко-Филологическом Обществе вопрос переносится в Наркомпрос ГССР, Горцик и Горский Областной Комитет РКП и таким обра-

зом из чисто осетинского вопроса он превращен в общегорский.
(стр. 5)

Окончательно установленной для осетин считается следующая графика:

Старое начертание		Старое начертание	
Новое начертание		Новое начертание	
А а	А а	Р р	Р р
Æ æ	Æ æ	С с	С с
Е е	Е е	Т т	Т т
І і	І і	Ф ф	Ф ф
У у	У у	Х х	Х х
О о	О о	З з	З з
У у	U u	Q q	Q q
Ј ј	Ј ј	Б б	Н н
Ў ў	W w	Ш ш	Š š
Б б	В в	Ж ж	Ž ž
В в	V v	Д д	Dz dz
Г г	G g	ДЮ дю	Dž dž
Д д	D d	Бь бь	Kh kh
К к	K k	Пь пь	Ph ph
Л л	L l	Ть ть	Th th
М м	M m	Ц ц	С с
Н н	N n	Ць ць	Ch ch
П п	P p	Ч ч	Č č
		Чь чь	Čh čh
		Ь ь	Ĥ ĥ

Для сравнения ниже приводится один и тот же текст, напечатанный старой и новой графикой.

(стр. 7)

а) Иронский диалект

З О Н У Н.

Зонун, — æфсæрмæј кæвдзустут,
Бавæрдзустут мун мæ мард;
Рухсаг у, рухсаг, — зæвдзустут, —
Ніцæмæн фал уд дæ цард!

Зонун, — æргæвддзустут исту, —

Мардæн хæрнæг кæну ном.

Алчи æфсæстæј мæ хисту

Ссардæн араққæј мæ ном.

Іф бон æввæд у мусунаен,

Іф бон кæвдзустут мæ дурд;

Уј фæстæ ферох фудунаен, —

Нічи фал зондæн мæ цурт.

Ж о с т а.

Zonyn.

Zonyn, — æfsærmæј kæwdzystut,

Baværdzystut myn mæ mard;

Ruxsag u, ruxsag, — zæwdzystut, —

Nicæmæn wal ud dæ card!

Zonyn, — ærgævddzystut isty, —

Mardæn hærnæg kæny nom.

Alči æfsæstæј mæ xisty

Ssardæn araqqæј mæ nom.

Iw bon ævhæd u mysynæn,

Iw bon kændzystut mæ dzyrd;

Uј fæstæ ferox udzynæn, —

Niči wal zondæn mæ cyrt.

Khosta.

(стр. 8)

б) Дигорский диалект

Кизгајтј кизгајј зар.

Кизгајтј кизгај, беретј фæрзон,

Сау хонхј дæбодурау фæтæн тæрнх,

Уај, кизгај, дæ рагисон хуарз!

Уорс хонхј сизсау бæлæт æрфуг,

Уај, кизгај, беретј фæрзон,

Уај, кизгај, дæ рагисон-хуарз!

Тæгæри сагау бæрзонд кæсагæ,

Челі арсау дард нихагін.

Уај, кизгај, дæ рагисон хуарз?

Саууæддон рауесау изуст цæуагæ,

Фæвзигон робасау æднæг кæсагæ,

Уај, кизгај, дæ рагисон хуарз!

Арақи hæwanzaw astæw naræg,

Терки бабузав сергæ дæуагæ,

Уај, кизгај, дæ рагисон хуарз!

Денгизи қазаву фæрс дæллақур,

Зæрбатуги базуртау æ дууæ билі,

Уај, кизгај, дæ рагисон хуарз!

Істһалуј хузæн æ дууæ цæсті,

Уај, кизгај, беретј фæрзон,

Уај, кизгај, дæ рагисон хуарз!

Kizgajti kizgaji zar.

Kizgajti kizgaj, bereti warzon,

Saw xonxi dzæboduraw fætæn tærnix,

Waj, kizgaj, dæ ragison xwarz!

Wors xonxi sikheaw khælæt ærfug,

(стр. 9) Waj, kizgaj, bereti warzon,

Waj, kizgaj, dæ ragison xwarz!

Tægæri sawaw bærzond kæsaгæ,

Čeli arsaу darh nixagin,

Waj, kizgaj, dæ ragison xwarz!

Sawhæddon ræwesau izust cæwagæ,

Fævzigon robasaw ædzinæg kæsaгæ,

Waj, kizgaj, dæ ragison xwarz!

Araqi hæwanzaw astæw naræg,

Terki babuzaw sergæ dzæwagæ,

Waj, kizgaj, dæ ragison xwarz!

Dengizi qazaw wors dællaqur,

Zærbatugi bazwrtaw æ duwæ bili,

Waj, kizgaj, dæ ragison xwarz!

Isthaluј xuzæn æ duwæ cæsti,

Waj, kizgaj, bereti warzon,

Waj, kizgaj, dæ ragison xwarz!

Katharina Tyran

Deutungen kroatischer Schriftkultur: Schreibsysteme als nationale und kulturelle Symbole

Abstract

In this paper, I will illustrate how script has been politicized and is used as a criterion for ethnicity as well as an identity marker in recent times in the Croatian language space. Special attention is paid to the instrumentalisation of the Glagolitic script. In contemporary usage, Glagolitic as a specific writing system has lost its former functional and referential character of a language *denotatum*, but has nevertheless become a marker for Croatian culture and identity. Although in recent times literacy in Glagolitic is rare, the script has been given an important part in academia, education and even everyday life. Through a process of re-imagining its semiotic basis, the Glagolitic script has become an indicator for “autochthonous” national identity, playing as critical a role as the refashioning of the Croatian language itself. In this way, I argue, script itself has become a depicted reminiscence of national consciousness.

Keywords: Croatian, Glagolitic script, writing systems, Croatian identity and ethnicity

1. Seit dem Zerfall Jugoslawiens und der Herauslösung von Nationalstaaten aus dem ehemaligen Vielvölkerbund in den 1990er Jahren beschäftigt die Südslawistik vor allem die Frage nach den eigenständigen Standardsprachen in den Nachfolgestaaten. Diskutiert wird dabei die Stellung des ehemaligen Serbokroatischen, die Legitimierung, Planung und der Ausbau der neuen Nationalsprachen, derer es mittlerweile vier gibt – Bosnisch, Kroatisch, Montenegrinisch, Serbisch. Im Zuge dessen ist auch die Frage relevant, ob es sich denn tatsächlich um verschiedene Sprachen oder nicht doch um eine plurizentrische Standardsprache handelt, die vor allem in Westeuropa unter dem Kürzel B/K/M/S in die universitären Strukturen und gesetzlichen Richtlinien eingegangen ist. Gerade Kroatien sieht sich in dieser Diskussion immer wieder verpflichtet, seine sprachliche Eigenständigkeit vor allem in Abgrenzung zum Serbischen zu betonen und zu verteidigen. Abseits der

normsprachlichen Diskussionen gibt es aber eine weitere linguistische Demarkationslinie, die in jüngster Zeit wieder in den Vordergrund rückt: die Schrift.

Denn so ähnlich sich die vier neuen, oben genannten Standardsprachen sind, so gibt es gerade für das Kroatische und Serbische eine klare und offensichtliche Sollbruchlinie: Während in Kroatien das lateinische Schriftsystem verwendet wird, das in einer assoziativen Kette mit der kroatischen Sprache, dem katholischen Glauben und einer Zugehörigkeit zum westeuropäischen Kulturraum steht, repräsentiert die kyrillische Schrift plakativ den serbischen Sprachraum und die orthodoxe religiös-kulturelle Welt. Dieses trennende Element scheint aus heutiger Perspektive kaum überkommen werden zu können – die beiden Schriften funktionieren als markantes Symbol für Nation, Religion und Kultur, gewissermaßen als eine Art sichtbares „Schibboleth“. Die vormals sehr begrenzt gebrauchte glagolitische Schrift hingegen wurde regelrecht zu einem Marker autochthoner kroatischer Kultur aufgebaut. Auf letzter genanntes Phänomen wird sich dieser Beitrag fokussieren: Ich interessiere mich für die kulturellen Praktiken und Instrumentalisierungen der glagolitischen Schrift und ihre Etablierung als „autochthones“ kroatisches Kulturgut trotz fehlender zeitgenössischer referentieller Funktion als Alphabet.

2. Schrift und Schriftkultur betrachte ich vor der Fragestellung nach ihrer narrativen Einbettung in einen kroatischen nationalen Thesaurus gewissermaßen als Teil des Identitäts-Setzkastens.¹ Interessant ist dabei, mit welchen argumentativen Mechanismen und Attribuierungen die drei Schriftsysteme des kroatischen Raumes – das Glagolitische, das Kyrillische, und am Rande auch das Lateinische – zu eigenen oder fremden nationalkulturellen Symbolen aufgebaut werden und dabei entweder zu einem identitätsstiftenden Element werden, wie es die glagolitische Schrift ist, oder zu einem als feindlich empfundenen Abgrenzungsmarker, was für das Kyrillische gilt.² Die narrativen Konnotationen der Schriftsysteme sowohl im wissenschaftlichen als auch publizistischen

¹ Vgl. hierzu Löfgren (1989: 5–24).

² Diesen Aspekt behandelt der Beitrag von Ljiljana Reinkowski in diesem Band.

Diskurs lassen hierbei ein Dispositiv der kroatischen Schriftkultur entstehen:

Während das Kyrrillische aus der sichtbaren Wahrnehmung, von Aufschriften und Schildern sowie aus Schulen verbannt werden soll, findet eine andere Schrift seit geraumer Zeit wieder Eingang in Schulen und das öffentliche Leben Kroatiens: die *Glagoljica*, die glagolitische Schrift. Dieses Zeichensystem, entstanden im 9. Jahrhundert im Zuge der Christianisierung der Slawen durch die beiden Brüder und so genannten Slawenapostel Kyrill und Method, wurde mit der Zeit in seiner räumlichen und funktionellen Verwendung stark zurückgedrängt, und konnte sich so als Schrift nur in der kroatischen Küstenregion – in Istrien, der Kvarner Bucht und Teilen Dalmatiens – und äußerst rudimentär auch im Landesinneren halten. Geschrieben wurden vornehmlich liturgische und religiöse Texte, aber am Rande auch Urkunden, Testamente und ähnliches.³

Trotz dessen, und obwohl sie aus heutiger Perspektive ihre ursprüngliche, referentielle Funktion als Schreibsystem schon lange verloren hat – kaum jemand kann sie abseits wissenschaftlicher Fachkreise noch aktiv lesen oder schreiben – wurde die Glagoljica in den vergangenen Jahrzehnten zu einer visuellen, abgebildeten Reminiszenz der kroatischen Identität aufgebaut und fungiert damit als kultureller, nationaler und religiöser Zugehörigkeitsmarker.

3. Die kroatische Moderatorin und Kolumnistin Andrea Andrassy widmete ihre wöchentliche Kolumne „*Dnevnik gradske cure*“ („Tagebuch eines Stadtmädchens“) im Mai 2015 einem speziellen Typus kroatischer Männer: stellvertretend unter dem prototypischen Namen Ante beschrieb sie die sehr offensive Fahrweise gewisser Typen, die immer auf der rechten Spur drängen, dabei vor Selbstbewusstsein und Leidenschaft für den lokalen Fußballklub Dinamo Zagreb, nicht aber unbedingt vor Intelligenz strotzen. Bei der Beschreibung dieses Männertyps verwies sie neben der rasierten Glatze und dem dicken Trizeps, der auf dem

³ Weiterführende und vertiefende Informationen sowie Textbeispiele hierzu findet man in unzähligen Publikationen, hier seien nur beispielhaft Bratulić & Damjanović (2005, 2007, 2008), Damjanović (2002), Dürrigl (2004), Franolić & Žagar (2008), Hercigonja (2009), Nazor (2008) genannt.



Abb. 1 und 2: Zwei Graffiti im Stadtzentrum von Zadar

Das 1821 gegründete kroatische Traditionsunternehmen Gavrilović setzt bei seiner Wurstverpackung jüngst auch auf stärkeres kroatisches

Branding – **Վեռնոռչով** <Croatica> prangt am oberen Ende des Salami-aufschnittes in Plastik, in re-transliterierter Glagoljica (Abb. 3⁷).



Abb. 3: Gavrilović – Salamiverpackung;
weitere Beispiele auf der Homepage des Unternehmens

Auch der Tourismus hat die alten Schriftzeichen als kroatisches Brand entdeckt: Bereits 2006 unterschrieben der damalige Kulturminister Božo Biškupić und der damalige Direktor des Tourismusverbandes Niko Bulić eine Vereinbarung zur besseren Präsentation und Vermarktung kroatischer Kulturgüter. Man einigte sich damals auch auf eine besondere Markierung unbeweglicher Kulturgüter in Kroatien: eine Bronzeplakette mit dem Vermerk *Baština – Heritage*, in deren Mitte prominent ein stili-

⁷ <http://www.gavrilovic.hr/en/article/salamis-are-still-blossoming-at-gavrilovic/718/> (letzter Zugriff: 03.08.2018).

siertes glagolitisches Schriftzeichen, jenes für den Laut /l/, prangt: **ll̋**. In der Presseaussendung hierzu wurde diese Wahl damit erklärt, dass dieser „altkroatische Buchstabe“, wie er hier genannt wird, in seiner Form einem Haus ähnele (Abb. 4⁸). Mittlerweile sieht man diese Markierung – die erste wurde im März 2006 symbolisch am Kulturministerium angebracht – an Gebäuden, Kirchen, Museen und anderen unbeweglichen Kulturgütern. In Istrien, der Kvarner Bucht und Dalmatien findet man außerdem unzählige Souvenirs mit einzelnen Buchstaben oder ganzen Wortfolgen, um den Besuchern einen ‘authentischen’ Teil Kroatiens als Erinnerung für die schönen Sommertage an der Adria zu bieten (Abb. 5⁹).


	<p>Na sajamskim nastupima biti će uključeni informatori s licencijom iz službe zaštite prirode te će se promovirati brošure i publikacije vezane uz prezentaciju kulturnih dobara Republike Hrvatske.</p>
	<p>U svrhu turističke promocije Ministarstvo kulture i Hrvatska turistička zajednica utvrditi će i program studijskog putovanja i posjeta inozemnih novinara nacionalnim parkovima i parkovima prirode.</p>
	<p>Ministarstvo kulture i Hrvatska turistička zajednica u turističkim mjestima će pripremiti i organizirati postavljanje informativnih ploča o zaštiti prirode i prirodnim vrijednostima te će zajednički sudjelovati u financiranju izrade i postavljanja oznaka za obilježavanje nepokretnih kulturnih dobara i objekata u kojima se nalaze zaštićene zbirke pokretnih kulturnih dobara.</p>
	<p>Suradnja će se ostvariti i pri izradi dodatne „smeđe signalizacije“ kojom se na prometnicama daju informacije o prirodnim i kulturnim spomenicima.</p>
	<p>Na zgradi Ministarstva kulture danas je simbolično postavljen prvi znak kojim će se obilježavati nepokretna kulturna dobra u Republici Hrvatskoj. Znak je izrađen u bronci iz stiliziranog starohrvatskog slova „L“ koje simbolizira kuću, odnosno objekt, a podsjeća na topografski znak kojim se obilježavaju važni spomenici kulture. Autor idejnog rješenja je akademski kipar Damir Mataušić.</p>

Abb. 4: Bildschirmfoto der Seite des Kroatischen Tourismusministeriums mit der Aussendung vom 13.03.2006. Sie zeigt die Bronzeplakette zur Markierung unbeweglicher Kulturgüter sowie – von mir blau umrandet – die Erläuterungen zur visuellen Gestaltung.

⁸ <https://mint.gov.hr/vijesti/ministarstvo-kulture-i-hrvatska-turisticka-zajednica-u-promidzbi-kulturno-turisticke-ponude/399> (letzter Zugriff: 03.08.2018).

⁹ Foto-Quelle: Privat.



Abb. 5: Souvenirs an einem Stand in Zadar – Magneten mit glagolitischen Schriftzeichen und der Angabe „Glagoljica – alte kroatische Buchstaben“

Unzählige weitere Beispiele von diversen Gebrauchsgegenständen könnten hier angeführt werden, die Verzierungen durch glagolitische Buchstaben aufweisen: Visitenkarten, Weinetiketten, Gürtelschnallen, Krawatten und vieles mehr. Der 2016 erstmals verliehene *Croatian Women of Influence Award and future Leaders Award*, kurz auch nur als *Croatian Women Award* bekannte Preis, und seither jährlich vom *Croatian womens network / Mreža hrvatskih žena*¹⁰ („Netzwerk kroatischer Frauen“) in einer glamourösen Zeremonie am Internationalen Frauentag (8. März) in verschiedenen Kategorien wie Wirtschaft, Politik, Kunst, Kultur, Wis-

¹⁰ <http://croatianwomensnetwork.org> (letzter Zugriff: 03.08.2018).

senschaft, Sport und ähnliches an verdiente Frauen vergebene Preis ist ein imposantes, auf einer Marmorplatte thronendes glagolitisches „Ž“ (Abb. 6¹¹). Die Wahl des Buchstabens **Ž** erklärt sich natürlich aus dem kroatischen Wort für Frau – *žena*, dessen Anfangsbuchstaben man hier ausgewählt hat, die Wahl der Schrift, in der dieser Buchstabe umgesetzt wurde, fiel auf die „Glagoljica als alte kroatische Schrift, die eine wichtige Rolle in der kroatischen Geschichte und Schriftlichkeit hatte. (...) Anerkennung der Vergangenheit. Ruhm der Gegenwart. Fortschritt in Richtung Zukunft“ – so das Motto dieses Awards, und damit begründen die VeranstalterInnen auch die Auswahl der Gestaltung des Preises.¹²



Abb. 6: Der Croatian Women Award

Gerade auch in der Ethno-Mode findet dieses Alphabet in neuester Zeit neben traditionellen Mustern seine Anwendung. In der berühmten Zagreber Einkaufsstraße Ilica zieren modische Kreationen der *Etno-butik Mara* die Schaufenster mit „(...) stolz getragenen Motiven wichtiger Kulturdenkmäler“¹³ – eines davon auch die Glagoljica. Prominent präsentiert werden diese Designs bis zur Spitze des kroatischen Staats: Die amtierende Staatspräsidentin Kolinda Grabar-Kitarović war im Februar 2018 in der Tageszeitung *Jutarnji list* mit einem Mantel abgebildet, der am Ärmelsaum *Hrabrost* (‘Mut’) in glagolitischen Buchstaben eingewebt hatte. Das Bild illustrierte die Ankündigung eines besonderen Geschen-

¹¹ Bild-Quelle: <http://croatianwomensnetwork.org> (letzter Zugriff: 03.08.2018).

¹² http://croatianwomensnetwork.org/wp-content/uploads/2016/09/Inaugural_Awards_Gala_Program.pdf (letzter Zugriff: 03.08.2018).

¹³ <http://etnobotik-mara.com/hr/o-nama> (letzter Zugriff: 02.08.2018).

kes für die LeserInnen des Blattes: ein Poster des glagolitischen Alphabets – anlässlich des neu ins Leben gerufenen „Tages der kroatischen Glagoljica“, der auf Initiative des Institutes für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft und mit Unterstützung zahlreicher weiterer namhafter Institutionen auf den 22. Februar gelegt wurde.¹⁴ Dass gerade an jenem Tag die „kroatische Nation im Zeichen“ dieser Schrift stehen soll, wird damit begründet, dass am 22. Februar 1483 das „erste kroatische Buch, *Misal po zakonu rimskoga dvora*, gedruckt wurde (...) in eckiger Glagoljica und geschrieben in kroatischer kirchenslawischer Sprache. Es war dies das erste Missale in Europa, das nicht in lateinischer Schrift und lateinischer Sprache gedruckt wurde“,¹⁵ wie die Aussendung des *Staroslavenski institut* vom 22. Februar 2018 erklärt.

Eben genanntes Institut ist im Kontext dieses Textes auch hochgradig relevant: Die Gründung der Institution zur Erforschung des kroatischen ‘glagolitischen Erbes’ geht zwar schon an den Beginn des 20. Jahrhunderts zurück, als eigenständige Forschungseinrichtung konnte es sich aber seit 1997 wieder etablieren.¹⁶ Das *Staroslavenski institut* („Altslawisches Institut“) hat sich zum Ziel gesetzt, die glagolitische Schrifttradition vor dem Vergessen zu bewahren und detailliert zu erforschen.¹⁷ Um die fast schon verschwundene Schrift wieder in die allgemeine Aufmerksamkeit zurückzuholen, wurden seit den 1990er Jahren weitere Vereinigungen gegründet, wie zum Beispiel – ebenfalls am 22. Februar – 1993 *Društvo prijatelja glagoljice* („Verein der Freunde der Glagoljica“). Seit der Gründung organisiert er Vorlesungen, Vorträge und Ausstellungen.¹⁸ In Istrien wurde im kleinen Städtchen Roč im selben Jahr die *Mala glagoljska akademija* «*Juri Žakan*» (MGA; „Kleine glagolitische Akademie «Juri Žakan»“) ins Leben gerufen, die es Schulklassen und ihren Lehrern vornehmlich in den Sommermonaten ermöglicht, in Kursen erste Lese-

¹⁴ Siehe die Ankündigung samt Foto in der Ausgabe des *Jutarnji list* vom 20.02.2018.

¹⁵ https://www.stin.hr/article/187/hrvatska_nacija_u_znaku_glagoljice (letzter Zugriff: 02.08.2018); weiterführende Informationen und eine digitalisierte Form dieses Missals findet man auf dem Portal glagoljica.hr, <https://glagoljica.hr/?pr=i&id=13837> (letzter Zugriff am 02.08.2018).

¹⁶ <https://www.stin.hr/hr/category/povijest/2> (letzter Zugriff: 02.08.2018).

¹⁷ Vgl. <http://www.stin.hr/hr/category/misija/1> (letzter Zugriff: 04.08.2018).

¹⁸ <http://www.croatianhistory.net/glagoljica/dpg.html> (letzter Zugriff: 04.08.2018); hier findet man auch eine Auflistung aller aktuellen Aktivitäten des Vereins.

und Schreibfähigkeiten für das Glagolitische zu erwerben und dieses Wissen dann künstlerisch und spielerisch umzusetzen.¹⁹ Auch auf der Insel Krk gibt es jeden Sommer für Interessierte die Möglichkeit, sich näher mit dieser Schrift zu beschäftigen und diese spielerisch zu erlernen (Abb. 7²⁰).

1997 wurde dann auf der istrischen Halbinsel zwischen den Orten Roč und Hum – der kleinsten Stadt der Welt – die so genannte *Aleja glagoljaša* („Allee der Glagoliten“) erbaut, wo auf einer Länge von sieben Kilometern Motive aus dem glagolitischen Alphabet und Skulpturen, die an wichtige Personen oder Ereignisse der glagolitischen Schriftgeschichte erinnern, aufgestellt wurden.²¹



Abb. 7: Banner der Sommerschule der Glagoljica in Kornić, Insel Krk

4. Die glagolitische Schrift hat eine Umdeutung ihrer semiotischen Basis erfahren und wurde trotz mangelnder aktueller referentieller Funktion zum autochthonen nationalen Erbe stilisiert, als besonderes Zeichen „der kroatischen kulturellen, und damit auch nationalen Identität“, so zitiert die Zeitschrift *Matica* im Jahr 2009 (Abb. 8) in einem Beitrag

¹⁹ Vgl. das Profil der MGA in sozialen Netzwerken, wo die Impressionen zu den Ergebnissen der Kurse und Workshops gesammelt werden können: <https://www.facebook.com/MgaJuriZakan> (letzter Zugriff: 04.08.2018).

²⁰ Vgl. das Profil der Glagolitischen Sommerschule (*Ljetna Škola Glagoljice*) in sozialen Netzwerken, mit Bildern und Eindrücken der vergangenen Lehrgänge: <https://www.facebook.com/ljetnaskola.glagoljice> (letzter Zugriff: 03.08.2018).

²¹ Vgl. hierzu zum Beispiel die Informationen auf der Seite zu Kultur in Istrien: <http://www.istria-culture.com/aleja-glagoljaša-i131> (letzter Zugriff: 03.08.2018).

(„Die Glagoljica ist auch heute noch lebendig“) die Wissenschaftlerin Anica Nazor (Ćurić 2009: 34–35).



Abb. 8. Das Titelblatt der monatlich erscheinenden Zeitschrift Matica im März 2009, „Glagoljica – die erste kroatische Schrift ist auch heute noch lebendig“. Im Blatt findet sich der zugehörige und in diesem Artikel zitierte Beitrag zur Situation des Glagolitischen heute.

Beschäftigt man sich als WissenschaftlerIn mit dem Glagolitischen, fällt man dann, wie in oben genanntem Artikel angeführt, auch in der kroatischen Öffentlichkeit mitunter in die anerkennende Kategorie eines Patrioten oder „Heimatliebenden“.²²

Gerade Anfang der 1990er Jahre, im Zuge der Unabhängigkeitsbestrebungen Kroatiens war die Betonung national-eigenständiger Identitätsmarker entscheidend, und das Glagolitische erlebte als ein solches Denotat der Eigenständigkeit, das noch dazu eine fast 1000-jährige autochthon-kroatische Geschichte argumentativ untermauern konnte,²³ regen Aufschwung. Nach der Erfindung der Glagoljica und der Slawen-

²² „domoljub“, so zum Beispiel in Ćurić (2009: 34–35).

²³ Vgl. die unter Fußnote 3 angeführten Werke zur Geschichte des Glagolitischen, vor allem Hercigonja (2008), dessen Titel diese 1000-jährige Geschichte aufgreift.

mission von Kyrill und Method im 9. Jahrhundert fasste das neu entwickelte Alphabet vor allem in den heutigen kroatischen Küstengebieten Fuß und entwickelte sich hier von einer ursprünglich runden Form der Grapheme zu einer eckigeren Ausprägung, da die Schrift vermehrt in der Epigraphik verwendet wurde. Zu größter Berühmtheit und Omnipräsenz in diesem Kontext gelangte die *Bašćanska ploča*, eine in Stein gemeißelte Schenkungsurkunde, die rund um das Jahr 1100 entstanden sein muss und damit als eines der ältesten mittelalterlichen Schrift Dokumente in kroatischer Sprache gilt. Repliken dieser Tafel findet man heute in allen erdenklichen Größen, von Küchenmagneten angefangen, bis hin zu Wandtafeln oder auch originalgetreuen Repliken, wie zum Beispiel vor dem Osteuropalesaal der Staatsbibliothek zu Berlin. Außerhalb akademischer und wissenschaftlicher Kontexte gilt die Tafel von Baška an der Wand meist als klares Bekenntnis zum eigenen „Kroatentum“. Dieses Sujet hat der kroatische Stand-up-Comedian Ivan Šarić in einem Internet-Meme, also einem bewusst bearbeiteten und mit Text versehenen Bild, auf seiner Facebook-Homepage an die Spitze getrieben: ein alter Fičo, der jugoslawische Kleinwagen Zastava 750, an dessen Vorderseite anstelle der Nummerntafel die Bašćanska ploča angebracht ist, mit dem ironischen Textkommentar: „Wer ist nun ein Patriot, Serbe?“ (Abb. 9²⁴).

5. Es zeigt sich klar, dass Schriftsysteme auf ethnischer, kultureller oder religiöser Ebene als Identifikationsmedium fungieren und darüber hinaus auch als solche Marker Räume markieren können. Schrift kann nicht nur als Kulturvermittler, sondern auch als Symbol dieser wirken. In ihrer historischen und sozialen Dimension sind Schriftsysteme damit mehr als nur Hilfsmittel zur Aufzeichnung und Wiedergabe des gesprochenen Wortes. Auch wenn Schriften durchaus konnotativ mit bestimmten Sprachen verbunden sind, so vermitteln sie doch mehr, als nur die Sprache selbst. Vielmehr lassen sie sich als wichtiger Bestandteil einer nationalen, ethnischen, religiösen und kulturellen Identifikation klassifizieren und können in dieser Funktion instrumentalisiert werden,

²⁴ Bild-Quelle: <https://www.facebook.com/ivan.saric.fp/photos/a.314732145208888.99968.131313700217401/1077098818972213/?type=3&theater> (letzter Zugriff: 03.08.2018).

um basierend auf ihrer ästhetischen und visuellen Wahrnehmung Sprach- und Kulturräume sowohl zu begründen als auch zu verbinden, ebenso wie von einander zu trennen, also Gemeinschaften und Zusammgehörigkeit signalisieren oder verhindern.



Abb. 9: Internet-Meme auf der Seite des Comedians Ivan Šarić anlässlich einer Veranstaltungsankündigung, veröffentlicht am 20. Mai 2015 (Bildschirmfoto vom 31.07.2018)

Die Verwendung der Schriftsysteme abseits der Sprachnotierung kann als Kulturtechnik beschrieben werden, die historisch produziert wird und dabei in ihrer Deutung durchaus wandelbar ist. Als solche medialen Ikonen können Schriften an die gesellschaftlichen und politischen Umstände angepasst und damit zu kontextabhängigen Systemen werden, die in vorherrschende Ideologien eingegliedert werden, wie das Beispiel der glagolitischen Schrift in Kroatien zeigt.

Literaturverzeichnis

BRATULIĆ & DAMJANOVIĆ (2005, 2007, 2008) – Josip Bratulić & Stjepan Damjanović, *Hrvatska pisana kultura: izbor djela pisanih latinicom, glagoljicom i ćirilicom od VIII. do XXI. stoljeća*. Križevci: Veda (2005: Band 1, VII. – XVII. stoljeće; 2007: Band 2, XVII. i XIX. stoljeće; 2008: Band 3, XX. – XXI. stoljeće).

BREHMER & GOLUBOVIĆ (2010) – Bernhard Brehmer & Biljana Golubović (Hg.), *Serbische und kroatische Schriftlinguistik. Geschichte, Perspektiven und aktuelle Probleme*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

- ČURIĆ (2009) – Mira Čurić, *Glagoljica i danas živi*. «Matica, Mjesečna revija Hrvatske matice iseljenika» 3: 34–35.
- DAMJANOVIĆ (2002) – Stjepan Damjanović, *Slovo iskona. Staroslavenska / starohrvatska čitan-ka*. Zagreb: Matica Hrvatska.
- DÜRRIGL (2004) – Marija-Ana Dürrigl, *Glagoljica i hrvatski glagolizam: zbornik radova s Međunarodnoga Znanstvenoga Skupa povodom 100. Obljetnice Staroslavenske Akademije i 50. Obljetnice Staroslavenskog Instituta*. Zagreb: Staroslavenski Institut.
- FRANOLIĆ & ŽAGAR (2008) – Branko Franolić & Mateo Žagar, *An Historical outline of literary Croatian. The Glagolitic heritage of Croatian culture*. Zagreb: Erasmus; London: CSYPN.
- GLÜCK (1987) – Helmut Glück, *Schrift und Schriftlichkeit. Eine sprach- und kulturwissenschaftliche Studie*. Stuttgart: J.B. Metzler.
- GÜNTHER & LUDWIG (1994) – Hartmut Günther & Otto Ludwig (Hg.), *Schrift und Schriftlichkeit: Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung*. Berlin—New York: de Gruyter.
- HERCIGONJA (2009) – Eduard Hercigonja, *Tisuđjeće hrvatskoga glagoljaštva*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- LIPOVČAN (2004) – Srećko Lipovčan (Hg.), *Drei Schriften, drei Sprachen. Kroatische Schrift-denkmäler und Drucke durch Jahrhunderte*. Ausstellungskatalog. Zagreb: Erasmus.
- LÖFGREN (1989) – Orvar Löfgren, *The Nationalization of Culture*. «Ethnologia Europaea» XIX: 5–24.
- MEYER (2015) – Anna-Maria Meyer, *Zum Gebrauch der Glagolica bei der Wiedergabe heutiger Texte (anhand von Tätowierungen und Aufdrucken)*. «Die Welt der Slaven» LX: 166–180.
- MIKLAS (2000) – Heinz Miklas (Hg.), *Glagolitica: zum Ursprung der slavischen Schriftkultur*. Wien: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- NAZOR (2000) – Anica Nazor, *The glagolitic script of Croatia*. In: S. Lipovčan (ed.), *Discovering the glagolitic script of Croatia*. Zagreb: Erasmus, 17–30.
- NAZOR (2004a) – Anica Nazor, *Die glagolitische Schrift*. In: S. Lipovčan (Hg.), *Drei Sprachen, drei Schriften. Kroatische Schriftdenkmäler und Drucke durch Jahrhunderte*. Zagreb: Erasmus, 33–49.
- NAZOR (2004b) – Anica Nazor, *Die Glagoliza heutzutage*. In: S. Lipovčan (Hg.), *Drei Sprachen, drei Schriften. Kroatische Schriftdenkmäler und Drucke durch Jahrhunderte*. Zagreb: Erasmus, 232–237.
- NAZOR (2008) – Anica Nazor, *Ja slovo znajući govorim ...: knjiga o hrvatskoj glagoljici*. Zagreb: Erasmus.
- ŽAGAR (2013) – Mateo Žagar, *Uvod u glagoljsku paleografiju I*. Zagreb: IHJJ.

In the same series:

Slavic Alphabets in Contact

Edited by

Vittorio S. Tomelleri and Sebastian Kempgen.

Bamberg: University Press 2015 (BABEL 7). 305 pp.

ISBN: 978-3-86309-276-4

Download:

DOI: <https://doi.org/10.20378/irbo-26135>

URN: urn:nbn:de:bvb:473-opus4-261355





University
of Bamberg
Press

The present publication complements the volume „Slavic Alphabets in Contact“ (BABEL 7, 2015), compiled by the same editors. This volume, comprised of eleven contributions, focuses on problems of ethnic, cultural, linguistic and political identities among the Slavs resp. in their countries as a result of using a specific script – Latin, Cyrillic and Glagolitic. The papers are published in German, English, and Russian.



ISBN: 978-3-86309-618-2



9 783863 096182

www.uni-bamberg.de/ubp